СТУДІЇ ДО УКРАЇНСЬКОЇ ГРАМАТИКИ
ВИДАЮТЬ: ІВАН ОГІЄНКО ТА РОМАН СМАЛЬ-СТОЦЬКИЙ
КНИГА VIII

ПРОФ. ІВАН ОГІЄНКО

УКРАЇНСЬКА ЛІТЕРАТУРНА МОВА XVI-го СТ. і УКРАЇНСЬКИЙ КРЕХІВСЬКИЙ АПОСТОЛ

ТОМ ДРУГИЙ

ВИДАНО ЗА ДОПОМОГОЮ
МІНІСТЕРСТВА В.Р. і П.О.

ВАРШАВА
ДРУКАРНЯ СИНОДАЛЬНА, ЗИГМУНТОВСЬКА 13
1930

ЧАСТИНА ЧЕТВЕРТА:

СЛОВНИК
УКРАЇНСЬКОЇ ЛІТЕРАТУРНОЇ МОВИ XVI-го ВІКУ

з Крехівського Апостола.

На закінчення праці своєї подаю Словника до Крехівського Апостола. Звичайно, Словник мій не охоплює цілого мовного матеріялу нашої пам'ятки, але я пильно вибрав з неї все, що тільки було в ній цікавого й цінного під якимсь поглядом. Мій Словник — це словник української літературної мови XVI-го віку, як знаємо її з найріжніщих пам'яток, переважно західно-українських; може служити цей Словник також і словником нашої актової мови того часу, бо ж ріжниця між ними зовсім не велика. Для вивчення української літературної мови XVI–XVII-го віків Словник Крехівського Апостола дає надзвичайно добру основну базу, яка охоплює цілу тодішню мову. Перекладчиком нашого Апостола була людина високоосвічена, тому його мова — це взагалі мова української інтелігенції XVI-го віку. Особливо цінним буде цей Словник для вивчення північно- й західно-української живої й літературної мови, бо ж дуже багато з його матеріялу позосталося на цих українських землях ще й досі.

До свого Словника вибрав я матеріял не тільки з самого цілого апостольського тексту, але й з тих численних пояснень, які маємо на марґінесах Крехівського Апостола. Пояснень цих так багато, що вони складають добру третину цілої пам'ятки; крім того, пояснення ці писано живою тодішньою українською літературною мовою і вони мають ріжнорідний, постійно дуже цінний словниковий матеріял.

Я пильнував подати такого Словника, щоби він був самостійним закінченим цілим не тільки словарного, але й граматично-стилістичного змісту; матерія-

лу для цього я давав стільки, щоби він всебічно висвітлював цілу історію того чи іншого слова; через те в Словнику подаю всі граматичні форми слова; все, що лише було цікавого й помітного з складні, все те також увійшло до Словника, так що й історик складні нашої мови знайде тут багатий матеріял; цікаві й помітні випадки словоуправління скрізь внесені до Словника. Взагалі я пильнував скласти такого Словника української літературної мови XVI-го віку на основі нашої пам'ятки, щоби з нього відразу можна було мати потрібну граматично-стилістичну довідку. Звичайно, усе цікаве з погляду синонимики та етимології слова увійшло також до мого Словника.

Дає мій Словник трохи матеріялу й для історії українського наголосу, а власне в тих випадках, коли в слові чергуються *ѣ* з *е* та *я* з *е*: під наголосом маємо в нас *ѣ*, *я*, а без наголосу *е* (див. про це в III частині в розділі про *ѣ* та про *я*).

Цінність нашого Словника полягає ще й в тім, що кожне його слово можна було перевірити текстом церковно-слов'янським та польським. Пам'ятка наша перекладна, польський оригінал (Біблія 1563 р.) постійно був у мене під руками, і порівняння нашого перекладу з оригіналом кожний раз давало правдиве значіння того чи іншого слова, що з погляду, скажемо, семантики надзвичайно важливе. В Словнику дуже часте даю й польське слово, — беру його постійно з Біблії 1563 р., тримаючись правопису оригіналу. Звичайно, зазначаючи по певнім слові й його польську форму в оригіналі, не мав я на думці підкреслювати тим, ніби таке українське слово — то полонізм. Крім польського оригіналу, часто подаю я й відповідні слова з тексту церковно-слов'янського, переважно Біблії Острізької 1581 р., але звичайно в сучасній церковно-слов'янській формі.

Підкреслюю до того, що Словник мій дає великий та цінний матеріял для українського богословського термінологічного Словника, для якого в нас ще нічого не зроблено.

Ми майже зовсім не маємо Словників з певних діб життя нашої мови; нехай же ця моя спроба Слов-

ника української літературної мови XVI-го віку, — цеб-то як раз доби повстання нової літературної української мови, — нехай він стане добрим початком для цього. Дуже багато слів з того матеріялу, який тут подаю, живі ще й сьогодні, і тому цей мій джерельний матеріял надзвичайно цінний як для історії так і для історичної діялектології нашої мови взагалі.

Щоби не ускладняти й не удорожчувати друку Словника, він друкується не церковно-слов'янським, але звичайним гражданським шрифтом, що ані трохи не відбивається на його науковій вартості; зрештою, видання гражданкою пам'яток XVI-го в., коли букви ѧ, ꙗ, ꙋ, ѡ, ѿ, ї і др. жадного фонетичного значіння не мали, звичайне в нашій науковій літературі[1]. В Словнику я зробив такі відступлення від оригіналу:

1. Букви ѧ та ꙗ передаю через *я*, ѿ через *от*, ѡ через *о*, ꙋ через *у*, а ı̃, ї або і через *i*. Буков цих в нашій пам'ятці уживається непослідовно.

2. Діакритичних знаків в нашій пам'ятці дуже мало і вживається їх непослідовно; в Словнику я їх не зазначаю.

3. Великих літер початкових та знаків розділових в оригіналі нема; в Словнику я вживаю їх по сучасних правилах.

4. Не часті в нашій пам'ятці титла я пороскривав, взявши в дужки те, що довелося додати.

5. Я вживаю в Словнику послідовно на початку слова та по голосній літери *є*; в оригіналі знаходимо це також досить послідовно, але не скрізь.

6. Мати на увазі, що в нашій пам'ятці не скрізь зазначається *є* по приголосній, а тому, напр., трете, третего і т. п. може бути й третє, третєго.

7. В Крехівськім Апостолі кінцева приголосна слова чи складу звичайно виноситься над рядок, при чому *ъ* по ній ніколи не ставиться; це проведено в КА надзвичайно послідовно, а тому виносні приголосні въ моім Словнику пишу звичайно в рядок, але

---

[1] Пор., напр., Хрестоматію при „Нариси з історії української мови“ А. Кримського, Київ, 1924 р., в котрій гражданкою видрукувано навіть пам'ятки XII—XV віків, що я вважаю зовсім нормальним.

м'ягкі винесені приголосні скрізь зазначаю курсивним шрифтом, не ставлючи по них *ь*, напр.; пи^л^но^ст^ передаю пи*л*нос*т* (цеб-то пильность), хочу^т^ — хочу*т* (хочуть), є^ст^—є*ст* (єсть), — мило^ст^ю мило*ст*ю (може бути й милостью), упова^н^є—упова*н*є (може бути й упованьє) і т. п. Не винесена кінцева приголосна слова чи складу легко пізнається тимъ, що по ній в оригіналі ставиться *ь*, рідко *ъ*.

8. В оригіналі частіще нема *й*, звичайно маємо *и*, при чому це *и* майже постійно винесене; я пишу його в рядок як *й*.

9. Буква и оригіналу часто вживається й замість наших теперішніх *и* та *і*.

Коли по почтековім чорнім слові зазначено цифрою сторінку цього слова в пам'ятці, то це форма з оригіналу; в противнім разі це форма моя словникова.

Цифри в Словнику визначають сторінки Крехівського Апостола.

Граматичні скорочення: N називний відмінок, nominativis; G родовий, genetivus; D давальний, dativus; A причиновий, accusativus, V кличний, vocativus; Ab орудний, ablativus; L місцевий, locativus. Цифра вгорі коло відмінку визначає число: 1—однина, 2—двійня і 3—множина; отже формула G^3 визначає родовий множини, genetivus pluralis. Adv—прислівник, adverbium; Pr—час теперішній, praesens; Ft—час будучий, futurum; Imprt – приказовий спосіб, imperativus; Imprf—минулий недоконаний, imperfectum; Ao—аорист, aoristum. Цифра поруч дієслівної форми визначає особу, а цифра коло неї вгорі—число, напр. Pr 2^3 визначає другу особу множини часу теперішнього.

А.

А—і: Въстан а ходи 13. Въстан а иди 42. Иди а возми 623. Гамуйтеся а спущайтеся на Бога 283. Встан а окрестися а омый грехи свои 123. Узнайтеся а екреститеся 11. Тыи слова явне а ясне оказуются 111. Вь дивныи а страшныи покусы впадают 591. Але: Згрешили а не упаметалися 400. Ничого не маючи а все маєм 377. Хто вмѣет добро чинити, а не чинит, тому єст грѣх 172. Мов а не молчи 98. Было а нѣт 644.

Аби („щоби" тут нема). Нехай затмены будут очи их, абы не видели 277. Даль ему Бог мѣч, абы чиниль справедливости 33. Просили єго, абы не выходил на рынок 106. Христос пришол, абы всимь служиль 343. Росказали им, абы не мовили (ЗАПРЕТИША ИМЪ НЕ ГЛАГОЛАТИ) 27. Христос для того умер, абы грѣх в тѣли нашом одным разом знищил, абы уже болшей не приходил 256. Стережѣтеся, абы вас хто не окрал 468. Старци абы были трезвы 535. Абы их карано 121. Абы навеки згинули 277. Абы нас сотона не искусил 366. Єще учиню, абых отнял причину 393. Абых мѣл який пожиток 237, абых не уживал 402, абых не обтежил 366. Абысмы не мѣли 501. Заказует, абыхмо инших не судили 166. А так бы ся старати, абыхмо ся приподобали Пану 286. Бог нас тѣшит во всяком утиску, абыхмо и мы могли тѣшити 361.

Або. Церков або збор 651. Диявол або зводца 621. Єго самого або хустки єго хвалити мѣли 103. Або не вѣдаєте, иж закон панует 258.

Авьва то ест отець 264.

Авел 576, кров Авелева 585.

Авраам 166. 411. 521. 578, Авраама 248, D[1] Авраамови 31. 186. 249. 250. 411 і Аврааму 412, Авраму 558, Аврамовы сыны 250.

Авторовь G[3] 593.

Аггелове N[3] 179, G[3] аггелов 585.

Агрипа 137, V[1] Агрипо 139. 140.

Аж. Мовил аж до свитаня 109. Дошли аж до неба 646. Будте вѣрныи аж до смерти 598. Спущено аж до земли 52. Почавши от часов Авраамовых аж до Христа 30. Седи на правици, аж положу непріятели твои подножком ног твоих 546. Другіє з мертвых не оживут, аж ся скончают тисеча лѣт 654. Аж дотул 324. Аж до конца 300. Аж до остаточного докончения 447. Досягает аж до (ДАЖЕ ДО) розделения 554.

Азия 644, до Азѣи 29. 110, Азіи 105, ув Авѣи 362, ув Азіи 110, азийскіє 146. 359; з Асїи 134, ув Асїи 104.

Акилла 360, Акилу 97 (виправлено: Аквилю).

Але. Того не наследуйте, што єст злого, але што єст доброго 226. Все ми волно, але не все пожиточно 333. Не учинками, але справедливостю 651.

Александрь 581, Александра 106, див. Олександер.

Алелуия то єст хвалѣте Пана 650. 651.

Алкнути 461 (АЛКАТИ).

Алеа и омека 657. 594.

Анания 125. 181, Ананиаш 125, див. Онания.

Ангел, Ab.[1] ангелом 593. 635, D[1] ангелови 596-9. 604. 620 і ангелу 601. 602, N[3] ангелове 189. 200. 267. 545. 596. 613. 615. 637. 640 і ангелы 230, G[3] ангелов 545, A[3] ангели 586, Ab[3] ангелы 58. 515. 602, о ангелох 545 і о аньгелехь 426.

Ані. Не жедал золота ани серебра ань шат 112. Знаю, иж ес ани студеный ани гарачий 604. Собѣ клятвою прирекли ани ести ани пити, ажбы єго замордовали 128. Ани што доброго, ани злого учинили 269.

Антиохія G[1] 61 і до Антиохѣи 61, во антіохейской 66.

Антихрест 211. 498. 619. 627, аньтихреста 599, D[1] антихрестови 621. 631. 644, аньтихрестом 428, антихрестовь G[3] 498, аньтихристовых 645.

Апелювати. Он апалевал (в польськім:

appelował), абы захован был до августового розознаня 139. Апелюет до цисара 135.

Аполосови D¹ 310.

Апостолови D¹ 390, апостолове N³ 21. 39. 281. 296. 326. 393. 416. 605, апостолов G³ 97. 398, апостолом D³ 5, Ab³ апостолами 393, зъ апостолы 1 і апостолми 405, о апостолех 610.

Ареопаг—так називано ратушу атенскиŭ, который быль на пагурку збудовань 94; ку ареопагу 94.

Ареопагита Деонисей был 96.

Аркгументъ 544, аркгументьовь 593.

Аронів. Порадку Аронового 561.

Артикул. Наголовнѣйшого артыкулу вѣры нашей 4.

Архієрей: то *ест* жрец старший 30. Слова „старшим попом" 126, „старших попов" 142 перероблено на архиерей. Архиерею D¹ 125.

Архип. Рече Архипопу (треба: Архипу) 477.

Архисинакгокга 98.

Арфа 345, арфы 608.

Аспис 659, асписови 658.

Афинь G³ 502, афинейскій 94, з Атенов 494, атенскій 84, атинове 94 (перероблено з аѳиновѣ), з Аѳин 93, з Аѳинов 97, в Аѳинех 93, ув Атенех 487.

Ач (АЩЕ) єсте о том обмышляли 460. Ачь которымъ способом 265. Ач болшей вас милую, меншей маю милости от вас 399. Бо ач єсми тѣло не єст з вами, але умыслом єстесми з вами 468. Просил Бога, ачей тобѣ будет отпущена мыслъ сердца твоего 41. Ач ся снило 252.

Ачкелвен 440.

Б.

Баал 276. Перед образом баалевым 276.

Бабце L¹ 522.

Бавятся речми телесными 263. Абых тебе болшей не бавил (СТУЖАТИ) 131. Волоцуги жидове ся бавили заклинанем 103. З офѣрами ся бавили 332. Вы ся бавили злыми учинками 466. Иж бы ся не бавили баснями 503. Науками ся непотребными бавили 104. Не помогли тым, которыи ся ими бавили 587. Люде около тых таемниц ся бавет 591. Бавечися жидовскими баснями 535. Непотребными ся речми бавечи 514. В том мѣсти бавечися (КЪ, bawiąc się, знаходячися) 40.

Бадач (СОКОПРОСНИКЪ, disquisitor, спорщик). Где ж мудрый, гдѣ навчител, где бадач (badacz) 301.

Балаама (ВАЛААМА) сына Восорового 201.

Баламутень. За (антихрестом) стоят вси баламутнѣ 631. Она вас была звѣтежила баламутнями своими 646. Баламутнѣ русскіи 631.

Баламутными вымыслами 631.

Баламутства G¹ 617.

Балванови (ЇДОЛУ) оферовали жертву 36. Див. болван.

Балвохвалство (ЇДОЛОСЛУЖЕНЇЕ) наспроснейшее 93. Див. болвохвалство.

Баньна (ФЇАЛЪ). Вылил баньку свою на землю 639. Сем банек 639. 642. 657. Банки N³ 608. Маючи каждый банки золотыи 608. О банках вылитых 639.

Баранок (АГНЕЦЪ) 43. 608. Баранок их звѣтежит 644. Баранка непомазаного 180. Баранкови D¹ 634. Жону баранкову 657, кровю баранковою 615, баранковым 632.

Баснями змышлеными бавечися 197. Бавечися жидовскими баснями 535. Обернулся на басни 530.

Бачити оттуля можем 34. Нехай каждый бачит як будует 307. Бачъ, што маєш чинити 124. Бачиш єго (перероблено: на него) 547. Але бачте (БЛЮДИТЕ), жебы сее роспущенство к згоршенью не было 321. Бачте (БЛЮДИТЕ) ж брата 551. Так о собѣ держат вси слуги антихрестовы, не бачечи (nie bacząc) на то, иж баранок можнейший єст 618. Што непристойного бачили 87. Див. обачити.

Бачність (baczność). Пасѣте стадо Христово, маючи єго на бачности 192. Тыи речи мѣй на бачности 512. Маючи на бачности цѣл 592. Всѣ книги писма

светого з бачностю (z bacznością) читаны быти мают 591.

Бедра (ЧРЕСЛА) оперезавши правдою 445.

Безводныи потоки 201.

Безецный (bezecny) 4.9. Людем злым и безецным 370. От безецного жития ганебных людей выбавиль 199. Антихрест безецный 498.

Безперестани тебе споминаю в молитвах моих вден и вночи 521. Вдень и вночи безперестани мовечи 606.

Безпрестанну (НЕПРЕСТАННО) молѣтеся 494. Безпрестанку споминаючи вѣру вашу 482.

Безпеченство заклиначов 101. З уським безпеченством (КО ВСЯКОМЪ ДЕРЗНОВЕНІИ) 499.

Безпечне 75. 144. 562. 218.. Смотрѣте, жебы безпечне мешкал у вас 358. Абых о ней безпечне мовил 446.

Безпечност въ здоровю 145. Мир и безпечност 492. З безпечностю 445.

Безпечнѣйшіи N³ 624, безпечнейший 595, безпечнейшим 575.

Безрозмысльное уведенье за ледачим 76.

Безрозумныи V³ 410, безрозумную 289.

Берег 152. 251, в берегу 114, по берегу 577. Так будет племя твое, яко песок берег мора 251.

Беременна (вагітна). Невѣста, будучи беремена, крычала 628. О невѣсте беремичной, которую чигал смокъ 627. Нагле прийде яко бол невѣсты беременное (КО ЧРЕВЪ ИМѪЩЕЙ) 492.

Беремя каждый своє понесеть 422. Откинувши всякоє беремя 581. Не вложу на вас иного беремени 600. Беремена N ³ 80. 421. Не клали беремень 83. Вынайдовал беремена незносныи 83. Одны других беремена носѣте 422.

Берилюс (КИРVЛЛЪ) 659.

Берница (ВЕРНІКІА) 137. 139. 145.

Бесѣды гойныи справовали жидове, забитыи оѳѣры Богу чинили 173. Стол, на котором беседы больваном справованы 325. На беседах 508.

Беседуют 200.

Бестыя 632. 644. 651. Смок коруны мает на головах, а бестыя на рогах 630. Махомет, таа бестыя 632. Тои бестыи 630. 633. 638. Злыи бестыи (ЅКѴРІЕ) 533. Потопенье дву бестый 651.

Быдля нимоє. Єсли бы ся и быдля (ЅКОТЪ) доткнуло горы, то будет укаменовано 585. Иньшеє тѣло людскоє, а иньшеє тѣло быдлу 354. Яко быдлата нѣмы ся псуют 231. Быдлат G ³ 588. Далей не будут такіи офѣры, где бы быдла рѣзат 281.

Быдлячая мудрост 169.

Бынамней не уступили в покору 407

Бискупы римскіи 632.

Битє 396. Волным вчинен от битя 120.

Бити, бъю 329, бъєт 394, бьєт 582, бъетеся 170. Состена бито 96. Битого 125.

Быти, бить (бути, буть); быт 214. 247. 284. 320. 393. 512. 577. Поведаючи себе быти ким зацным 26. Ким мя быти внимаєте 70. Поведали єго быти Богом 154. Розумѣйте себе быти умерлыми 256. Твердить апостолство своє быти от Бога 406. Хочут быти богатыми 517. Див. буду. Был, быв (був); 11, выслухань быв 555. Был пшол 197. Был утек 540. Допустиль быль 66. Был постановил 426. Давал был 101. Настал был 26. Єсми был умыслил 362. Павель быль учоным 236. Был королем 555. Был княжатем и збавителем 26. Была породила 630. Пошла была 631. Имя *было* подано людем 18. Небо было отворено 627. Которым бо первей оповѣдено было 553. Серце єго было напоєно непобожностью 41. Што о нем написано было 71. З дякованєм приймовано было 511. Збавеньє через самого Пана оповедано было 547. Огнем досвѣтчено было 178. Што было увелбено, не с той стороны было увелбено 369. Было узолочено золотом 648. Были паметали 577. Были згрешили 551. Были пришли 57. 393. 408. Єсли *быx* ся молил 346. Єсли бых ся подобал 404. Слухал бых вас 98. Рад бых ѳолковаль милости вашей 321. Был бых 404. Иж бых был знайден 457. *Быхмо* чинили 538. Быхмо были

годни 368. Бихмо занедбали 547. А што быхмо до них непристойного бачили, жебыхмо их с того напоминали 287. Бысмо были вдячныи 374.

Бытностью або истностью 545.

Бич. Чи годится быти бичми 124.

Бичованя дознали 581.

Бѣг (ТЕЧЕНІЕ) есми скончил 530. Скончил бѣг свой 70. Жебы есте бѣг выконали 448. G¹ бѣгу 161. 259.

Бігати. Не бѣг або не бѣгал 407. Бѣгли 419. Бѣгаючи 207. Imprt бежѣте 329. Бѣгли (ТЕЧАСТЕ) есте гараздь 419.

Біда. Беда 231. 620, въ бедах 376.

Бѣдный я члвкъ 262.

Білая голова (жінка). Молчане учтивост бѣлых голов (białych głow). 344. Не были бѣлыи головы затривожоны 608. О вбирах и скромных строях бѣлых головь 506.

Благословенство 609. Хотѣль одержати благословенство 584. Початок благословенства 16. Будет дѣдичом благословенства 269.

Благословимо 332, благословѣмо 168, благословѣте 282. Который бы вам благословил (wam błogosławił) 16. Благословил ему 559. Тому благословиль 560.

Блазенская мова (КѸЕСЛОКІЕ) 439.

Блазень. Непобожност блазнов 202.

Ближнего 164. 216. 343. 357. Милуй ближнего своего 285. Ближним 282 D³.

Близній ест знищеня 566. Ближей к збавеню 558.

Близко Дамаску 45. Близко них 150. Был близко смерти 455.

Блискавиця. Сталися блискавици 627 642. 545.

Блуд (ЛЕСТЬ). Познаем духа блуду 217. Моц блуду 498. В блуде мешкали 201. Уведени ганебним блудом 205. Блуды около справованя вечери светое 834.

Блудити. У вѣри блудите 94. Завсегды блудят сердцем 550. Не блудѣте 422. 355. Звѣзды блудящіи 231, блудячіи 185. Блудечи 307. Блудни у вѣре 528. Навернул грѣшника от блудвои дороги 175.

Блудница 580.

Блудность. Во блудности 174.

Блукалися в овчих и в козіих кожах 581.

Блюзненю D¹ 142.

Блюзнір (ХѸЛЬНИК). Первей был блюзнѣрем 505.

Блюзнирское 630. Не чвнет блюзнирского суду 200. Блюзнѣрских 30.

Блюзнерство 597 (ХѸЛА), блюзнѣрства 631, блюзнерства 630. 631, блюзнерству 631, в блюзнирстве 630.

Блюзнити (ХѸЛИТИ). Преложенство блюзнят 230. Блюзнили люде имя божее 640. Люде блюзнили Бога 642. Блюзнечи против Моисея 29. Слово Божее не было блюзнено 536. Абы не были блюзнены 516.

Бо Димас (ДИМАСЪ БО) мя отпустил 531. Синове, послушни будте родичов своих (słuchaycie rodzicow) во всем, бо то Пану мило 473. Сильно бо жиды перевѣтеживаль 100. Которым бо первей оповѣдено было 553.

Бог; D¹ звичайно Богу 51. 81. 94. 111. 220. 225. 251. 263. 273. 287. 343. 367. 456, рідко Богови 375; V¹ Боже 236. 310; L¹ в Богу 218. 221. 391. 471. 495. 511, о Богу 7. 237. 557, о Бозе 253, в Бози 218; N³ богове 76.104. 324; G³ богов 324; D³ богом 329. 625.

Богатый 160. 597.

Богацства ваши погнили 172. 173. Богатства 467, богаств 462.

Богач, V³ богачове 172. Срокий суд Божий богачом 172.

Богобойный муж 122. Жовы богобойныи 73. Розмовлял з людми богобойными 93.

Бодець. У болгарском жало, а у полском бодець (глоса на слово остенъ, I Кор. 15[16]).

Бодучого духа 277.

Боєвий. Берет подобенство от крутофиль боєвых 329.

Божая 209. 219. 237. 252. 268. 308. 489. 494. 537. 605. 659 (або божаа 161. 215. 237. 288); G¹ божеи 7. 275. 343;

D[1] божой 74. 281, божей 361; A[1] божую 97. 192. 211. 344. 624; Ab[1] божею 220. 361. 363; божеє 96. 164. 165. 220. 344. 467. 476. 536; божого 19. 43. 61. 196. 557, божего 177. 220; божому 40. 266, божему 26. 159. 195 219; о божом 190; божих 114.

Божниця (сонмище, синагога). З божници сотонины 603. Сут божницею сотониною 548. Оповедают в божницах 81. L[1] в божницы 97, в божници 100: G[3] божниц 45

Бок. Толкнувши у бок 63.

Бозная 195, бозкои 2, бозскою 188, бозским 607.

Бозтво 237, бозтва 469.

Болван. D[3] болваном 219. 599, о болванех 324. Див. балванови.

Болванохвалца. Был болванохвалцею 314. Абы ся єсте не мешали з болванохвалцами 313. До слова „болванохвалци" на ст. 315 така глоса другої руки: „У болгарском идололатри, а по влоску идолатри".

Болвохвалство (ідωлослужєніє) 421. 471. Казни за болвохвалство 238. Болвохвалства 35. Див. балвохвалство.

Болвохвалца (ідолослужитель). Кождый болвохвалца не маєт дѣдицтва в королевстве Христовом 440. Не будте ж болвохвалцами 330. Оєерами болвохвалцов 323.

Болгароній. У Скорининои и в полском выклад по тот знак придано, чого в старых ексемплярех болгарских (було перше „словенских", але викреслено) не найдуется 263. „У болгарском", в розумінні в церковно-слов'янськім, сотні раз па маргінесах.

Болесть 657. Маю непереставаючую болест серцу моєму 268. N[3] болести 379. 508.

Болото (грязь). Правдивою приповестю посполите мовет: Свиня омытая в кал до болота 202.

Боль м. р. Нагле прийде яко бол невѣсты беременноє 492. Тот бол 628.

Болшей (паче) 44. 127. 394. 395. 546. Болшей сорока лѣт 19. Єсли послуга потопеня хвалебна єст, далеко болшей послуга справедливости 369.

Болячка (язва). И блюзнили Бога для болячок своих 641.

Борзоє 451, в борзом 497.

Борзо (скоρω, вскорѣ) 63. 136. 197 204. 497. 516. 593. 649. 661. Прийду борзо до вас 311. 454. 663. До мене борзо пришол 531. Борзо послати до вас 453.

Боронитися 550. 632. Писмом ся боронит 30. 630. Боронет себе и ураду своего 38?. Pr3[3] боронет 621. 613. Боронячий 619, боронечи 486. Не боронено приятелем его служити єму 134. Не маєт быти боронень кресть 57.

Боти. Розвезал ремен ботов (сапогу) 70.

Боязнивым D[3] 657.

Боязнь великая припадет на тых 626. З боязнью 190. 453. 509, в боязни 479.

Боятися. Кого ж ся буду боятн 252. Єсли хочеш не боятися преложенства, чини добре 284. Але ся бою 391, боюся 415, боимося 552, боятся 165. Єсли чинити будеш злое, бойся 284. Хвалѣте Бога нашего вси слуги єго, которыи ся его боите 651. Боячися 51. 150. 186. 408. 636, боєчися 148. Ничого ся не боячи 579. Щиростю серца Бога ся боячи 474. Боюся о вас 415.

Брakованьє одняль 53. Нѣт бракованя особ у Бога 241. 444. О бракованью 169.

Бракувати. Бог у узычанью своєи ласки ани особою ани часом не бракуе 407. Особою члвчею Бог не бракуєт 407. Єсли особами бракуєте, грѣх чините 164.

Брана (врата, в польськім оригіналі brana; чеське brana, ворота; пізніще з цього брама). Каждая брана з одной перлы была (Апокал. 21[21]) 659. Дванадцет бран 659. Див. брона.

Брат, D[1] брату 287, V[1] брате 47. 116. 122. 541. 542.

Брати, беремо 362, берѣте 173. 337, беручи 178. 226. 338.

Братерство. В злученю братерства 11.

Братя 10. 48. 113. 360. 393. 448. Братя скоро выпустили Павла 92. З

бра*ти* 83. 449. 395; D[1] братьи 193. 221; A[1] бра*тю* 83. 476. 512; Ab[1] бра*тею* 82. 546. 548; о бра*тю* 385.

Бремя (вагітність). Ревека, заступивши в бремя (w brzemie), от одного ложа мѣла два сыны 269 (Рим. 9[10]).

Брешу*т* абы брухи свои тучили 486.

Бридитися Бриди*ти*ся болваны 243. Милость ничим ся не брыди*т* 343. Бриди*т*ся жиды 96. Брыдитеся злости 282. Стало, же ся тым учи*н*ком брыдили 380. Т.м ся законом светым не брыдили 326.

Бридкий. Грѣхи брыдки 238.

Брыдливыми су*т* 535. Чини*т* што брыдливого 660. Грѣх тым ся бритлившим (brzydliwszym) ставае*т* 260.

Брикати 45. Трудно тобѣ *ест* против осна брыкати (wierzgać, ПРАТИ) 142.

Бриміти. Стался *ес*ми *мѣдю* брымячою 342.

Брона. Змѣрил мѣсто и броны его 658. Маючи брон дванадце*т* 658. Броны его не буду*т* замкнены 660. Див. брана.

Бронь (КРОНѦ). Взявши брон' правды 445.

Брюх (ЧРЕКО). Которых *ест* Бог брух 458. Для бруха своего губе*т* 611. Брухове ленивы 535.

Будова*н*е 431. 503. Будова*н*е муру 659. Церко*в* брала будованье 346. Рѣчи належа*т* сполечному будова*ню* 288. К будова*ню* 333. Вы есте будова*н*ем божім 307.

Будовник (АРХІТЕКТОНЪ) мудрый, заложил *ес*ми крунт 307.

Будую тын речи 409. Все ми волно, по не все будую 333. Мило*ст* буду*ет* (СОЗИДАЕТЪ) 323. Збор божий буду*ет* 345. Иныи буду*ет* 307. Будуете 17. Буду*ют*ся 342. Хто на том крунте будовал 307. На чужом фундаменти не будовал 292. Будуючи 232. Будуючии N[3] 182, будуючих 16. О церквах, руками будованых 37.

Бу*д* з народу, бу*д* с поганов 639.

Буйный Почели быти буйны 514.

Бунт. Бо ся нам не годи*т* чинити бунтов 107. Из бунтова*ня* 646.

Бура 149.

Бурда (бунт). Вчинил *ес* бурду (wzruszyłeś burzkę, Дії 21[38]) 120. Зрушил тын бурды 104.

Бурити. Саул бурил хрестян 39 Церко*в* божую бурил 405. Вѣру бурил 406. Которыи буре*т* Pr3[3] 456.

(Бути), буде 96. 167. 281. 284. 343. 370 395. 498. 632. 645. Буду ему Бог; а он ми буде*т* сыном 657. Будете могли 613. Бу*д*мо послушными 551. 421, бу*д*те 173. 493; будучи 40. 252. 273. Буду вам за отца, а вы будете ми за сыны и дочки 378.

Буяти. Вы есте жили в роскошах на земли и буяли (buialiście) есте 173.

В.

В мене 143. Мешкал в них 97. В него увѣрено 628. Был в ласце в Бога 37. У них, в них 214. То *ест* в Христѣ, Бог у Христѣ 375. Див. у. Прийменник, *в з и* наступного слова дає сполучення *вы*, напр.: выконіи (в Иконіи) 528, вы ных (в иных) 516, вынших 432, выстлевіе 71, высусе (в Исусе) 299. 437, выюдеи 516.

Вавилон, Вавилону 36. 633. 643. 645.

Ваги мѣл в руцѣ своей 610. Векуистую вагу (wagę) слова 373.

Вагаючися в сумненью 409.

Вада и чедостаток з них одня*т* буде*т* 656.

Вадити. Свѣтло*ст* вади*т* очом хворым 625. Вадца вадил (ОКЛЕКЕЩАѦ, oskarżał, Апок. 12[10]) перед Богом нашим в день и в ночи 629. Абы тын, што ваде*т* (КЛЕКЕЩУТЪ, źle mowją, 1 Петр. 3[16]) на вас, завстыдилися 188. Узрѣл их вадячихся (ТѦЖУЩЫМСѦ, wadzące się, Дії 7[26]) 34. Тот, который тепер заважае*т*, будет вадити, покол буде*т* вынят с посредку 498.

Вадца (КЛЕВЕТНИКЪ, oskarzyciel, Апок. 12[10]) бра*ти* нашей *ест* скинен 629.

Важити. В Христѣ Ісусе обрезание ничого не важить 419. Болшей важи*т*

оден ден 286. Нехай собѣ его нихто легце не важит 358. Не важ легце дару 512. Тот грош важил за три гроши 611. Собѣ ни за што важили урад его 390 Люде важеть 302. 619. Важте 479.

Важний. Откиненє жидовь важно было 278. Важнейшаа 319, важнейшого 303.

Вазнь (waśń). Нѣкоторыи з вазни (z waśni, Ѿ РКЕНІА) Христа оповедают не счире 449.

Валы (КѠАНЫ) окрутныи морскіи 231.

Валах. У грецкум стоит євнух, што ся розумееть рѣзанець то єст валах 42.

Валька (КРАНЬ walka).Прикрая валка з душею тѣлу 258. Зброя валки нашей не єст телесна 389. Не маєм валки против крови 444. Ирод умыслил поднести валку 65. Веди зацную валку вѣры 518.

Вальчити (walczyc, воювати) против Бога 389. 293. 651 Буду валчити (КРАНЬ СОТКОРЮ) 599. Хто может з нею валчити 631. 532 614 Не подлуг тѣла валчим 389. Бьетеся и валчитеся (КОРЕТЕ) 170. Шол, абы валчил з другими 630. Валчил єсми добрую валку 530. Єсми в Єфесе зверата валчил 354. Михаиль и ангелове его валчили сьмоком, а смок теж валчил на аньгелы его 628. Валчечи против греха 582.

Варнава, глоса: то єст сын присяги або отпочиненья 4.

Вбиваєтся. Который ся вбиваєт в чужии речи 191.

Вбийца. Пристоит єпископу бытиие п'яница, не вбийца 508.

Вбір (убір). О вбирах и скромных строєх бѣлых головь 506. Див. убір.

Вбогий 604. Гостя вбогіе в дом свой приймовала 513. Див. убогий.

Вгрунтувати (ugruntować). Нехай нас умоцнить и вгрунтуєт 193. Див. угрунтувати.

Вдаватися. Вдаются в розмовы 349. И вдалися дорогою Балаама 201. Абы ся не вдавали в споры 525. Вдавшися 230. Див. удатися.

Вдавленины и крови 117.

Вдарит 616, вдарена 618.

Вдячный Богу 288. То єст реч вдячная 184. Абы была офѣра поганов вдячна 291. То єст вдячно (ОУГОДНО) у Бога 184. 440. Не муг ничого справити вдячным 72. За вдячную рѣч собѣ мают 200. Офѣру приємную и вдячную 462. Будте вдячни 473. Были вдячны Богу 51. Рѣчи вдячныи чиним 215. Проч отыйти, бысмо єму были вдячныи 374. Нас вдячными учинил 426. Вдячне нас приняли братя 116. Вдячне приймовати утиски 160.

Вдячност дал єму 32. Будут мѣти вдячност 7.

Ведже (ОУБѠ, wszakże) 131. 164. 526. 632. А ведже будет збавень 508.

Ведле (wedle) обычаю 117. Ведле учинку 180. Ведле Бога 190. 380. Ведле пауки 278. Ведле старых обычаєв 326. Ведле рады 426. Ведле евангеліи 524.

Везеньє (ОУЗЫ więzienie) Павлово 115. 396. 449 477. Терпѣль везенє яко злочинца 524. Петр подан до везеня 62. Вяжучи и даючи до везеня 121. Везеня мои для Христа значны. L[1] у везени 135. 448. 475. 541, у везеню 377. 395, у везенью 138. 541.

Везлися (ПЛЫХꙊ) ближей мимо Крит 148. Потом Павел, пожегнавшися з братєю, вѣзся (ѾПЛЫ) до Сиріи 99.

Великдень. По великце дни 63.

Великост (МНОЖЕСТКО) 577. 618. Незличонаа великост грехов 253. З великости незличонои 272. На великости люду 105.

Вельми 9. 167. 223. 225. 356. 360. 399. 455. 486. 488. 505. 546. 618. 627. Был велми великий 22. Велми мало 272. 618. Велми далеко 285. Много велми спячих 338. Велми хороший 414. Велми потребна 632.

Вельможний. От вельможноє хвалы 197.

Вельможност 593. Збавителю нашему хвала и вельможност (КЕЛИЧЇЕ) 233.

Вендрувати. Слово грецкоє значить веньдроват (wędrować), яко бы хотѣль речи—на том свѣти веньдруєм 374.

Верем'є. Не ваша реч знати часы и веремена (ЛѢТА, chwile, Дії 1[7]) 2.

Верещати. Исаия верещит (КОПІЕТЬ,

Болшій тут мает взгляд на пожитки 564. Вьзглядом нашим 545. Двоякой нагороде вьзглядом оных 515.

Взгоржал иными 323.

Вздихати. Не вздыхайте 173. То чинили вздыхаючи 588.

Взывают Пана с чистого серца 526. Взываючи 610. Взываючому 251. Взываючи имени панского (imienia Pańskiego) 123.

Взолочена золотом была тая невѣста 643. Див. узолотити.

Взор (ѠБРАЗЪ) з них брали 482. Нас маєте за взор 458. Берѣте взор 173. Взор, подле которого ся справовати маєм 257. Самого себе став взором добрых учинков 536. Был взором тым 505. Єсте были взорми всем 483. Яко взор 257. Взур греху 253.

Взростити. Я насадил, Бог взростил 306.

Взрушили увес люд 118.

Взял люде 80, взяли 392. 393. 489, взявши 489, взятых 607; взела 577, взели 109. 180. Возмет заплату 307. Озмут моц 644. Imprt озмѣте 445. Див. узяти.

Взятя G¹ 461.

Выбавен от аггла 62. Єсмо были выбавени 500. 259. 527.

Выбавенє от закона 262.

Выбавителем послал 35.

Выбавити их 35. Хотечи выбавити Павла 145. Выбавлю с часу покусы 603. Хто мя выбавит от тѣла смерти сей 262. Бог нас выбавит с трудностей 187. Выбавляет нас от гнѣву пришлого 483. От смерти выбавил нас и выбавляет и еще выбавит 363. Выдал себе самого, абы нас выбавил 537. Выбавил мя Пан от всякого учинку злого 532.

Выбігчи. Жекляре хотѣли як бы выбегчи с корабля 150.

Выбрал вас Бог от початку 499.

Выбраныи N³ 277. 472. 645, выбраны 593. Поздоровте Руфа, выбраного в Пану 295. Бог выбраных своих хочеть мѣти 66. Выбраным Божим (гріхи) єст брыдки 238. Ангелы выбраными 515.

Выбрачьє трывалоє 196. Выбранє 196. 425. Порядок выбранья 266. Подлуг выбранья 276. Подлуг выбраня 269.

Выведавши слушнои справы, мѣл што писати 140. Тот, который выведуєтся серць 266. Абы ся выведал, што ся у вас дѣєт 475. Єсте хотѣли выведати о тых речах 127.

Вывернути хочут Євангелію 404. Чи недовѣрство их вѣру божую вывернуло 244.

Вывести Христа з мертвых 273. Выводечи 157. 274. Вывел 120.

Вывышаєт 463. Абы вас (Бог) часу навеженя своєго вывышил 193. Вывышон (ВОЗВЕЛИЧИТСѦ) зацне будет Христос 450. Зацностю обявеня не быль вывышон 397. Будем у вас вывышени (ВЕЛИЧА'ТИСѦ) 391.

Выводы сут добры 27. Учили збыточными выводы 307.

Выволокли вон с церкви 118. Выволочечи 39.

Выворочают и бурет науку Христову 456.

Выганяет 226, выганяют 311. Свои пророки и нас выгнали 486. Бываєм выганяны, але не гинем 371. Выжен служебницу и сына єи 418.

Выгнанє, в выгнани 594.

Выгладивши обыходы, которыми єсмо перед тым были обьвязаны 469.

Выгубил сем народов из землѣ Хананейскои 69.

Выдавци (ПРЕДА'ТЕЛЕ) вы єсте и забийци 37.

Выдане мя на смерть 454.

Выдержати может спротивеньстю своих неприятелей 98.

Выдиранѧ D¹ 201.

Выдирают 611.

Видити 104. 595, видети 236. 355, увидет 448. 488 Inf.; вижу 38. 94; видиш 594. Для чого ся вам видит рѣч трудная 141. Видим 548, видите 14; Pr 3³ видет 341. 639; видил 213. 661, видел 45; видили 179. 641, видели 154; видечи 13. 157. 199. 449; Imprt. видте 105. Виделося нам за реч నалепшую 87.

Виденьє 374. 585, виденє 593; у видени 51. 98.

Виженьє 605, **вижене** 86; L[1] у виженью 621.

Вызволене их 22.

Вызволити с того скаженья 265. Милосердьє Божеє нас вызволяет от потопенья законьного 165. 273. Был вызволень от небезпеченьства 363.

Вызнавати 290. Буду вызнавати (ИСПОКѢМЪ) имя его 602. Явнь вызнавати вѣры 289. Не хотячи звѣрхности жадной вызнавати над собою 284. Вызнавает 216. Вызнаваєм 208. Вызнавают (ИСПОКѢДАЮТЬ) 46. 216. 274. 610. Єго смеле вызнавают 22. Вызнаваль 453. Напоминает, абы его вызнавали 195. 632. Вызнаваючи 348. Овоц вызнаваючих имя его 588.

Вызнавца. Который єсми єст постановлен вызнавцею 522. Вызнавцов G[3] 610. 641.

Вызнаньє 89, вызнане (ИСПОКѢДАНЇЕ) 518. Держимо тоє вызнаньє 554. Таа молитва их замыкала в собѣ вызнаньє вѣры их 89. Вчини доброе вызнаньє перед многими свѣтками 518. Вызнане падѣи 573. Вызнаню вѣры 601.

Выймѣте 314 Imprt. Вси, жадного не выймуючи 284. Выймуючи тебе от людей 143.

Выкинена 247. 624. Был выкинень для грѣху 366. Его потом выкинено 33. Imprt. выкин 624.

Выклад письмь светых 611. Маєм выклад 547. У грецком выклади стоит 87. Досыт выкладовь вь тексте 548. У Скорининою и в полском выклад (переклад) по тот знак придано 263.

Выкладане 348. Дар выкладана 339. К выкладаню 556.

Выкладати яснѣй того вѣрша не потреба 238. Оден нехай выкладает 348 Ісус єст правдивым Месияшем, што ся выкладает помазаньцемь або Христом 219. Єрмана з влоского языка выкладаєся (sic!) сестричнa 295. Тоє мѣстце розмаите выкладают 286. Чи вси выкладають (СКАЗУЮТЬ) 342.

Выкладач. Єсли бы выкладача (СКАЗАТЕЛЬ, wykładacz) не было, нехай тот молчит в церкви, который обчим языком мовит 348. Выкладачов писма 641.

Выконати 479. Єсте бѣг выконали 448. Вѣконуваючи бѣгь живота побожного 362.

Выкручуваєт писма к затраченю своєму 205.

Выламоватися. Не маєм ся выламовати (się wyłamować) с того 193.

Вылийте Imp. 639. Єст вылита 252.

Вылитє. Чинил вылитє крови 579.

Вылмчаєт обмовы и потвар 244.

Вылужаючи (ПРЕЛЬЩАЮЩЕ, wyłudzaiąc) души нестатечных 201.

Вилупити. Дали бы есте ми вылупивши (ИЗКЕРТѢВШЕ, wyłupiwszy) очи ваши 416.

Вылучиваєт 557. Вылучимься от людей непобожных 338. Вылучил ученики 102.

Вымазати. Не вымажу (ѾМЫТИ). имени его с книг живота 602.

Вимисли. Людских вымыслов 612. 467. 469. Удалися за земскими вымыслы 612. 646.

Вымыслители злости 239.

Вымова. Абы Бог наш нам отворил двери к вымове (СЛОВА), жебы єсмо мовили таємници Христовы 475. Непришол єсми з зацною вымовою 303.

Вимовити. Абы вымовит мѣль 397. Коли то вымовил, уснул 38.

Вымовитися (БЫТИ БЕЗѾВѢТНЫМЪ). Абы они вымовитися не могли (aby oni nie mieli wymowki, Рим. 1[20]) 238. Не вымовляєтся, але свѣтчит 261. Вымовляєтся яко бы шидечи 126.

Вимовка, вымовки 55. Жадной вымовки (БЕЗѾТВѢТЕНЪ) не маєт 240. Жадной вымовки мѣти не могут 97, Отнял людем всякую вымовку 240.

Вымовляти. Чи опят внимаєте, жебы ся єсмо вам вымовляли (ОТВѢТЪ ВАМЪ ТВОРИМЪ 2 Кор. 12[19]). Вымовляючи грехи (wymawiaiąc grzechy) 440. Даєт гойне, а не вымовляет 160.

Вимовний. Был наученый и вымовны 100. Чявкъ вымовный (СЛОВЕСЕНЪ, красномовний) и навченый в письме 100.

Вимовлянє (відмовлювання). З великою

охотою, а не з боязнью або вымовяньем узычили убогим 382.

Вимолочувати. Волови, вимолочуваючому збожє, не завяжет губы 515.

Вимишляти. Перед Богом свѣтчу, иж не вымышляю (НЕ ЛГꙊ) 405.

Вина явая 136. Жадноє вины не зложили на него 138.

Вынайдовал беремена незносныи 33.

Винеслий. Заказуєт тут вынеслого умыслу межи людми (zakazuie tu występku pospolitego) 167.

Винная (КИНОГРАДНАѦ) лоза 168.

Виньный карап бываєт 253. Винен (ДОЛЖЕНЪ) єст увес закон выполнити 419. Винен тѣлу 337. Што винен тобѣ, мнѣ причитай 512. Винен всего 164. Винен (ДОЛЖЕНЪ, повинен) оферовати за грехи 555. Был винень смерти 253. Не чуюся ни в чом винным 309. Не будте никому ни чим винни 285. Єсмо винни души свои класти 215. Был закон, через которого проступки сталися винни 253. Одного проступкою вси люде сталися винни 254. Винни потопеньє 254.

Винниця (КИНОГРАДЪ). Збирал винници земскїи 637. Хто ж садит винницу, а овощов не поживаєт 326.

Выносится (ПРЕКОЗНОСѦЙСѦ) над всякого 497. Не выносся ж Imprt. 278. Выношовали 24.

Винуватити (winować). Винуєт своих непріятелей 30. 396. Не означит вчинку, в чом єго винуют 140. Винуют их 25. Не прится, иж єго иншїи рѣчи винуют (winuią) 126. Винуючи (ОУКОРѦѦ) их 565.

Выняя 64. Рѣчи сут выняти з уживанья 268.

Выображеньє 218. 356. 540 (ѠБРАЗЪ). Подобны выображенью божему 195. Абы ся стали подобными выображеню сына єго 266. Будучи выображенем (wyrażonym obrazem) постати єго 545.

Выписаньє 545.

Выпытавши о всем 132.

Виплавити. Золото значит слово божеє щироє, которое огнем духа светого добре выплавлено 604.

Виплившы. Радили, абы вязни позабивали, жебы который выпловши не утек 152.

Выполненє, у выполненю 426.

Виповнити,-ся. Коли ся выполнет тисеча лѣт 655. Абы ся выполнили слова божїи 645. Право закона было выполнено 263.

Виправити. Иосиф, выправивши послы, привел увес народ 32.

Випростувати. Нехай выпростуєт дорогу нашу 488.

Выпущати. Оден сток не может солоной и солодкой воды выпущати 168. Выпущаєт 639. Выпущон 145. 589.

Вырозумєньє 7, вырозумене 432 (РАЗꙊМЪ). Пан нехай тобѣ даст во всем вырозумене 524. Трудныи ко вырозуменю 205. В церкви волю пят слов вырозуменем повѣдати, жебы других навчил 347.

Вырозумити. Абы ия есте вырозумити могли 257.

Вырок. Мѣли єсмо вырок смерти 362. Выроки божїи 637. Вироков G³ 639.

Высвободил 262, высвобожает 125, высвобожени 257 265. Дивне ся высвобожает 125.

Высканковали наперед 152.

Выславил 14. Которых усправедливил, тых и выславил 266. Выславивши 195.

Выслухати. Чого просили, выслухает нас 221. Выслухай мене 141. Часу приємного выслухал єсми тебе 376. Выслухань єст 555, выслухана 55.

Высоколетаючий 606.

Высокост 389. 434. 659.

Высоп (ѠСТРОКЪ, wysep). То был высоп, который зовут Милита 158. Там были села княжети того выспу 154. Впали на мѣстьце выспу (КЪ МѢСТО ИСОПНОЕ) 152. Єсмо прибѣгли къ якомус малому выспови 148. Корабль зимовал на том выспе 154. L¹ на выспех 622.

Выспа (ѠСТРОКЪ, wyspa). Всякаа выспа утекла 642. Был єсми на выспе, которую зовут Патмос 594. Выспы з мѣстець своих ся порушили 612. L¹ на которой выспи 150, на выспе 154.

Вистереганє; к выстереганю 537.

Вистерегатися. Пилне их выстерегает, абы ся стерегли лакомства 112. От фалшивых учителей ся выстерегали 223. Напоминает, жебы ся балвохвалства выстерегали 830. Выстерегаючися того, абы вас хто не ганил 384.

Выстреливь (wystrzelił) слово свое 610.

Виступок (występek, прест҄упленїе). Хот в сынех божих сут выступки и недостатки, однак у них грех не панует 214. G³ выступков 413. 568. Вина з одного выступку (występku) 254.

Высхла вода 641.

Вытратити их до круньту 33. Погинули от того, который вытрачал всих (погибоша ѿ всегубителя) 331.

Витривати. Они не вытрывали (не пребыша) в оном моем перемирю 565.

Вытягает 318, вытегал 399. Вытегнувши котвы 152. Вытегнувши ругу 140.

Витяти. Боже, дай то, абы были вытяти (ѡтсѣчени), которыи вас непокоят 420. И ты будеш вытет 278.

Выхваляне Аполосово 96.

Выхваляю поганом службу мою 277.

Выховала его собѣ за сына 83; выхованы 422. Выховает (питаеть) тѣло 422. Выховайте (дѣти) в науце Панской 443; выховываючи 508, выховываючися 511.

Выховане мѣти з накладу церковного 826.

Выходячую 660. Три духи виходячих 641.

Вихор 339, до вихру 584.

Вихроватый. Встал противный вѣтръ вихроватый (б҄уренъ) 148.

Вицвичити. Абы могли выцвичит (да оуцѣломудрять) молодших 536. Выцвичон 120. Серце маючи выцвиченое (науч҄ено) к выдираню 201. Ab¹ выцвиченым 407.

Вышний 417. Вышних имѣте 371. Поп Бога вышнего 559.

Вишпігувати. Вкрадалися, жебы вышпековали (wyszpiegowali, соглядати) волности наши 407.

Вышшей 16. 334. 532. 552. Который ся стал вышшей небес 563.

Вѣдати 94. 509. 593, вѣдаю 144, вѣдаемо 256, вѣдаете 56. 104. 327. 500, видаете 484, вѣдали 101. 433. 448, вѣдаючи 10. 167. 251. 253. 509. Не мѣли вѣдати сеи таемпици 279. Сам добре вѣдаеть 137. Бог толко вѣдает 613. Тепер вѣдаете (вѣсте), што перешкожает 498. Єсмо терпѣли, як видаете 484. Вѣдали о моих речах 446.

Відомий. Бог стался видомым в тѣле 510. Єсте вѣдоми досветченья 454.

Вѣдомост 415. 639. Вѣдомост (разумъ) надымает 323. О том вѣдомост маем 323

Вѣк, вѣку 81. 252, от вѣку 15.467, до вѣку 592, на веки веков 626. 655, на веки веком 190. 462. 532. Описует, што ся мѣло стати вѣков пришлых 593. Перед вѣки постановить 607. L³ в вѣкох 432.

Вѣко милосердья (алтарь, wieko miłosierdzia, Жид. 9⁵) 566.

Вѣконуваючи 362, див. виконати.

Вѣра, G¹ вѣри 74. 177. 273, вѣры 286. 409; D¹ к вѣри 141, к вѣре 549, к вѣры 639; L¹ о вѣри 135. 487, о вѣре 229, у вѣри 94. 178. 401. 410. 503. 506, у вѣре 323. 508, в вѣре 74.

Вірити, вѣру 44. 336, вѣриш 144, вѣримо 256. 552, Pr3³ вѣрет 165. 247. 262. 347. 413. 634, вѣрачих 61, вѣречим 249; Imprt. вѣр 89, вѣрте 216; вѣрѣн 364. Вѣру всему, што в закони ест написано. Вѣру Богу, же так будет 150.

Вірний; верный 475, вирное 85, вѣрным 475. 41, вѣрною 87; N³ вѣрныи 342. 426. 615. 660; вѣрьных 630, верьных 630. 656; верными 41. Вѣрней Adw. 282, вѣрне 225. 593.

Вірувати; вѣруеш 165. 144, вѣруючих 302, вѣруючому 237.

Вірш; G¹ виршу 11; L¹ у вѣршу 334. 621. 630. Омылка у вѣршу 326.

Вѣст пришла 118.

Вітви. Єсли корень свят, то и вѣтви 278.

Вѣтки. Не хвалися над вѣтки 278. Нѣкоторыи вѣтки стломилися 278. Бог прирожоных вѣток не пощадил 278.

Вѣтер 148. 613, от вѣтру 160. 201.

612, D[1] вѣтрови 148; N[3] вѣтры 146. 231 Пустивши корабль за вѣтром 149.

Вѣтрила несши 148.

Вѣчный 221. 222, вечное 499, вечно 279, вечного 80. 214. 215. 655, вѣчному 279. 362. 505, вечному 505, вѣчным 496, вѣчьною 428, в вѣчном 660, в вечном 254, вѣчными 230; Adv. вѣчне 542. 572.

Вѣщого дух мѣла 87. Павел не дбает о хвалѣ невѣсты вѣщои (wieszczéy) 85.

Вѣял вѣтрь 613. Єємо вже не были дѣтми вѣючимися (хиткими) 436.

Вкажет 43. Див. указати.

Вкаменовали Стефана 38; вкаменовавши 77. Див. укаменовати.

Вкинены были живы в озеро 653. Пекло и смерть вкинены сут ув озеро огневое 656. Вкинул у море 619. Таким квалтом вкинено будет тое мѣсто 649.

Вкоренени 468. Жебы есте были в милости вкоренени 434.

Вкоротци писал есми вам 291.

Вкрадалися (wkradali się) у вас непобожныи люде 239. Для братии облудное и фалшивое, которыи вкрадалися (ПРИКНИДОША), жебы вышпековали вол-ности наши 407.

Вкупі. А было их въкупе (w kupie) сто двадцет 3.

Вкусити. Вырвавшися змея от тепла, вкусила его за руку 153.

Владаль (panował) живыми 287. Каждый члвкъ нехай буде подданый зверхностям владаючим (przełożeństwam) 284. Владнут 621.

Власный (własny) их пророк 535. Вы есте людом, который собѣ Бог за власный почитает 182 Власная сестра его 137. Товаришко моя власная (ПРИСНАЯ) 459. Свое власное тѣло 442. Выпали з власное своеи сталости 205. Бог дает каждому насѣнью его власное тѣло 354. Имя власное Хлои (глоса до слова Хлои) 300. Своего власного не важил 21. Каждый бывает кушон от своеи власнои пожадливости 161. Противь власному сумненю 302. Власному сыну 503. Сыном властним 269. Через власную свою кров 567. Приими его яко власныи внутрности 541. Власныи сынове 112. Слово „власными" перероблено на „своими" 490. Adv. власне 2. 276. 286; власнѣй тут написано учит 266.

Власност (własność) его 250, о власности 658.

Вломити. Взял хлеб, и вломивши, почал ести 151.

Влоский (włoski, італійський) собор 633. До пентико(ст)іа, то ест слово влос(кое) 358. З войска, которое звано влоское (ИТАЛІЙСКІЯ) 51. Педагог з влоского выкладается учител 311. Патрова, што ся выклада з влоског(о) господиня 295. Єрмана з влоского язика выкладается сестрнчна 291. У болгарском идололатри, а по влоску идолатри 35. Архитектонъ, што ся положило языком влоским 307. Иусть, што ся (вы)кладает з влоско(го) справедливый 476.

Влохи (Італія). Пришол з Влох (z Włoch) 97. Плыти до Влох 145. 146. Написан з Влох 589.

Влохове (Włoszy, ИЖЕ ОТЪ ІТАЛЇИ) поздравляют вас 589.

Вмерети (вмерти) 115. 179 Не збороняюся вмерети 187. Див. умерети.

Вмієтний. Хто ест мудрый и вмиетный (umieiętny) межи вами 168. Див. умієтний.

Вмиетност (umieiętność) будет знищона 343. Ab[1] вмиетностю 382. Див. умієтность.

Вміти. Вмѣет добро чинити 172. Не вмѣют и блудят 555; вмѣют 281. 555, вмиют 301. Ничого не вмѣючи 517. Див. уміти.

Внебовступене (wniebowstąpienie, вознесення) 1. По внебовступеню 545.

Вниманья G[1] 375.

Внимаю (НЕПЩУЮ, МНЮ, mnimam), иж есми ни в чом не быль менший 392. Чи внимаете (МНИТЕ) 170. Абы мя хто не внимал (МНИТЬ) глупым быти 394. Не внимал себе быти ровным Богу 452. Слуги антихрестовы, внимаючи (mnimaiąc) небожата 646 Слово „розумѣю" перероблено в тексті на „внимаю" 458.

Вночи 24. 488.

Внутрь. Зовнутрь была ненавист, а внутрь боязнь 379.

Внутреняя 604. О внутрьной (o wewnętrzney) злости 41. Туть мовит о покусах внутрених 161.

Внутри ховати 239, внутрѣ 25 Adw.

Внутрьности 215 (ОУТРОБЫ). Внутрьности светых ozoложены сут через тебе 541. Приими его яко власныи внутрьности 541.

Внучета 513. Вдова дѣти або внучета мает 512.

Во. У во всих 122. Бываем во всем утрапени 371.

Вобец (wobec). Лист до всих вобец (соборний) 159. 195. 229.

Водитися. Абы ся тобѣ щасливе водило 225. Див. вести.

Водка. Помаж водкою (wodką, КОЛЛЪРІЕМЪ, рос. глазною мазью, Апок 3[18]) очи твои, жебы єс видел 604.

Водлуг (według, ПО) оной єреси 141.

Воєванє (КОИНСТКО). Валчил добрым воєванем (woiowaniem) 505.

Воєвати; воюют 594, воюючи 476.

Вож (КОЖДЬ, НАСТАКНИКЪ, wodz). Пометайте на вожи ваши 587. Дух светый был вожем их 83. Єси вожем слепых 242. Бычи вожем 389. Єст вожем усих 610.

Воз, L^1 на вози 42, G^3 возов 620.

Возванє. В том возваню 320.

Возвати. Возвал Павла до себе 135. Єст возван до товариства Христового 160.

Возний. Єсми поставлен возным (woźnym) 507. Который єсми єст постановлен возным 522 (в обох випадках слово „возным" переправлено на „вызнавцею").

Войско. Тиснет мя оноє войско 395. Хотя бы єстє войско (dziesięć tysięcy, МНОГИ; виправлено на „десет тисечий", I Кор. 4[15]) научителей мѣли 311. Казал єго вести до войска 19. З войска 51. 652. Ab^3 войски 651, был над войски 118.

Вол, D^1 волови 326. 515.

Володает дух часами и всѣми справами 237. Див. владал.

Воліти. В церкви волю (ХОЩУ) пят слов выразумєнем повѣдити, жебы других навчил 347. Для того волю (БЛАГОКОЛЮ) в кревкостях сих 398. Волимо (БЛАГОКОЛИМЪ, wolimy) проч отыйти 374. Моисей раднѣй то волѣл (obrawszy, ИЗКОЛИ) абы з людми божими терпѣл 579.

Волна (шерсть). Взявши кров телячую з водою и волною чирвоною 569. Волосы бѣлы, яко волна (ВОЛНА, wełna) 595.

Волосы бѣлы, яко волна 595. G^3 волосов 185. 507. Муж волосы запустит 336.

Волосяний. Мѣх волосенный 612.

Волоцюга. Нѣкоторыи волоцуги (НѢЦЫИ ОТ СКИТАЮЩИХСА, tułacy) жидове бавилися заклинанем 103.

Волочил (włoczył) я до везеня 128. Волокли их на рынок до ураду 88. Аж до того часу волочимся 310. Тыми словы ничого не волокает (owłacża) в повазе 407.

Вольный (СКОБОДЬ) 414, волным 472, волнейший 134, волнѣйшія 616. Были єсте волны от правды 258.

Вольность (ДЕРЗНОКЕНІЕ) 541. Где єст дух панский, там єст волност (СКОБОДА) 370. Абы єсмо к злому не оборочали волности нашей 262. Которыи ся хвалет волностами духовными 284.

Воля, D^1 воли 277. 621, L^1 в воли 476, у воле 189 (переироблено на волї), L^3 о волех 326. Абы добродѣйство твоє было з доброи воли 51. З доброю волею 449.

Вон (precż) з громаженя выйти 18. Выволокли вон с церкви 118.

Вонный 608, вовными 595.

Вонност (wonność, КОНА) узнання 367. Вонност доброє вонѣ 462. К вонности доброй 430. Вонностю смерти 367.

Вонтьпити (wątpić), о вѣрности не годится 364. Хто вонтпить (СУМНАЙСА) 160, вонтьпила 407. Ничого не вонтпечи 160.

Вонтпливым будучи 286.

Вонтпливость (wątpliwość), G^3 вонтпливостий 273.

Воня. Вонност доброє вонѣ (КОНА

БЛАГОѸХАНІѦ) 462. Єстесмо доброю вонею (БЛАГОѸХАНІЄ) Христовою 367.

Вороний. Ото кун вороный (wrony) 610.

Ворота 65. 76, до ворот 13. 64, Ab[3] перед вороты 588. 662.

Ворочатися. Як же ся ворочаете назад 415. Ни ся єсми ворочал до Єрусалима 405.

Восполок (wespoł). Мысли их восполок себе обжаловывают 242. Коли ся восполок (ВКѸПѢ) сходите, то не для уживаня вечери Панское 336. Див. весполок.

Вотпенє (wątpienie). Без вотпеня великая єст таємница побожности 510.

Впам'ятанє (опам'атання, ПОКАЯНІЄ upamiętanie), ку впаметаню 318.

Впам'ятатися (опам'ятатися). Впамятайся (опам'ятайся, ПОКАЙСѦ) 599. Не впаметалися (nie upamiętali się, НЕ ПОКАѦШАСѦ) от вчинков рук своих 621. Див. упом'ятатися.

Власти. Впадаєт 167, впал 509, впали 650. И впали на мѣстьце выспу 152. Див. упасти.

Вперед 516. Див. уперед.

Впередили их погани 277. Див. упередити.

Впокоял (ОУПОКОИ) мя часто 523.

Впосреди 606. Слышал єсми голос впосреди (ПОСРЕДѢ, w pośrodku) четверга зверат 611. Див. посреди.

Впосредку див. посредку.

Впровадити. Потреба была што иншого впровадити 562.

Впросили нас 155.

Врад (urząd) 515. 535. 593. Взяли єсмо ласку и врад (АПОСТОЛЬСТВО) 235. Не приймуй на врад церковний того, которого єси несвѣдом 515. Див. урад.

Врадник (урядник). Єст суд и врадники (Rayce, АНѲУПАТИ), нехай там жалуют 107, Дії 19[38].

Вродитися. Где ся єму вродили два сыны 34. Див. уродитися.

Всадил нас в него (корабль) 146.

Вселеньною 498.

Всемогучий 606. Пан Бог всемогучий 652. Мовит Пан всемогучій (ВСЕДЕРЖИТЕЛЬ) 378. Он всемогучий 598. Всемогучого 652.

Всетеченство. Коли которая невѣста головы не прикрываєт, тогда всетеченство (wszethecżeństwo) оказуєт 335.

Всѣдши 113. 146.

Всправедливял 247. Див. усправедливити.

Вьстал з мертвых 57. Див. уставати.

Встанє 352, D[1] встанью 16.

Встыд 354, з встыдом 507.

Встыдатися. Слушне ся тогды корыньтове встыдати мают за свои незгоды 299. Ани ся встыдаю, иж вѣдаю, кому єсми увѣрив 523. Не встыдаются ихъ братєю называти 548. Жалуєт и встыдаєтся для греху своєго 313. Ланцуха ся моєго не встыдал 523. Который бы ся не встыдил 525. Жебы надѣю мѣли, а не встыдали ся 212.

Вступити. Леней в малженство вступовати 318. Вступѣте Imprt 626. Див. уступити.

Всход. От всходу три броны, от полночи три 658.

Всюду стояли 615.

Всякая 221. Всякои неправды 239. Див. усякий.

Втачати. Якѓєс гадки втачали (wtaczali, ИМѦХѸ) на него 138.

Втвержати. Многими словы напоминали братю и втвержали (ОУТВЕРДИСТА) их 83. Див. утвержати.

Втерпіти. Ничого зло не втерпиль 153.

Втиск (ucisk). Для боязни мук и втисков 617. Див. утиск.

Втікати. Жекляры хочут втекати 147. Втекают на замки яко местце безпечноє 575. Див. утікати.

Втораа 598, второго 155; N[3] вторын 1.

Втягати; втегнувши 148.

Вхватити. И вхватил смока 654.

Вход. Вам дано будет вход до вѣчного королевства 196.

Входит Inf 572, входиль 559, не входило 53, входячого 46. Входечи (ОУКЛОНѦѦСѦ) спросного мовеня 519. Вшол 13. 128. 253. 553. Здоров вшол з мора 153. Вшол (увійшов) невѣрный 347. Вшедши 139. 154. Див. уходити.

Вчасник (uczęstnik). Сут и вчасники добродѣйства божего 516. Яким способом маєм бити вчасниками 207. Єсте учасниками утиску, так теж будете и вчасниками потѣхи 362. Див. учасник.

Вченик (ученик). Абы вас и вченики за собою отторгнули 112. Див. ученица.

Вчеплен 279, N³ вчеплени 279.

Вчинити (uczynić) 623. Мѣл тобѣ лихо вчинити 98. Не хотѣл єсми того вчинити 542. То и вчинит 494. Тии речи вчините и чинити будете 500. Вчинет (Pr8³) ен спустошеную 645. Греха не вчинил 184. Справы вчинил 660. Не вчинил ничого 140. 137. Єсли єсми вчинил што смертного 187. Гончар вчинил начине 271. Жадному єсмо кривды не вчинили 379. А чи не вчинили єсте 163. Ани што доброго ани злого вчинили 269. Пытали их, которою моцю єсте то вчинили 17. Волным вчинен от бытя 120. Див. учинити.

Вчинок (uczynek, ДѢЛО). Не означит вчинку, в чом єго винуют 140. Вчинки злии были 214. Вѣра, єсли вчинков не будет, мертва єст 165. Полна вчинков добрых 169. Див. учинок.

Вчитель. Тот жедал апостолы, а нѣкотории пак пастыри и вчители 436. Див. учитель.

Вчити. Вчечи тых речей. 158. Див. учити.

Вчора 34. 552. Христос вчора и сегодня тот же 587.

Вшествіє. Обѣтницы вшествія до отпочиненья 452.

Вшетечную (wszeteczną) роскош (РОСПУСТА) 229.

Вшетечност (wszeteczność, НЕЧИСТОТА) 421.

Вщепити. Их Бог может опять вщепити (ПРИЦѢПИТИ, wszczepić) 279. Отломилися вѣтки, а я вщеплюся 278. Єсли не будут в недовѣрстве своем, будут вщепени 279. Вщеплени 16 N³.

Вщинати (wszczynać). Звади всчинают (wszczynaią) против ихъ 293. Погоршенья ся вщинают 349. Мѣли бити вщинаючими блуды 25. Див. щинати.

В'язень. Павель вязен (więzień, ЮЗНИКЪ) 128. 540. Вязень Христов 432. 541. Вязен в Пану 435. Послати вязня 140. Подан єсми за вязня 155. Чинит мя вязнем законови 262. Не стыдайся мною, вязнем 522. Который єст вязнем зо мною 543. Вязни повтекали 89. Сотник отдал вязни гетманови 155. Поментайте на вязни 586. Служебнии радили, абы вязни позабивали 152. Вил много вязнев пойманых 435. Называєт вязнями або поймаными 435. Єсте мѣли быти сполне з вязнями 586.

Г.

Гад. Прирожене птахов и гаду 167.

Гадати (ГЛАГОЛАТИ, mowić). Не нашли мене в церкви, жебых с ким ся мѣль гадати 133. Мовил смѣле через три мѣсяци, розмовляючи и гадаючи (ОУКѢРѦѦ, radząc, Дії 19⁸) о королевстве божем 102.

Гадина. Узривши погани висячую гадину в руки его 153. В подобенстве гадинь 238.

Гадка (СТѦЗАНІЄ, gadka). Толко гадка єст о словах 98. Якиес гадки 130. 503. Откин проч глупии гадки, в которых науки нѣт 527. Щинаючи гадки 301. Завстегай глупых гадок 539. Не счинаючи посварок около гадок 286. Абы для розмантых гадок не одшол 286. Недовмеваючи о таких гадках 139. Єст свѣдом звычаєв и гадок 141.

Галати 410, G³ галатовь 547. 628 і галатан 416.

Галилеяне 6 N³.

Гамуйтеся а спущайте то на Бога 283.

Ганебный (haniebny) живот 229. Удалисе бесам на ганебную соромоту (СТѸДОДѢѦНІЄ) 437. Стережѣтеся, абы єсте не были уведени ганебным блудом 205. Ганебных людей 199.

Ганенєм 377.

Ганити. Справедливе єст што ганити (ganić, КАМЪ СРАМЪ) у вас 315. Не было в них што ганити 313. Ганит недбалост 312. Єго покорное отповедане ганит Фест 140. Ганит кшталть 95. Ганит всякую зацност 299. Ганит пыху

309. **Каждый страшливе вньшихъ ганит** 167. Ганит, **иж ся правовали** 314. Науку єго **жидове ганет** 101. **Тын ганет** доброе **имя** 164. **Выстерегаючися того**, **абы** вас хто не ганил 384. **Ганили** 73. 97.

Гаразд (ДОБРѢ). **Бѣгли** єсте гараздь (nadobnie) 419. И **гараздь** (owszem) далеко болшей 341. Єсте гаразд (ДОБРѢ, dobrze) учинили 461.

Гарбар. **Петръ мѣл** господу **у нѣякого** гарбара (garbarza) 44. **Мешкал в Симона** гарбара (ОУСМАРѦ, garbarza) 50. **Мешкаєт у Симона гарбара** 51.

Гарачий. **Знаю, иж єс** не єст **ани студеный ани гарачий** 604. **Абы** єс **был студеный або гарачий** 604. **Гарачими** 604. Див. **горячий**.

Гарячост 604.

Гаснеть вѣра 597.

Где 97. 104. 137. 189. 210. 271. 343. 560. **Был** где иньде **возвань** 237. **Где нѣт** закону 250.

Гды (gdy) 632.

Герб. **Вошли** єсмо в **корабль**, в котором **был гербъ** (herb, Дії 28[11]) **Кастора и Диоскора** 155.

Гетман. **Огледаїтеся** на Ісуса **гетмана** (hetmana, НАЧАЛНИКА) 582. **Сотник** отдал **вязни гетманови** (ВОЕВОДѢ) 155.

Гинет золото 178. **Пожиток наш гинет** 105. **Бываєм выганяны, але не гинем** 371. **Гинут** 301. 470.

Гипостасис, **котороє** слово посполите **выкладают на наш язык бытностью або истностью** 545.

Глава - скрізь так, **в польськім** оригіналі kapituła. **В книгах Моисеєвых у главѣ** 551. О **тых головах услышим нижей у главѣ** 630. **У главѣ** 108. 616. **В тый главѣ споминает** 66.

Гледечи (ЗРѦЩЕ) 148.

Глина. **Чи не маєт гончар глины в моци своєй** 271.

Глиненыи начиня 526.

Глубий Adv. 559 (**глибше**).

Глубиню змѣрили 150.

Глубоне 260 Adv.

Глубокост 434.

Глупоє проповеданє 302. **Абы мя хто не внимал глупым бити** 394. **Они так глупи были** 99. **Мы глупы, а вы мудры** 310. **Раднѣй терпите глупых, будучи сами мудрыми** 394. Глупе **мовлю** 395 Adv.

Глупство 302. 390. **Штрофует** глупьство (głupstwo) **люду** 37. **За глупьство мают** 304. **Єсли бы єсте зносили мало глупство** (БЕЗУМІЕ) **моє** 391. **Не знаючи глупства своєго** 302. **Мудрост свѣта сего глупством єст** 308.

Гнѣв 237. 241, **гнев** 172. 271; G[1] **гнѣву** 74. 105. 253. 271. 429. 579. 612, **гневу** 80. 639; **ку гнѣву** 161; о **гнѣве** 551.

Гніватися. **Порожне ся пытати, для чого ся гнѣваєт** 270. **На Пана ся гнѣвают** 552.

Гнюс. **Маючи кубок золотый в руци своєй, полный гнюсу** (МЕРЗОСТИ, brzydliwości) **и плюгавства** 643.

Говорити. Ничого не **говорет** 77. 130.

Год. **Мешкал там Павел полтора году** 98.

Година (godzina, ЧАСЪ). Єще не **пришла година моя** 253. **Пришла година суду єго** 635. **Пришла година жатвы** 636. Єст **час и година** 285. **Тон ж години послал єсми єго до тебе** 130. **Не розумѣєш, которон години прийду до тебе** 602. **Пол години** 616. **Королеве на одну годину** 644. **Суд ув одну годину пришол** 647. **В третюю годину ночи** 129. **Зготованы на годину** 620. **Припоминаєт час або годину свою** 252. **Молитися в годину шостую на день** 52. **Ухожали в годину девятую** 12. **О девятой години** (**години** 55) **молился** 55. **Через двѣ години кричечи** 106. **Першого дня у три години** 108.

Годитися. Не **годится** (nie godzi się) **єму ничого злого причитати** 161. **Вонтьпити о вѣрности не годится** 364. **Поступали, як ся годит** 435. **Учечи, чого ся не годит** 534. **Тоє чинит, што ся не годить** 333. **Бо ся нам не годит чинити бунтов** 107. **Слышал невымовными слова, которых ся не годит человѣку поведати** 397. **Бо ся годило, абы** .. 548. **Не годилося переходити за крес** 390. **Ани ся о том пытати годит** 265. **Которыи ся на жаден добрый учинок не годят** 535.

Годный (godny) к науци 508. К чому хто годен *єст* 367. Годен (ДОСТОИНЪ) роботник заплаты своей 515. Бо*л*шей хвалы был годен 550. Не был годен увес свѣт 581. Годен взяти хвалу 607. Хто *єст* годе*н* отворити книги 607. Годен *єст* взяти книги 608. Годна (ДОСТОЙНА) к принятю 505. Годно было смерти 145. Не мае*т* жадного выступку, годного смерти 130. Не учинили ничого, годного хвалѣ 390. Чинечи єго годным к уряду. 340. Нехай буду*т* годни двоякое чти 515. Бихмо были годни 368. Учинил нас годными слугами новаго достаменту 368. Годными королевству божему 562.

Годно*ст* (godność) 452. 508. Россужати чию годность 309. Годность наша з Бога ест 368. Жадной годности (godności) не было 126. Жаден собѣ тои годности (ЧЕСТИ) не бере*т* 555.

Гойныи (hoyne) бесѣды 173. Гойне (hoynie, ѠБИЛНѠ) 77. 170. 538. Хто сѣе*т* гойне, гойне и жати буде*т* 386. Дає*т* гойне 160. 77. Дух светый гойне даров своих людемь уделяе*т* 170.

Голені. Умоцнилися єму плесни и голени (ГЛЕЗНѢ, kostki) єго 13.

Голдувати див. поголдувати.

Голє (гілля). Павел назбирал много го*ля* (gałęzia) винного и клал на стос огня 153.

Голитися. Сором невѣстѣ стричися або голитися (golić się) 335.

Голо остригли 117.

Голова 334. 425. 595. 658, див. бѣлая голова.

Головний (głowny). Лист написан *єст* з Лаодикии, которая *єст* головным мѣстом Фригіи 519.

Голодъ 267. 32.

Голодний. На тот час был голоден 52.

Голос 19. 142. 197. 417. 585. 595. 639, G¹ голосу 122. 213. 623, Ab³ голосы своими 622.

Голосно повѣдил 134.

Гонене. Того, часу сталосе великое гоненіє 39.

Гончар. Чи ли не мае*т* гончар (garncarz) глины в моци своей 271.

Горачий. Єси лѣтний, а не зимный и не горачий 604. Озеро, огнем горачее 653. В озери, горачом огнем и сѣркою 657. Се*м* свѣч горачих (ГОРѦЩИХЪ) 606. Див. гарачий. И дано єму гораче тратити (gorącością tracić) люде огнем 640.

Горачость (ЗНОЙ). Ани на них солнце вдари*т*, ани жадная горачость 616. Великая горачо*ст* (gorącość) 640.

Гораючая (ГОРѦЩИ) звезда 617.

Гордити. Жаден тобою нехай не горди*т* (ПРЕѠБИДИТЬ, gardzi) 537. Жаден молодо*ст*ю твоею нехай не гордить (НЕРАДИТЬ, wzgardza) 511. Панством горді*т* 200. Гордѣли жиды 279. Гордѣли вдовицами 28. Гордили Богомь 229. Христомъ гордечи 423.

Горно*ст* 438. 623.

Горло 246. Жаден не мѣл моци судити о горло римян 90.

Горший 202. 631. Є*ст* горшая, нижли невѣрная 513. Горшому 529.

Господа. Пришло их не мало до господы (СТРАННОПРЇЕМНИЦА, do gospody, Дії 28²³) 156. Петр мѣл господу (gospodę) у нѣякого гарбара 44. Зготуй ми в себе господу (ѠБИТЕЛЬ, gospodę, Филим. 1²¹) 542. Приведши ис собою ученика, в которого єсмо господою стати (ѠБИТАТИ, gospodą stać Дії 21¹⁶) мѣли 116.

Господар (СТРАННОПРЇИМЕЦЬ, gespodarz, Рим. 16²³) мой и всего збору поздоровляе*т* вас 296.

Господиня. Патрова ся выклада з влоског(о) господыня 295.

Гости (СТРАННЫѦ, goście) вбогіє в дом свой приймовала 513. Прошу вас яко приходней и гостей (СТРАННИКОВЪ) 183. Гостей G³ 225. 586. Не *є*стесте го*ст*ми (СТРАННИ) ани чужими 431.

Готов 237. 398, готувь 21 (gotow); N³ готовы 127. 187, готови 129. 396.

Готоватися. Хто ся к войнѣ готоватися буде*т* 315. Коли ковчег готовано 188. Од крайчих, которыи к столу готую*т* або служа*т* 525.

Град 642, G¹ граду 642.

Грек D¹ грекови 237. 241; N³ грекове

99. 237. 302. 340; G³ греков 108; греком D³61. 237.

Греція, до Грецыи 108, в Грецыи 48, в Греціи 61.

Грецкое 247. 344, L¹ у грецкум 42, N³ грецкіє 93. Умѣеш ли греческий; (umiesz greckie, ГРЕЧЕСКИ 119).

Гризеть сумненье 289.

Грѣх 213. 221. 256, грех 213. 214; G¹ греху 38. 83. 117. 201 213 214. 250. 253. 256, от греха 189; D¹ грехови 256. 469. 553. А ни буд участником грехум чужим (ani bądź uczestnikiem grzechow cudzych, НИЖЕ ПРІОБЩАЙСѦ ЧУЖЫМЪ ГРѢХѠМЪ, I Тим. 5²²) 515. Грехомь 245, о греху 253, N³ грехи 213. 249. 458; G³ греховь 11. 175. 220; L³ в грехох 302. 469

Грешит 213. 221. 317; Pr3³ грѣшет 258. 515; Imprt. грешѣте 851; грешачему 221.

Грѣшными 409.

Грѣшника 165, N³ грѣшници 232. 409.

Гроб, V¹ гробе 357.

Гроза (ПОСЛУШАНІЕ). Дѣтки мѣл в грозѣ 508.

Грозит упорным 400. 606. Выбавени от того, чим нам грозит 274.

Грозне Adv 499. Ангелове грозне ганили неправости неверных пановь 200.

Грозность. Обач доброт и грозност божую 278.

Грозбами 596. Легьце важечи собѣ грозбы 440.

Гром, G¹ грому 6 0. 638; Ab¹ громом 606; G³ громов 651; Ab³ громы 627.

Громада и купа всего злого 167.

Громажене, з громаженя 18.

Грона N³ 637.

Грош. Тот грош важил за три гроши 611. Четверть пшеници за грош (ДИНАРЬ) 611. Через одень груш 611.

Грунт, грунт див. крунт.

Губа (ОУСТА) ен яко губа лва 631.

Губити; Pr3³ губет 611; губячи 620. Єсмо не губили тых речей 224.

Гудити. Не лекаются гудити (bluznić) преложоных 200.

Гудьба (ГУДЕНІЕ). Як же будет познано писканє або гудбу их 345.

Гук. Вчинивши гук, збурили мѣсто 92.

Гумно, гумна 636.

Гусли Маючи каждый гусли и бенкп золотыи 608. Голос гуслей 649.

Гуе (huf). Ротмистръ росказал его вести до гуеу (КЪ ПОЛКЪ, do zamku) 124. Вшол до гуеу 128. Зацноє дякованє гуеов (pocztow) забитых 660. Вернулися до гуеов 130.

Д.

Давыд 10. 237. 248. 277. 660, Давыда 218. Дом Давыдов 602. Через уста Давыдовы 8.

Давнего ученика 116. Давно Adv 628

Давця. Веселого давцу (ДАТЕЛѦ, rozdawcę) любит Бог 387.

Далеко болшія 550. Єсли послуга потопеня хвалебна єст, далеко болшей послуга справедливости 369. Которого єсмо досветчали у многих речах пилного, тепер далеко пилнѣйшим 385.

Далей 139. 281. 319. 572. 580 Adv.

Дальній. В дальних сторонах 391.

Дамаск, до Дамаску 45. 46. 121. 142, в Дамаску 46. 143. 396.

Дане. Што ся тычет даня и взятя 461.

Дар уздоровеня 13. G¹ дару 174. 237. 438. 461. 571; L¹ в дару 579; N³ дары 595; G³ даровь 281; Ab³ дары 101. 281; L³ о дарех 41. 338. 576.

Дармо Adv (ТУНЕ, КОТІРЕ). Будете дармо на вѣтрь мовити 345. Дармо збавенье бывает давано 362. Напоминаем вас, абы есте дармо ласки божей не приняли 376. Єсми дармо проповедал 392. Дармо не бѣг 407. Єсте много терпели дармо 410. Боюся о вас, бых як дармо не працовал 415. Дармо єсми не бѣгал ани дармо єсми працовал 453. Ани есмо дармо у кого хлеб єли, але с працею 501.

Дароваті. Як же нам з ним всих речей не дарует (ДАРСТВУЕТЬ) 267. На коштовнѣйшеи обѣтници нам сут дарованы 195.

Дарэм (ТУНЕ). Хто хочет, нехай берет воду живота даром (darmo) 663.

Дастамент (ЗАВѢТЪ, Testament).

Были под першим дастаментом (Testamentem) 568. Где дастамент (Testament) єст, там мусит бити смерть того, который дастамент (Testament) чинил 568. Дастамент (testament) смертью бываєт потвержон 568. Прировнанє старого дастаменту з новым 514. Див. дестамент, достамент.

Дати, даси 71. Даєт знати 316. Дає 631. Не дай того, Боже (ДА НЕ БУДЕТЬ) 244. 255. 413. Дай, Боже 452. Боже, дай то 420. Дай то, Боже 310. Богу хвалу давай 632. Не давайтежся 478. Даймо єму хвалу 651. Давано на один день 611. Вез ласки, котораа бываєт давана 259. Даючи 189. 343. 611.

Даватися. Як смѣєт ся дати в право (wdać się w prawo, цеб-то судитися) перед несправедливых 314. Жебы ся мѣла дати ошукати 343.

Дбати (dbać). Я о то не дбаю (НИ ЕДИНО ЖЕ ПОПЕЧЕНІЕ ТВОРЮ) 111. Павел не дбаєт (nie dba) о хвалѣ невѣсты вѣщей 85. Не дбаєт Бог у узничанью своєй ласки 407. О соромоту не дбал (НЕРАДИКЪ) 582. Того ничого не дбал 99. Не дбаючи, абы были збавени 580. Не дбают 622.

Два мужѣ 2, два {разы 646, два роги 623. 632, два сыны 34. 269, два свѣтки 624. Двѣ дереви 624, двѣ годинни [106, двѣ лѣти 153. 158, [двѣ лѣте 135, двѣ умове 417. Двох 4. 5. 104. 417. 515. Потопеньє дву бестий 651. О дву головах (o dwu głowach) 428. О дву жун бывали 508. Двух 129. Двема Ab²63. Павел мѣл двоє имя 235. О двойгу (o dwoygu) перших мовити не может 552.

Двадцат 3. 607. 609, двадцет 150. 297. 331 334. 605. 608. 626. 650. Двадцет и три 331. Двадцет и чотыри 331. 605. G¹ двадцати 605, D¹ двадцети 63. Двадцетпятого 297.

Дванадцет 28. 102. 613. 614 (11 раз). 628. 658. 660. G¹ дванадцети 132. 658. 660, двунадцети 350. Двеманадцат поколеням здоровя зничит 159. Єму дают хвалу с чотырма и дванадцатма старших 607. Дванадцетый 659. Двоенадцеро (dwoienaście, цеб-то дванадцятеро) нашего поколеня 141.

Двери 78. 605. Двери до вѣры отворил 74. Двери сут отворены 366. G³ дверей 604. Ab³ двермя 25. 53.

Двѣсти 151. 624. 628, двѣсте 128. 129. 621. Двѣсти и семдесят 624.

Двор, при всем дворе (przy dworze, ВО ВСЕМЪ СУДИЩИ) цесарском 449.

Дворський. Жарты або куншты дворскими мовили 620.

Двоякій. Нехай будут годни двоякои чти 515.

Деветь 395, девятый 659, девятую 12. О девятой годинн 51.

Декрет. Книги добре обьвароваьи колькома печатей, то єст декретом божим 607.

День, дня 136; N³A³L³ днѣ 8. 61. 62. 108. 172. 441. 552. 598. 624. 625. 628, дни A³187, дни A³574; G³ днев 37. 61. 118. 555, днюв 28, дней 47. 108. 118. 405. 624, дний 203; L³ днех 2. 84. 108. 155. 572.

Дерево 613. З дерева живота 597. На дереви 624. Двѣ дереви 624.

Дерев'яний. Деревены начиня 526. D³ деревеным 621.

Держава. Єму ж нехай будет чест и слава и держава вѣчная 519.

Держимо 554. 586 Так о собѣ держат (trzymaią) вси слуги антихрестовы 646. Держи, што маеш 603. Того ся держѣте, што маете 601. Што єст добро, того ся держите 494. Держѣтеся доброты 282. Держѣтеся того, што вам подано 334. Держачи 465, держечи 506, держечися 470.

Десят 136. 628, десет 347. 598. 630. 631. 643, десятый 659.

Дестамент (testament). Потверженє нового дестаменту 544. Див. дастамент, достамент.

Детинстве. Из детинства (ИЗМЛАДА) єс свѣдом писмь св(я)тых 529.

Детя. Коли єсми был детятем (виправлено з „детям"), мовил єсми яко детя 343-4. Спорожнил єсми тыи речи, которыи детины (dziecinne, МЛАДЕНЧЕСКАѦ) были 344 Детятем єст 556. По-

кол дѣдич єст детятем 414. Єго видели хорошим детятем 579. N³A³ дѣти 512. 548; дети 548; G³ детей 31. 474; Ab³ дитми 583, дѣтми 347. 417, детми 347. Дѣти (ЧАДА) выховала 513. Не будте дѣтми умом 347. Єсмо были дѣтми 415. З дѣтми 417 Єсмо вже не были дѣтми 436.

Дивитися. Што ся тому дивите (ЧТО ЧЮДИТЕСѦ Ѡ СЕМЪ) 14. И дивилися (ДИВЛѦХѸСѦ, zdumiewali) вси, которыи его слухали 47. Не дѣвѣтеся (nie dziwuycie się, ЧЮДИТЕСѦ), если вас свѣт ненавидить 214. Стояли, дивячися (ЧЮДѦЩЕСѦ, zlęknąwszy się), голос слышачи, а никого не видечи 45.

Дивний (dziwny). То не єст дивно 393. Якобы ся вам што дивного пригожало 190. Абы ся дивным оказал 496. Дивьне ся розмышляют 32. Дивне ся высвобожает 125. N³ дивныи 617.

Диво. Обачивши, єсми задивился дивом великим 643.

Диворатися. Не маєш ся тому диховати 630. Дивуюся (ЧЮЖДѸСѦ) тому 404. Для чого ся дивуєш 643 Особам ся дивуют 232. В чом ся дивуют 189. Дивовался (dziwował się) видению 34. Которым ся дивовали 423. Imprt. дивуйтеся 72; дивуючися 631.

Дим, G¹ дыму 8. 621. 639.

Димитрей 107, D¹ Демитрию 226.

Дитя див. детя.

Диявол 371. 509. 610. 629. 654. 655, дияболь 598; D¹ дияволу 170. 438; D³ дияволомь 339, дияболом 621. Дияволовых 214. Дияволскаа 169, дияволскою 689. Дияволства 469. Див. дявол.

Диякон. Оден з дияконов 597. Див. дякон.

Дияна, от Дияны 101.

Дѣвки пророкуют 113. Дѣвки Филиповы 113.

Девственики сут 634.

Дѣдицтво (dziedzictwo, НАСЛѢДІЕ) 250. 413. Одержуют дѣдицтво 558. Одержим дѣдицтво небесноє 278. Грецкое слово крилос значит дѣдицтво 192. Взяли обѣтницу вѣчного дѣдицтва 568. Дух єст задатком дѣдицтва 427. Колко ся дотычет дѣдицтва живота вѣчного 80. Не маєт дѣдицтва 440. Пануючи над дѣдицтвом 192.

Дідич (dziedzic, НАСЛѢДНИКЪ). Покол дѣдич єст детятем 414. Будет дѣдичом благословенства 269. Стался дѣдичем справедливости 578. N³ дѣдичи 264, D³ дѣдичом 559, Ab³ дѣдичми 250. 264. 815. 414. 432. 546. Были дѣдичми (dziedzicy) перемирья 15. Абы ся стали дѣдичьми королевства 164. 538.

Дідичити (НАСЛѢДОВАТИ). Не маєт дѣдичити (nie będzie dziedzicem) сын служебници не сыном волное 418.

Дідичка. Чест чинечи невѣсти, яко сполвои дѣдичци (dziedzicy, СЪ НАСЛѢДНИЦЫ) ласки живота 186.

Дідичний. Правом дѣдичным (dziedzicznym) одержите 112. Хотѣль дѣдичным правом одержати благословеньство 584. Абы єсте благословеніє дѣдичне одержали 187. Королевства божего дѣдичне одержати не могут 856. Дѣдичне взяти мѣль 576. Одержит дѣдичне всѣ рѣчи 657.

Дѣи апостолскія 1—158. Дѣи (dzieie, ДѢѦНІѦ) або справы апостолскии 1. Яко маєт в Дѣях 237. Павель светый в дѣєх выкладаєт 545.

Діля. Похлѣбуючи пожитку дѣля (dla) 232.

Диравыи начинья 547.

Дѣтиродство. Невѣста будет збавена за дѣтиродство (ЧАДОРОДІЕ) 508.

Дѣтки V³ 208. 210. 416. 436 (ЧАДЦА, ЧАДА). Дѣтки, стережѣтеся от офѣр больванскихъ 222. Коли ся были не народили дѣтки 269. Якобы матка, огреваючи свои дѣтки 484. Дѣтки мѣл в грозѣ 508. Мужей своих миловали и дѣтки 536. Вси нас провадили з' жонами и з дѣтками 114. G³ дѣток 417. 443. 508. Даван привилей так для их самих, яко и для дѣток своих 124. Праве яко молодым дѣткам 306. 11.

Діточки. Над дѣточками 253.

Дѣтя див. детя.

Діятися. Не вѣдаг, што ся там дѣяти будет 111. Абы ся им подлуг воли их дѣяти мѣло 148. То ся маєт дѣяти 644. Ничого ся нам не дѣет 193. Абы

єсте вѣдали, што ся з нами дѣет 446. Што ся тут дѣет 475. Диялосе много чуд 23. То ся все дѣяло ку утверженью Єваньгелiи 102. Абы ми ся так дѣяло 328. Жебы ся тобѣ добро дѣяло 443.

Для. 1) Для неи самои 50. 2) Для чого 86. 126. 496. Для чого мя гонишъ 45. Быхмо могли дат справу, для чого ся єсмо збѣгли 107. Многiи не вѣдали, для чого ся зобрали 106. 3) Для того: То для того учинил, жебы ся им не брыдили 85. Христос для того умер, абы грѣх знищил 256. Для того (СЕГО РАДИ) пришлет им Бог 498. 4) Для=через, за: Павелъ не для иньшеи причины то учинилъ, одно ѳол'куючи 99. Огреватися для дожчу и зимы 153. Жадеи не будет збавень для учинков своих 241. Для греху сталися єсмо неприятелми божими 253. Для тои причины погани приняты 278. Для (РАДИ) покорму не псуймо справы божеи 28². Абы вас сотона не кусил для невздержливостий ваших 318. Был викинень для греху нечистого 366. Не для (ПО) недостатку тоє мовлю 460. Нехай вас нихто не осужает для (Ѡ) покорму або пития 470. Просил вас для (Ѡ) пришти Пана нашего 497. Не вошли для невѣрства 553. Блюзнили Бога для болячок своих 641. 5) Сего для хочу 514. Тебе для (РАДИ) целый ден бываем забияны 267.

До (КЪ, do). Посылает до Ионѣи 51. Послан до Антиохiи 58. Отослан до Рима 187. Послали єсмо до вас 487. Єсте пришли до горы Сиону до Єрусалима, и до згромаженья аггелов', и до збору первородних 585. Сам до них пришол 483. Вошли до мѣста 662. Шол до Єрусалима 107. Пришол до мене 657. Рек до них 11. 17. Рек до людей 98. Писати до них 81. До мене писали 317. Былъ ведень до суду 94. Взяли его до себе 100. До него 588. Принесена будет до него 650. Ити до тебе 182. До них (КЪ НИМЪ) 11.

Добывши ножа 89.

Добыток (СКОТЪ, dobytek). Товаров их жаден не купует—и добытка и овец и коней 648.

Добре Adv. 55. 274. 286. 508. 525. 607. Сам добре вѣдаешь 137. Добре чините 198. Добре мовиш 278. Добре служили 509. Добре справуются 515.

Добро (БЛАГО, маєток). Жебы ся тобѣ добро дѣяло 443. Нехай уделяет от всих добрь (БЛАГИХЪ) 422. Чи єсми на добрах ваших вас злупилъ 399. G³ дубр 11. 28, добр 64. 22.

Доброволне грешил' 22. Не примушуючи, але доброволне 192. Доброволне до вас пришол 384.

Добродѣй. Ледва бы хто смѣлъ умерети за добродѣя (za dobrodzieia, БЛАГАГО) своєго 252.

Добродѣйство Христово 195. Абы добродѣйство твоє не было яко с примушенья 542. Нехай то маю за добродейство 542. Абы за добродейство (dobrodzieysthwo) были чинены дяки Богу 363.

Доброречене (БЛАГОСЛОВЕНЇЕ, dobrorzeczenie) Богу нашему 615.

Доброт (dobroć, БЛАГОСТЬ, БЛАГОДАТЬ) 403. 421. 538. 599. Доброт божая 241. Оборочает доброт законьную ку згиненью нашому 260. Обач доброт и грозност божую 278. К доброти 195. В доброти 440, в добротѣ 278. 377.

Добротливый (БЛАГЇЙ, dobrotliwy). Милость єст добротлива 343. Покул час маєм, будмо добротливыми против усѣм 423. Бывайте оден другому добротливы (БЛАЗИ) 439.

Добротливост (dobrotliwość) 428, з добротливости 221. 299. Вѣдаєте добротливост (БЛАГОДАТЬ) Пана нашего 383. Выполнил всякую зычливост добротливости (БЛАГОСТИ) своєй 496. Божаа добротливост завсегды єст однакова 161. Не запоминайте добротливости (БЛАГОТВОРЕНЇЯ, dobrotliwości) 588.

Довести. Хотечи того довести 237. Много тяжких жалоб приносечи на Павла, которых довести не могли 136. Доводит змертвыхвстаня 350. Того доводит 552. Доведи (dowiedź) того

млоденца до ротмистра 128.

Довѣдатися. Того жедаю довидатися 410 Не мог ничого певного довѣдати 119. Ся мѣли от него довѣдати 128. Коли ся певне довѣдаю, розсужу вас 134. Довѣдался єсми, иж па него жалуют 129. Довѣдался рады их 48. Довѣдаймося, як ся там мают 84. Довѣдавшися, што ся там з вами дѣет 454. Не годится нам причины довѣдовати 86.

Довнимати (МНИТИ). Нѣкоторыи довнимали, жебыхъ як дармо не бѣгъ 407

Довод, Ab^3 доводы 326. 403.

Додает насѣнья сѣючому 387. Додавал, чого ми потреба была 455. Додавали собѣ помочи 148.

Дожчь 173. 175. 557. Аби дожчь не шол 625. Огреватися для дожчу и зимы 153. З неба дожчи выдаючи 77.

Дозволене. З дозволенем сполечным 318.

Дозволити. Не дозволил им тои рады 152. Єму староста мовити дозволил 132.

Дознали (doznali) посмивища 581.

Дозорци божници онои 106. Єсте ся навернули до дозорци душ ваших 185.

Дозрѣли ягоды 637.

Дойти. Як маєм дойти справедливости 237.

Доконает у вас тоє ласки 382. Который почал добрую справу, тот и доконает 447. Доконал вѣры 582. Бог доконуваєт збавенья 274. Доконуваючи (dokonywaiąc) посвеценя в боязни 378.

Доконченьє 383. 550. 636, на докончению 570. Докончене будет подлуг учинков их 394. На докончене речей обецаныхъ 179.

Докончити. Мѣль докончити прибытку 564. Мает ся докончити таємница божая 623. Доконьчит 15, докончать 25, доконьчано 593. Докончивши свѣта 553. Што єст почали, докончайте 383. Докончуваєте 410.

Доктор, N^3 докторове 17. 126. 544, докторы 29. Знацнейши доктор нашь сам Бог 344. Урад єваньгелистов был середний межи апостоловь и докторовь 114.

Докучити. Єсми не докучил (НЕ СТѪЖИХЪ, nie był prożnuiącym z waszą szkodą) вам 398. Не докучу (НЕ СТѪЖѪ) вам 398.

Дол. Спал на дол с третего пятра 109.

Долгост 434. 658. 659, долгости 663.

Долеглости Чуючи долеглости (БѪДИТЕ МИЛОСТИКИ, czuycie doległości) одны другых 186. Тот бол єст фигурою всих долеглостий, которыи терпят выбраныи 628.

Должей. Просили, жебы у них должей мешкал 99.

Доложити. Ничого ми не доложили (ПРИКОЗЛОЖИША) 407.

Дом, G^1 дому 12. 13. 47. 191. 378. 462. 508. 514. 580; V^1 доме 36; L^1 в, у дому 46. 55. 513. 526. 540. 550, в доме 37; G^3 домов 114. 337; L^3 в домех 12. 95. 110. Пришол додому 64.

Домашній. Поздоровляйте збор домашній 476. Поздоровляет вас велми Акилла из домашнею челедю 360. Чи домашних не судите 314.

Домовий. Не осмотроваєт своих, а наболшей домовых (ПРИСНЫХЪ) 513.

Домовник (domownik). Ми поведано от домовников 300. Против домовником (ПРИСНЫМЪ) у вѣре 423. Были якобы домовниками Христовыми 407.

Допомагает кревкости нашей 266.

Допустити. Учиним, коли Бог допустит (ПОКЕЛИТЬ) 557. Єсли Пан допустит 358. Тоє каране допустиль быль на него 66. Аби ся нечистоты допустили 599.

Допущати. Не допущаю (ПОКЕЛѢКАЮ) невѣсти учити 507. Допущает учити 600. Павлу допущено мешкати самому 155. Аби ся всякоє нечистости дупущали (sic) 437.

Допущенье, Ab^1 допущеньем 394.

Дорога. Ити в дорогу 109. L^1 в, на, о дорози 45. 47. 52. 102. 104. 136. 142, в дорозе 48.

Дорог 68. Дорожшеє, нижли золото 178.

Дорослий. Моисей вже дорослый не хотѣл ся называти сыном дочки фараоновы 579. Дает знати, же дорослыи были кресчени 57. Дорослых (СОВЕРШЕННЫХЪ) ест твердый покорм 556. Взур греху, который ся оказует в дорослых 253.

Досада. Не отдаючи злореченьства за досаду (ДОСАЖДЕНІЕ) 186.

Досажают отцем и маткам 504.

Досвітчати, досвітчити. Чого досвѣтчает 289. Каждый нехай справы свои досветчает (ИСКУШАЕТЬ) 422. Всях речей досветчайте (ИСКУШАЙТЕ) 499. Сами себе досветчайте (досліджуйте) 401. 216. Досвѣтчаючи 281. Досветчали 385. Каждый члвкъ нехай себе досвѣтчить 337. 307. Досвѣтчил 555, досвѣтчили 338. Огнем досвѣтчено было 178.

Досвѣтченый. Моц'моя через кревкост бывает досвѣтчена (dokonczona, СОВЕРШАЕТЬСЯ) 398. Поздоровте Ампела, досвѣтченого в Христе 295. Пилнуй, абы ся еси ставил досвѣтченым (ИСКУСНЫМЪ) Богу роботником 525. Нехай будут первей досвѣтчены (ДА ИСКУШАЮТЬСЯ) 509. Семь мужей добре досветчоных (dobre świadectwo o sobie maiących) 28.

Досветчене (doświadczenie) 159. 252. 385. Досветчене прийимует 105. Терпливост—досветчене надѣи 252. Досветчене (ИСКУСТВО) ваше познал 366. Не уйдет срокого досветченья 308. Єсте вѣдоми досветченья 454. З досвѣтченем доклацал королевство божее 157. L[1] у досветченю 382. Досветченя (ИСКУШЕНІЯ, doświadczenia) моего не откинули 416.

Досыт (dosyć) 407. 593. 658. Досыт (ДОВЛѢЕТЬ) тобѣ на ласци моей 398. Досыт мает на караню 366. Досыт не маючи 226. Єст досыт таковых 37. Досыт на том 265. 544. 592. Мѣли часу досыт вернутися 577. Досыт викладовь въ тексте 548. И тепер досыт того бывает 627. Не могли досыт зараз учинити двом урадом 28. Не могут ничого найти, што бы им досыт учинити могло 591. Хотячи тому досыт учинит 32. Тому досыт чинил 329. Справе досыт чинили 78. Всему досыт учинили (СКОНЧАША ВСЯ) 70. Учинивши досыт службе 66. Чинечи досыт росказанью 380.

Досытучиненье (dosyćuczynienie) 640.

Доскональый (doskonały) 458. Потреба, абы терпливост доскональый (СОВЕРШЕННЫЙ) учинок мѣла 159. Всякий дар доскональый (СОВЕРШЕНЪ, doskonały) 161. Муж доскональый 167. З учинков доскональа (СОВЕРШИСЯ) вѣра 166. Доскональа наука 365. Воля божая доскональая (СОВЕРШЕННАЯ) 281. Коли приде доскональое (СОВЕРШЕННОЕ), тогды тоє, што ест недоскональое, згинет 343. Досконале наше зедноченье 434. Мужа доскональого 436. 556. Єще не мают доскональои вѣдомости 286. Справедливости доскональои 261. 638. Через доскональую офѣру 556. Окажися доскональым (ИЗВѢСТНО СОТВОРИ) ув ураде своєм 530. Абы члвкъ божий был доскональым (СОВЕРШЕНЪ) 529. 457. 467. Тверезостю доскональою надѣю мѣйте 179. Абы єсте были досконалы 159. На розуме досконалы будте 347. Духов доскональых (СОВЕРШЕННЫХЪ) 585. Колко нас ест доскональых 458. Смакует доскональым 304. Нехай учинит нас доскональыми 193. Абы ся єсте стали доскональыми 476. Сами научителеве не сут доскональыми. Нехай вас доскональыми учинит 589. Будте доскональыми 402. Мы поведаем мудрост межи доскональыми 304. Доскональши 567, доскональшаа 344. Досконале Adv. 263. 436.

Доскональост (doskonałość) 465. Доскональост зуполнаа 237. В науце заховываючи доскональост 586. Милость ест звязкою доскональости (СОВЕРШЕНСТВА) 473. Доступили доскональости 304. Всях речей доскональост 465.

Достамент (testament, ЗАВѢТЪ). Новый достамент 337. Члвчий достамент ест 412. Учинил нас годными

слугами нового достаменту. Тая *єст* крое достаменту 569. Єсте пришли до Ісуса, посредника нового достаменту 585. Див. дастамент, дестамент.

Достати. Ми часу не достане*т* 580. Достали справедливости 272.

Достаток 658. Можнос*тю* то *єст* достатком су*т* зацнейшіи 304. Достатьковь 620.

Достаточний (dostateczny). Подлуг достаточнои моци его 433. Заплату достаточную (СОВЕРШЕННѪ, zupełną) взяли 224. Ся мѣли нѣшто достаточнѣйшей от него довѣдати 128. Достаточне (dostatheczniey). Adv 100. 121. Сами достаточне (ИЗВѢСТНѠ) вѣдаєте 492. Был достаточне научень 529 Єсте хотѣли што достаточний (ИЗВѢСТНѢЕ, dostateczniey) выведати о тых речах 127.

Достоєнство 236, достоєньства 285. 577.

Доступуют (СНИСКАЮТЬ) собѣ мѣстца доброго 509. Доступил обетници 558. Мы через тебе доступили єсмо (dostąpilichmy) покою 131. Непослушенством доступили єсте милосердья 280. Доступили досконалости 304. Доступили (ДА ПРІИМѪТЬ) живота вечного 519. Збавеня доступили 525. Лепшого доступили 580. Доступили обѣтни*ц* 580.

Досягати. Досєгає*т* (dosięga, ПРИХОДѦЩЕЕ) аж до розделеня души и духа 554.

Дотикатися. Добро было члвку не дотыкатися (thykać się ПРИКАСАТИСѦ) невѣсты 317. Злый не дотыкає*тся* его 221. Ознаймил королеви о том, што ся Павла дотыкало (co się Pawła dotykało) 188. Што ся дотыкало стороны всего люду 15. Колко ся дотыче*т* приспособенья 80. Што ся дотыче*т* той уставы 81. Кулко ся дотыче*т* королевьства божого 196. Што ся дотычет хвалы 369. Што ся дотыче*т* науки 525. Того не дотыкайся 470. Нечистого не дотыкайтеся 378.

Дотинутися. Єсте не приступили к горѣ, которой бы ся можено доткнути (dotknąć się, НЕ ПРИСТѪПИСТЕ КЪ ГОРѢ ѠСѦЗАЕМѢЙ) 584. Их ся не доткнул 579. Єсли бы ся и быдля доткнуло горы, буде*т* укаменовано 585.

Дотул (dotąd, ДОСЕЛѢ) 210. 237. 324. Аж доту*л* 324. Аж дотуля 311. 544. Аж дотуля мовил 651.

Дочасноє (doczesnie) щас*те* 527. Докончили мешканя дочасного 180. 372. В том дочасном животѣ 316. Дочасным розумом освечон *єст* 305. Дачасныи рѣчи N[3] 410. 628.

Дочка фараонова 33. Моисей не хотѣл ся называти сыном дочки фараоновы 579. Мѣл чотыри дочки (ДЩЕРИ, corki) паненки 115. Буду вам за отца, а вы будете ми за сыны и дочки 378. Дочками 186.

Дошка. На дошках (НА ДЩИЦАХЪ, na deszczkach) без образы вышли на землю 152.

Дощадку (дощатку) див щадок.

Дражнити. Отцове, не дражнѣте (НЕ РАЗДРАЖАЙТЕ, nie draźnicie) детей своих 474. Одны других дражнечи 421.

Драпіжний. Абы ся єсте не мешкали з драпежными (ХИЩНИКѠМЪ, z drapeżnymi) 313.

Драпѣжци (ХИЩНИЦИ, drapieżce) королевства божего дѣдичми не будуть 315.

Драпѣзство (drapieżstwo) 681.

Дрыжал 34, дрыжачи 45, дрыжечи 89.

Дрыжанем 453. З дрыжанем (КЪ ТРЕПЕТѢ, z drżeniem) великим 303. Єсте его съ страхом и з дрыжанем приняли 381.

Дрова. В огнѣ вси справы, яко дрова, знищию*т* 307.

Другий. Раз мѣл такь повѣдите, а другий раз иначей 364. Другого дня приплыли 109. Якую людскос*т* одны другим оказовати маем 282. N[3] другіи 340. 511, другіе 152. На другум мѣстци мови*т* 252.

Друченьє (udręczenie). Таа великая горачес*т* єст друченьє сумненья 640.

Дубець. Казали их бити дубцы (ПАЛИЦАМИ, rozgami) 88.

Дуфати (dufać). Дуфаєм (ДЕРЗАЕМЪ, dufamy) теж и волимо проч отыйти 374. Для того дуфаючи (ДЕРЗАЮЩЕ, du-

faiąc) завсегды 374. Дуфаючи (**НАДѢЮЩЕСѦ**) в Пану 449. 619. Див. уфати.

Дух; D[1] духови 22. 29. 88. 219. 221. 305. 420, духу 37; L[1] в, о духу 101. 220. 232. 363. 278. 288. 307. 317. 431. 432. 450. 510. 626. 658; N[3] духове 40. 546. 641.

Дявол, дявола 56. Впадают в сила дяболсвін 517. Див. диявол.

Дяки (dzięki, **БЛАГОДАРЕНЇЕ**) Богу бывают чинены 387. Богу дяки дают 387. Дяки учинивши Богу 155. За добродейство были чинены дяки Богу 363. Дяки чинечи завсегды за все Богу 441. 447. Дяк чиненє (**БЛАГОДАРЕНЇЕ**) 606. 615. К чиненью дяк Богу 117.

Дякованє (dziękowanie, **БЛАГОДАРЕНЇЕ**) 488. Як речет амин на твоє дякованє 346. Зацное дякованє гуоов забитых 650. Абы ласка з дякованєм многих обфитшая ся стала 372. З дякованєм принимовано было 511. 460. 469. 510. Были чинены дякованя за вси люде, за королѣ и за всих вреложоных 506.

Дяковати. Не переставаю дяковати (**БЛАГОДАРИТИ**, dziękować) Богу за вас 427. Маєм завсегды Богу дяковати 495. Мы повинни єсмо Богу дяковати за вас 499. Дякую Богу моєму 236. 347. 357. 299. 367. 384. 447. 521. Дякую тому 504. Которым не один я дякую 294. За што я дякую 333. Ты добре дякуєш 846. Пану дякуєт 293. 495. Дякуєм Богу за всих вас 482. Дякуєм тобѣ, Пане 627. Єму дяковали 238. Дякуйте 494. Дякуючи тобѣ за то 131. Дякуючи отцу 478.

Дякон, N[3] дяконы 509, дякони 509; G[3] дяконов 508; Ab[3] дяконы 447. Дякони теж мают быти учтиви 509. Див. диякон.

Є. Е.

Євангелист Лука 27.

Євангелия (Ewanielia, **ЕѴАНГЕЛЇЕ**) ростет 62. 189. 274. 288. 425. Єще закрыта евангелия наша 371. Євангелія наша была у вас 482. Нам звѣрена была евангелия 484. Євангелія мѣла быти оповедана 498. 552. Євангелия не новаа наука ест 209. Што єст евангелия 235. Євангелия, проповедана от мене 404. Євангелия збавена 426. G[1] евангелін 16. 237. 257. 305. 390; D[1] к евангелін 581. Не вси услухали евангелін 275. 496. A[1] евангелію 44. 179. 237. 288. 294. 482. 499. 522. 571. Которыи евангелію оповедают, абы з евангелін жили 327. Хочут вывернути евангелію 404. Оповедали еваньгелію 1.391. Єваньгелию проповедаль 301. Ознаймую вам евангелію 350. Он мѣл евангелѣю вѣчную 635. Поведаючи евангелию божую 291. Умерлым проповедано евангелию 189. Оповедают иншую евангелію 404. Под евангелиею Христовою 388. Зъ евангелиєю 367. Ся згожало з евангелиєю 303. Проповедати евангеле Христово 366. Євангеліє божеє 485.

Євга. Адам первей справен єст, потом Евъга 507. Уж звѣл' Євгу хитростю 391.

Євнух 43, з євнухом 44. У грецком стоит євнух, што ся розумееть рѣзанець, то єст валах 42.

Єврей, от евреєв 456. N[3] евреи 394.

Єврат 641. Див. Єфратес.

Єгипет 579, Єгипть 625; G[1] Єгипту 31. 32. 551; L[1] во Єгипти 32, въ Єгипте 33.

Єгипского 35, египетскіє 579.

Єгиптене N[3] 579.

Єднанєм Ab[1] 247.

Єднати (iednać). А всѣ сут от Бога, который нас собѣ поеднал (**ПРИМИРИВШАГО**) через Ісуса Христа, бо был Бог у Христѣ, свѣт собѣ єднаючи (**ПРИМИРѦѦ**, iednaiąc) 375. Люде єднают (iednaią собѣ повагу одни у других 389.

Єдност (iedność, **СОЕДИНЕНЇЕ**) вѣры 486.

Єзехиел 689. 655.

Єзехия 660.

Єи (G[1] A[1] від она) 50. 160. 271. 319. 323.

Еклезиаст 378. 578.

Єксемпляр. Чого в старых ексемплярех болгарских не найдуєтся 263.

єпикур. То сут слова Єпикуровь 354. Нѣкоторыи Єпикурыи (ѿ Єпіку́рѡ) и стоикове философи 93.

єрей, ерея G[1] A[1] 548. 559.

єрусалим 118. 417. 659; G[1] Єрусалима 3. 104. 107. 115. 405. 603. 585; L[1] у, в Єрусалиме 6. 110. 111.

єсь часте. Ты свѣдом єс науки моєй 528. Абы єс свѣтчия 127. Укороновал єс 547. Вчинил єс бурду 120.

єси твердил 538. Єси шол, абы єси прозрел 47. Умиловал єси 546. Хто ж ты єси 270. Абы єси был здоров 225. Которого єси обрал 5. Которого єси был помазал 20. Постановили просити тебе, абы єси завтра вывель Павла до збору 128. Вщепен єси 278. Єси вожем слепых 242. Не принимуй на врад церковный того, которого єси не свѣдом 515.

єсли што против него мают, нехай говорет 130. Єсли Бог з нами, хто ж против нас 266. Єсли хочеш не боятися преложенства, чини добре 284. Єсли бы так трывали, яко и я 318. Єсли быx ся молил 346. Єстли 585. Як же будут проповедати, єсли не будут послани 274.

єсми вышол 461. Єсми взялъ 111. 399. Єсми обьявил 377. Єсми почитал 457. Єсми тамъ 110. Чи єсми згрешил, иж єсми сам себе унижил 392. Довѣдался єсми 129. Зостал єсми 144. Мѣл єсми 303. Отвял єсми 129. Писал єсми 193. 211. 221. 291. Пришоль єсми 364.

єсмо были 282. 362. 394. 413. 429. 487, єсмо згодливыми 3, єсмо видили 193, єсмо вѣрили 215, єсмо забили 127, ся єсмо вошли 109, єсмо могли 148. 488. єсмо откинули 179, єсмо повоставлены 491, єсмо пришли 458, єсмо просили 266, єсмо слышали 207, єсмо спущали 169. 196; єсмо училися 209, єсмо чинили 256. 644; вошли єсмо 114. 154, дали єсмо. 489, жили єсмо 189, одержали єсмо 179, почали єсмо 113. Коли єсмо были у вас перед тым, єсмо то вам оповедали, же єсмо мѣли быти утиснени 487. 501. Єсмо помочниками 307. В тексті виправлено „они шли“ на „єсмо шли“ 87.

єстесми навчен 461. Єстесми вырван от уст ил'вов 531. Умыслом єстесми з вами 468. Не через тое єстесми усправедливен 309.

єстесьмо. Єстесмо 276. Вѣдаєм, иж в нем єстесмо 209—w nim iesteśmy. Познаєм, иж с правды єстесмо 215. 276. Єстесмо сынове ночи 492. Єстесмо цвичоны 372. Єстесмо умерлыми Богу 654. Єстесмо члонками тѣла 442. И мы кревки єстесмо 401.

єст то початком 597. Милость єст жерелом 342. Он єст головою тѣлу церкви 465. Христос єст головою усихь 548. Таємница тая велика єст 443. Вѣрна єст моя мова 508. Ісус єст сын божий 219. Он чистый єст 213. Кораблѣ хот єст так великии (okręty choć tak wielkie są) 167. Сотворивый небо и землю, море и все, што колвек в них єст (co w nich są) 19. Которыи єст под небом (ktorzy są pod niebiem) 6.

єсте были дали 25, єсте взяли 212. 264, єсте жили 472, єсте мѣли 258. 286. 311. 574, єсте могли 257, єсте навчили 461, єсте научени 211, єсте привели 107, єсте принесли 468, єсте пришли 139. 585, єсте продали 23, єсте слышали 214. 404. 455, єсте ставили 258. 454, єсте увѣрили 101, єсте хотѣли 127; чинили єсте 172. А вы хто єсте 103. Вы єсте будованєм б(о)жїим 307. Мы єсмо немоцными, а вы єсте моцными 401. Чи принели єсте 101. Жадноu ми єсте кривды не чинили 416.

єстес ми товарищом 661.

єстесте (iesteście) 377. Єстесте сынове дня 492. Вы не єстесте людом моим 271. Вы свѣткове єстесте 485.

єѳезу G[1] 100. 101. 110. 446. 531, зъ Єѳезу 99, до Єфезу 425—45, до Єфесу 99; L[1] у Єѳези 103, в Єѳезе 523. 532. 595, в Єѳесе 354. 105. 353; в Єфезе 425. До єѳезов 58, єѳезенина 118, єѳезких 107.

єѳіопськиий. Королей єѳиопских 42.

єѳратес 620. У реки Єѳратес 620. Див. Євфрат.

єще 249.

Ж.

Ж замість **же** по голосним звуці: Того ж 101, ищи ж 321, хто ж 305. 326. 631, будте ж 320. Очистмо ж 378. Чого ж 309. 312.333. Єму ж 519, тоє ж 300, з якои ж 214, хотя ж 256, хвалѣте ж 317, купѣте ж 604. Чистте ж 313. Одно ж 333. Примѣте ж 162. 379 455. Прошу ж 300. Чому ж 393. 315. Веселѣможся 651, покаятежся 15.

Ж яко приименник: Навернутся жь (=із) жидовь 634.

Жаба, N³ жабы 641.

Жагель (КѢТРИЛО, zagiel). Поднесши менший жакел, пустилися по вѣтру къ берегу 152

Жадане (ПОХОТЬ): жедане (żądza) 210. 379.

Жадаю (żądamy) мешкати 374, жадаем 373, жадаючи 509; але[звичайно тут жедати і т. п. Не будеш чужого жедати 285. Ся годит жедати от ураду ратунку 137. Жедаю (РЕКНУЮ) вас с хутливою милостью божею 391. Жедаю овощу объвитуючого 461. Жидове чуда жедают 312. Тепер лѣпшого жедают 578. Жедал бых сам на час отлучон быти 268. Жедайте лѣпших даров 342. Жедаючи помсты 173. Жедаю 377. 593, жедает 595, жедаете (ЖЕЛАЕТЕ) 169, жедают 179. 636, жедал 144, жедали єсте 14, жедаючи 136. 173.

Жаден (żaden, НИКТО) 111. 137. 339. 545. 595. 599. 642. 660, жадная 470. 12. 616, жадное 18; G¹ жадного 318. 604, жадное 252. Жадный Бог иньший не єст, толко оден 324. Языка жаден члвкъ укротити не может 168. Жаден з нас сам собѣ не живет 287. Жадень ся Богу подобати не можеть 51. Єго жаден не розумеєт 344. Жаден єму не заборонял 158. Жаден не замыкаєт, а не оден не отвораєт 602. Жаден не вѣдаєт 265. Жаден з людей не видел 519. Жаден з них 21. Жаден не мѣл моцы 90. Жаден єму не заборонял 158. Абы ся жаден не порушил в утисках 487. Товаров их жаден не купуєт 647. Жаднаа надея лекарства 12. Не нашлася жадная зрада 634. Ани жадная рѣч 267. Жадное вины не зложили на него 138. Жадное речи тои не вчиниль 327. Жадное моци не мѣли 252. Вси, жадного не выймуючи 284. В жадного з вас и волос з головы не спадет 151. Жадного сведецьтва не мають 57. Жаднои годности не было 126. Жаднои ми єсте кривды не чинили 416. Жаднои вымовки мѣти не могут 97. Жадному єсмо кривды не вчинили 379. Вам на жадном даре не сходит 300. В жадном з вас шкоды не будет 149. Зъ жадным члвком не мовили 18. Жадным способом огорнути не може 252.

Жадост. Мѣл єст жадост (żądał, ЖЕЛАНІЕМЪ ЖЕЛАШЕ) всих вас видети 455.

Жало. Были жала у хвостех 620.

Жалоба (skarżą) на Павла 131. Не прийму жалобы (ХУЛЫ) 515. Хто на кого маєт жалобу 473.

Жалобники, што на него жаловали (КЛЕВЕЩУЩИХЪ) 138.

Жаловати (żałować) 469. Почал на него жаловати 131. Будут на тебе жаловати 131. Хто ж будет жаловати на выбраныи божіи 267. Жалуют на Павла 135. Довѣдался ,єсми, иж на него жалуют 129. Нехай же ся там жалуют (ДА ПОЕМЛЮТЬ) 107. На него жалуют о якиєс гадки 130. Жаловали на него, иж кваллтил хвалу божую 98. Ото бы на него жаловали (ПОИМАХУ) 129. Жалуючи 136. 279. Вы того не жалуєте (НЕ ПЛАКАСТЕ, nie żałowali) 312.

Жалосный. Будучи велми жалосный слов (СКОРБѦЩЕ НАИПАЧЕ Ѡ СЛОВЕСИ), которыи им мовил, же болшей не мѣли видети лица єго 113

Жалость. Веселье нехай ся обернет в жалост (СѢТОВАНІЕ) 171. Маю великую жалост (СКОРБЬ) 268. З везеня моєго жалост мѣли 574 К жалости 489.

Жарты (żarty, КОЩУНЫ) вам не пристоєт 439. Жарты або куншты дворскими мовили 620.

Жартовати. Болшей не жартовалъ (żartował) 88.

Жати. Который скупо сѣє*т*, скупо и жати буде*т* 386. Што бы чоловек сѣял члвкъ, то теж и жа*т* буде*т* 422. Который сѣє*т* тѣлу своєму, с тѣла жати буде*т* 423. Єсмо жали 327. Imprt жни 636.

Жвали (ЖВАЛЫ, żwali) язык свой от болести 640.

Ждати. Делател ждет чесного овощу 173. Избавителя ждем 459. Чого не видим, того ждемо 266. Ждали нас 108. Ждучи, што им окаже*ш* 128. Долго терпѣль ждучи 558.

Же по приголоснім звуці: Нехай же 308. Тым же 458. Ру*ш*жеся 604. Не фрасуйжеся 320.

Же (że) яко злучник *що*: Даєт знати, же дорослыи были кресчени 57. Свѣтком ми є*ст* Бог, же вас сердечне жедаю виде*т* 448. Дякую, же мя за вѣрного вчинил 504. Вызнавают*т*, же Бога не знают*т* 535.

Жебы (żeby) яко злучник *щоби*: Своєго власного не важил, жебы не мѣл 21. То для того учинил, жебы ся им жидове не брыдили 85. Росказаль, жебы били готови 129. Росказаль, жебы Павла отпровадили до старосты 128. Учинивши на него засадку, жебы єго забили 136. Прошу вас, жебы єсте ся стерегли 296. Просим, жебы ся єсте поєднали з Богом 376. То поведаю вам, жебы вас нихто не зводил лагодными словы 468. Старалися, жебы є*ст*е были спокойни 490. Христос пришол на свѣт, жебы грѣшных збавил 505. А што быхмо до них непристойного бачили, жебыхмо их с того напоминали 287. Жебыхмо могли 511.

Жегляр (КОРАБЛЕНИКЪ, żeglarz). Жекляры хочу*т* втекати 145. Жекляре хотѣли, як бы выбегчи с корабля 150. Жекляры здалека стояти буду*т* 648. Виделося жекляром, иж была близко них нѣкоторая краина 150.

Жедати див. жадати.

Жеребей (los) пал на Матеея 1. Жеребєм имь поделил землю их 69.

Жерело (źrzodło) всих наук 93. Жерело всих обрыдливостей на свете 643. Чи источник з одного жерела (źrzodła, ОУСТІА) выпущаєт солодкую и горкую воду 168. Жерелом Ab[1] 842. Милость є*ст* жерелом правдивого суду 163. Дам жерела воды живоє 657. Вылил банку на жерела водныи 640. Звезда впала на жерела вод 617.

Жив 237. 259. 409, G[1] живого 76, L[1] в офѣри живуй 454, N[3] живы 264.

Живела (СТИХІИ, żywioła) роспалены роспустe*т*ся 204. Живела роспаливши ся роступе*т* 204. В грецком стои*т* —живелов або початков 469.

Живность (ПИЩА, żywność). Маючи живност и одѣнє 517. Могли брати живност 65. Дає*т* гойне живнос*т* 77. Набравши живности, приєхали до Рыму 153. Потребовали повседневнои живности 165. Давали єму живности 392.

Живот (ЖИТІЄ, żywot). Тихи живот вели 506. Ганебный живот 229. Пыха живота (ГОРДОСТЬ ЖИТЕЙСКАА) 210. З дерева живота 597. D[1] животови 60. 260. 27?. 279. 314. 505. Живучи побожным животомь 440.

Живучий 305, живучая 639, живучому D[1] 607, живучею 355; N[3] живучіи 632, живучих 603, D[3] живучим 633.

Жид (żyd, ІУДЕЙ). G[1] жида 241, D[1] жидови 54. 237. 241, V[1] жиде 247, Ab[1] жидом 242; N[3] жидове 11. 72. 81. 92. 108. 173. 237. 277. 340, жиды 279. 431; G[3] жидов 103. 433. 589, жидув 277; D[3] жидом 2. 177. 247; Ab[3] жиды 24. 99. 237; L[3] о жидох 48. Все за одно, як жид так и поганинь 320. Был єсми жидом як жид, абых жидов привернул 328. Жидове и погани в одну сполечнос*т* знесени 81. Самым жидом належало 2.

Жидовка (żydowka, ІУДЕАНЫНЕЮ) была 135. Сын невѣсты жидовки 85.

Жидовський (żydowski) В жидовском стои*т* 571. До жидовскоє землѣ 364. 72. 92. 406. По жидовский жили 409. Будучи жидом, поганский живе*ш*, а не по жидовский (po żydowsku) 409.

Жити, живе*ш* 409, живемо 488, жи-

вучи 440. 470. 563. Умерши грехови, живут справедливости и Богу 553.

Жите. Наше жите 459. Єсте слышали моє жите 404. На их жите смотрѣте 587. Нехай покажет от доброго жития учинки свои 168. От порожнего жита 180. 131. 199. О побожном житю 259. 307.

Жнець. Пане, запусти серпь твой, то єст женьцы (żeńce), до жнива твоєго 636.

Жниво (żniwo) 634. Споловѣло и усьхло жниво 636. Пришла година жатвы, коли усхло жниво 636.

Жолнѣр (КОННZ, żołnierz). Терпи утискъ, як добрый жолнѣр Христов 524. Призвал жолнера 52. Помочника и сполечного зо мною жолнира 455 N³ жилнере 119, D³ жолнерем 63, A³ жолнеры 119; Ab³ жолнерами 63, жолнерми 65, жолнирми 155, жолнери 129.

Жолудок (żołądek). Воды не пий, але потроше уживай вина для жолудка (СТОМАХА) 515. D¹ жолудкови 623.

Жона 22. 23. 96. 317. 318. 323. 335. 513. 651, G¹ жоны 22. 135. 319, D¹ женѣ 317, A¹ жону 312. 317. 319. 508, V¹ жоно 319, Ab¹ жоною 22. 97. 135. 321; N³ жоны 40. 45. 185. 319. 442. 508. 509. 536. 597; G³ жон 23. 185. 318. 321. 508, Ab³ жонами 3.114. О дву жун (o dwu żon) бывали 508.

Жонатый. Поведаю тым, которыи не жонаты 318.

Жрець 554 (слово „поп“ часто перероблено на „жрець“). Не маєм жерца (АРХЇЕРЕА) 554. Жерцы 16.

З.

З прийменник, вимагає по собі G або Ab, рідко з Ac, ставиться завше перед голосними звуками та приголосними дзвінкими: З ангелов 545, з ангелы 496. 598, з Антиохіи 29, зъ Єгипту 565, з особливои 581, з овощов 116, з олтара 327, з усяким 449, з учинков 166. 248, з учтивостю 187; з Бога 214. 368. 548. 457, з Богом 376. 627, з боязнью 382, з братею 114. 359, з братии 15, з вѣрою 57. 117. 160. 505, з вас 111. 136. 151. 365, з воли 127. 184. 236. 284, з вѣры 237. 273. 457, з Влох 97, з Галилеи 71, з гору 644, з дыханєм 628, зъ диявола 213, з дрыжанєм 443, з дякованєм 445. 460. 468. 510. 557, зъ жадныхъ 18, зъ живота 12, зъ жидовъ 127, зъ жолнирми 155, зъ зацною, зъ землѣ 30. 31.632, з личбы 511, з люду 15. 106, з людей 484, з Македоніи 461. 363, з мора 153. 648, з мѣста 38. 91. 114, з маткою 3, з мене 237, з народу 106. 459. 639, з неба 5. 45. 142. 179. 197. 355, з него 113. 212. 219, з неи 69. 166, з ним 45. 88. 107. 253. 265. 319. 396. 493. 512. 516, з нею 316. 319. 646, з них 5. 6. 24. 62. 117, з ними 13. 113. 117. 313. 599. 617, з нас 95. 211, з нами 4. 551, в радостю 12. 191. 588, з роду 17. 269, з Рыма 424. 477. 543. Прийменник *з* перед *и* дає сполучення *зы*, напр.: зыдолы 378 (= з идолы), зыних 23, зыными 84. 139, зысака (з Исака) 269, зысаком 577, зысаии (з Исаии) 548, але: з иньшими 459; пор. ув. Перед *ж:* Навернутся жь жидовь 634. Перед *ч*: щого (= з чого) 641. Див. *в*, *из*, *ис с*.

За, прийменник, уживається в найріжніщім значінні, що видно хочаб з цих прикладів. 1. Пустивши корабль за вѣтромъ 149. 2. Невѣста будет збавена за дѣтиродство 508. Казни за болвохвалство 238. За справою (za sprawą) жоны своєи возвал Павла до себе 135. 3. Што за чуда учиниль Бог 80. Што ся за хвала образом дѣеть 76. 4. За волею божею погамованы сут 85. За радою божею берет собѣ 550. За сполечным зволенєм обрали 78. 5. Нехай то маю за добродейство 542. Мѣли их за Бога 74. Вси тыи речи маю собѣ за смете 457. За золото с подивеньем маєте 307. Нас маєте за взор 458. За глупьство мают 304. Собѣ не мѣль за зле 100. Мѣли их за бога 74. Єго собѣ за ни за што не мели 81. Мѣли вас за годных 495. Не мѣйте єго за неприятеля 502. Виделося нам за реч на-

лепшую 87 Видело ми ся за реч потребную 454. Прошу тебе за (ѡ) сыном моим Онисимом 541. Прозба к Богу за людми израелскими 273. За всих вас з радостю прозбу чиню 447. Молѣтеся за нас 497. За такого молитвы чинены быти не мают 221. Поможѣте ми молитвами вашими за мною 293. Абы ся причинял за нами 563. Христос єст на правици божей, причиняючися за нами (ѡ насъ) 267. 6. Дякую, же мя за вѣрного вчинил 504. Подан єсми за вязня 155. Буду вам за отца, а вы будете ми за сыны и дочки 378. 7. За дней Ноєвых 188. Вси вѣрныи, которыи за них (за їхнього часу) были 617. За часов наших 581. 612. За апостолов было оповедано слово Божеє 623. 8. Ни за што 17. 81. Див. просити, удатися за.

Забавлятися Такь глупы были, же ся справами, мало потребными, забавяли (zabawiali się) 99. Ся забавлял мудростю людскою 308.

Забачити (забувати, недобачати). А того забачавьши, же Христос не толко правдивых выкладачов Писма, але и своим неприятелем зле чинити не допущаєт 641.

Забийця. Вы єсте забийци (morder-cami, оубїйцы) 37.

Забитьє 360, забитє 43. 267. 439. Як овци на забитє (заколенїє) 267.

Забити. Мыслили, яко бы его забити 118. Письмо забиваєт, а дух оживляєт 368. Каин был з неприязни забил брата своєго 214. Стережено, абы єго забили 48. Забьєт (оубїєть) духом уст своих 498. Забъєм 127. Не забивай 164. Не будеш забивати 285. №[3] забиты 611.

Забываєм науки нам поданой 203. Забыл справы вашей и працовитой милости 558. Забываючи тых речей 458.

Забѣчи хотѣл потварцам 407.

Заблудите з дороги 583.

Зборонити 60. А чи может хто воду заборонити 57. Забороняєт 43. 226. Жаден єму не заборонял 158. Языки мовити не забороняйте 349.

Забурене. Зрушено забурене (niesnastka) от жидов 74.

Заважати. Тот который, тепер заважаєт (zawadza, держай), будет вадити, покол будет вынят с посредку 498.

Заверещал (zawołał, возопи) ангел великим голосом 646.

Завжды (zawżdy) то чинил 97.

Завидуючи, збурили мѣсто 92.

Зависть. Полны зависти 239.

Завѣл (завів) мя на пустыню 643.

Завѣсити. Убили, завѣсивши (повѣшше, zawiesiwszy) на дереви.

Завод. В завод бѣгаючи (w zawod biegaiąc), уставают, а до крѣсу прийти не могут 247. В завод бѣгают (w zawod biegaią, къ позорищи текѹть), . але одень заклад берет 329. В завод бѣгали 329. Терпливо бѣжим в заводе (терпѣнїемъ да течемъ на подвигъ, bieżmy w zawodzie), который нам єст заложон 582.

Завсегды (присно, по вся дни, zawżdy) 12. 18. 26. 37. 133. 187. 236. 277. 286. 299. 325. 372. 488. 624. 625. 628. Завсегды ся веселѣте 493. Як завсегды, так и тепер 449. Завсюгды 18. 92. 105. 196. 251. 256. 259. 36.. 572. 621. 628. Конец завсюгды щасливый 252

Завстегнути. Шалѣйте, як хочете, однак не будете могли зав'стегнути (zawsciągnąć) духа божего 539. Завстегай (ѿстѹпай) глупых гадок 539.

Завстыженє, к завстыженю 315.

Завстыжуся 389, завстыдится 182. Надѣя не завстыдит 252. Выбрал Бог, абы завстыдил (zawstydził) мудрых 302. Багато мовлю, абых вас завстыдил 354. 311. 536. Завстыдилися за свои злости 611. Абы тыи, што вадет па вас, завстыдилися 188. Завстыдан не буду 252. Завстыжени №[3] 586. Див. Застидати я.

Завтра (оутрѣ, iutro) 139. Сегодня або завтра 171. Завтра (оутр'ѣ, iutro) его услышиш; а на завтриє (на оутрїє, nazaiutrz) пришол 139. Посадили их до везеня до завтрея (до оутрїѧ, do iutra), бо вже был вечор 16.

Завтришній. До дня завтришнего 171.

Зав'язувати. Не завязуй губы волови 326.

Загамовати. Од иншого караньа сам Бог ихь загамоваль 19. Загамовала (ВОЗБРАНИ) шаленство пророку 201. Загамовали (ѠБꙊЗДОВАТИ, zahamowali) невмиетнос*т* дурних людей 183. Загамованы су*т* от св(е)того духа 86.

Загашайте. Духа не загашайте (ОУГАШАЙТЕ) 494.

Загинути. В скаже*ню* своєм загину*т* (ИСТЛѢЮТЬ, zaginą) 200.

Загородити. Не могу*т* иначей правды загородити 92. Тоє похваленьє не буде*т* загорожено (НЕ ЗАГРАДИТЬСѦ) против мене 393.

Загрозѣмо 18, загрозивши 19.

Загубити 171. Абы єси загубил (РАСТЛИТИ) тых, которыи псую*т* землю 627.

Задати. Смертелную рану задало 554. Раны задавши (zadali) им, вкинули их до везе*ня* 88.

Задаток. Дал задаток духа 374. 364. Дух єс*т* задатком (ѠБРꙊЧЕНІЕ, zadatkiem) дѣдиц*т*ва 427.

Задержати 547. Которого єсми хотѣл при собѣ задержати 541. Imprt. задержьтеся (daycie pokoy) от людей сих 27. Задержан 237. Єсмо были задержаны 259. Задержоватися 510.

Задивитися. Обачивши, єсми задивилс: (ДИВИХСѦ) дивом великим 643. Задивуются мешкаючіи на землѣ 644. Задивившися 631.

Заздрити. Не заздри*т* дух светый 170. Зазрите (ЗАВИДИТЕ) и не можете одержати 169. Павлу светому зазрели 393.

Заздрость. Зазрос*т* (ЗАВИСТЬ) 181. 306. 517, к зазрости 170. Зазрос*т* горкую маєте 168. Где єс*т* зазрос*т* (zazdrość) и спор, там ростырвь 169. Порушившися заздрос*т*ю 277.

Заисте (ВЫ БО ЕСТЕ, zaiste, Солун. 2[20]) єсте вы хвалою нашою и весе*л*єм 487.

Заказ. Закон заказов (zakon przykazania, ЗАПОВѢДЬ) 430.

Заказую (ЗАКЛИНАЮ) тобѣ перед Богом 518. Заказуе*т* (zakazuie) нам питатися 2. Заказую*т* (ВОЗБРАНѦЮТЬ) малженства 510. Заказал оповедати 86. Заказали им, абы бо*л*шей не учили 19. Imprt заказуй (ЗАПРЕТИ) 530. Заказуючи им, абы ся не бавили ооерами 323. Заказано єй, жебы не шкодила травѣ 619. Заказано (zapowiedziano) им, абы бо*л*шей не поведали о тым имени 16. Заказаны 508.

Закваc. Мало закваcу (КВАСЪ, kwasu; ст. 313: квасу) все замеша*н*є заквашае*т* (КВАСИТЬ, zakwasza) 419.

Закивавшися (ПРЕКЛОНЬСѦ, zachwiawszy się) зо сну, спал на дол 109.

Закиненому 181.

Заклад. Вси в завод бѣгаю*т*, але одень заклад (ПОЧЕСТЬ, zakład) бере*т* 329. Бегу к закладу 458.

Закликати. Закличу*т* (ВОПІѦХꙊ), видечи дым запале*ня* 648. Закличу*т* (ВОЗОПИШѦ) плачучи 649. Закликал до збору 126.

Заклинанє. Волоцуги жидове ся бавили заклина*н*єм 103.

Заклинач. Безпече*н*ство заклиначов 101.

Заколотал (zakołatał) у ворота двора 64.

Закон (zakon), G[1] закону 169. 164. 242. 243. 250. 259. 260. 262. 263. 273. 329. 367. 395. 409. 413. 456. 457. 504. 560. 571. 611 і закона 242. 250. 260; D[1] законови 171. 259. 261. 262. 415 і закону 272; L[1] в закони 98. 133. 242. 246. 319. Писма старого закону 611.

Законный (zakonny). Милосердьє божеє нас вызволяє*т* от потопенья законьного 165.

Законоучитель (zakonny doktor) 26.

Закривати. Муж не мае*т* закрывати головы своєи 335. То и перед аньгели закрито было 58.

Закричати. Наполнилися гнѣву и закрычали 105.

Залежати. Справедливе тоє залежи*т* (zależy) всим церквам 595.

Залецаный. Чили потребуєм листов залецаных (zalecaiących) до вас 367.

Залецаня N[3] 357. Розмаитое залеца*н*е (zalecanie) 293.

Залецаю (КРХЧАЮ, zalecam) вам сестру нашу 294. Бог залецаєт милость свою к нам 252. Хто ся залецаєт (ХКАЛАЙСА), не бываєт похвален, але тот, которого Пан залецаєт (КОСХКАЛАЄТЬ) 391. Залецаєт вѣру живую 163. 245. 342. 535. 598. Сами себе залецаєм вам 374. Залецаєтся молитвам их 499. Залецаючися (ПРЕДСТАВЛЯЮЩЕ СЕБЕ) 370.

Заложенє От заложенья свѣта 631.

Заложити. Заложон 307.

Замыкати 625. Мают моц замыкати небо 625. Иньшоє росказанє в том ся слове замыкаєт 285. Ключ, который отвораєт, а жаден не замыкаєт 602. Молитва замыкала (zamykała) в собѣ вызнаньє вѣры их 89. Якоби ся в них замыкало познаньє 600. Писмо замкнуло все под грѣх 413. Книги сут замкнены 662. Небо замкнено было 627. Того ж часу двери замкнено 118 В том слове пророцтва замыкаєт увес урад науки в церкви 281.

Замереного часу 639.

Замѣренє, G[1] замѣренья 281.

Замітувати. Тими словы єму очи заметували (zarzucali) неприятели єго 407. Не заметувай (НЕПРЕНЕМОГАЙ) карання панского 582.

Замешаньє 612, замешанє 6. Было полно все мѣсто замешаня 105. На тот час великіи ся замѣшанья стали 627. Мало квасу все замешанє (ст. 419: замешенє; СМѢШЕНІЄ, zadziałanie) квасит 213. 419.

Замьнненьє 557.

Замок. Втекают на замки (na zamki) яко на местце безпечноє 575.

Замордованьє (zamordowanie) 641. 617, замордованьєм 625. Розбѣглися часу замордованья Стефанова 159.

Замордовали єсте (zamordowaliście) справцу живота 14. 610. 617. Собѣ под клятвою прирекли ани єсти ани пити, аж бы єго замордовали 128. Замордована єст третяя част людей 621.

Замуж ити 514. Хочу, абы молодыи ишли замуж 514. Пойдет замуж 332. Пойдет панна замуж 321. Выдаєт замуж 323. Єсли хочет замуж, нехай єи отдаст 322.

Занедбати. Бога занедбывають 400. Которого занедбаль 318. Абы єсмо того збавеного часу не занедбали (nie zaniedbawali) 285. Єсли быхмо таковоrо збавенья занедбали (НЕРАДИКШЕ) 547. Занедбываві 516.

Запаленє, G[1] запаленя 648. Лепей в малженство вступовати, нижли запаленє (РАЖЗИЗАТИСЯ) терпѣти 318.

Запаливши огон 153. В нем запалим хут к молитве 46. Хутливою милостью къ Богу быдучи запаленый 121. Вси запалеными сут милостю к закону 116.

Запалчива 623. Запалчивую хут 380. 628. Хут запальчивую (zapalczywą) 622. Запалчивою хутю 595.

Запам'ятливий. Не будучи слухачем запаметливым (ЗАБЫТЛИВЪ, zapamiętliwym) 162.

Запас (борня, боротьба). Апостол берет подобеньство от оных крутофиль боєвых, которыи к учтѣ богом в Греціи справовано, где одны в запасы (zapasy) ходили, а другіи ширмовали, а иншіи в завод бѣгали 329.

Запаснин. Тот упоминок давано запасником (zapasnikom) и ширмѣром 599.

Запевне (zaiste, КѢМЫ БО, II Кор. 5[1]) вѣдаєм 373.

Запечатовати 662, запечатовал 364, Imprt. запечатуй 622, єст запечатана 361, запечатованы 607 N[3], запечатаных 607. Замкнул єго и запечатовал 654.

Запис. Записомь (Cyrografem) нѣяким 469. Змазань єст запис (Cyrograf) 469.

Заплата (МЗДА). Ото заплата (zapłata) роботников вашых 172. Заплата греху смерть 258. Без заплаты и нагороды учили 97. Заплату достаточную взяли 224. Заплату возмет 307. Маю заплату 328. Сам себе выдал заплатою откупеня за всих 507. Жадной заплаты або нагороды от церквей не взяли 393.

Запоминати. Не запоминайте (НЕ

ЗАБЫКАЙТЕ, ani zapamiętawaycie) **уделяна** 588.

Заприсягти. Приходил близко час обѣтницы, которую был заприсяг Бог 32.

Запрѣтися (**ѠКЕРГАГИСА**). Который ся запрѣль (zaprzał) самого себе 189. Ни ся єс запрѣл имени моего 603. Не запрѣлся (**ѠКЕРГЛСА**) еси вѣры моеи 598. Самых себе запрѣли 654. Запрѣлися єсте 14. Єсли ся єго запримо (**ѠКЕРЖЕМСА**), и он ся нас заприт 525. Запрѣвши 606. Запрѣвшися (**ѠКЕРГШЕСА**) непобожности 537.

Запусти (zapuść) серпь 636. Муж волосы запустит 336. Запущона 559.

Заражати 621, заражены 253.

Зараз. Падши, зараз (**КНЕЗАПУ**, nagle) умер 154. Они зараз (zarazem) приняли слово божеє 483. Зараз учирают 253. Не чинили того, абы ся зараз (zaraz) на их словех засади(ти) мѣли 93. Зараз ся єсми стал 407. Не могли досыт зараз (zaraz) учинити двом урядом 28.

Зараз. Потом вижон болшей, нижли от петисот брати зараз (**ЕДИНОЮ**, zaraz) 350.

Заразливий. Нашли єсмо того члвка заразливого (zaraźliwego, **ГУБИТЕЛА**) 131.

Заразом (zarazem). Для того заразом будмо послушными 551. Не заразом все мѣло быти доконьчано 593.

Заровно. Все заровно (**КСАЧЕСКАА**, wszythko) и во всех єст Христос 472.

Зась. Мало далей перешедши, зас (**ЖЕ**, zasie) змѣрили 150. Зас (**ПАКИ**) науку новую пишу вам 209. Див. заса.

Засадити. Зараз на их словех засади(ти) (zasadzić) мѣли 93.

Засадка. Учинивши на него засадку (**КОБУ**, zasadkę, жебы єго збили 136. Жидове на него хитры засадки учинили 108.

Заслѣпит 510, засленьли 277.

Заслона (**ПОКРЫКАЛО**, zasłona) лежит на серци их 370. Тая заслона в читаню старого достаменту трываєт 369. Че ез заслону 572. Входит аж за заслону (**ЗАКѢСУ**) 559. За второю заслоною (**ЗАКѢСА**) 566. 545. Не маючи волности заслоною (**ПРИКРОВЕНЇЕ**) злости 184.

Заслуга. Абы ся єсмо спущали на свои заслуги (zasługi) 196. G[3] заслугь 429.

Заслугуєт (zasluguie) через учинькы свои 248. Мѣли собѣ што заслужити 249.

Засмаковати. Река велми засмаковала (zasmakowała) 620.

Засмутити. Я вас засмутил 365. Вас тот лист засмутил (zasmucił) до часу 380. Єсми вас засмутил першим листом 380. Хто з вас мене засмутил 365. Ся єсте засмутили были 380. Не засмучайте духа 438. Радуйтеся засмучени (**ПРИСКОРБНИ**) 178. Ведле Бога были засмучени 380. Єсте были засмучени 365.

Засмученьє. Хто з вас принес тоє засмученьє 364. Пришол зъ засмученем (z zasmuceniem) до вас 365.

Заспівати. Посреди церкви пѣсни тобѣ заспеваю 548.

Заставуються. Правьдивыи научители правду оповедают, против которой антихрест и помочники єго квалтовне ся заставуют (zastawuie się) 627.

Застановился корабль 152.

Застидитися. Не застыдился єсми 381. Див. завстыжуся.

Заступ. Ото пришол Пан св(е)тыми заступы (**ТМА**, z zastępy) ангеловь 281. Пан заступовь (**ГОСПОДЬ САКАѠѲЪ**, Pan zastępow) 173. 272.

Заступца. Лѣпшого перемирья стался заступцею (**ИСПОРУЧНИКЪ**, zastępcą) Ісус 562.

Зася. Што ся заса (**ЖЕ**, zaś) дотычет речей, болваном оферованых 323. Див. зась.

Затаити сам хотель 514.

Затверденьє жидов 279.

Затвердѣлый в предсявзятю своєм 61.

Затвердилост серца их 437, G[1] затвердилости 241.

Затвержати. Не затвержайте (**ѠЖЕСТОЧАЙТЕ**, zatwardzaycie) сердець ваших 550.

Затворити. Двери отворони, а жаден их не може*т* затворити 602. Абы затворил уста 546. Затворили уста львом 580.

Затыкали уши 38.

Затыло (ѠДЕБЕЛѢ, zatyło) сердце люду того 157.

Затым (ЖЕ, zathym) отказал Павел 132. Затым (ЖЕ, zatym), бра*тя*, хочу, абы есте вѣдали 448 Затым нехай служе*т* 509.

Затлумены N³ 516.

Затмене 68.

Затмилосе 238. Не затмяе*т* свѣтлости своеи 161. Затмѣвшися 161, затмена 612. 619. Нехай затмены буду*т* очи их, абы не видели 277.

Затонули египтене 579.

Затраслесе тое мѣстце 20.

Затратити (zatracić). Хто квалтит церков божую, того затрати*т* Бог 308. Были бы есмо затрачени 272.

Затраченье. Вѣчное затраченье (zatracenie) души 273. Понураю*т* людей на затрачене (ВСЕГУБИТЕЛСТВО) 517. Сын затраче*ня* (ПОГИБЕЛИ) 497. Карени буду*т* вѣчным затраче*нем* (ПОГИБЕЛЬ) 496.

Затривожил 584, затривожили (zatrwożyli) вас 82, затривожены 612. Затривоженый сумненьемь 286.

Затруднятися. Так ся наше ремесло затрудняе (Б'КДУ ПРЇЕМЛЕТЬ) 105.

Затряснути. Голос затреснул (zatrząsnęł, ПОКОЛЕБА) землю 585. Еще я раз затресну (zatrząsnę, ПОТРЯСУ) не толко землею, але и небом 586.

Затулити. Всякіе уста были затулени (zatulone) 246.

Заушники (ШЕПОТНИКИ, zausznicy) 239.

Захвицене Мо ечися, видел есми в захвицен*и* (ВО ОУЖАСѢ, w zachwyceniu) виде*не* 58. В тым захвичен*ю* буде*т* наглаа отмѣна 491.

Захвичати. Тогды есми был захвичон в духу (БЫХЪ ВЪ ДУСѢ, byłem zachwycon od ducha) 605. Был захвичон (ВОСХИЩЕНЪ) до раю 397. Былъ захвичон аж до третего неба 397. Захвичен ес*т* сын еи до неба 628. Был захвицон без памети 128.

Захова*не* (zachowanie) 320, в захованью 64. 286.

Заховати (zachować) 79. 162. 163. 171. 200. 423. Як ся заховати маем 512. Жедаючи зо всѣми почтиве ся заховати 589. Подобалося Богу захова*т* вѣру 302. 511. 563. Молитва вѣры захова*ет* (СПАСЕТЬ) немоцного 174. Захова*ет* (СОХРАНИТЬ) от злого 500. Увес закон заховал (СОБЛЮДЕТЬ) 164. Заховал заповеди 518. Сам Бог заховал 2 Мало заховалося от воды 188. Покой заховайте межи собою 493. Захованы N³ 201. 613. Кажучи заховыва*т* законь 82. Заховыва*ет* 451. 510, заховываю*т* 512. 515, заховывали 117. 547, заховывайте 480, заховываючи 117. 286. 536, заховываны 316.

Заход, G¹ заходу 148. 658.

Зацный (ЧЕСТНЫЙ, zacny) уво всѣх людей 26. 624. Зацнаа несквапливо*ст* божаа 69. 427. Зацное пришествие 530. Зацное щас*те* 254. 800. Немного зацного народу 302. Зацнои (ИЗБРАННѢЙ) панеи 223. Веди зацную (ДОБРУЮ) валку вѣры 518. Урад свой зацным чини*т* 367. 310. Зацным слугою 46. Вы зацни, а мы без учтивости 310. Зацным людем 303. З зацными *людми* 139. Зацнейший 344, зацнѣйшее 565. Зацнѣйшіи речи мови*т* 585. Зацне (zacnie) Adv. 428 463. Зацне справуе*т* 373. Зацне буде*т* вывышон 450.

Зацнос*т* (zacność) 305. 388 391. 423. 511. 660. Гани*т* всякую зацнос*т* 299. Знаки зацности 2. Для зацности Пана моего 456. Зацнос*тю* Петровою 409. Зацнос*тю* обявле*ня* 397.

Зачинатися. Откул ся незгоды зачинали 807.

Зашкодити. Змия ему ничого не зашкодила (zaszkadza) 153.

Збавенье (СПАСЕНЇЕ, zbawienie) 178. 362. 453 547 581, збаве*не* 205. 453. 650 L¹ о збавени 229. Маем збаве*не* (ИЗБАВЛЕНЇЕ) через кров его 426 Збавенье одержа*т* 278. Сталося збаве*не* поганом 277. Збавенья, которое от са-

мого Бога походит 289. Ото тепер день збавеня (СПАСЕНІА) 376. 548. 451. 546. К збавенью 276. 430. 498. 558. Пан ест збавеньем моим 252.

Збавитель (СПАСЪ, СПАСИТЕЛЬ, zbawiciel). Прийдет от Сиона збавител 279. Збудил израилеви збавителя 70. 218. 503. 538. Збавителю нашему хвала 233. Збавителем Ab[1] 26. 506. Христа приймуем за збавителя 220.

Збавити 367. Чи может вѣра збавити (СПАСТИ, zbawić) 165. Моцю своєю може збавити 367. Мог збавити от смерти 555. Мужа своєго збавиш (СПАСЕШИ) 319. Збавен 60. 274. 279. Будет збавена (СПАСЕТЬСА) 508. Ласка божая збавеная (СПАСИТЕЛНАА) 587. Абы єсмо того збавеного часу не занедбали 285. Належит к науце збавенои 211. Подлуг выбранья божего збавени будут 276. N[3] збавени 78. 253. 273. 276. 301. 334. 486. 498. 506. 508. 598

Збыли (uszli) єсте того небезпеченства и шкоды 149.

Збытній. Через срокост нашу збытнюю (zbytnią) 366.

Збыток. Не обвинованы в збитку (w zbytku) 534.

Збыточнє (zbyteczne) оказаньє мудрости людскои 807. Збыточными (zbytecznemi) выводы 307. Збытечных 624.

Збѣгся к ним увес люд 13. Збѣглосе 88. (Фарисеї) писмо все збѣговали, яко бы по немь летали 652. Збѣгшися 29.

Збираєт 636. Збирал на валку 655. Збирай грона винограда 637. Збираючи 357, збираючися 61.

Зъблазнил их был чернокнизством своим 40.

Збогатился єсми 604. Купци земскіи з маєтности роскоши еи збогатили (РАЗБОГАТѢША) 646. Збогатившися от неи 648.

Збожє 325. Волови, вымолочуваючому збожє (zboże), не завяжеш губы 515.

Збойца. Вывел мужей збойцов (СІКАРЕЙ, zboycow) 120.

Збор 72. 121. 630. 656. Церков або збор 651. Збор (ЦЕРКОВЬ, zbor) в дому их 294. Поздоровляйте збор (ЦЕРКОВЬ, kościoł) домашний 476. Збор (ЦЕРКОВЬ, zbor) божий будуєт 345. Вывел Павла до збору 128. 47. 79. 99. 126. 421. Поздоровляєт вас господар мой и всего збору (ЦЕРКВЕ, zbora) 296. Єсте пришли до збору (ЦЕРКВИ) перворожних 585. Они свѣтчет перед збором (ЦЕРКОВЬЮ) 225. Седиш в зборе 325. Жоны ваши нехай молчат у зборе (ВЪ ЦЕРКВАХЪ, we zborzech) 349. Поздоровлают вас зборы (ЦЕРКВИ) Христовы 296. Поздоровляют вас усѣ зборы азійскіи 359. Чим бы єсте подлѣйшіи были над иньшии зборы (ЦЕРКВИ) 398. 641. Секты, што по нашему власне зборы невѣрных 618. Обран єст от зборов за товариша 384. На зборех 142. 325. 349.

Зборовий. Подлуг обычаю зборового 107.

Зборонятися. Не збороняюся (НЕ ѠМЕЩУСА, nie zbraniam się) вмерети 137. Павел не збороняся (nie zbraniał się) приняти их 117.

Зброя (ѠРУЖІА, zbroie) валки нашей не єст телесна 389. Озмѣте зуполную зброю божую 445. Оболочимся в зброю свѣтлости 285. Оболокшися в зброю 492. Были зброєю неправости 256. 257. Зброєю справедливости 377. Тою зброєю бывают узброєны невѣрнии 621. Зброя (zbroia) духовная против сотонѣ 443.

Збудил (ВОСКРЕСИ, wzbudził) 10. 14. 69. 251. 432. Збудил от умерлых 17. Пан збудиль сины Аврамовы 250. Збудил от мертвых 107. 204. Бог збудил пророки и апостолы 432. Збудивши 71. Щирую мысль вашу збужаю 203. Бог збужаєт умерлых 141. З мертвых збужон 351. Збужоный 43, збужона 50.

Збудованє (СОЗДАНІЕ, zbudowanie) маєм от Бега 373. К збудованю вашему 389. 344. 593

Збудовал палаци 631. Што ж ми за дом збудуєте (zbudował) 37. Быль на пагурку збудовань 94. Кождый дом бываєт збудован от кого 590. Збудовани на фундаменти 431.

Збунтоватися. Для чого ся збунтовали (się wzburzyli) 20. Збунтовавшися против Христа его 644.

Збурили (wzburzyli) мѣсто 92.

Звады (СВАРЫ, zwady) всчинают против их 293 Чинет звады (РАЗДОРЫ) 296. Откол приходет звады и битвы межи вами 169. Полны звады 239. Родет звады 527.

Звадливый (zwadliwy, ЗАВИСТЛИВЪ) 508. Нехай не будут звадливы, але кротки 538.

Звалчили (zwalczyli, ПОБѢДИША) вѣрою королевства 580.

Звати, зовет 618, зовемо 354. 428. То был высоп, который зовут Милита 153. Тѣло свое зовет судиною 489.

Звенячий. Стался єсми кимбалом звинячим 342.

Зверхнюю 564, зверхним 511, зверхных 604. Для зверхних (zwierzchownych) справ 261. Наш зверхний члвкъ зопсован бываєт 372. Чи ся на речи зверхнии оглядаєте 389.

Зверхност (ѠБЛАСТЬ, zwierzchność) свою зверати подадут 644. Звирхност 631. Каждаа звѣрхност от Бога поставленаа 34. Дам єму звѣрхност (ВЛАСТЬ) над поганы 601. Не хотячи звѣрхности жаднои вызнавати над собою 284. Зверхностю (ГОСПОДСТВО) згоржают 230. 339. Звѣрхностям 537. Павель хочет, абы вси звѣрхностям поддании были 284.

Зверховныи N³ 394.

Зверху запечатаны 607.

Звести. Вас хочут звести 456. Христа звести з высокости 273. Моцен єст Бог из мертвых звести 578. Допущаєш зводити (zwodzić, ЛЬСТИТИ) мои слуги 600. Не давайтежся зводити тым, которыи порожне мовет 478. Нехай вас нихто не зводит (ПРЕЛЬСТИТЬ) жадним обычаєм 497. Нехай вас нихто не зводит (ЛЬСТИТЬ) порожными словы 440. 213. Жадень вас нехай не зводит (ПРЕЛЬЩАЕТЬ) 470. Увес свѣт зводеть 92. Через лагодную мову серца простых зводет 296. Вас зводет (ЛЬСТѦЩИХЪ). Замкнул єго, абы далей не зводил народов 654. Диявол зводил увес округ землѣ 629. Диявол их зводил 655. Выйдет сотона, абы зводил народы 655. Чарами зводечи люд 40. Зводечи (ПРЕЛЬЩАЮЩЕ) иных, а сами будучи зведени 529. Адам не был зведен (ПРЕЛЬСТИСѦ), але невѣста зведена 507. Грѣх звел (ПРЕЛЬСТИ) мя 260. Звѣл (ВОЗВЕДЫЙ) з мертвых 589. Звѣл не мало учителей 628.

Зветшал перший 565.

Звык был сь серебра отливати 101. Где были звыкли бывати 87.

Звинены книги 612. Яко одѣнє зовєш (zwiniesz, СВІЕШИ) их 546.

Звычай людей неверных 92. 138. G¹ звычаю 525. 556.

Звізда, звезды G¹ 618, A¹ звезду 618, N³ звѣзды 231, G³ звѣздь 618, D³ звездам 86.

Звіра с. р., ж. р. і м. р. Першеє звера (zwierzę), второє звера, третеє, четвертоє звера 606. Третеє звера 610. Звера дало банку 639. Звера, котороє єси видел, была а нѣт 644. Было тоє звера, которую єсми видел... а ноги єго... а губа єи 631. Голос четвертого зверати 611. 632. Чиним образ зверати, которая мечем ранена была, але ожила 633. Повѣм тобѣ таємницу невѣсты и зверата, которая єи носит, котерая маєт сем голов 643. D¹ зверати 631. 632. Видел єсми звѣра, з мора выходячую, которая мѣла сем голов 630. Видел єсми другоє звера и она выходит из землѣ 632. Видечи звера, котороє было а нѣт 644. Видел єсми звера оноє 653. Дивуючися вся земля ишла за звератем 631. Перед звератем 633. L¹ на зверати 643. 645. N³ зверата 52. 639, звѣрата 606; G³ зверат 238. 604. 606. 607, D³ зверατем 644, Ab³ зверaты 634. Один от четверга зверат дало сем ангелом сем банек золотых 639.

Звірити. Которым слово звѣрено 640. Им зверены сут слова божіи 244. (Річі) тобѣ сут звѣрены (ВВѢРЕНА) 529.

Звісити. Через мур выпустили, звѣсивши в кошы 48.

Звестѣте Imprt 65.

Звітежити. Дано єй *ест* звѣтежит (ПОБѢДИТИ, zwyciężyć) 632. Звѣтежа-*ет* 219. 220. 632. Баранок их звѣте-*жит* 644. Звѣтежил есми 379. Єси звѣ-тежил 245. Хто бы звитежил 657. Она вас была звѣтежила баламутнями свои-ми 646. Єсте звѣтежили (ПОБѢДИСТЕ) 210. 216. 629. Звѣтеживши страхи сум-ненья 252, звитеживши 649. Звѣтежонь моцно*стю* 40. Кто звитежон 202. Не *буд* звѣтежон от злого, але звѣте*ж* добрым злоє 283. Звѣтеженый 628. Буде*т* смер*т* звѣтежена 265 N[3] звѣтежени 202.

Звѣтезство 642. 651. 357, звѣтезтво 219. 638, звитество 632 (ПОБѢДА, zwy-cięstwo). Где ж, смерти, звѣтезтво твоє 357. Звѣтезство, одержаное против не-го 627. Одержимо звѣтезство над гре-хом 257.

Звітежця. Вышол звѣтезца (ПОБѢЖДА-ЮЙ, zwyciężca), абы звѣтежиль 610. Княжа перероблено на звѣтежцу 548. Сталися звѣтежзьцами 629. (Бог) нас звѣтезцами чини*т* 367.

Звлаща (НАИПАЧЕ, ПАЧЕ, ОУБО, zwłasz-szcza) 200. 439. 470. 486. 515. 534. 542. 591. 619. 651. Поздоровляю*т* вас вси, а звлаща (ПАЧЕ) тыи 462. Были єсмо на свѣти, а звлаща межи вами 363. Звлаща маючи о собѣ гордоє розумѣнє 112.

Зводитель (ЛЬСТЕЦЬ, zwodziciel) 224, зводителя 600. Много зводителей вышло на свѣт 224. Для караня зводителей 650. Много є*ст* зводителев душ 534.

Зводити див. звести.

Зводник. Яко зводници (ЛЕСТЦИ) 377.

Зводца (zwodca). Диявол або звод-ца 628 Злыи люде и зводци (zwodce) поднесу*тся* к горшому, зводечи иных, а сами будучи зведени 529.

Зволенє. За спольным всѣх зволенем (zwoleniem) прилучон є*ст* 5.

Зволенник (ОУЧЕНИКЪ, zwolennik). Там был нѣкоторый зволенник, именем Тимоѳей 85. Тогды вси зволенники учи-нили 62. 610.

Зволити. Ся єсте на то зволили (СО-ГЛАСИСТАСЯ, zwolili się), иж бы єсте кусили духа св(е)того 23.

Зволокти (СОВЛЕКЪ), 469, зволокли 469, зволокши 606. Зволочитеся (СОВЛЕКШЕ-СЯ) в оного ветхого члвка 472.

Звязанє. G[1] звезанья 364.

Звязати. Звезати 119, звяжу*т* 115. 653, звезал 119, звезали 124, звезавши 115, звязан 115. 156. 653, звязаный 13, звезаный 654, звязано 525, N[3] звязаны 110.

Звязна (СОЮЗЪ). Єсте заховали зод-ноченє духа в звязке покою 435.

Звязок. Тя вижу быти в звязку (ВЪ СОЮЗѢ, w związaniu) злости 42. Звяз-ками (ОУЗАМИ) вѣчными 230.

Звяк. Приступили до звяку (ЗВУКУ, brzmieniu) трубному 584.

Зганити. Дорога правдивая буде*т* зга-нена (bluzniona) 198. N[3] зганены 365.

Згарженьє (wzgardzenie) проповеда-ния 305.

Згиненє 313. 614. 268. 517 (ПОГИ-БЕЛЬ), G[1] згиненя 203. 451, по згиненью 634 Нагле на них прийде згиненє (zgi-nienie, ВСЕГУБИТЕЛСТВО) 492. Я не є*ст* причиною згиненья 111.

Згинути 631. 644. Маю*т* згинути 367. Згине*т* млый брат 325. 498. 645. Зги-ну*т* 546, згинул 27, згинула 580, згину-ло 313. 498, згинули 429. 200. 611. 641.

Згладити (zgładzić). Згладит ОУП-РАЗДНИТЬ) его 498. Pr.3[3] зглади*т* 645. Згладиль (zgładził) поганьбенье своего сказанья 43. Згладиль обетницу 413. Згладил многих грехи 570. Грѣх буде*т* зглажен 265. Пророцтва буду*т* зглаже-ны 343.

Зглаженью (zgładzeniu) греховь 220.

Згладом. Умовы, утверженое от Бога згладом (ВО, względem) Христа 412. Уменьшена є*ст* не сама в собѣ, але зглядом людей 618.

Згода. Што за згода (zgoda) 378.

Згодливе (zgodnie) Adv. 12. 23.

Згодливий. Бу*д*те всі згодливы 186. Єсмо згодливыми (zgodnemi) 3.

Згодне Adv. 19. 290.

Згодний, згодное 608. Не были згод-ни межи собою 157.

Згожаю*тся* межи собою 78. Синай ся згожає*т* теперешнему Єрусалиму 417. Єсли бы ся згожали з правдою 93. Не

во всюм з вѣрою ся згожали 117. Абы ся згожали 645. С тою рѣчю згожалися слова 81.

Згордінє. Для згордѣнья слова Божого 72.

Згордіти Я єсми ими згордѣл 565. Згордели науку єго 416. Згоржоными 394.

Згорит 308, згорат 204.

Згорнути. Уголє огненоє згорнешь на голову єго 283.

Згоршенє (СОБЛАЗНЪ) 599, G[1] згоршеня 210. 287. Камен згоршеня (skałę pogorszenia, КАМЕНЬ СОБЛАЗНА) 272. Бачте, жебы сеє роспущенство к згоршенью не было 325.

Зготовати. К хвале зготовал 271. Им мѣсто зготовал 578. Жона єго зготовалася 651. Зготуй (ОУГОТОВИ) ми в себе господу 542. Зготованоє 656.

Згрешит 208, згрешите 196, згрешил 253. 254. 260, згрешили 253.

Згромадил (zgromadził) до одной череды 431.

Згромаженє (kosciol) 23. 125, G[1] згромаженья 125. 436. 497. 585 (СОБРАНІИ, ТМА). Ab[1] згромаженем 592, L[1] в згромаженю 334. 346. 507, N[3] згромаженя (ПЛЕМЕНА) 645. Все згромаженє зошло 347. Рек до згромаженя 26. З воли згромаженя 127. Слово „у церкви" третя рука виправила на „у згромаженю" 25. Так ся розорвало тоє згромаженя 126.

Здавна небеса сталися словом божим 203.

Здалена 581. Здалека (ИЗДАЛЕЧА) их видел 577. Здалека стоячи 647. Здалека будут стояти 648. Пророци здалека Христа видили 179.

Зданє. Моим зданем 631. Таа мука нашим зданем (naszym zdaniem) ничого иньшого нє єст, одно тросканьем сумненя 619.

Здержуватися 318. Коли ся єсмо здержати не могли 487. Не могучи вже здержати (НЕ ТЕРПЯ) 487. Здержуются 510, здержимо 551. Єсли ся не здержат, нехай в малжечство вступуют 318. От злости здержовайтеся 491. Ся єсте здержовали 83. 81.

Здиханє. Дух учит нас здыханєм (ВОЗДЫХАНІЕМЪ) невымовным 266.

Здихати. Для того здыхаєм (ВОЗДЫХАЕМЪ) 373. Сами в собѣ здыхаєм 265, здыхают 265.

Здоймати. Не здоймуючи плюгавости 188.

Здоровъ 17. 153. 225, здорово 153. Будьте здоровы 402. Абы здоровы были 535.

Здоровє 14. 82, G[1] здоровя 82. 149, здоровья 401, D[1] здоровю 151, въ здоровю 145.

Здохнути. Ирод, сточоный от червей, здох 66. Каждая рѣч живая в мору здохла 639. 23.

Здретвенє. Дал ми Бог духа здретвеня (stresienia, ОУМИЛЕНІЯ) 277.

Здуріти. Єсли єсмо здурѣли (ИЗУМИХОМСЯ), Богови єсмо здурѣли 375.

Зьєднанья G[1] 512. Положиль в нас мову зъєднаня 375. Бог дал нам послугованє зъєднаня 375. Зъєднанем 278.

З'єднати. Хотечи зєднат (ziednać) собѣ ласку 135. Зєдналь собѣ милост у жидов 62. Собѣ зьєдналь уво всих слышанье 235. Ласку собѣ зьєднали 97.

Зєдноченю (ziednoczeniu) светых 436. Церков светая была зєдноченем 592.

Зел (СНѢДОХЪ) єсми 623. 622.

Зезволенния. За сполным зезволеньєм (zezwoleniem) прилучится 279.

Земля, G[1] землѣ 152. 173. 406. 436. 611. 613. 617. 626. 650, из землѣ 69. 355. 632, по землѣ 95. 270, на земли 37. 272. 324. 426. 433. 465. 466. 609. 622. 633 і на землѣ 426. 577. 622. 638. 650, в земли 552; на ст. 8 написано: на земли, але кінцеве и перероблено пізніще на ѣ; G[3] земль 2, земль 73.

Земний, N[3] земныи 59. Купьци земныи 647.

Земський. За мудростю людскою и земскою 618. Королѣ земскіи 613. Купци земскіи (ЗЕМСТІИ) 646. Речи земскіи 196. Збирал винници земскіи 637. Звераты земскими 611

Зеркало. Видим через зеркало 344. Прихоженє облича своєго видит в зеркалѣ 162.

Зимний. Єс лѣтний, а не зимный (zimny) и не горачий 604. Зимными 604.

Зимно. Часто в зимни (w zimnie, КЪ ЗИМѢ) 395.

Зимоване (zimowanie, ѠЗИМѢНІЕ). Не маючи доброє пристани к зимованю 147.

Зимовати 147. У вас зимовати буду 358. Там єсми умислил зимовати 539. Корабль зимовал на том выспе 154.

Зичливост (życzliwości znak) значил 295.

Зыйди сюды 605.

Зыскъ (zysk) великий 517. Маючи зыскъ 517. 104. Он о свой зыскъ большей старался, нижли о хвалу 105. Жадаючи зыску неучтивого 509. Христос єст моим зыском (ПРІѠБРѢТЕНІЕ) 450. Не зыску ищу 192. Не ищучи зыску неучтивого 508. Учечи для зыску непочтивого 531.

Зыскаль Христа 457. Будем торговати и зыщем 171.

Зычит всего доброго 500. 492. Здоровя зычит (życzy) 159. Зычит им помноженя вѣры 463. Зычим всего доброг(о) 857. Здоровя зычим 82. 128. Чого собѣ не зычите 83. Зычечи избавеня 447. 321. Зычечи им всякого щастя 400.

Зычливост (życzliwość, БЛАГОВОЛЕНІЕ) 467. Бога хвалет за зычливост против себе 388. Выполнил всякую зычливост 496. Подлуг зычливости 426. Зычливостю служечи Пану, а не людем 444.

Зычность. Ознаймуєт свою особливую зычност (zyczność) против них 416. 487.

Зышло 426. На серце не зышло 304.

Зламали (zlamali) перемирє 37.

Зле 37. 226. 286. 800. Собѣ не мѣль за зле 100. Нехай им не будет почитано за зле 531.

Злезбиратель. Єпископ маєт бити без приганы, яко не злезбирателю (nie szukaiąc zysku niepoczciwego) 534.

Злитую (zlituie się, ОУЩЕДРЮ), над которым ся змилую 270.

Зличити (zliczyć, ИСЧЕСТИ) не мог нихто 614.

Злодей 191. 204. Оный ден панский придет в ночи яко злодей 492. Был злодѣем 314. N^3 злодѣи 315, G^3 злодѣев 188, Ab^3 злодѣйми 313.

Злодійство, злодѣйством (КОСХИЩЕНІЕМЪ) 452.

Зложенем 512.

Зложити нѣшто для убогих 292. На них зложил руки 102. 154. Зложу 197, зложивши 67. 256, зложися 117.

Злореченство (ХУЛА, СРАМОСЛОВІЕ) 472. 517. Не смѣл на него навести злореченства 230. Не отдаючи злореченьства (ДОСАЖДЕНІЕ) за досаду 186. В злореченству 514.

Злоречити. Отворила уста, абы злоречила 631.

Злосник 498. N^3 злосники 29, злосниковь 516.

Злость (ЅЛОБА) 472. 181. Всякаа злост єст в скаженью человѣчом, а не в законе 260. Абы ми злости (ПАКОСТИ) выражал 397. Ab^1 злостю 161. 221, G^3 злостий 388, злостей 314. 600.

Злостивий. Учиньки, которым чинит словы злостивыми 226.

Злочинство. Кривда за злочинство (złoczińswo) 98.

Злочинца (złoczyńca) 191. Он злочинца (БЕЗЗАКОННИКЪ) 498. Терпѣль везенє яко злочинца (ЅЛОДѢЙ) 524. На помсту злочинцом 183. Злочинцев 183.

Злупити. Чи єсми на добрах ваших вас злупиль (ЛИХОИМСТВОВАХЪ ВАСЪ) 399.

Злученьє 319. 428, в злученю 11.

Злучитися. Ся з нами ровно злучили у вѣру 195. Сполу ся злучайте (spolu się zeydzcie) 318. Пристойне злучены сут 621. Не будте злучени з невѣрными 378.

Зляматися. Ротмистрь ся зляк 124. Злякся єсми и задрыжал 585. Злеклися 90. Злекнувшися 45. 51.

Змагатися. Саул тым болшей ся змагал (КРѢПЛАШЕСА, się wzmagał) 47.

Змаза (zmaza, СКВЕРНА). Без змазы (НЕСКВЕРНИ) 205. Заховал заповѣди без змазы 518. Набоженство щироє и без змазы 162. Не мѣль змазы 442. N^3 змазы 231.

Змазань єст запис 469. Плюгавством

своим змазаны 200. Змазавши (wymazawszy, ИСТРЕБИКЪ) рукописане 469.

Змертвыхвстане (z martwychwstanie, ВОСКРЕСЕНІЕ) 489. Прийду до змертвыхвстаня 457. Доводит змертвыхвстаня 350. Услышали о змертвыхвстаню 91. 10. 651. Як же мовет, же змертвыхъ встанья нѣт 351. К животови измертвыхвстанья 272.

Змертвѣлыи 251. Тѣло вже змертвѣлое 251. Голеви были змертвели 12. З бедр уже змертвелых 250.

Зметище (БЛЕВОТИНА). Пес вернулся до своего зметища (КАЛЪ, zmietiska) 202.

Зметовати. Нас великаа бура зметовала (ШБУРЕВАЕМЫМЪ НАМЪ, pędziła) 149.

Змешкати. Ся надеваю який час у вас змешкати 358. Змешкаю теж в Ееессе аж до святок 358. Там нѣколко часов змешкали (zmieszkali) 83. Змешкавши (zmieszkawszy) там три мѣсеци 108.

Змилуватися. Мог змиловатся над тыми 555. Змилуюся (zmiłuię się), над ким схочу 270. Над ким хочет, над тым ся змилует 270. Але ся надо мною змиловал 505. Абы ся над всѣми змиловал 281 Бог змиловался над ним 455. Злитую, над которым ся змилую (zlituię się) 270.

Змиренское (СМУРНСКІА) церкви 597.

Змова. Не державін змовы (umowy) 239.

Змоцнился (zmocnił się) 103.

Змишляти. Речи, с которых бы собѣ члвкъ хотѣлъ змышляти (zmyslać) Бога 95. Зраду на него змыслили 130. Змышляли 20. Не новаа наука, ани змышлона 235. Змышлоным 452.

Змінка (wzmianka). Есмо вже змѣньку чинили (przed tym pisali) 644.

Зміріти. Змѣрил мѣсто 658. Змѣрили глубиню 150. Стан а змѣр церков божую 624.

Змия (zmiia) ему ничего не зашкодила 153. Змѣи стародавныи 629.

Змогши (opanowawszy) их 103.

Зморшка. Не мѣль змазы або зморшки (ПОРОКА) 442.

Знайти. Темницу есмо знашли замкненую 25.

Знак (znak, ЗНАМЕНІЕ) 502. Дали руки в знак сполечности 408. Знак (ИАКАЕНІЕ) згинеия 451. Милость есть знаком збавеня нашого 214. Бог свѣтчил через знаки 547. G[3] знаков 296. 430, L[3] у знаков 1.

Знамените справует 373.

Знаменитый 339, знаменитую 625.

Знаменувати. Што тыи слова знаменують 189.

Знам'я. N[3] знамена 20, G[3] знамен 11.

Знати 57. 93. 132, знаючи 302, знаема 432; Inf. знат 189. 343. 611.

Знацнейший (zacnieyszy) доктор наш сам Бог 344. Див. значнейшiи.

Значити. Манна значила вечеру паньскую 330. Pr. 8[3] значет 417. 594. 595. 607. 608 637. 639, значют 631.

Значнейшiи N[3] 611. Див знацнейший.

Значний 346. Поступок твой был значный 512. Прозбы ваши нехай будут значны (ДА СКАЗУЮТЬСА, znaczne) у Бога 460. Adv. значне 628.

Зневолити. Зносите, если вас хто зневоляет (ПОРАБОЩАЕТЬ) 394. Хто от кого звитежон, тому и зневолень 202. Не ест зневолен в таковых речах 319. Есмо были зневолени 415. Будет сѣмя твое зневолено (będzie podane w niewolą) и стиснено 31. Зневоляю (zniewalam) тѣло мое 329.

Зненавидити. Исава есми зненавидѣл 270. Патриярхове, зненавидивши Иосифа, продали его до Египту 31.

Знести 21. 25. 593. Абы есте знести могли 331.

Знищене 566.

Знищити. Што мѣло знищети (zniszczeć, ПРЕСТАЮЩЕЕ), было хвалебно 369. Знищит Бог люд свой 279. Знищеете (ИСЧЕЗНЕТЕ) 72. Знищил 302. 548, знищили 388. Хс грѣх в тѣли нашом одным разом знищил 256. Заслона знищена 369, знищоно 256. 420, N[3] знищены 624.

Знову (znowu, ПАКИ) 557. Ани будьте знову поддани под беремя неволи

418. Знову (КТОРОЕ) сами в собѣ роспинают сына божого 557.

Зносити 80. 306. 525. 627. Повинни єсмо зносити немоци млых 289. Не может зносити злых 597. Не могли зносит, што им мовено єст 584. Все зносит 343. Pr 3³ зносет 284; зносили 391. Зносите, єсли вас хто зневоляєт 394.

Зо всего 64. 125. 494. 609, зо всим 56. 82. 98, зо всѣм 90. 653, зо всею 20. 90. 93. 110, зо всих 66. 433. 614, зо всѣми 285. 299. 346. 402. 434. 446, зо всими 112. 113. 645, зо всяким 455. 507, зо всякою 25. 439, зо мною 59. 112. 122. 351. 403. 459. 531. 595. 657, зо лну 638, зо сну 109. Милуєт Б(о)га зо всего серца 209. Зо всего серца вѣриш 43.

Зобополне (ДРꙋГЪ КО ДРꙋГꙋ, zobopołna). Сполечност маєм з ним зобополне 208.

Зобранє (zebranie) было замѣшано 106.

Зобрал 426, зобралосе (zebrało się) 72, зобрали 24. 78. 155. 641, зобралися 17. 20. 79. 108, зобравши 1. 104, зобравшися 312, N³ зобраны 108. 636, зобрани 426, зобраных 64, зобрано 433. Многіи не вѣдали, для чого ся зобрали 106.

Зовнутрь (КНѢ) будут псы 662. Зовнутрь была ненавист, а внутрь боязнь 379.

Зодноченьє (ziednanie) 434, зодноченє 428. Єсте заховали зодноченє (iedność) духа 435. Зодноченє вѣры маючи 451.

Зодночитися. Которыи ся однак в одного Х(рист)а зодночили (się ziednoczyły) 426.

Зозвавши кровных своих 54.

Зозволяти, зозволяют 240, зозволял 39, зозволяли 157. Што зозволяєт (zezwala) церков 58.

Зознаваєт 289. Зознавают невинност его 140.

Зойти 117, зойтися 125, зойдет 198, зошло 5, зошли 426. 655, зошлися 87. 138. Много тых, што ся были зошли 54.

Золженє 511.

Золжил духа ласки 574.

Золотар (złotnik, СРЕБРОКОВАЧЬ) роблевал требники срѣбреныи Артемиды 104.

Зопсованє (zepsowanie). Каранє за провиненьє єст зопсованьє 253. Зопсованья тѣла 273. Ку зопсованю 389, к зопсованью 389, о зопсованю 645.

Зопсовати. Не могучи зопсовати (zepsować) головы ани тѣла церкви, кусится о члонки его 630. Прибыток земского дому зопсуєтся 373. Для того ся явил Сын божий, абы зопсовал учинки дияволовы 214. Зопсовал перегороду середней стены 430. Зопсован быти не может 562. Была зопсована хвала 105. Зопсовали 379, зопсованому 177.

Зослан 5, зосланого 179.

Зособна. О каждом з них зособна (zosobna) 279. Много нас одным тѣлом у Хр(и)стѣ, а зособна (ПО ЕДИНОМꙋ) одны других члонками 281. Бог положил вси члонки зособна в тѣли 340. Каждый з вас зособна некай милуєт жону свою 443. Не треба о каждой зособна мовити 566. Каждого зособна 658.

Зоставити. Нам племени не зоставил 272. Зоставлен 138.

Зостати 498. Духовныи зостати мают 281. Велми мало их зостанет 272. Чия робота зостанет 307. Зостанут 151. 641, зостала 644, зостало 269. 391. 618, зостали 93. 487. 586, зоставши 559, зоставаєте 478.

Зотре. Бог покою зотрет сотону 296.

Зрада (zdrada, ЛЕСТЬ) 184. 624, зрады 44. 643, зраду 181. 619, зрадою 641. 698, N³ зрады 628. 629. 646, зрадами 200. Не нашлася жадная зрада 634. Полный всякои зрады 18. Злосники до зрады утекають 29. Тую зраду ознаймиль Павлу 128. Зрадою єсми от вас взял 399. Не посужаю вас в зраде 379.

Зрадити (zdradzić). Она вас перед тым зрадила 646. Pr 3³ зрадет 516, зражали 516.

Зрадливый (przewrotny) 391, зрад-

живоє 643. Напоминанє наше не было зрадливо (z zdrady) 484. Члвк зрадливыми пожадливостями бывает зопсован 437. Абы не мовили зрадливе (zdrady, ЛЬСТИ) 187 .246.

Зрадци (ПРЕДАТЕЛЕ) сквапливы 528.

Зріст. В мѣру зросту Христового 436.

Зродити. Земля зродила зелє 557. Зродилося потомков такаа великост 577.

Зрозуменє одно 452.

Зрозумѣти 369.

Зросли 181.

Зрушити. Чи маєм к гнѣву зрушити Пана 332. Умысльне зрушаете (wrzuszacie) Бога к гневу 80. Ся зрушил вес Єрусалим 118. Их зрушил к зазрости 277. Зрушилосе все мѣсто и збѣглося много людей 118. Зрушили 29. Нашли єсмо того члвка, зрушаючого несчастки всим жидом 131. Зрушона 160, N³ зрушоны 381.

Зу всякою 435. 498. 512.

Зуповний. Теды будет зуповноє (zupełne) веселє свѣта 278. Зуполный (zupełny) 218. 658. Зуполная (СОВЕРШЕННА) милость 218. Радост была зуполна (ИСПОЛНЕНА) 207. Досконалость зупольнаа 237. Зуполная личба поганов 279 Веселє ваше было зуполно 224. В мѣру зуполного зросту Христового 486. Зуполного здоровья 401. К зуполной вѣдомости 558. Зуполнои своєи свѣтлости 198. Зуполную 415. О зуполной личбе усего народу 279. Зуполною вѣрою 573. Озмѣте зуполную зброю божую 445. Абы єсте были досконалы и зуполны 159. Не нашол єсми учинков твоих зуполных (СКОНЧАНЫХ) перед Богом 601. На ст. 426 слово „зуполного“ друга рука виправила на „остатного“. Adv: зуполне верим 187. Бог мой додаст зуполне все 462.

Зухвалый. У болгарском храбрь, (як)о бы рек зухвалый 524.

Зухвальство. Против пыхи и зухвалства (chluba) 110.

Зъявенье (ziawienie, АПОКАЛѴѰІСЪ) 614. 630. 636. 640. 652. 658. 660, зъявенє 431. 593—662, зъявенье 594. 595. 628, зъявенє 593, G¹ зъявеня 300.

Зьявилося 641.

З'ятрили (ziatrzyli, ПРОГНѢВАША) Пана 551.

И, І.

Иванов крест 101. Зъявенє Ивана 593.

Иж (iż). Довѣдался єсми, иж на него жалуют 129. Ознаймую, иж бы жона от мужа не отлучалася 318. Значится, иж то был 22. Розумѣю, иж не сут ровны утиски 265. Надѣємся, иж доброє сумненье маєм 589. То ся стало, иж бы тым лепѣй познал, иж єму был Филипь послань от Бога 48.

Из домашнею 860, из духом 264, из Иродом 67, из людми 98, из ними 96. Ся згожает из псалмом 9. Див. з, ис.

Избавителя ждем 459. Избавителя 208.

Изгинул (zginął) свѣт 203.

Измаєль 269.

Израєл 269. 275. 279, D¹ израєлеви 276 і израилеви 26. 70, D¹ израилю 275, израилем 424, о израили 271. Не вси сут израєлем, которыи пошли от израиля 269. Израєлиты 552.

Израєлский 10. 118. 279, израєлскоє 2, израєлского 279. 456. 660, израєлским 415, израєлскіи 272, израєлских 272, V³ израєльскія 8. 26 і израєлскиє 14, израєлскими 273.

Израєлтяне N³ 268, израєлтене 394.

Израилевы N³ 276. 369.

Ильвов. Єстесми вырван от уст илвов 531. Затворили уста илвом 580.

Илья 175, Иля 276, о Ильи 276.

Ймити. Ротмистр имил єго 119.

Имѣнє. Не сынове мают щедѣти имѣня родичов, але родичи сыном 398.

Имя 14. 270. 500, G¹ имени 103. 236. 452 і имени 81. 210. 225, D¹ именеви 558, Ab¹ именем 227. 300, о имени 27, N³ имена 459, G³ имен 602, Ab³ 61. Павел мѣл двоє имя 235. Взывано имени моєго 81. Мает личбу имени єи 688. Пятно имени єи 636. Боятся имени твоєго 627. Працовал єс для имени моєго 597. Над личбою имени єи 638. Именем Гамалеил 26. Во имя (=во йми) 13. 216. 221. 452. 593.

623. Што колвек в ятках продают, єжте 333. Наєдшися 151. Єжмо и пиймо 354. Трываєте постечи, ничого не єдучи 151. Ядал (IАДАШЕ) 408. Яст 286. 287.

Іхати, єхали 120. Єхал дорогою 44.

К.

К караню 618, к люду 16, к збудованю 389, к затраченю 511. Потребуем листов залецаних до вас або от вас к иншим 367. Приступ к животу вѣчному 362. Не маючи пристани к зимованю 147.

Каганца (kagańca, СВѢТИЛО) светачого на темном мѣстци 198. Ани им будет потреба свѣтлости каганцовое (СВѢТА Ѿ СВѢТИЛНИКА, światłości kagańcowey) 661.

Кадь. Вкинул в кад (ТОЧИЛО, kadź) 637 Єст топьтана кад перед мѣстом и вышла крое с кади 637.

Кадилницу маючи золотую 616.

Кадило (ѲVМІАМЪ). Кадила 648.

Каждый 273. 281. 422. 662, каждоє 529, каждому 237. 241. 273. 663, каждую 162, на каждом мѣстци 367. Каждый день 372. 662. Каждый з вас 558. Каждый уживает 336. Каждый рок 559. Каждый своє беремя понесеть 422. Каждая невѣста нехай мает своего мужа 317. Мнѣ поклонится каждоє колѣно 287. Див. кождый.

Кажный ден 199. Колко кажному узычит 658.

Казаньє (słowo) Павлово 512.

Казал (kazawszy), абы его мучено 124. Казал стати возу 44. Imprt кажѣте 476, кажучи 84. Што казано чинити 122.

Казни за болвохвалство 238.

Каїн-Каїм. Дорогою Каимовою пошли 281.

Каияеа 17.

Кал. Свиня омытая в кал до болота (do kałużę błota) 202.

Камінь, с камена 250, каменем 606, L¹ на каменю 599. 658. Камен (kamień) ображенья и камен (skałę) згорщенья 272.

Камѣньє 658. 182. Камене дорогоє 307. Розмантоє камѣнє 658. Камѣня дорогого 647. Камѣньем 659.

Каменуют Павла 74.

Капитула (kapituła, ГЛАВА). Читай в той же капитуле у двадцет третом вѣршу 334.

Карабль, с карабля 114, в карабли 151. 152, на караблѣ 648, N³ караблѣ великии 167. Див. корабль.

Караньє (karanie) 318, каранє 235. 245. 583, G¹ караня 19, къ караню 200, о караньѣ 637. Каранє за провиненьє 253. Сами на себе каранє зносет 284. Бог тоє каранє (karanie) допустиль быль на него 66. Смерть єст за грех караньє 253. Не заметувай караня (НАКАЗАНІѦ) панского 582. Досыт мает на караню 366.

Карати (karać) 19. 31, карал 232. 338, N³ карени 338, карены 377. 421. Кого милует Пан, того и карет 582. Отець не карет 582. Тот нас карет 583. Карали тѣла наши 583. Карай их грозно 535. Карай (ѠБЛИЧАЙ) перед усими 515. Кар (ѠБЛИЧИ) 530. Карени будут вѣчным затраченєм 496. За непослушенства бывают караны 188. Бываєте караны от закона 164. Которых милую, тых карую (ѠБЛИЧАЮ) 604. Нехай тебе Бог карует (ЗАПРЕТИТЬ) 231.

Карность. В карности (w karności) жити не хочут 515. Выховывайте их в науце и в карности панской 443.

Катехизм, G¹ катехизму 557.

Кацир (kacerz). Былъ ведень до суду яко кацир и єретик 94.

Кацирство (kacerstwo), кацирства 537. Хотѣл своим оповѣдити кацирства 591.

Каятися. Присяг Пан, а не будет ся каяти 562.

Квалтом (gwałtem) 38. 119. Таким квалтом вкинено 645.

Квалтити (gwałcić). Хто квалтит церкое б(о)жую, того затратит Бог 308. Квалтит закон 125. Квалтил (gwał-

cil) хвалу божую 98. **Квалтили** 634. Див. кгвалтити.

Квалтовное 617, квалтовнои 584. Караблѣ от вѣтров квалтовных загањаны бывают 167. Adv. квалтовне 339. 525. 627. Див. кгвалтовне.

Квалтовник (gwaltownik). Суд божий квалтовником 172. Див. кгвалтовники.

Квапитися, Imprt квaптежся 604.

Квапне. Потреба ничого квапне (skwapliwie) не чинити 106.

Квас старый 313. Мало квасу все замешање квасит 313.

Кганок 50. 109. 139, на кганок (na salę) 3, на кганку (na sali) 50. 109.

Кгвалтити церков 132. Див квалтити.

Кгвалтовне (gwałthowne) 75. Див. квалтовное.

Кгвалтовники 239. Див. квалтовник.

Кгокъ и Макгокъ 655.

Кгрунт (grunt), о кгрунте 307. Кргунты (sic) муру мѣста оздоблены 659.

Клавдѣй 532, N[1] Клавдия 129 і Клавда 148, при Клавдѣи 62.

Кламати (kłamać), кламают 603. Бог не кламает (НЕ ЛОЖНЫЙ).

Кламливо 212, кламливых 618.]

Кламство (kłamstwo) 510. 621. N[3] кламства 610. Жадное кламство (ЛОЖЬ) с правды не ест 211. Кламству (ЛЖИ) вѣрили 498.

Кламца (kłamca, ЛЖИВЫЙ) 219. Нашол ес их кламцами (ЛОЖНЫХЪ) 597. Хто ест кламца (ЛЖИВЫЙ) 211. Чинит его кламцемю (sic) 220. Кламцем (ЛЖА) его чиним 208. Хто мовит: знаю его, а приказања его не ховает, кламцею (ЛОЖЬ) ест 209. Критене завсегды кламци (ЛЖИВИ) 535.

Класти. Есмо винни д(у)ши свои класти 215. Моисей клал (ПОЛАГАШЕ) заслону на обличе свое 369. Клал на стос огня 153. Клали 21.

Кликање 613.

Кличет (ВОПІЕТЬ) 173. Кличут (кликал, кликали) голосом великим 610. 613. 615. Послал Бог духа кличучого 415.

Клопот (kłopot). G[1] клопоту 317. 321, в клопоте 395. Помните, братя, працу нашу и клопот! 485. Потом ми нехай вже нихто клопоту (kłopothu, ТРУДЫ) не задает 424. С клопотом в ден и в ночи робечи 501. Зложивши клопоты и утиски 256. Малженьство приносит ис собою много клопоту 317.

Клякати. Клекнул (kleknął, ПРЕКЛОНЬ КОЛѢНА) на колѣна и молился зо всими 113.

Клясти, Imprt кленѣмо 168, кленѣте 282.

Книги N[3] 593. В книгах Моисеевых у главѣ 551. Таа история взята ест с книгъ нѣкоторых, которыи погинули, яко и много иных 528.

Княжа 619. 621, G[1] княжати 548. 154, Ab[1] княжатем 26, N[3] княжата 19. 612. 621. 650, G[3] княжать 617. 304. Сотона ест княжатем на свети 217. На ст. 25 проти слова „княжати“ написано: „у болгарском стратиг“. На ст. 548 слово „княжа“ перероблено на „звѣтежцу“.

Ко архиерею 127, ко ожиданю 500, ко поведанью 390. 237, ко свѣтченю 111, ко мнѣ 379.

Ковач 531.

Ковчег готовано 188.

Кождый (КЇЙЖДО) 72. 219. 224. 289. 440. 453. 538. 550. 554, кождая 639, кождое 511. 594, кождого 95. 553, кождому 216. 339. 662, в кождом 436. Кождый з вас 11. Кождый з них 62. Кождый муж 334. Для чого мы на кождый час бѣды приймуем 353. Кождая жона 334. Кождое тѣло 409. Кождого з вас 112. Кождого з особна 658. Кождому мужу 334. Был суд о кождом 656. На каждом местцу 507. Див. каждий, кажний.

Козій. Блукалися в овчих и в козїих кожах 581.

Козловая кров 568. Кров козловую 567.

Колвек (kolwek). Хто колвек (ВСЯКЪ ИЖЕ АЩЕ) призовет 8. 213. Хто колвек ест (КТО БЫ НИ БЫЛЪ) 419. Што колвек 511. 541. Сотворив небо и землю, море и што колвек (ВСЯ ІАЖЕ) в них

чого 33. 416. Кривду иньшому чинит 474. Был кривду учинил 381. Пропустѣте ми тую кривду 398.

Кривдити. Хто мѣл кривдити (trapić) вас 187. Кривдил (miał krzywdę) 33.

Кривоприсяжца (клѧтвопрєстѫпникъ). Досажают кривоприсявцам (krzywoprzysiężcam) 504.

Кризелдус (хрїсолїфъ) 659.

Крик 106. 610, крык 438.

Крило. Двѣ крылѣ 630, N³ крыла 606, G³ крыл 606. 620.

Крилос. Грецкое слово крилос значит дѣдицтво, то єст церков божую 192.

Криниця. З неперебраной студни або криници оплывают вси добродѣйства на збор 465.

Критися. Которыи ся нигде не крыют зо всѣми справами своими 285.

Кричане 628.

Кричати, кричит 594, крычал 88, крычала 628, крычали 106. 119. 124. 611, кричечи 40. 76. 106. 118. 139, крычечи 119. 636.

Криштал. Реку свѣтлую яко крыштал 660. Подобно крышталу 606.

Кріпко. Аж до конца крипко держим 550.

Кров, Ab¹ кровю 220. 588. 589. 615. 640, L¹ в крове 610, G³ кровий 83.

Кровный (krewny) мой 296. Поздоровете кровного моего 295. Зозвавши кровных своих 54. Для кровных (сродникъ) моих подлуг тѣла 268.

Кроз (крізь). Вси кроз (перероблено на „скроз") море перешли 330.

Крок. Две тисечи крокувь (krokow) 3.

Кром (разкѣ, крім) 515. Кром апостолов 39. Кром того 353. Кром тѣла 317. Кром одной 395. Кромь закона 246. Кроме греха 554. Див. окром.

Кроть. Два крот (дважды) 231. Колко крот 837. Три крот (trzykroć) 395.

Кротост ваша нехай будет явна 460.

Кротофиля (krotofila, забавка). Берет подобеньство от оных крутофиль боевых 329. Див. запас.

Крунт (grunt, ѡснокание) 252. Вѣра єст крунт рѣчи 575. Яко мудрый будовник заложил єсми крунт 307. Закладают круньть 19. Моцно стоит крунт божий 526. Скарбечи собѣ напотом крунт (добро) 519 Были до крунту вынищени 382. Крунту иньшого нихто не может заложити 307. Хотечи их до круньту вытратити 33. Мур мѣста мѣл крунтов дванадцет 658. Крунт 551. 659, крунть 575, круньть 651, G¹ крунту 308. 557, круньту 369.

Крунтовного 652.

Крушите серце моє 115.

Ку (къ, ku) ареопагу 94, ку выполненью 256. 510, ку всякой 529, ку всяким 459, ку всим 343, ку гнѣву 161, ку збавенью 237, ку збудованю 325, ку збудованью 346. 525, ку згиненью 260. 277, ку згоде 299, ку знаню 72, ку лѣпьшому 344, ку обороне 137, ку обраню 1, ку обходу 108, ку послугованю 514, ку свѣдоцтву 289, ку той 28, ку тому 361, ку уживаню 519, ку уздоровленю 660, ку узнаню 468. 472, ку утверженью 102. 236, ку учиненью 527 ку хвале 74. 364. 428. 511. 628, ку чтѣ 329. 426. 427, ку чти 178. 426. Скор ку слуханю, а не борзь к мовеню 161.

Кубок (чаша). Абы єму дал кубок вина 642. Напєтся вина счирого, наливаного в кубку 635.

Кулко (кілько) 196. Див. Колко.

Кунь див. конь.

Куншт. Жарты або куншты дворскими (dworstwem iakim) мовили 620.

Купа. Громада и купа всего злого 167. Въ купе (w kupie) 3.

Купецтво 632.

Купець, N³ купцѣ 646, купци 649, купьци 647.

Купити, купуют 321, Imprt купѣте 604.

Купіль. Очищаючи купелем (банєю) воды 442.

Купчити 199, Pr 3³ купчеть 646.

Кусати. Оден другого кусаєте и пожираєте 420.

Кусити (искѹшати). Бог никого не кусит 161. Для чого кусите Бога 80. Кусил (искѹсилъ) искусител 488. Абы вас сотона не кусил 318. Кусили Бога

331. Кусили Д(у)ха св(е)того 23. Коли Саулъ пришол до Єрусалима, кусился (ПОКꙊШАШЕСѦ) до учеников 48. Волоцуги кусилися (НАЧАША) взывати имени Пана і(су)сового 103. Не могучи зопсовати головы ани тѣла церкви, кусится (kusi się) о члонки его 630. Не має*т* жадного, который бы не был кушон от тѣла 318. Был кушон (ИСКꙊШЕНЪ) 549.

Куст. Указался ему (Мойсеєві) агг(е)лъ панскій въ кусти, огнем палаючим 34.

Кут (ОУГОЛЪ). Ничого тайно не єс*т*, бо ся то не дѣяло в (к)ути 144.

Кшталт (kształt, ѠБРАЗЪ). Проминає*т* кшталт свѣта того 321. На кшталт кришталу 658. Звезда на кшталт свечи 617. Гани*т* кшталть 6. 95. Див. шталть.

Л.

Лагодний (łagodny). Антихрест єс*т* подобный нерадней невѣсти для того, иж свѣтъ зводить лагодными, але фальшивыми науками 642. То поведаю вам, жебы вас нихто не зводил лагодными словы (КЪ СЛОКОПРѢНІИ) 468.

Лад, без ладу 641.

Лакати (АЛКАТИ). Не буду*т* вже лакнути, ани прагнути 616. Один лакпе, а иньший ся ожраль 336. Єсли лакне*т* (АЛЧЕТЬ) неприятел твой, накорми его 283. Єсли же ся хто лакне*т*, нехай же ся дома нає*ст* 338. Аж до того часу лакнем и прагнем 310.

Лакомец 440. Абы ся єсте не мешали з лакомцами (ЛИХОИМЦЕМЬ) 313.

Лакомый (ЛИХОИМЕЦЬ, СРЕБРОЛЮБЕЦЬ) 440. 508.

Лакомстве (ЛИХОИМАНІЕ) 471. Через лакомство (КЪ ПРЕꙊМНОЖЕНІИ) вами купчити буду*т* 198. Лакомство Симона 39. Где ся оказує*т*, яко лакомство єс*т* 104. Пилне их выстерегає*т*, абы ся стерегли лакомства 112 Обычаи нехай буду*т* отдалени от лакомства 587.

Ламанє. В ламаню 11.

Ламати. Нихто его не ламле*т* 412. Ламлем 332. Кормь ламался от навалности вод 152. Ламано 337.

Ланцух (łancuch) великий 653. Ланцуха ся моего не встыдал 523. Єстесми послань в ланцуху 446. Ланцухом звязань 156. Опали ланцухи з рук его 63. Ротмистр казалъ двема лан(цу)хами звезати 119. Звезаный двема ланцухами (łancuchy) 63.

Ласка (БЛАГОДАТЬ, łaska) и покой нехай вам буде*т* 177. Ласка и покой нехай ся вам розмножи*т* 195. Правдивая ласка божая 193. 617. 537. Ласка вам и покой от Бога 403. 361. Ласка Пана нашего І(су)са Х(рист)а нехай буде*т* зо всѣми вами 663. 360. 477. Нехай буде*т* з вами ласка и милосердьє 223. Бытн усправедливеными не з учинков, але з ласки через вѣру 244. З ласки божей 188. Слово своеи ласки 74. Ознаймуючи закон ласки 108. К ласци 252. 404. О ласци 178. Бо ся Бог пышным противи*т*, а покорным дає*т* ласку 192. Одержали єсмо ласку Христову 179. Ласку братскую к собѣ мѣйте 282. Надѣю мѣйте на ласку 179. Хотечи зедна*т* собѣ ласку 135. Мова ваша нехай завсегды бывае*т* з ласкою 475. Ласкою духовною 2. Ласкою Духа светог(о) 101.

Ласкаве приймуйте гостей 190. Хотечи ласкаве ся поставити 137.

Ласкавый. Будте ласкавы 186.

Латве. Карає*т* их с того, иж латве (łatwie) приймовали до себе фалшивыи апостолы 392.

Лацно (łacwie) засыпаєм 203. Лацно (snadnie, ОꙊДОБЬ) може*т* огорнути 581

Лвовыи N[8] 621.

Лгар, D[3] лгарем 504.

Лгати, л'гу 268. 507, лжешь 243. Не лжѣте 472. Не лжѣте оден другому 472. Имя божеє лжится (ХꙊЛИТЬСѦ) межи поганы 243.

Легце (lekce) 512.

Легцеважити (lekceważyć). Нехай собѣ его нихто легце не важи*т* 358. Которыи собе легцеваже*т*(Pr 3[3]) Пана Бога 7. Досветчення моего не легце єсте собѣ поважали 416. Не важ легце дару 512. Легце важечи собѣ грозбы 440.

Леда (leda) як 320. Для леда причиньки 286. Не леда (leda, ПРѠСТЫ)

чуда чинил Бог руками Павловыми 102. Безрозмысльноє уведеньє за леда чим (za leda czym) 76. Метани леда вѣтром 436. Див. лада.

Ледва (ЕДКА, ledwo) єсмо пришли 147. Ледва ся там плывучи 147. Ледва бы хто за справедливого умер 251.

Ледве (ledwo, ЕДКА) єсмо могли лодю удержати при корабли 148. Ледве (ЕДКА, zaledwie) люд устегнули 77.

Ледво бываєт збавен 191.

Лемпарт. Было тоє звера подобно лемпартови (РЫСИ, lampartowi) 631. Лемпатр (sic, lampart) єст пьстрый 631.

Лен 651. Ab[1] лном 648. Одѣньє зо лну 688. Льну тонкого 647.

Летаючи 646, летячого 618. 634, летячому 606.

Ли (ЛИ, чи). Умѣєш ли греческий 119.

Лискавиця (МОЛНІА). Выходили лыскавици, громы и голосы 606. Стались громы и лыскавици 617.

Лист (ПОСЛАНІЕ, list), G[1] листу 205. 233. Написал лист 129. Отдали лист старосте 130. Лист до всих вобец 159. 195. 229. Вже то другий лист до вас пишу 202. Для чого тот лист написал 400. Прочитан тот лист 476. Чили потребуєм листов залецаных до вас 367. В листех 205.

Листє. Посреди рынку было дерево, на каждый мѣсец подаючи листе своє 660. Листє значит оповеданє слова божого 660.

Литость (litość, ДОЛГОТЕРПѢНІЕ). Показал всякую литост 505.

Литувати (жалувати). Не литуючи (nie lituiąc) здоровя своєго 455.

Лихо 324. Лихо чинет 186. Мѣл тобѣ лихо вчинити 98. Много лиха учиниль 23.

Лице Моисеево 368.

Лівий. По лѣвой сторонѣ 114. Рукою правою и лѣвою 377.

Лікар. Поздоровляєт вас Лука, лѣкар милый 476.

Ліварство. Подает нам лекарство, як маєм выходити з наших трудностей 8. Жадиаа надея лекарства 12. Бог тым лекарства позволил 318.

Ліпій (ДОБРѢЕ), лепѣй 286. 523. То ся стало, иж бы тым лепѣй познал 43.

Ліпший, лѣпшого 458, A[3] лѣпшіе 242. Лѣпшая чадѣя 562. Прийдем ку лѣпьшому стану 344. Каждый ден ставают лепшими 662.

Ліпшей (ДОБРѢЕ), лѣпшей 451, лепшей 202. 323. 558. Лѣпшей єст давати, нижли брати 112.

Ліска (laska). Поголдуєт вси противники лѣскою желѣзною 628.

Літера. Литери писма грецкого 594. Литер грецких 633.

Літо. Двѣ лѣти 102. Три лѣта 111. По трех лѣтех 405. 492.

Ліхтар, D[1] лихтарови 597. Рушу лихтар (lichtarz, СКѢТИЛЬНИКЪ) твой з мѣстца єго 597. Два лихтарѣ 624. Пристойне злучены сут олива и лихтары 624. Ходечи межи семи лихтаров золотых 596. Напиши таємницу семи лихтаров 596. Сем лихтаров сут сем церквей 596.

Лічба (liczba, ЧИСЛО). Личба 611. 613 621, личбу 189. 461. 523. 633, личбою 595. 605. 613. 660, в личбе 4, о личбе 611. Личба сынов 271. Личба поганов 279. Личба войска 621. Великаа личба (poczet) навернулися до Пана вѣрачих 61. Которых єст личба, як песок морский 635. Бог толко вѣдаєт, якаа єст личба вѣрных 613. Личбу учиниш 272. Личбу (СЛОВО) отдати мают 588. Слышал личбу (ЧИСЛО) запечатаных 613.

Лодунок. З великою шкодою не только лодунку (КРЕМЕНЕ, ładunku) и кораблю, але в д(у)шам тая дорога 147.

Лодя. Ледве єсмо могли лодю (barkę, ЛАДІЮ) удержати при корабли 148. Пустивши лодю на море 150.

Лож. Правду божую отменили в лож 238.

Ложе 600, на ложу 49. 600.

Ложко (łożko). Клали на ложках и на постелях 24.

Луп (łup, здобыч). Десетины з лупов 560.

Луска. Отпало от очю єго як луска (ЧЕШУА, łuski) 47.

Літній (теплий). Єс лѣтний, а не зимный и не горачий 604.

Любодейство чинили 331.

Любодійця. Который ся прилучит любодѣйци 316.

Люд 550, G[1] люду 5. 13. 15. 64. 69. 92. 119. 157. 275. 430. 609, D[1] людови 57. 561. 569. 649 і люду 144. 347, N[3] люде 18. 72. 74. 96. 103. 183. 198. 221. 229. 235. 236. 245. 254. 284. 299. 302. 318. 324. 326. 349. 368. 429. 506 511. 527. 528. 529. 591. 607. 611. 621. 642. 645 і люди 20. 37. 254. 272. 276. 604, A[3] люде 102. 240. 506 і люди 237. 352. 574, G[3] людей 2. 26. 72. 96. 143. 173. 235. 257. 333. 338. 403. 404. 431. 500. 506. 516. 560. 612. 618, D[3] людем 69. 237. 240. 370. 618. 619, людем' 14. 104, людемь 170. 339, Ab[3] людми 133. 166. 283. 304. 657, L[3] в людех 277. 429. 510. 639. Пан выбавиль люд з неволи 230. Вэс люд покропив 569. Сходився люд з околичных мѣст 24. Чи откинул Бог люд свой 276. Великий люд маю в' мѣсти сем 98. Не откинул Бог люду своего 276. Люду божему 553. Они будут людом моим 378. Вы не єстесте людом моим 271. Судити будет люди свои 574. Учат люде (ОУЧАЩЕ ЛЮДИ) 25. Приходит гнѣв б(о)жий на люде непослушныи 440.

Людского 401, A[3] людскіє 242, людскими 595. Недостаток людский 76. Тѣло людскоє 354. Подлуг розуму людского 198. Людским обычаєм мовлю 257. 412. Людским розумом 305. Неволею людскою 198. Наук людских 470. Не будте ж слугами людскими 320.

Людскост и сполечност м(о)л(и)твы верных 113. G[1] людскости 540.

Лютовати (любити). Не лютовали (litowali, КОЗЛЮБИША) душ своих 629.

Лютостивий. Милосерный єст Пан и лютостивый (ЩЕДРЪ, litościwy) 174.

Ляда. Одну жону ляда с причины (leda z przyczyny) покинувши, другую поймуют 508. Новин вѣсти {носит и для зыску ляда што (ledaco) вточуваєт 94. Див. леда.

Лякатися, лекался 40. Однак ся не лекайте страху 187.

Лямпа 597 (lampa, СКѢТИЛНИКЪ). Маєт свѣтити перед людми яко лямпа 597. Свѣтлост лямпы не будет ся светити 649. Были лямпы 566.

М.

М, яко скорочення з „єсмь“, ставиться в формах перфекта й перед дієсловом, по слові, що кінчиться голосним: Ям был (iam stał) 123. Жем был захвицон (żem był zachwycon) 123. Алем услышал 622. Бом я вас уродил 311. Бом я умер 409. Бом писал 589. Бом вам написал 365. Бом ся обрезал дня осмого 456. Бом я послал их 53. Бом ся научил 461. Бом вас наготовал 391. Бом рек 379. Будте яко я, бом я єст, яко вы 416. Бом я єст наменший 350. Бом я от вас 398. Вжем осудил 312. Єслим кого иного крестил 301. Єщем не пришол 364. Для чого єсми замешкал много, жем до вас не пришол 292. Штом подал 337. Штом взял 350. Ям вас не обтежил 399. Ям плакал 608. Увидет, жем тебе умиловал 603. А ям чист 97.

Маєстат 197, G[1] маєстату 564. 604. 639. Ab[1] маєстатем 593. Я бы вам был страшный маєстать божий 264.

Маєтност (majętność) вашу хто попираєт 394. Маєтност в небе мѣти будете 574. Купци земскии з маєтности роскоши єи зботатили 646. Маєт маєтности (БОГАТСТВО) светскіи 215. Маєтности продавали 11. Оттого ремесла наши маєтности сут 105. Побрання маєтностий (ИМѢНІЙ) ваших приняли єсте з веселєм 574. Маєтностям 619.

Македоніи G[1] 86. 97. 104. 107. 379. 490, A[1] Македонию 104. 358, в Македоніи 87.

Македонский 86, македонских 382.

Македонянин 146, N[3] македоняне 292. 386, Ab[3] македонены 386.

Маленький. Язык маленкий єст члонок, а велми ся хвалит 167.

Малженьство (małżeństwo, ЖЕНИТЬ-

КА) 319, D¹ мальженьству 514, о малженьстве 489. Малженьство приносит ис собою много клопоту 317. Єсли ся не здержат, нехай в малженство вступуют 318. Лепей в малженство вступовати, нижли запалене терпѣти 318. Заказуют малженства (ЖЕНИТИСА) 510. Почтиво єст малженство (ЖЕНИТЬБА) межи всѣми 587.

Малжонка (małżonka). О вѣрной мальжоньце 326.

Мало (trocha) 419. Мало не все мѣсто зобралосе 72.

Малювати. Паньну чистую малюют 627.

Мамка. Взято єст подобеньство од мамок (mamek), которыи про дѣтки крают покормы 525.

Марно 64. 194. 547.

Мармур, з мармуру 647.

Марне. Абы єсмо порожне а марне (marnie) часу не тратили 441.

Масть, G¹ масти 648, мастами 595

Масядз (ХАЛКОЛІВАНЪ, mosiądz). Ноги єго подобны масядзу (ХАЛКОЛІВАНУ, mosiądzowi) 595. Ноги подобны масязеви 599.

Мати. Єст мати всем нам 4.7.

Маю 89. 98. 122. 140. 165. 261. 479, маєш 124. 128. 165. 325. 326. 540. 542. 597. 603. 619, маєт 5. 125. 211. 312, маєм 8. 10. 117. 226. 305. 500, маємь 594, маємо 18, маєте 169. 383. 463 мают 1. 107. 117, мають 110, маючи 21. 99. 104. 107. 112. 155. 174. 225. 232. 355. 374. 430. 491. 606. 628. Надѣю маю на всих вас 365. 292. Маю ключи пекла 596. Я то собѣ за наменшую реч маю 309. Нехай то маю за добродейство 542. Вас маю завсегды в серци моєм 448. Маю заплату 328. Великгй люд маю в' мѣсти сем 98. Маю вѣру 165. Маєт трывати через малый час 644. Маєт час 654. Не маєт быти боронень крест 57. Маєт єму штос повѣдити 128. Маєм надѣю 500. Збудоване маєм от Б(о)га 373. Маєм уфанье к Богу 368. Маєм вси одного духа 372. Все од Бога маєм 190. Нас маєте в доброй памети 488. Маєте от Бога 317. Што маєте з ними чинити 26. Заглупьство мают 304. Одну мысль мают 644. Мают в себе вдовы 514. Жоны мают 321. Дѣти вѣрны маючи 534 Маючи такую надѣю 369. Маючого 613, маючих 619. Сем аньгелов, маючих сем плягь 637. Всі інші форми див. під мѣти. Див. ще немаєш.

Матися, маєтся 599. Так ся реч маєт 132. Довѣдаймося, як ся там мают 84.

Матка (мати), G¹ матки 64, в матце 522. Яко бы матка, огреваючи свои детки 484. От живота матки моєи 405. Напоминай старыи невѣсты, яко матку 512. Чти отца твоєго и матку 443. Поздоровте Руфа и матку єго 295. Досажают отцем и матком 504.

Мачоха. Грѣх нечистый поповнил з мачохою 312.

Махомет. А што пак Махомет, таа бестыя, если не з землѣ выступила, и вже ся велми росширила, як тепер видим, што ся в Цирри дѣет; еще болшаа буде, коли римского стисне, а к своєму крѣсови придет 632. О Махомети 640. Махометским 632.

Мгнене. Во мгненю ока 356.

Медвідок. Мѣла хвосты, подобны медведком (niedzwiadkom), N³ медвѣдкове 619. Див. скоропія.

Межи вами 349. 493. Межи ними 21. 22. 84. Межи жиды 24. 99. 285. 237. Межи зверати 53. Межи людми 53. 167. Межи фарисеями и садукеи 126. Межи нами 4

Мезопотанія; в Мезопотаніи 6. 30.

Меновати. Имя меновано (mianowane) бываєть 428.

Меновите. А было их въ купе, меновите (mianowicie) на том местцу, яко бы сто и двадцат 3.

Меньшому 270, о меньшой 86.

Мерзкостий G³ 643.

Мерти. Живем ли, мрем ли—панскіи єсмо 287.

Месияш 276, Месияшем 610, о Месияшу 2. І(су)с был правдивым Месияшем 111. І(су)с єст правдивым Месияшем,

што ся выкладает помазаньцемь або Христом 219.

Метати. Метали ис себе шаты свои 124. Рѣчи, которыи были в кораблѣ, вон метали 149. Абы єсмо вже не были метани туды и сюды леда вѣтром 436.

Меч з обу сторон острый 595. 598. Ab[1] мечем 599. 611. G[3] мечов 580. Див. міч.

Мешканьє (mieszkanie) 459, у мешканьи 377, в мешканю 204. Маєм мешканє не руками уроблено 373. Не маючи певного мешканья 374. Выконати без мешканя 479. Сталося мешканєм чортом 646. Єсте были мешканєм б(о)жим 431.

Мешкати (mieszkać) 31. 319, мешкаєть 523. 648, мешкаєте 31, мешкают 606. 620, мешкал 290. 521, мешкала 465, мешкали 72, мешкай 512, мешкаймо 575, мешкаючи (ЖИВЫЙ) 518. 538, мешкаючого 215, N[3] мешкаючіи 643. 644. D[3] мешкаючим 18. 618. Абы єсте без жонь мешкати могли 321. Мешкати з ними 616. 657. В них оный смок мешкаєт 630. Грѣх во мнѣ мешкаєт 261. Вѣдаю где мешкаєт 598. Дух божий мешкаєт у вас 308. Нехай з ними мешкают, яко розумным належит 186. Мешкал в Коринти 392. 101. Через немалый час там мешкал 99. Мешкал в них 97. Был слугою жидов, межи которыми онь мешкал 290. Мешкал там Павел 98 Власнаа сестра єго, с которою нерадне мешкаль 137. Во мнѣ мешкала моц Христова 398. Мешкали ув Азіи 102. Мешкали єсмо в них ден один 114. 155. Мешкали у Єфези 103. Далеко от Рыма мешкали 124. Не мешкайте тѣсно в нас 377.

Ми D[1] від *я* 2. 31. 37. 99. 121. 137. 149. 165. 282. 393. 407. 455. 457. 461. 462. 530. 624. 657. Ковач много ми злого учинил 531. Ничого ми до того 407. Чого ми недоставало, додавали ми браття 393. Див. я, мнѣ.

Милый 164. Поздоровте Персиду милую 295.

Милитися. Не мылѣтеся 161. 315.

Миловати (ЛЮБИТИ) 187, милуют 161, милуймо 215. 217, милуючіє 527. Маєм одны других миловати 217. Будем миловати ближнего своєго, яко самого себе 420. Милуєт Б(о)га зо всего серца 209. Милуєм сыны божыи 219. Абы ся єсмо сполечне миловали (ЛЮБИЛИСѦ) 2 14. Мужей своих миловали 536. Милуй ближнего своєго 285. Милуйте жоны ваши 473. Милуйте свои жоны 442.

Миловник. Доброму миловниками (БЛАГОМꙋ ПОДОБНИЦИ, dobroci naśladowcami) были 187.

Милосердьє (МИЛОСТЬ) 280. 507. 523. 533. 662. Милосердьє хвалится на суде 165. Чинит милосердьє з охотою 282. Нехай будет з вами ласка и милосердьє 223. Пань з милосердья дал 321. Доступили єсте милосердья (ПОМИЛОВАНИ БЫСТЕ) 280. Суд без милосердья будет чинен 165. Прошу вас для м(и)л(о)с(е)рдей (ЩЕДРОТЪ) б(о)жих 281.

Милосердный ся потопеня боати не будет 165. Милосерный (miłosierny) єст Пан и лютостивый 174. Будте м(и)л(о)с(е)рдьни 186.

Милосник (РЕВНИТЕЛЬ). Был єсми болшим милосником (miłośnikiem) отцовских устав 405.

Милост (ЛЮБЫ) будуєт 323. Милост против нему показали 366. Бог' єст милост 217. Ab[1] м(и)л(о)стью 121. 139 і милостю 619. Женѣ нехай муж отдаєт повинную милост (ЛЮБОВЬ, życzliwość) 317. Милост єст знаком збавенья нашого 214.

Мимо (ВСКРАЙ) Крит 148.

Мимоходом. Не хочу вас видети мимоходом 358.

Минути (МИМО ИТИ, minąć). Мѣл минути Єрех 110. Минула надия 88. Пойду, не минаючи вас, до Ишпаніи 298.

Мыслити 321. Мыслили, яко бы єго забити 118. Мышлю 361, мыслечи 260.

Мысль; Ab[1] мыслъю 132, N[3] мысли 243, G[3] мыслей 601.

Мідь, Ab[1] мѣдю 342.

Міра. Жадною мѣрою тепер не хотѣль ити 359. В той мѣри 386.

Міркувати. Сами межи собою ся меркуют (СЕБЕ ИЗМѢРѦЮЩЕ, miarkują) 390.

Мірный. Мѣрный (КРОТКІЙ) 508, к мирной 489. Мудрост мѣрна (МИРНА). Adv. мирне 474.

Мірність. О мерности и тихости 192.

Містечко. Многим мѣстечкам въ Самаріи Євангелию оповедали 42.

Мѣсто (замість) того 171. 286 591. Мѣсто правды 591. Мѣсто водъ 640. Мисто прибытку 373. Нехай им стол будет мисто сѣти 277. Мисто их 278. Мисто коруны мает имя 630. Мисто антихреста 631.

Мѣсто (miasto, ГРАДЪ) великоє 635. 645. 647. Мало не все мѣсто зобралосе 72. Тоє мѣсто 59. Право мѣста оного 137. Єсте пришли до мѣста Бога живого, до Єрусалима 535. Лист написан єст з Лаодикии, которая єст головным мѣстом Фригіи 519. У мести Содоме 626. Прошедши много мест 74. L^1 в мѣсти 40. 58. 81 87. 98. 118. 133. 396, в мѣсте 120, L^3 мѣстех 84. 111. 395. 534, N^3 мѣста 230.

Міський. Шафар местский (mieyski, ГРАДСКІЙ) 296. Рынок мѣстскій 659.

Мѣстьце 11. 32. 289. 550. 631, G^1 мѣстца 307. 627. 631; L^1 на мѣстци 31. 198. 252. 436. 483. 571. 627, на мѣстьци 339. 507. 627 і на местцу 3. 115. 470. 547. 628. 631. 634, на мѣстцу 11. 95 247. 552, на мисцу 154, на мѣстьцу 426. 628; L^3 на мѣсцех 85. Дайте мѣстце гневу 283. Мѣстце людскоє 566. Котороє мѣстьце так ся розумѣет 329. И впали на мѣстце выспу (КЪ МѢСТУ НСОПНОЄ) 152. Тоє мѣстце (в книзі) 58. Не опущал жадного мѣстьца 237. На всяком мѣстци 293. На каждом мѣстци 502. На другом мѣстци 252. На мѣстце Июды 1. Моц божая єст ку зопсованю мѣстец (ТВЕРДЬ) оборонных 389.

Місяць. Мѣсец 612, D^1 мѣсецу 355, G^3 мѣсеций 619. 620, L^3 о мѣсецех 624. 154. Два мѣсеци 631. Три мѣсеци 33. 102.

Мѣти (mieć) 39. 269. 456. 555. 574, 595, мѣл 24. 98. 140, мѣль 41. 133. 140. 366 (мил 99 328, мел 70. 113, мель 364, мял 428), мѣли 103. 114. 201. 649, мели 2. 24. 156, мѣй 59. 289. 512. 536, мей 53, мѣйте 159. 184, мѣймы 658. Маєтност в небе мѣти будете 574. Будет Саара сына мѣти 269. Мог мѣти надѣю 456. Мял (miał) быти о дву головах 428. Ревека, заступивши в бремя, от одного ложа мѣла два сыны зысака 269. Мѣли их за боги 74. Которых мѣли за столпы 408. Мѣли вас за годных 495. Мѣли собѣ што заслужити 249. Мѣли духи злыи 103. Досыт на том мѣймо 592. Тыи рѣчи мѣй на бачности 512. Не мѣйте єго за непріятеля 502. Мѣйтеся на пилной печи 111. Ласку братскую к собѣ мѣйте 282. Мѣйтеся 111, мѣймося 557. Мѣй же ся добре 130. Для цього дієслова форми Pr творяться від мати, див. маю, немаєш.

Мѣч 33. Мѣч на обѣ стороны острый 652. Див. меч.

Міщанин; мещанин 120, N^3 мещане (СОЖИТЕЛЕ) 431. 459. Был мещанином римским 120.

Млый (НЕМОЩНЫЙ, mdly) у вѣре 286 Млый зѣльє єст 286. Згинет млый брат 325. Млоє б(о)жеє можнейшеє, ниж люде 302. Бываєт тѣло сѣяно млоє, а бываєт збужоно моцноє 355. Сумнене млоє 324. Раните млоє сумнене 325. Был єсми млым яко млый, жебых млых привернул 329. Мы млы, а вы моцни 310. Сут млы 325. Люде млыи 563. Много у вас млых и немоцных 338 (І Кор 11^{30}). Тѣшите млых (МАЛОДУШНЫѦ) 493. Выбрал Бог рѣчи глупы того свѣта, абы завстыдил мудрых а млых 302. Повинни єсмо зносити немоци млых 289. Єсмо были млыми (ИЗНЕМОГОХОМЪ) 394. Абы моцныи у вѣри не гордѣли млийшими, а млыи не судили моцных 286.

Млин; G^1 млина 649. Камен млиновый 649.

Мліти. Брат твой млѣєт (mdlym stawa się, ИЗНЕМОГАЕТЬ) 288. Млѣючи на серцах ваших 582.

Млоденець. Доведи того млоденца (młodzieńca) до ротмистра 128. Млоденцов (ЮНОШЫ) напоминай, абы были скромны 536. N^3 млоденци 22.

Млост закону 263. Млост человѣ-

чая 258. Подлуг мости тѣла 626. Мовлю для млости тѣла вашего 257.

Многий; N³ многін 93. 106, многіє 518. Много лиха учиниль 33. Много померло 253. Было много свѣч *108. З многими слезами 110. Поздоровляне многих людей 293. Перед многими свѣтками 518.

Мнѣ D¹ 456, див. ми, я.

Множство 6. 80. 175. Все множство жидовское просило 139.

Мова (mowa, слово) 303. Вѣрна єст мова 505. Вѣрна єст тая мова 503. Мова наша до вас 364. Даєтся мова умнетности 339. Мова покорпа 390. Через лагодную мову серца простых зводет 296. Мовою называєтся оповеданьє 364. У мови 392. N³ мовы 435.

Мовити (mowić) 30. 120. 285. 306. 364. 525. 551. 552, мовлю 75. 144. 237. 245. 349. 426, мовит 224. 348. 533. 620. 644, мовимо 256. 399. 484, Pr 3³ мовет 183. 202. 217. 232. 245. 288. 311. 342. 348. 351. 404. 478. 538. 591. 600. 646. 663, мовили 61. 399, Imprt. мов 98. 537, мовте 165, мовечи 2. 11. 76. 94. 203. 252. 256. 394. 475. 604. 657, мовечий 142, мовечого 30. 650, N³ мовячін 641, мовечих 346, мовлены 561. Мает мовити с тобою 128. Мовити недопущоно 349. Бо не смѣл бых ничого мовити 291. О котором єсмо мѣли много мовити 556. Не мовлю сам из себе, але яко посел б(о)жій 281. Вам правду мовлю 416. 268. Добре мовиш 278. Мовит писмо 515. О чом Иоан мовит 250. Мовит коневи вороному 611. Так завсегды мовят 106. Петръ мовил до люду. Поведаючи мовил 586. Абы не мовили зрадливе 187. Они мовили к люду 16. Просили, абы им далей не мовлено 584. О вас мѣл мовити 536. О учнях своих мовиль 548.

Мовця. Ишол ис Тертилом, нѣякимь мовцею (ритором, wymowcą) 131.

Можний. Не много можных (сильни, możnych) 302. Млое б(о)жеє можнейшеє (крѣпчае, możnieysza), ниж люде 302. Не єст кревкий, але можный 400. Можнѣйший 215. 646, можнейшого 339. Яко можней борзо 649.

Можност (сила, możność) 271. 599. 646. Они над можност свою добротливыми были 382. Духом можности єго 256. 628. От можности (крѣпости) хвалы єго 496. Обявится Пан I(су)с з неба з ангелы можности своєи 496. Можностю то єст достатком сут зацнейшін 304.

Мозок, з мозку 624. Аж до разделения души и мозков 554.

Мой. Я тобѣ покажу от дѣль моих вѣру мою 165.

Молитва за ним 63. G³ молитов 334 і молитвь 266. Поможѣте ми м(о)л(и)твами вашими за мною 293. За такого молитвы чинены быти не мают 221.

Молимся завсегды за вас 496. За них ся молит 497. Ся они молят за вас 388. Молѣтеся за нас 494. 500. Молѣтеся одни за другого 174. Молечися за них 487. Молимся за ними 41. Молѣтеся за нами 589.

Молодый N³ 192. 514. 219 (юноши), молодых 535, молодшая 513, молодших 192. 514. 536.

Молодостю 511.

Молоко 604, молока 181, о молоку 604.

Молотит в надѣи 327. Не завязуй губы волови, который збожеє молотет 326.

Молчаніє 616. Молчане учтивост бѣлых голов 344. L¹ в молчаню і; в молчани 507.

Молѣ N³ 172.

Мордир (разбойникъ). Закон положен мордирем 504.

Мордирство (убійство), мордирства 239. 421, Ab¹ мордерством (morderstwy) 44.

Мордують 641. Я волочил до везеня, мордовал єсми (mordowałem) 123. Мордовали мечем и голодом 611.

Море, G¹ мора 251. 291. 617. 629. 56, D¹ мору 150. 613, L¹ на мору 649 і на мори 145. 395. 622. 623. 638, в мору 609. 639 і в мори 35. 330. 395.

Морити. Духом справы телесни морити будете 264.

Москва. Ся то розумѣет о всех иных аньтихрестех, яко и на Москве хот не знаныи, але славьныи 632.

Моць (moc, сила) 270. 5, моц 195. 197. 577. 637. Збавителю нашему хвала и моц (власть) 233. Моц креста 255. Моц (możność) моя через кревкость бывает досвѣтчена 398. Слово брало моц 109. Моць мѣли в члонках 259. Хвала и моць (держава) на веки веком 190. Моц крещченя 123. Не мает моци 632. Єст роспят с кревкости, але живет з моци 401. Жадною моци не мает 562. Жаден не мѣл моци 90. З моци сатаны 143. 190. Ab[1] моцю 38. 188. 214. 219. 250. 257. 291. Єсмо захованы моцю б(о)жею 178. Ангелове силою и моцю болшіи сут 200. Моцю обѣтници сталися тыми 250. L[1] въ моци 235. 271. 304. 312. 318. 510. 595. 642 і в моцы 2. 22.

Моцар (сильный). Одный моцар 518. N[3] моцарѣ (mocarze) 612.

Моцный (mocny) 398. 628. Будь моцный 524. Єст Бог моцный 286. Моцен єст Бог из мертвых звести 578. Моцен Бог учинити 387. Моцен 112. 434. Надѣя наша моцна єст 362. Мѣсто моцноє 647. Видѣл єсми аньгела моцного 607. Листы єго тяжки и моцны 389—390. Єсмо моцни 289. Бог завстыдил моцных 302. Своим моцным словом 545. Моцными ся стали от немоци 580. Моцнейший 217. Моцнѣй 559. Абы моцно (mocne) зостало пазначенє 269. Моцне Adv 426. 496. 531. Моцне стоит 322. Моцно стоит крупт божий 526.

Моцностю 40.

Мочи 642, можеш 320, можь 316. 318 367. 512. 515. 545. 595. 608. 610. 625, могуть 525, мог 119. 236. 364. 410. 452. 456. 552. 555. 614. 627, могучи 484. 630. Не будеть мочи 642. Могучи иньших учитя 291. Не могучи вже здержати 487. Муг 72. Єсте не приступили к горѣ, которой бы ся можено (możono) доткнути 584.

Мстит всих тых речей 490. Покол не мстится крови нашей над тыми 611. Мстечися над тыми 496. 283.

Мудрець, G[3] мудръцов 308.

Мудрыи N[3] 39, мудры 282, мудрейшеє 302. Adv мудре 475.

Мудрость, Ab[1] мудростю 220. 340. 307. 363. 168 (філософією). 498.

Муж єст голова жонѣ 441. D[1] мужу 259. 322. 323. 334. 391 і мужеви 162 259. 317. 322. 656. V[1] мужу 319. 518 L[1] о мужѣ 46, N[2] два мужѣ 2, три мужѣ 59, N[3] мужи 507, мужѣ 45, і мужеве 186, мужове 53; G[3] мужей 16. 28. 102. 117. 120. 127. 536 і мужев 117. мужов 4. 28. 26. 50. 349; D[3] мужом 185. 186. 442. 473. 536, мужем 441; A[3] мужѣ 45; V[3] мужеве 7. 10. 14. 26. 104 147. 442. 473.

Мужова хвала 335. Хвалою мужовою 335.

Мужне собѣ почииайте 359.

Мужобойца 153. 191 214, D[3] мужобойцам 504. 657. Всякий мужобойца не мает живота вѣчного 214. Жедали єсте, абы вам дал мужобойцу 14.

Мужчизна (mężczyzna) в мужчизною соромоту пополняючи 239. Не єст мужчизна ани невѣста 414. Породила сына мужчизну (мужеска, mężczyznę) 628. Была породила мужчизну 630. Сыном зовет каждого мужчизну 628. N[3] мужчизны 239.

Мур (mur, стѣна) высокий. Мур мѣста 658. Мѣрил мур 659. Але мя окном в кошу спущоно з муру 396. Через мур выпустили, звѣсивши в коши 48. Будованє муру 659. Змѣрил мѣсто и муры єго 658. Муры Єрихонские упали 580.

Мурин (єvнухъ, мурінъ). А ото муж мурин приєхал 42.

Мусити (musić). Мушу быти ведонь 110. Мусиш опят пророковати 623. Мусит вѣровати 577. Мусит быт забит 625. Мусит ся стати и закону отмѣна 561. Мусит быти розвязан 654. Мусит мечем забит быти 632. Мусит 623. 644. Мусит (musi) быт ти смерть

568. Он королевати мусит 353. Мусим 523. Мусимо быт выкинены на которой выспи 150. Мусите ся им поддавати 284. Мусят 619. 646 Мусят перестати 256. Терпѣти мусят 321. Pr. 8[3] мусет 273. 623. 550. Мусет быти єреси межи вами 336. Мусил 229. Мусил терпѣти 570. Мусил мѣти вѣру 51. Вси бы мусили быт отопхнены од хвалы божей 247.

Мучене 619. 646.

Мучити. Казал, абы єго мучено 124. Мучечися 184.

Мя A[1] від *я* 34. 64 111. 137. 377. 395. 461. 658. Забиль мя 260. Примите мя 391. Пан умоцнил мя 531 Див. *я.*

Н.

На вси люде смерть пришла 253. Окрестѣтеся на отпущене грехов 11 На росказане Фестово привели Павла 139. Даст хлѣба на покорм 387. Досит на том 265. На розуме досконалы будте 347. На упадок вѣрным 272. Нехай будет хвала на вѣчьни часы 205. На тот час 507.

Набивати. З мора зыску набывают 648.

Набоженство (nabożeństwo, кѣра) щироє 162 G[1] набоженства 141. Гадки о своем набоженстве 138. Покинул был поганьскіи набоженства 51.

Набожний, набожным 162.

Наболшеє щасте покладали в роскоши 93. Наболшего 40, наболшого 565. Adv. наболшей 5. 140. 141. 314. 348. 511. 513. 531. 641.

Наборзей (скорѣє, rychley). Жебы чим наборзей были у него 93. Коли єсмо зголливыми, на тот час наборзей бываєм справованы ку принятю д(у)ха светого 3.

Навальность. Кормь ламался от навалности (ѡ нужды, nawalności) вод 152.

Наверненьє 39. 140, G[1] наверненья 39, о наверненью 172. Наверненьє мурина 39. Наверненьє (nawrocenie) Самаріи было якобы початком наверненья и погановь 39.

Навернул (ѡкратилъ) грѣшника от блудной дороги 175. Самарию Филип навернул 39. Жебы ся навернули с темности до свѣтлости 143. Навернулися 611. Абы навернулися до Б(о)га 143. Опят ся до вас навернул 99. Коли их Бог навернеть 183. Коли ся до Пана навернуть 370. Были навернены от Павла до Пана 390. Навернѣтежся 15.

Навести. Же и греков навель 118.

Навышший 24. 25. 554. 567, навышеє 93, навышшого 545. 548. 549. Див. найвышшого.

Навіжати. Навежати (посѣщати) страны 163. Навежу (оузрю) вас 589. Бог наведил поганы 80. Вернулся есми, абых наведил Петра 405. Вдячне приймовати от Бога навежения и утиски 160. Абы вас (Бог) часу навежения своєго вывышил 193.

Навчитель. Где ж мудрый, где навчител, гдѣ бадач 301. N[3] навчители 390.

Навчити 305, навчаю 604, навчал 100, навчил 347. 529, навчаючи 84. 97, навчивши 77. Єсли ся (жоны) чого нав'чити хочут, нехай дома своих мужов пытают 349. Навчал пилне тых речей 100. Ся ничого не навьчиль 407. Он толко ся был тепер перших початков Єваньгеліи навчиль 100. От кого ся єст навчил 529. Як вас навчило 212. Науку, которои ся єсте навчили 499. Єсте ся навчили 310. Абы ся навчили блюзнити 506. Навчаючи их слова б(о)жего 98. Тых речей навчай 516. Навчайте оден другого 493. Члвкъ навченый в писме 100. Єст навчен от него 324. Єстесми навчен 461. Навчен дороги паньскоє 100. N[3] навчоныи 347, навчены 662, навченыи 100. Див. научати.

Навіки. Абы навеки (=нáвіки) згинули 277.

Нагананьє. Был годен нагананьє (byl godzien naganienia, зазоренъ бѣ) 408. Справедливе без нагананя (непорочнѡ) жили 485. Абы без нагананя

(НЕПОРОЧНИ) были 513.

Нагий. Были наги 165. 103. Ходил наго 641.

Наглаа 491. Adv.: Нагле (nagle, КНЕЗАПꙊ) на них прийде згиненьє 492. Нагле прийде, яко бол невѣсты беременноє 492.

Наголовнѣйшого 4.

Нагорода. Без заплаты и нагороды учили 97. Жадной заплаты або нагороды не взяли 393. На нагороде 308. 515.

Нагородити. Я нагорожу (КОЗДАМЪ) 542. Ми нагородили небытност вашу 359. Pr 3[3] нагородет 383.

Нагост 396, в нагости 395.

Нагету терпим 310.

Наготовал 304. 430. Росказаль, абы наготовали (РЕЧЕ: ОУГОТОКИТА, aby nagothowali) двѣсте служебных 129. Наготовалися, абы трубили 617.

Нагустшіи N[3] 201.

Над вси люди (КСѢХЪ ЧЕЛОКѢКЪ, nad wszystki ludzi) єстесмо беднѣйшим 352. Подлейший над иныи 394. Подлейший над иншии 406. Чим бы єсте подлѣйшіи были над иньшии зборы 398. Болшей мают над иньшіє 244. Зацнейшими над Павла 393. Перекладаючи собѣ то над уси достоєньства 235. Єсми над мѣру гонил 405. Над лѣта свои в старости породила 577. Над иниє оздобены 46. Над иньшіи навышшимь 428. Над усѣ назацнейшіи речи 428. Што єст над розум наш 2. Они над можност свою добротливыми были 382. Не розумѣйте над то, што єст написано 310. Не мѣл єсми собѣ над то нічого важнейшого 303. Змилуюся над ким схочу 270. Мстечися над тыми 496. Не хвалися над вѣтки 278. Див. надзвичай, надто.

Надза (nędza, СКОРБЬ) Плачте, нарекаючи на надзи (nad nędzami, СКОРБИ) свои 172.

Надзвичай. Тот хромый был надзвычай (nad zwyczay) иньших хрум 12.

Надзний (nędzny). Не вѣдаєш, иж єс надзьный (ѠКАМНЕНЪ) 604.

Надимати. Вѣдомост надымаєт (КИЧИТЬ, nadyma), а милост будуєт 323. Жебы єсте один на другого не надымали (НЕ ГОРДИТИСА) 310. А они, то слышачи, надымалися (РАСПЫХАХꙊСА, prawie się pukali) 26. Див. надутися.

Надіватися (вадіятися, пор. сподіватися, ОУПОКАТИ, НАДѢАТИСА, ЧААТИ, nadziewać się, dufać, czekać). Для чого ся того надевати (ОУПОКАТИ) 265 Чого ся от него надевати мают 309. Хто инший может ся надевати 456. Але ся надеваю тебе борзо видити 227. Але ся надеваю який час у вас змешкати 358. 593. Ся надеваю, же познаете, иж мы не естесмо откинены 401. Надеваюся, иж до конца порозумѣете 363. Надѣваюся (НАДѢЮСА) сам прийти до вас 224. Надеваюся в Пану 454. 374. Всему ся надеваєт 343. Надеваєт (dufa) быти Христовь 389. Чого не видим, надеваємся (НАДѢЕМСА) того 266. Одержали то, чого ся через вѣру надеваем (nadziewamy się) 581. Ся надевают быти сужены законом 165. Надеваются прийти 141. Жадноє вины не зложили на него такои, якои ся надевал 138. Єсмо не надевали сами на себе, але на Бога 362. Надевали (ЧААХꙊ) 154. А они ся надевали (ЧААХꙊ, czekali) 154. Як ся члвкь не надеватиметь нагле 492. Надеваючися (МНА, nadziewaiąc się) што от них взяти 13. Надеваючися (НАДѢАСА, nadziewaiąc się), иж бы ему Павел посул дал 135. Надеваючися (ОУПОКАНІЕ ИМꙊЩЕ), иж будем у вас 390. Пишу надеваючися (ОУПОКАА) прийти к тобѣ борзо 509.

Надѣя 221. Надѣя была на Бога 180. Надѣя вѣрных 262. Нам была отнята вся надѣя 149. Надѣя не завстыдит 252. Надѣя наша моцна єст 362. Минула надия 88. Надѣя если бы была видена, не єст надѣєю 265. Без надѣи в надѣю увѣрил 250. Буд доброє надѣи 127. Для надеи 156. В тобѣ, Пане, надѣю маю 252. Надѣю мѣли 212. Дал надѣю (ОУПОКАНІЕ) добрую з ласки своеи 499. Маючи надѣю в Богу 133. 215. 362. Добрую надѣю мѣти маєм 286. Надѣю маю на всих вас 365. Маєм надѣю 500. Надѣю мѣйте на ласку 179. На-

дѣєю єстесмо захованы 265. В надеи 265.

Надіятися. Надѣюся на Пана 454. Єсмо ся не надѣяли бsuccessfully живы 362. Ся єсмо надѣяли 382. Надѣючися 242. Надѣюся о вас в Пану (НАДѢЮСѦ Ѡ ВАСЪ) 419.

Надо мною 455. 505.

Надошла ноч 150. Надошла лѣпшая надѣя 562.

Надостаточнейшее 197. Водлуг онои надостаточнїйшеи ереси 141.

Надто пильне ся огледает 525. Надто в нем найдена кров 650 Абых о мнѣ не мыслилъ над то (ПАЧЕ), чим мя быти видит 397. Не розумѣйте над то, што єст написано 310 А надто все (НАДЪ ВСѢМИ) захowайте м(и)л(о)сть 473. Див. над.

Надутися. Вы надулися єсте (РАЗГОРДѢСТЕСѦ) 312. Надулися (РАЗГОРДѢШАСѦ) нѣкоторыи 311. Див. надимати.

Надутыи (РАЗГОРДѢВСѦ) 509.517. Надутою гордостю мовечи 201. N[3] надуты (НАПЫЩЕНИ) 528. Уста надуты 232. Познаю слова надутых (РАЗГОРДѢВШИХСѦ) 311. Иж бы єсте не были сами в собѣ надутыми 279.

Надхнення, G[1] надхненя 494. З надхненя духа светого 319.305.663.

Надходячий. Добро єст для надходячеи потребы 321.

Назавтриє 52, назавтреє 34. Коли было назавтріє (НАЗАѴТРЇЕ, nazaiutrz) 17.

Назаді. Идут назаде 516.

Назацнейший (nazacnieyszy) 181. 560, назацнейшее 621, назацнейшому 129, N[3] назацнейшіи 392.

Назбирал 153.384. Павел назбирал много голя винного 153.

Назбыт (ПАЧЕ, nazbyt) сами себе не вытегаєм 390.

Назвиско першого караня 315.

Называти, назовут 271, названь 166, N[3] названы 213, называючи 30. Не встыдаются ихъ братєю называти 548. Моисей не хотѣл ся называти сыном дочки фараоновы 579. Остатный день называєт днем гнѣву 241. Называєт начиньєм гнѣву 271. Называєт вязнями або поимаными 435. Называєтся слугою І(су)с Христовым 235. Будет тобѣ племя названо 269.578.

Назначати; назначоно 507, назначоноє 606, назначоным 507.

Назначення (ПРЕДЛОЖЕНЇЕ, naznaczenie). Абы моцно зостало назначенє б(о)жеє 269.

Найвышшого 628, найвышшим 627. Див. навышший.

Найм. Мешкал Павел цѣлыи двѣ лѣти своим наймом (СВОЕЮ МЗДОЮ, w swym naymie) 158.

Найти, найдеш 648, нашолъ 584.523, нашлося 260, нашедши 114.

Наїзд. Жебы єсте могли стояти против наєздом (КОЗНЕМЪ, naiazdom) дияволскии 444.

Наїстися. Єсли же ся хто лакнет, нехай же ся дома наєст 398 Наєщися 151.

Наклад. Мѣти выхованє з накладу (z nakładu) церковного 326. Не чинено жадных накладов (МЗДА) на Євангелію 328.

Наконець. Значит вси учители и наконец (nakoniec) всю церковь 548.

Накормити. Єсли лакнет неприятель твой, накорми єго 283. Див. кормити.

Накоротці. Писал єсми вам накоротце (ВМАЛѢ, nakrotce) через Селуяна 193. Єсми вам писал накоротце (ВМАЛѢ) 432.

Накоштовнѣйшей 195, накоштовнейшого 647.

Належати, належит 458.459.644.646. 511. Нехай з ними мешкают, яко розумным належит (ПО РАЗѸМѸ, należy) 186. Абы єсте поступовали яко належит перед Богом (ДОСТОЙНѠ БОГѸ) 485. Не належит на человѣка (nie należy na człowieka) выкладати писмо подлуг розуму своєго 198. Належит к науце збавеной 211. Суд самому Пану належит 286. Не в словех належит королевство божеє, але в моци духа 312. То, што самому Богу належит 14. Буду хвалити, што на мою кревкост належить 396. То належит на инщеє поколѣнє 501. Слово к науце

належит 534. Што на тебе належит 541. Належат к тому животови 314. Тыи рѣчи Богу належать 291. З доброю мыслью о тых рѣчох, которыи на мене належат 132. Рѣчи покоєви належат 288. Все, што належало к людскому збавеню 111. Толко самым жидом власне належало 2. На тых церомонѣях не много належало 117. Належачого 525. Около речей, к тому животови належачих 314.

Наліпший, нален̄шую 487.

Наменити. Исторію вышшей намененую (namienianą) 552.

Наменший 350, наменшого 40.567, наменшую 309, наменшому 433.

Намет сведецтва (СѢНЬ СВИДѢНІѦ, namiot świadectwa) 36. Принесли єсте намет (СКИНІЮ, namiot) Молохов 36. Было ремесло их робити наметы 97. Слуга намету (СКИНІИ) 564. Мешкаючи в наметех (=шатрах) 577.

Намилший V[1] 225, N[3] V[3] намилшїи 161.203.205.283.378.379.399, N[3] намилейшии 183, V[3] намѣлшїи 202, намильшїи 190.282.

Намістник, Ab[1] наместником 630. Ѳалшиве ся меним быти наместници 278.

Намлийши (НЕМОЩНѢЙШИ) N[3] 341.

Намовити (namowić). Мало мя не намовиш быти хрестянином 144. Намовляєт люд хвалити Б(о)га 98. Намовил много людей 105. Намовили ¦народы, абы от них отступили 77.

Нанижшаа 436.

Напевнейшая 364.

Напервей Adv. 359.547.

Наперед (ПРЕЖДЕ) 5.73.191.198.203. 237.240.241.350.514.525. Наперед ¦перекладаєт 105. Наперед выскаковали 152.

Напереднейшая 244, напереднейшим 563.

Наподлїший. Склоньна ку всим и наподлейшим речам 343.

Наполнити, наполняючи 340, Imprt наполньте 451. Коли наполнено (ИСПОЛНИТЬСѦ) будет послушенство ваше 389. Наполнен потѣхи 379. Наполненый овощев справедливости 448.

Напоминанє (ОУТѢШЕНІЕ, napominanie) наше не было зрадливо 484. Напоминанє наше принял 384. Забыли єсте напоминаня, которое вам мовит 582. Писмо єст подано к науце и напоминаню 69. По напоминани 539.

Напоминати. Мог напоминати (ОУТѢШАТИ, napominać) 534. Напоминаю, яко сыны свои милыи 311. Напоминаєт, абы ся миловали вespолок 289. Прикладом своим напоминаєт старших 107. Напоминают (НАКАЗУЮЩИХЪ) вас 493. Напоминай старыи невѣсты яко матку 512. Млоденцов напоминай, абы были скромны 536. Напоминай (ОУМОЛИ) 530. Напоминайте (ОУТѢШАЙТЕ) оден другого 493. Напоминаючи бѣдных к терпливости 172.

Напотом (napotym). Скарбечи соби напотом (КЪ БУДУЩЕЕ) крунт 519. Для того мы напотом (ѾНЫНѢ) жадного не знаєм 375.

Напочатку (ВЪНАЧАЛѢ) землю основал 546. Напочатку (napoczątku, ВЪНАЧАЛѢ) жадная ми церков не узычала 461.

Направа (naprawa) ся починаєт 15.

Направуйте (ИСПРАВЛѦЙТЕ) духом 422.

Напротив усим покусам 591.

Напротивно отпорным людем погрозки 618.

Нарікати. Будут нарекати по нем 647. Нарек нас за сыны собѣ 425. Нарекаючи 648.

Народ, G[1] народу 6.11.15.30.279.302. 453.609, D[1] народови 133.266.635, L[1] в народи 405, N[3] народове 638, G[3] народов 642, D[3] народом 250.623, Ab[3] ¦народы 617.

Народитися. Коли, ся Моисей ¦народил, схован был 578. Коли ся были народили дѣтки 269. Нарожены 545, нароженым 545.

Нароженья G[1] 12.

Насадити. Я насадил, Аполос поливал, але Бог взростил 306. Ся на него насадили 128.

Насычатися 461. Уже єсте насычени 310.

Насѣнє 214, G[1] насѣня 70, L[1] в насѣнью 253. Додаєт насѣнья сѣючому

387 Вѣрою Сара взела моц к почат*ю* насѣня 577. Бог дає*т* каждому насѣнь(ю) єго власноє тѣло 354.

Насліддя. К приня*т*ю наслѣдия єго 425.

Наслідовати, наследовати 354. Маєте нас наследовати (ПОДОБИТИСѦ) 500. Жебы єсте нас наследовали (ОУПОДОБИТИСѦ) 501. Того не наследуйте, што є*ст* злого, але што є*ст* доброго 226. Вѣры их наслѣдуйте 587. Наследуючи добрых учинков 537.

Наслідовник. Бу*д*те наследовниками (ПОДРАЖАТЕЛЕ) б(о)жими 439. Сталися єсте наслѣдовниками 486.

Наслідовця. Бу*д*те наследовцами (naśladowcami, ПОДОБНИ) моими 311. Вы єсте стали наследовцами нашими 482. Абы єсте были наследовцами 558

Насмеванє (zlorzeczeństwo, ХОУЛЕНІЕ) 472.

Насміватися. Жаднои так зацнои справы божеи не маєт, с которои бы ся не мели насмевати (pośmiewać się) 7. Насмеваю*тся* з нас 811.

Насміваца. Остатних дний прийду*т* посмевцы (szyderze, РОУГАТЕЛЕ) 203.

Наспроснейшеє (nasprosnieysze) балвохвалство 93.

Настати, наставати; наст*ит* 591. Непогода тым бо*л*шая наставала 149. Одны по других попы наставали 562. Коли де*н* настал 65.150. Закон настал 412. Много антихрестов настало 211. Настане*т* 631. Настану*т* люде лакоми 527.

Наука Євангелія 257, D[1] науци 508. 517.585, к науце 289, L[1] науце 11.652, о науци 307.

Научати 415, научаючи 14.27, наученый 100, N[3] научены 594. Ани один мог ся научити тоє пѣсни 634. Див. навчити.

Научител 243, N[3] научители 612.613. 622.628 і научителеве 434 618, G[3] научителей 527.618 і научителев 510, D[3] научителем 414.507.641. Абы ся не хвалили з научителей 305. Штроеує*т* научителей 307. Хотя бы єсте войско научителей (mistrzow, ПѢСТОУНЫ) мѣли 311. Хотечи быти научтелми закону 504.

Нацвич (ѠБОУЧАЙ, ćwicz się) себе к побожности 511.

Начинє (СОСОУДЪ, naczynie) гнѣву 271. Все начи*н*є службы светою кро*в*ю покропив 569. Яко начинє глиненоє буду*т* скрушоны 601. Начинє взято на небо 58. Начиньє 58. Всякого начи*н*я кости слоновоє 647. Называє*т* начиньєм гнѣву 271. Над начинєм милосердья 271. В начи*н*ю глиненом 371. Вси начи*н*я с корабля выкинули єсмо 149. Начинья диривын 547. Деревены начи*н*я 526. Су*т* начи*н*я (СОСОУДЫ) золотыи 526.

Нашь 2, нашого 132.167.209.214.249. 533.547.660, нашего 213.251, нашои 193, нашому 30.260.540.

Не пишу вам новои науки, але науку старую... зас науку новую пишу вам 209. Жадного сведецьтва не мають 57. Жадноє вины не зложили на него 138. Жадноє моци не мѣли 252. Не слышали науки божеи 275. Не откинул Бог люду своєго 276. Не знаючи глупства своєго 302. Ничого злого не чинили 401. Ничого певного не маєм 613. Жоны не маєт 322. Жаднои заплаты або нагороды не взяли 393. Правды не вѣдали 211. Нам племени не зоставил 272. Не маючи дару уздоровленья 174. Не прийму жалобы 515. Не слухали Євангелія 496. Ласки принести не може*т* 250. Правды приняти не хотѣли 631. Антихрест еще не є*ст* зглажоный ани од нерадници отступиль 644. Див. жаден, нічого.

Небезпеченство живота 115. Великоє небезпеченство 113. Хто нас розлучи*т*, чи небезпеченство (КѢДА) 267. Збыли єсте того небезпеченства (niebezpieczeństwa) и шкоды 149. Был вызволень от небезпеченьства 363. З небезпеченством тая дорога 147. В небезпеченстве от своих повиноватых 395.

Небезпечний. Часу небезпечного (czasu niebezpieczeńswa) на мори 145. Настану*т* часы небезпечны 527. Тым небезпечнѣй уживали 285.

Небезпечность, небезпечности 529. В

небезпечности (БѢДЫ) от розбойников 395.

Небесний 566, небескаа 658, небескоє 508, G¹ небескои 494.612, небескому 143, N³ небескии 459, небеских 471.610. О речах небеських и духовних 257.

Небесний, небесному 36, N³ небесныи 251.354, небесных 433.564 577, небесным 354. В тексті звичайно постійно небесный, а в примітках часто небеский (але на ст. 143 тексту: небескому).

Небытность. Мы нагородили небытност вашу 359. В небытности моєй 453.

Небо, з неба 585, L¹ на неби 324. 433.465.466.605.627.628.629.637, на небе 213.337 433.377.629 638; N³ небеса 203. 204, небес 204.

Небож, N³ небожата 646.

Невдячност злых 235. Непристойнаа невдячност 34. ; Не посужаю вас в невдячности 379.

Невже умѣєт 323.

Невздержливость. Абы вас сотона не кусил для невздержливостий ваших 318.

Невидимому 505.

Невимовний. Через покой розумеєт апостол невымовноє (niewymowne) охоложеноє 252. Знак невымовного окрутеньства 625. Дух учит нас здыханем невымовным (НЕИЗГЛАГОЛАННЫМЪ) 266. Радуючися веселем невымовным 178. Нехай же будет Богу хвала за невымовьный дар єго 388. Слышал невымовныи (НЕИЗРЕЧЕННЫ) слова 397.

Невинний, G¹ невиньнои крови 44.

Невинность. Зознавают невинност єго 140. Так названо для єго невиньности 37.

Невыпытаны сут суды єго 280.

Невыследованы дороги єго 280.

Невитлость речи (rzeczy, НЕПОДОБНАА) 439.

Невѣдомыи речи 237.

Невѣдомостю Ab¹ 14.

Невѣра жидов 66. Через невѣру отломилися 278.

Невѣрную маєт жону 319.

Невѣста (ЖЕНА) маєт мужа 259. Каждая невѣста нехай маєт своєго мужа 317. Не єст мужчизна ани невеста 414. Адам не был зведен, але невѣста зведена 507. Невѣста нехай ся учит в молчаню 507. Невѣсты закрывают головы, то єст знак подданьства их 335. Сын невѣсты (niewiasty) жидовки 85. Не допущаю невѣсти учити 507. Был зведень через невѣсту 507. Называєт невѣсту хвалою мужовою 335.

Невмістний, N³ невмѣстные 349, невмиєтных 243. Дає початок невмеєтным (nieumieiętlnym) 557.

Невмиєтност (nieumieiętność) 349. Загамовали невмиєтност (НЕВѢЖЕСТВО) дурных людей 183. Невмиєтности 95.

Неволник (РАБЪ). Не єст неволник ани вольный 414. Праве яко неволник 261. Неволникомъ Ab¹ 472, невольники 201.

Неволя. Пан вызбавиль люд з неволи 230. Подданы были неволи (РАБОТѢ) 549. Хто поведет в неволю 632.

Невпам'яталий. Подлуг серца невпаметалого (nieupamiętałego, ПО НЕПОКАЯННОМУ) 241.

Невстыдливый (БЛУДНИКЪ) 440.

Невстыдливост (niewstydliwość) 439.

Негодний. Быти негодным 41. Єсте негодни судов менших 314. Єсте негодни того похваленья 386.

Недавно (НЫНѢ) 488.

Недбалост 597. Ганит недбалост (niedbałość) жидовьскую 554.812.

Неделный ден 594.

Недовѣрство (niedowiarstwo) их вѣру б(о)жую вывернуло 244. Што ся стало для недоверства нѣкоторых 549. Ab¹ недовѣрством 251. Чиниль єсми тоє в недовѣрстви (ВЪ НЕВѢРСТВІИ). 505. Не будут в недовѣрстве своєм 279.

Недовмеваючи (НЕДОУМѢЮЩА, wątpiąc) о таких гадках 139.

Недозрелыи N³ 612.

Недосконалым ся способом учимо 343. Див. досконалий.

Недоставати. Чого недостаєт 584. 488 Чого ми недоставало, додавали ми братя 393.

Недостаток (ЛИШЕНІЕ) 383.396. Недостаток терпѣти 461. Выполнил недостаток повинности вашеи 455. Недостаток з них однят буде*т* 656. Недостаток людский 76. Не мог чути з нами недостатков наших 554. Не для недостатку (ПО СКѴДОСТИ) тоє мовлю 460. В жадной речи недостатку не терплю 604. В недостатку 349. Хо*т* в сынех божих су*т* выступки и недостатки, однак у них грех не пануе*т* 214.

Недостигненые таємницы 305.

Недосягнены (niedościgle, НЕИЗСЛѢДОВАННОЕ) богатства Христова 433.

Незагамованаа (nie pohamowana) злос*т* 168.

Незбожнос*т* 617.

Незвѣтежоной статечности Стеѳановой 39. Див. звітежити.

Незгинулому (НЕТЛѢННѴ) 177.

Незгода 306, N³ A³ незгоды 299.399. 421. Счелася великая незгода 79. Откул ся незгоды зачинали 307.

Незлічений. Яко песок незличоный 577. Незличенаа 613. З великости незличоной 272. Нежличенаа (sic) личба 621.

Незнаємым (НЕЗНАЕМЬ) был єсми в лице церквам 406.

Незносный (nieznośny) грех 22. Вынайдовал беремена незносныи 33. Выбраным божим (гріхи) єс*т* незносны и брыдки 238.

Немаєш (nie masz, НѢСТЬ, нема). Чи немає*ш* межи вами мудрого ни одного 315. Хто мови*т*: знаю єго, а приказания єго не ховає*т*, кламцею єс*т* и правды в нем нимаєть 209. Ничого немає*ш*, штобы само через себе мѣло быти нечисто 286. Немає*ш* розности ани жиду ани греку 274. Коли мя потреба примушає*т*, нема*ш* мнѣ похвалы 328. О тых мѣсецех немає*ш* ничого певного 624. Немає*ш* жадного, который бы не был кушон от тѣла 318. Тых речей, которых немає*ш* 250. Немає*ш* живота 611. Где немаєшь права 253.

Немалый час 616.

Немилосердни N³ 240, немилосерни 527. Див. милосердний.

Немоць (неміч). Лежал, маючи ѳебру и чирвоную немоць 154.

Немоцен был 455.396. Немоцный (niemocny) 174. Нѣкоторый муж, немоцный на ноги 75. Трохима єсми оставил немоцного (БОЛѦЩА) 532. Бо ся радуєм, коли мы єсмо немоцными, а вы єсте моцными 401. Потреба спомагати немоцных 112. Спомагайте немоцных 493. Приносячи немоцных (niemocne) 24.

Ненавиди*ш* учинков Николаитов, которых и я ненавижу 597. Не дѣвѣтеся, если вас свѣт ненавидить 214. Ненавиди*т* брата 210. Ненавидя*т* 557. Ненавидимого 646. N³ ненавидечін 239.

Ненависть, N³ ненависти 421, G³ ненавистей 110.

Ненаганений (НЕПОРОЧЕНЪ). N³ ненаганены (nienaganione) 233. Сердца ваши ненаганены утвердил 489. Жебы єсмо были ненаганеными 425. Абы єсте были ненаганеными 300.466.453.237.

Ненарушеною правдою 361.

Необачнос*т* (nieobaczność) и ху*т* перевышшила 14.

Необецний. Пишу вам, будучи необецне (nieobecny, НЕ СЫЙ ОѴ КАСЪ) з вами 401. Приду к вам и узру, а хто необѣцный, услышу 450.

Необлудная (НЕЛИЦЕМѢРНАѦ) вѣра 521. В милости необлудной (НЕЛИЦЕМѢРНѢ) 377. Необлудне або не оказѣєю 236. Вѣры необлудноє 504.

Необризка, в необрезанін 469. Єсли хто призван в обреза*н*ю, нехай ся не оторгуває*т* для необрѣзки (nieobrzezki) 320.

Неотдана (невіддана). Которая не отдана (=незамужня) мужеви, стараєтся о рѣчах панских 322.

Неотмінний (невідмінний), неотмѣньноє 364, Adv. неотмѣнне 559.

Непевний. Труба непевный (БЕЗВѢСТЕНЪ) голос да*ст* 345.

Непевность, непевности 492.

Неперебраний. З неперебраной студни або криницы оплываю*т* вси добродѣйства на збор 465.

Непереставаючи 236. Маю непереставаючую болест серцу моему 268.

Непобожный 191, G¹ непобожное 641, Adv. непобожне 199. Вылучимося от людей непобожных 338

Непобожност (НЕЧЕСТЇЕ) блазнов 202. Пойдет к болшей непобожности 525. Серце его было напоено непобожностью 41.

Неповстежливость (niepowściągliwość, СТꙊДОДѢЯНЇЕ), G¹ неповстежливости 508.

Неповстягливе Adv. 510.

Непогоды N³ 618.

Неподобная речь 397.

Непожиточный (niepożyteczny, НЕПОЛЕЗЕНЪ). Вырозумене мое непожиточное 346. Не мѣйте сполечности з учинки непожиточными 440. То вам ест непожиточно 588.

Непокаляный (БЕЗСКВЕРНЫЙ, niepokalany) 563. Ложе непокаляное (НЕСКВЕРНО) 587. Девицами непокаляными 634. Adv. непокаляно (НЕСКВЕРНѠ) 163. Баранка непокаляного (ПРЕЧИСТА) 180.

Непокой на сумненью 218.

Непокоїти. Были вытяти, которыи вас непокоят 420.

Непокорний (НЕПОКОРИВЪ). Родичом непокорни 239. D³ непокорным 504.

Непомазаного (НЕПОРОЧНА) баранка 180.

Непослушенстве. Каждое проступане и непослушенство (nieposłuszeństwo, ѠСЛꙊШАНЇЕ) справедливую заплату отнесут 527. Не послушенством (ПРОТИВЛЕНЇЕМЪ) доступили есте милосердья 280. За непослушеньства бывают караны 188.

Непослушный. Приходит гнѣв б(о)жій на сыны непослушныи 472.

Непотребный. Ся науками непотребными бавили 104. Удавалися за рѣчми непотребными 591.

Непохопни (nie rychli) сут 257.

Непочтивого зыску суть хтиви 479. N³ непочтиви 239.

Неправость. Ангелове грозне ганили неправости неверных панов 200.

Непристойне чинит 322.524. Непристойно ест невѣстам в церкви мовити 349.

Неприязнь 170. Каин был з неприязни забил брата своего 214. Мудрост телесная ест неприязнью Богу 263.

Неприятель (ВРАГЪ). Если лакнет неприятел твой, накорми его 283. V¹ неприятелю 68. Для того есми вам стал неприятелем 416. G³ неприятелей 125, D³ неприятелем 118, V³ неприятели 613. Ab³ неприятелми 16.253. Может выдержати спротивеньство своих неприятелей 98. Положу неприятели твои 10. Положит вси неприятели под ноги свои 353. Пожирает неприятели их 624.

Нерадний. Не будте злучени нерадным (nierządnym) ярмом з неверными 378. Подобныи нерадней невѣсти 642. Непоминайте нерадных (БЕЗЧИННЫЯ) 493. Нерадне (БЕЗЧИНСТВОВАХОМЪ) справовали 500. Нѣкоторыи ꙋ вас нерадне (БЕЗЧИННѠ) справуют 501. Власная сестра его, с которою нерадне мешкаль 137.

Нерадность (СТꙊДОЛОЖЇЕ). Згрешили, а не упаметалися з нерадности (nierządności) 400.

Нерозорваной 379.

Нерозумныи N³ 200.

Нерядниця. Нерадница (nierządnica, ЛЮБОДѢИЦА) седит 645. G¹ нерядници 642. Нерадницу осудил 650.

Нескажений (НЕТЛѢННЫЙ). Мусит тое скаженое (skażone) наше тѣло приоболочи нескаженое (nieskażone) 356. Серцем в нескажоным охондозтвѣ 186. Мертвыи збужени будут нескажени 356. Див. скажений.

Нескваливост (nieskwapliwość) запная 69.

Неслушный. Таа реч не была сама через себе неслушна (niesłuszna) 81. Ab³ неслушными 510. Adv. неслушне 515.

Несмертелному (niesmiertelnemu, НЕТЛѢННОМꙊ) королю 505. N³ несмертелни 656.

Несмертельность (niesmiertelność, БЕЗСМЕРТЇЕ)| 428.241.518. Коли оболо-

чем несмертельно*ст* 344. К несмертельности (**КЪ НЕТЛѢНІИ**) 446.

Неснастка (niesnastka). Частокро*ть* неснастка людей невѣрных *єст* ку хвале божой 74. Нашли єсмо того ч(о)л(о)в(ѣ)ка заразливого и зрушаючого неснастки (**ПРОТИВЛЕНІЄ**, niesnastki) всим жидом 131. Неснастки N³ 622. Неснастки щинаю*т* 92. Дає*т* знати о неснастьках, которыи ся у малженьстве пригожаю*т*, а не о розводех 318.

Несправедливый Бог не *єст* 558.

Нестаточный 160, N³ несташочныи (**НЕ-ЎТВЕРЖДЕНИ**) 205. Вылужаючи д(у)ши нестаточных (**НЕЎТВЕРЖДЕНЫ**, niestateczne) 201.

Нестатечность (niestateczność). Чи ужил єсми якое нестатечности 364.

Нестыдливос*т* (niewstydliwość) 439.

Нетрывалыи речи 628.

Неумиєтныи (**НЕНАЎЧЕНИ**) N³ 205, неумѣетных 610.

Неумієтність (nieumieiętność). Отнял людем всякую вымовку неумиетности 240.

Неуставичность (nieustawiczność). Лемпатрь значи*т* неуставичнос*т* 631.

Нехай (**ДА**, niech) 499. 545. 593. Нехай же буде*т* вѣдомо всѣм вам 71.17. Єсли што против него маю*т*, нехай говоре*т* 130. Нехай ся дѣє воля божаа 115. Нехай згине*т* 41. Нехай з ними мешкаю*т*.186. Нехай ся дома наєс*т* 338. Нехай перестане*т* 349. Нехай повѣда*т* 134. Нехай розумѣє*т* 10.349. Нехай узнаєть 349. Нехай учеть 282.

Нецнота (niecnota), нецноты 68.646.

Нечистос*тю* 650.

Нещас*тє* 616. Абы нас тоє нещас*тє* не поткало 592.

Ни во што 27.83.105.108.250.269.299. 816.412.644, ни за што 17.81.390.624. 640, ни в чом 309.392.451, ни на чом 539, ни на чем 516, ни с чим 110, ни от кого 2, ни на кого 515.534, за ни што 302. 310, в ни щого 250, в ни во што 27.108.250. Тыи речи ни во што обернены 83. Не старайтеся ни о што 460 Уже су*т* в ни во што обернены 108. Ни в чом не быль менший 392. Єго собѣ за низашто не мели 81. Див. ще прыклады під словом обернути.

Нищити. Для того ач антихрест, тоєс*т* папеж, нищети почал 498.

Нiж. Болшей нам потреба слухати Б(о)га, ниж людей 26. Первей ниж перед вас придет 127. Писма старого закону су*т* ширшіє, ниж нового 611. Млоє б(о)жеє можнейшеє, ниж люде 302.

Нижей Adv. 339. 555. 606.

Нині. Нехай буде*т* хвала нине (**НЫ-НѢ**) и на вѣчныи часы 205.

Нiжлi=нiж. Лѣпшей *єст* давати, нижли брати 112. Дорожшеє, нижли золото 178. Лепей в малженство вступовати, нижли запалене терпѣти 318. Чи мы моцнейшии, нижли он 332. Не быль менший, нижли апостолове 392. *Єст* горшая, нижли невѣрная 513. Зацнейшого, нижли слугу 542. Зацнейшiи речи мовн*т*, нижли мовила 585. Пожиточнейшеє, нижли оным 179.

Нѣколи (**НИКОЛИ**, **НИКОГДА**,) 430, николи 330.528. Уже николи не повстали 277. Єсли николи (**ИНОГДА**, часом) были темнос*тю* 440. Николи (**НИКОГДА**, nigdy) єсмо не уживали повести похлѣбноє 484. И мы были єсмо нѣколи (niekiedy, **ИНОГДА**) шалены 538.

Нѣкоторыи N³ 32.103.105.157.278.

Нiкчемний. Перемени*т* тѣло наше никчемноє (**СМИРЕНІА**, nikczemne) 459. Мовеня о речах никчемных повстегай 525. Див. нiчемний.

Нѣт переступанья закону 250. Гдѣ нѣт закону, там и проступки нѣт 250. Жадноє иньшои нѣт 404. Нѣт справедливого 245.

Нихто 98.106.213.218.237.307.411.599.

Нѣхто именем Агав 115.

Нiчемний (=нiкчемний). Тоє ся окаже*т* ничемною речью 307. Всѣ рѣчи су*т* ничемны 177.302.621. Около речей ничемних (nikczemnych) 519.

Ничого 27.105.153.390.511. Змия єму ничого не зашкодила 153. Ничого не маєт быти откинено 511. Єму ничого злого не стало 154. Див. не.

Нiшто. Маєт нѣшто (**НѢЧТО**, nieco) мовити с тобою 128. Умыслили нѣшто

зложити для убогих 292.

Нѣякий 415.152. Был там нѣякий (КРЕМА НѢКОЕ, niektory czas) час 100. Был нѣякий закон 253. Петръ мѣл господу у нѣякого (niektorego) гарбара 44. Нѣяким подобенством 578. Маєш нѣякую моц 602.14.

Новина. Жадною ся иною рѣчью не забавляли, одно в слуханю яких новин 94.

Нововѣрца N[1] (nowotny, НОКОКРЕЩЕНЪ) 509.

Ной 576, G[1] Ноя (Noego, НОА) 199. Не хотѣли Ноя слухати 188.

Носити, носечи 372.508, ношоны 421. Абы носив 376. Imprt. носѣте 422.

Ноч. L[1] вночи 24.488.

Нутрности (ОУТРОБА). Ся стискайте в нутрностех ваших 377.

О.

О девятой годинe (КЪ ДЕКАТЫЙ ЧАСЪ, o dziewiątey godzinie) молился 55. В годину девятую 12, w godzinę dziewiątą. Мял быти о дву головах 428 (miał być o dwu głowach). Римскіи бискупы на головах своих иньфулы о двух рогах носили 632. Просят о помножене 16. О которую надею (Ѡ НЕМЖЕ ОУПОКАНІИ, o ktorą nadzieię) обжалована єсми 141. Абы о ней безпечне мовил 446. Вѣдали о моих речах 446. Услышу о ваших речех 450 Не подоймуєтся судити о вѣру 96. Судити о горло 90. Свѣтчу о Паву 437. Свѣтчил о тых речах 662. Просили о короля 69. Див. старатися.

Обадва. Выступили обадва (ОБА, obadwa) у воду 44. З обудву сторонь 450.660. От меча по обудву сторон острого 553. Обудвох 430.

Обачити (obaczyć) 157, обачил 75. 93.126, обачили 79.117, Imprt обач 278.608, обачте (КНЖДЬ, ПОМЫСЛИТЕ) 561.582.72, обачаючи (КЗИРАЮЩЕ) 587, обачивши (obaczywszy) 75.119.183. 626. Читаючи, можете обачити (РАЗУМѢТИ) 432. Обачу (ОУКѢМЪ) постановене 454. Который себе обачит, не будет сроким противъ иным 167. Обачиль (КИДѢТИ) голос, который мовил зо мною 595. Колиб тепер были живи и обачили 76. Обачилися ку учиненью воли его 527. Абы ся обачили 550. Обачай (РАЗУМѢЙ) тыи речи, которыи мовлю 524. Обачте (СМОТРАЙТЕ) тых 458. Обачте (РАЗУМѢЙТЕ) апостола 549. Обачте (КИДИТЕ), як великий был 560. Обачаючи (БЛЮДЫЙ) себе самого 422. Обачивши ротмистра и жолнеров, перестали бити Павла 119. То обачивши (ПОМЫСЛИКЪ) 578. Обачивши (КИДѢКЪ), єсми задивился дивом великим 643.

Обварований. Книги добре обьварованы (obwarowane) колькома печатей 607.

Обвинення. Мѣл мѣстце отказу в своєм обвиненю (obwinieniu) 138.

Обвиновани. Не обвинованы (nie obwinowane) в збытку або в непослушенстве 531.

Обвязаний (обов'язаний). Невѣста законом обвязана мужеви 259. Выгладивши обыходы, которыми єсмо перед тым были обьвязаны 469.

Обдарованы духом Христовым 257. Обьдаровуває*т* 597.

Обезуміти. Не обезумив (ОБѢУИ) ли Бог мудрости вѣка сего 301.

Обернути,-ся. Покорм иxъ нехай ся им обернеть у трутину 277. Тая рада або тая справа в ни во што ся обернеть 27. Дом ни во што ся обернеть 105. Ми ся то обернет к збавеню 449. Обернет'ся 8. Ни во што обернуть 645. Обернутся (ОУКЛОНАТЬСА) на басни 530. Ни во што обернуль мудрост свѣта того 299 Тут ся єсми обернул (ОКРАТИХСА) 595. Обернулася третяя част воды в полын 618. Ни в во што ся обернули 27. Закон ни во што ся обернень 413. Тыи речи ни во што обернены 83. Уже сут в ни во што законныи церомонѣи обернены 108. Обернувшися 50.88. Обернувшися, видел єсми сем лихтаров золотых 595.

Обецний. Яко обецны (obecny) так

и необецны (ѾСꙋТСТВꙋѦ) тепер пишу 400.

Обжалования. Фалшивое обжалованє 28.

Обжаловывают 242. Стою перед тым судом обжалованый (СꙋДИМЪ, oskarżony) 141.

Обжирства 421. Ходечи в обжарствах 189.

Обыватели (ЖИВꙋЩІИ, obywatele) земли будут ся веселити з них 625. Беда обывателем землѣ и мора 629. Обователи 632.

Обыходы 469, обыходов 642.

Обычай (ѠБЫЧАЙ) 573.599, G[1] обычаю (ustaw) 107.117.245.336.428.599, Ab[1] обычаєм 393, L[1] в обычаи 800, D[3] обычаєм 423. Людским обычаєм мовлю 257.412. Бог розмантым обычаєм мовил 545. Ведле старых обычаєв 826.

Обиранє дияконов 28. L[1] в обиранию 513.

Обѣ(е)тница (ѠБѢТОВАНІЕ) 11.203. 250.268.274.413, G[1] обетници 361, A[1] обѣтницу 10.290.467, L[1] в обѣтници 251, Ab[3] обѣтницами 596. В ни во што ся обернула обетница 250. Моцю обѣтници сталися тымь 250. Одержуют обѣтницу 553. Взял от Бога обѣтницу 145. Маючи обетницу 511. Ся насмевают в обѣтници божих 202. Обѣтници нам сут дарованы 195. Антихрест ричит обѣтницами 631. На обетницахь божих 19.

Обіцяти (obiecać); обецуєт 274.601, обецує 599, обецал 31.161.161.235.573. 577.636, обецуючи (ѠБѢЩАВАЮЩЕ) 201, обецаного 628. Што обецаль, мог учинити 251. Обѣцал (ѠБѢТОВА) перед часы 533. Коли просили, жебы у них должей мешкал, не обецался 99. Єсмо обецаного духа взяли 412. Жил Авраам на землѣ обецаной 577. На докончене речей обецаныхъ 179.

Обличє (ЛИЦЕ, oblicze) 606.30, Ab[1] обличем (ѠБЛИЧЬЕМЪ) 9. Обличє єго было яко солнце 622.595. Обличє их якобы обличє человечеє 619. Видели обличє єго яко обличє агглово 30. Мѣло обличє яко человѣк 606. Впали на обличє своє 615. Моисей клал заслону на обличе (НА ЛИЦЫ) своє 369. Упадши на обличє своє 848. Летѣла от облича ужового 630. Не видели облича моєго 468. Не могли очима смотрѣти на лице Моисеєво, на хвали облича єго 368. Прихоженє облича своєго видит в зеркале 162. Не огледаєте облича моєго 111. Передъ обличем Пана 655.624.486. Обличем Христовым 371. Вси открытым обличем смотречи 370. Упали на облича свои 609. Єсмо могли видети облича ваши 488. Велми ся єсмо старали видети облича ваши 486.

Обличне. Потом обличне (ЛИЦЕМЪ КЪ ЛИЦꙋ, oblicznie) узримъ 344. Таковы єсмо и обличне мешкаючи з вами 390.

Обличность (ЛИЦЕ, oblicznosć). Обличност тѣла єго не моцна 390. Смотречи на обличност божую 344. До обличности (do oblicznosci, ПЕРЕДЪ БОГА) божеи 617. Рѣчи вдячныи перед обличностю єго чиним 215. Перед обличностю Христовою 366. Стояли перед обличностю баранка 615. Перед обличностю божею 655. Обличностю (ЛИЦЕМЪ).

Облоки (ѠБЛАЦЫ) безъ воды 231.

Облуда, облуду 621.

Облудитися. Нѣкоторыи ся облудили (ПОГРѢШИВША) 504.

Облудливость. Людскіи облудливости (НЕВѢЖЕСТВІЕ) 567.

Облудныи (obłudny) 619, облудна (ЛИЦЕМѢРНА) 169, G[1] облудной 604, облудным 295, N[3] облудныи 452.617, облудных 516.642, D[3] облудным 339, Ab[3] облудными 423. Милост нехай не будет облудна 282. Для братии облудноє 407. Через облудную (ЛИЦЕМѢРІЕ) мову 510. Облудныи люде 624. Страшит судом божим облудныи люде 240. Adv. облудне 180.366. Облудне (ЛИЦЕМѢРИШАСѦ) з ними обходили 408.

Облудност (ЛЕСТЬ, ЛИЦЕМѢРСТВО) 181.408. Значит облудность (obłudnosć) 643. Омылялися вь их облудностях 309.

Облупити. Жадного не облупили (ЛИХОИМСТВОВАХОМЪ) 379.

Облюбеница (oblubienica) 595. Голос облюбеници (НЕВѢСТЫ) не будет

слышан 649. Окажу тобѣ облюбеницу (НЕВѢСТꙊ) 657.

Облюбенца. Голос облюбенци (ЖЕНИХА. oblubieńca) 649.

Обманювати. Нехай же нихто сам себе не обманує 308. Были от Пана обманени 552.

Обмерзлый, обмерзлым 657.

Обмышляли єсте о том 460.

Обмова. (Хотечи учинити обмову ѠКЛЕВЕТАТИ, uczynić obmowę) пред людми 106. То им за обьмову стало 380. N³ обмовы (КЛЕВЕТЫ) 399. Вылнчаєт обмовы 244.

Обмовка (КЛЕВЕТА), обмовки 131. Заказуєт обмовок 169.

Обмовляти (ѠКЛЕВЕТАТИ). Обмовляєт брата 171. Єго обьмовляли неприятели 388. Не обмовляйте (НЕ ѠКЛЕВЕТАЙТЕ) одни другых 171.

Обмовця (obmowca, КЛЕВЕТНИКЪ), N³ обмовци 239.315. Был обмовцею 314.

Обоє вызнавают тоє 126. N² обои 430.431. Обойга одна єст цена, коли ж в обойгу одна єст правда 611.

Обоз (СТАНЪ). Войдѣм до него перед обоз 588. Тѣла бывают палены перед обозом 588.

Оболок бѣлый 636. Вступили на небо черезъ оболок 626. Вси под оболоком были 330. Огорнены так великим оболоком 581. L¹ в оболоку 330. 636. Оболоки, от вѣтру переносимыи 201. 491. Ото идет з оболоками (СО ѠБЛАКИ) 594.

Оболочи (ѠБЛЕЦЫСѦ, oblecz) на себе одѣнє своє 63. Дано єй, абы ся оболокла льном чистым 651 Оболокли єсте Христа 414. 606. Оболочимся в зброю свѣтлости 285. Зволочитеся з оного ветхого ч(о)л(о)в(ѣ)ка и оболочитеся (ѠБЛЕКШЕСѦ) в нового 472. Оболочѣтеся 438. Был оболочен в одѣньє чирвоноє 652. Оболоченого (ѠБЛЕЧЕНА) в долгоє одѣньє 595. Оболокшися в шату королевскую 65. Оболокшися в зброю 492.

Обоняне 340.

Ообполнаа (społeczna) м(и)л(о)сть 5.

Оборона Петрова 58. Чинит хорошую оборону 30. Обецуєт єму Пан особливую оборону 98. Жедати от ураду ратунку ку обороне права своєго 137. В першей моей обороне (ѠТВѢТѢ) 531. Покой будет обороною 460.628.

Оборонний. Моц божая єст ку зопсованю мѣстец оборонных (ТВЕРДЬ) 389.

Оборонця. Квалтит законь, которого мѣль бытн оборонцею 125.

Оборочати, оборочают 260, оборочаєшся 260, оборочают 606, оборочаются 161, оборочали 441, оборочаючи 300. 511, оборочаны 338. Оборочаєт добрый законьную ку згиненью нашому 260. Все тѣла их оборочаєм (ѠБРАЩАЕТЬ) 166. Абы єсмо к злому не оборочали волности нашей 262.

Обошлѣте (СКАЖИТЕ, daycie znać) ротмистра 127.

Обрады (ceremonie) были уставлени 414.

Ображати (obrażać). Мѣль тым ображати Бога 318. Брат твой ображаєтся (СОБЛАЗНѦЕТЬСѦ) 288 Ся ображаєт 396. Мних у вѣре ображало 323. Абыхмо жадного з вас не ображали (ДА НЕ ѠТѦГЧИМЪ) 501. Ся боит, абы не образил Бога 184. Ображена 619.

Ображення. Без ображенья сумненья своєго 117. Камень ображенья (obrażenia, ПРЕТЫКАНІѦ) 272. Без ображеня иньших 330. Стережите, абы брату не класти ображенья 287.

Образ, D¹ образови 635.636.653 і образу 639.

Образа. Вся без образы (СПАСТИСѦ, zdrowo) вышли на землю 152.

Обрати. Бог обрал убогих того свѣта, абы ся стали богатыми у вѣре 164. Обран єст от зборов 384.

Обрыдлоє (obrzydła) 355.641, обрыдлую 621, обрыдлѣшого (obrzydleyszego) 355.

Обридливость, G³ обрыдливостей 643.

Обридлость, обрыдлости 643.

Обрѣзанє 214, G¹ обрезанья 6, Ab¹ обрезаньем 243, обрезанем 249, L¹ в обрезани 320.456 і во обрезаню 320.

Обрѣзуватися 82, обрезуют 249. Єс-

ли хто в необрезании призван, нехай ся не обрѣзуєт 320.

Обгяжати; обтежати 484, обьтежал 33, обтяжены 373. Ям вас не обтежил 399. Абых не обтежил 366. Нехай церков не будет обтяжена (ТѦГОТИТЬСѦ) 514. Велми были обтажени (ѠТѦГОТИХОМСѦ, obciążeni) 362.

Обтяження. Ab[1] обьтяженьем 382.

Обтяжливость. Во всем без обтежливости вашеи заховал себе 393.

Обув. Вступи ув обув (ПЛЕСНИЦЫ) свой 63.

Обувши ноги 445.

Обудил єго 63.

Обуритися. А коли ся хотѣли кгвалтов не обурити на них 75.

Обфитий (obfity, ѠБИЛЬНЫЙ). З обѳитоє ласки єго 426. Люди приймуют обфитую ласку 254. Дивне обѳитую весельєм 379. А вас Пан Бог нехай обѳитыми учинит 488. Adv. обѳите 473. 519.660, обьфите 436.

Обфитовати (obfitować). Умѣю обѳитовати 461. Через Христа обѳитуєт потѣха наша 362. Обѳитуєт у хвале 369. Обѳитуєт (МНОЖИТЬСѦ) м(и)л(о)сть 495. Обѳитуєте вѣрою 382. В ласци обѳитуєте 383. Обфитуют 196. В нас обѳитуют (ИЗБЫТОЧЕСТВꙊЮТЬ) утрапеня 362. Ласка обфитовала 254. Обѳитовала у вас всякая добротливост 387. Абы обѳитовала хвала ваша 450. Обѳитуючи 468. Абы ласка з дякованєм многих обфитвъс ся стала 372.

Обфитость (obfitość), обьѳитость 660. 383, Ab[1] обѳитостю 240. У великой обфитости 620.

Обход. Ку обходу (ku obchodzeniu) вечери панскои 108.

Обходити. Обходим свято (obchodźmy święto, ДА ПРАЗДНꙊЕМЪ) не в квасе старом, але в присноку щирости 313. Облудне з нимп обходили 408.

Обходитися. Примушонь срого ся з вами обходити 399. Мудре ся обходѣте з обчими 475.

Общованє (obcowanie) 185.403, L[1] в общовани (ЖИТЇЕМЪ) 512. Што за конец был общованя (ЖИТЕЛЬСТВА) их 587.

Общовати (obcować). Єсте общовали з ними 313. Не общуйте з ним, жебы ся завстыдил.

Обчий (obcy, ВНѢШНЇЙ). Буду обчого языка ч(о)л(о)в(ѣ)ком 346. Обчим народом осажено землицу 87. Мовит обчим языкомь 346. Нехай тот молчит в церкви, который обчим языком мовит 348. Жебы ся тоє учтиве заховали обчим 491. В церкви волю пят слов вырозуменем повѣдити, жебы других навчил, нижли десет тисечей слов языком обчим 347. Видится быти проповедачем обчих богов 94. Мѣл судити обчих 314. Обчих Бог судит 314. Войска обчих ты им подавали 580. Служили богомь обьчим 25. Мудре ся обходѣте з обчими 475. Ab[3] обчими (ЧꙊЖДЫ) 480.

Обявєнє 425.456, обьявеньє 510.638. З обявенья Духа божого 114.

Об'явити; обьявляєт 516, обявит 260, обьявит 198, об'явит 458, обявил 304.607, обьявил 377.607, обьявилися 516, обьявень 56, обьявлен 497, обявена 522.567, обявлена 4.237, обьявлена 297.617, обьявленои 426, обьявлено 476.547, обьявлены 655.

Обязуватися. Жаден, который валчит, не обезуєтся справами живота 524.

Об'яснення; обьясненє 612.

Овощь (ПЛОДЪ, owoc) бываєт сѣян 169. Овощъ євангелїи 207. Овощь духа 262.440. Подавши им тот овощ 293. Овощь приносит 464. Покойны овощ справедливости 583. Овощ усть наших 588. Овощ вызнаваючих имя єго 588. Овощь добрый 601. Подаючи овощ свой 660. Делател ждет чесного овощу 173. 461. Жедаю овощу обьѳитуючого 461. 630.643. Овощи живота вечного 214. З овощов 166. Хто ж садит виннице, а овощов не поживаєт 326. Наполненый овощев справедливости 448. G[3] овощей 648 і овощов 641.539. К овощом 225. О овощах вѣры 219.

Оглядати,-ся. Оглєдатися 250. Оглєдаєтся на способы 8. Ани ся на жад-

ную реч огледает 106. Вѣра завсюгды огледается на обѣтницу 251. На Папа огледается 394.552. Ся огледает на справу 559. Чи ся на речи зверхнии огледаете 389. Огледают обличе его 661. Бо ся огледал на отплату 579. Огледайтеся (oglądaycie się) на І(су)са гетмана 582. Огледаючися 250.

Огневий. Очи як полом**е**н огневий 599. Очи его были яко полом**я** огневоє 652.

Огнений. Пекло и смерть вкинены сут ув озеро огненоє 656. Угасили силу огненую 580. N³ огненыи 5.

Огнистий. Озеро огнистоє 653. N³ огнистыи 545.

Оголила голову 99. Оголеная была 835.

Огонь 308.637, L¹ в огню 604.

Огорнути. Жадным способом огорнути не може 252. Их огорнуль гнѣвь 486. Огорнен 595. Огорненую 660.

Огорувают (ogorywaią) им крыла 591.

Од Бога 174.190, од вѣры 60, од воли 643, од инш**о**го 19, од иньших 407, од которого 574, од крайчих 525, од людей 257, од мамок 525, од места 99, од пароженья 12, од нас 608, од нерадници 644, од них 93.399, од онои 236, од рѣчей 606, од умерлых 43.50, од учиньков 553, од хвалы 247,—всі приклади з маргінесів; в тексті тільки од д(у)ха 291.

Одалялся от них 408.

Оддѣлено од вѣры 60.

Оден 4.25.173.190.194.218.238.248.283. 285.287.312.318.324.329.338.341.348. 413. 420.435 439.472.493.506.597.602.610.611. 612.644.647.657.657. Оден з них 4. Оден другого 218. Оден так, другий инак 318. Бог єст одень 413. Фолкуючи оден другому 472. Навчайте оден другого 493. Напоминайте оден другого 493. Оден єст Бог и один посредник 506. Оден ис семи 657. Див. один.

Одержанє (ПОЛꙊЧЕНЇЕ). Бог постановил нас на одержанє збавеня 493. К одержаню слави 499.

Одержати (otrzymać). Зазрите и не можете одержати (ОУЛꙊЧИТИ, otrzymać) 169. Королевства божего дѣдичне одержати не могут 356. Хотѣль дѣдичным правом одержати благословеньство 584. Одержати зацность 660. Одержуваем 651. Не одержуваєте (НЕ ИМАТЕ) 170. Одержувают 254. Одержуют дѣдицтво 558. Одержуют обѣтницу 558. Одержит дидичне всп рѣчи 657. Одержимо 221. Одержимо звѣтезство над грѣхом 257. Одержим дѣдицтво небесноє 273. Правом дѣдичным одержите 112. Збавеньє одержал 278. Сведецтво одержал 576. Опят одержал 578. Перший стопен одержали были жидове 11. Одержали єсмо ласку Христову 179. Милосердьє одержали 183. Абы єсте бл(а)г(о)с(ло)венє дѣдичне одержали 187. Єсмо одержали приступ 252. Прилученє одержали 253. Чого искали, того не одержали 277. Абы єсмо надѣю одержали 559. Вѣдомост одержали 575. Одержали обѣтницу 575. Звѣтезтво одержали над зверятем 638 Звѣтезство, одержаноє• против него 627. Сведецтво одержавши 581.

Один 6.21.62.114.145.171.174.204.294. 299.336.531.593.615.639.651, одног(о) 73, G¹ одноє 95.107, Ab¹ одным 317. 332, 340, N³ одны 153.217. Целовавши один других 114. Не обмовляйте одны других 171. Одны других милуйте 180. Маєм одны других миловати 217. Одны в других 286. Одны по других 562. Мовили один до другого 145.336. Якую людскост одны другим оказовати маєм 282. Одным разом 256. Я сам один (sam, ЕДИНЪ) зостал 276. Див. оден, сам.

Одинадцять; ко одиннацати 5, Ab¹ з одинадцетю 7, одинадцетый 659.

Одѣнє 38, одинє 88.76. Маючи живност и одѣнє (ОДѢАНЇЕ) 517. Оболоченого в долгоє одѣньє 595. Оболочи на себе одѣнє (РИЗА) 63. Яко одѣнє (ОДЕЖДꙊ) зовеш их 546. Одѣньє бѣлоє 602. 606.605. Одѣньє чирвоноє 652. Одѣня бѣлого 604. В одѣню 2.163, на одѣню 652.

Одкуплены N³ 634.

Одмѣнено 625.

Однак (iednak, НО) 187.618. Хотя... однак' 100. Хот ...однак 214. Которои однакь знати не могли 93. Однак маєш

колко имен 602. Однак то мает 597.

Однакий. Не всякоє тѣло однакоє 354.

Однакова 364. Божаа добротливост завсегды ест однакова 161

Однести (odnieść). Далеко болшіи помсты однести мусет 550. Однесли 662. Однюсши ялмужны и рахунок 66. Див. отнести.

Одно (iedno, ТОЧІЮ). Павель не для иньшеи причины то учиниль, одно (iedno) фолькуючи спростности жидовскои 99. Єго нигде инде искати не маєм, одно в небе 15. Жаден не мѣл моци судити о горло рымлян, одно посполитый человекь 90. Завждь то чиниль, где одно колвек пришоль 97. В них ничого не ест, одно смерть 273. Ничто иного не чинит, одно их трапит 277. Муж не мает тѣла своего в моци, одно жона 318. Жадная церков не узычала, одно вы сами 461.

одновлення; G[1] одновеня 538.*

Одновляти, одновляет 209, одновень 606, N[3] одновены 356.

Одномысльно Adv. (iednostaynie, ЕДИНОДУШНѠ) 198.

Одноrожоного (ЕДИНОРОДНАГѠ) 578.

Одностайний (ЕДИНОДУШНЫЙ, iednostayny). Мысль одностайнаа 21. Будте одностайное мысли оден против другого 283 Ко одностайной 447. Абы есте одностайным умыслъ мѣли 289. Жебы есте были споены в одностайной мысли 300. Adv. одностайне 38. Вырвалися одностайне на рынок 105. Стойте в одном духу одностайне (ЕДИНОДУШНѢ).

Одняти, одняль 53, одоймет 663, однят 656, N[3] одняты 641.

Одродити, одрожают 628, одродился 458, одрожоный 219, одроженого 261, одрожонымь 40, одрожона 261, N[3] одрожены 214.

Одродженє. Ab[1] одроженем 587.

Одступити 30. Одступую од вѣры 617.

Одхлань, о одхланях (odchłaniach) 436.

Одшол 286, отойдет 163.

Оженитися. Который ся оженил, старается о речах светских 322.

Оживляти (ЖИВОТВОРИТИ, ożywiać). Писмо забивает, а дух оживляет 368. Бог оживляет (ѠЖИВЛАЮЩІЙ) вси речи 518.554.654. Оживляючи свои вѣрныи 660. Бога оживляючого 250. Науки оживляючеи 24. Одною оживляючою кровью Христовою 340. Последний Адам стался в дух оживляючий (ЖИВОТВОРАЩЬ) 355. Оживен был 188. N[3] оживении 447.

Ожидання. Ко ожиданю 500.

Ожидати. Небес новых и земли новоє ожидаем 204. Ожидаючи надѣи 537. Ожидаючи остатка 572. Ожидаючи 283.386.

Ожити. Свѣт оживь 278. Был мертвый и ожив 597.

Ожратися. Один лакне, а иньший ся ожраль 336.

Оздобленний. Мова оздоблена солю 475 Кгрунты муру мѣста оздоблены (ozdobione, ОУКРАШЕНА) всякими камѣньем дорогим 659. Над иные оздобены 46. 101.

Озеро, L[1] в озери 657.

Озмут моц 644. Imprt озмѣте 445. Див. взял, узяти.

Ознаймити (ВОЗВѢСТИТИ, oznaymić) 415. Всю правду ознаймити рачиль 305. Ознаймую, ижбы жона от мужа не отлучалася 318. Страшливую помсту ознаймует 97. Ознаймует им свою справу 153. Которыми словы ознаймуе их 340. Ознаймуем 71. Тую зраду ознаймиль Павлу 128. Ознаймили им (ВОЗВѢСТИСТА) 19. Пророци нам Х(рист)а ознаймили 179. Ознаймиш 467. Ознаймимо 613. Ознаймуючи 103.108. Ознаймена 297. Ознаймено ми о зраде, которую на него змыслили 130. То было ознаймено 179. Ознаймил королеви о том, что ся Павла дотыкало 138.

Означити, означит 140, означил 545.

Оказаньє мудрости людскои 307. L[1] в оказаню 304.495.

Оказія, D[1] оказѣи 587, Ab[1] оказѣею 236.423.452.

Оказовати, оказати,-ся. Прийдучеи хвалы, которая ся мает оказати 192. Оказуе 516. Оказует тут 1. Оказуется 485. Окажу (ПОКАЖУ) тобѣ облюбеницу 657. Окажетеся (ЯВИТЕСА) славьными 471. Абы ся дивным оказал 496. Абы ся

ѳа ťыш ей оказал 646. Оказал (ПОКАЗА) ми мѣсто великое 658. Ся оказало 516. Оказовали м(и)л(о)с(е)рдъє 153. 558. Оказуючи 177.212.216.334.637.

Окаменѣли 277.

Окно, в окнѣ 109.

Око див. очі.

Оковалую (ѠКОКАНЪ) золотом 566.

Околичныи (ѠКРЕСТНЇИ) мѣста 230. Сходився люд з околичных (okolicznych) мѣст 24.

Около (około). До которого пристало мужов около чотырох сот 26. Розница около обрезаня.

Окром (okrom) боязни (БЕЗ' БОѦЗНИ) 231. Окром того 307. Окром 470. 514. Див. кром.

Округ. Диявол зводил увес округ землѣ (ВСЕЛЕННАѦ) 629.

Окрут (КОРАБЛЬ, okręt). Три кром был єсми в розбитю окрута 395. Тым моцнѣй окрут стоит, чим глубий котвица бываєт запущона 559.

Окрутеньство (okrucieństwo) 617. 639. Знак невымовного окрутеньства 625. Поступуєт в окрутенстви своєм 44.

Окрутный (okrutny, СКИРѢПЫЙ) укрываленый кровю невинных 628. Окрутноє 631. Окрутным законом 262. Окрутни (НЕКРОТЦИ) N³ 527, окрутныи 611. Валы окрутныи морскіи 231. Adv. окрутне 594.

Окрутник (okrutnik). Тот єст фикурою окрутников, которыи светых вызнавцов Христовых замордовали 610.

Окуп (odkupienie). Принес офѣрою самого себе за окуп всих людей 507.

Олей 611, G¹ олею 648, олѣєви 611. Помазуючи олеєм 174. Помазал тебе олеєм (ЕЛЕЕМЪ, oleykiem) радости 546.

Олександрѣйская (АЛЕѮАНДРСКА) 29, олександрейскии 146.154.

Олександрія. Родом з Олександрѣи 100.

Олександро 106, Олександер 17 Олександръ 506.

Олеок (oleiek) был знаком 174.

Олива (МАСЛИНА, oliwa) с прироженя была плонна 279. Пристойне злучены сут олива и лихтары 624. Чи может фикговоє дерево оливу родити 168.

Олтар 94.166.588.611, G¹ олтара 327. 332.561.617.620.637, D¹ олтарови 327, L¹ на олтару 616, A³ олтарѣ 276.

Оменга 594, омека 662. Алѳа и омека 657.

Омешкаю (ЗАМЕДЛЮ) 510. Не омешкиваєт (omieszkawa, КОСНИТЬ) Пан, который обецал 204. Придет, а не омешкаєт 575. Не омешковаючи (АБЇЕ, natychmiast) оповедал 47.

Омешкованє (КОСНѢНЇЕ, omieszkanie). Мают за омешкованє 204.

Омылили 497. Омылялися (omylali się) вь их облудностях 309. Не видил ся собѣ быти омыленым 552.

Омылност (omylność) єст на зраде поставлена (КОВАРСТВО КОЗНЕЙ ЛЬЩЕНЇѦ) 436. За омылностю 231.

Омиття. Збавил нас через омытя (przez omycie, БАНЕЮ) 538. В розмантом омытю 567.

Он, она див. форми під з, в, до, межи, через. G¹ D¹ A¹ ей 50.160.271.294. 319.323.365 388.619. 631. 615. 646. Ab¹ єю 557. L¹ в ню 397.595.648, в ню' 238; D¹ к ню 31.304.407, юй 50.343. На ст. 87 друга рука виправила „они шли" на „єсмо шли".

Онания 122.

Оной G¹ 106. Ку оную своюй моци 256. N³ оныи 220.

Опалый. Побудую дом Д(а)в(ы)дов опалый (ПАДШЇЙ, oblecialy) 81.

Опатрний (opatrny), опатрьному 534. Старци абы были опатрьни (ЦѢЛОМѪДРЕНИ) 536.

Опатрность. Темницу єсмо знашли замкненую зо всякою опатрьностю (pilnością, ОУТВЕРЖДЕНЇЕМЪ) 25.

Оперешися (ПРЕПОѦШИСѦ) и вступи ув обув свой 63. Оперезавши бедра ваши правдою 445. Оперезаны под перси поясы золотыми 638. Приносили хустки и ручники, которыми ся оперезовал 102.

Опертися. Не могли ся вѣтрови оперети 148.

Описанє 655.

Описуєт 593.

Опікун. Єст под опекунами 415.

Оповед (*odpowiedź*) Павла битого 125.

Оповідати. Заказал оповедати 86. Павел оповедает свое навернеvalues 140. Оповедаєм 500. Оповедали 42. Збавенье через самого Пана оповедано было 547. Оповедаючому 40.

Оповідач. Оповедача (opowiedacza, ПРОПОВѢДНИКА) справедливости заховал 199. Ab[1] оповедачом 507.

Опорожнитися. Прийдеш, коли ся опорожнит (ОУПРАЗДНИТЬСА, gby czas po temu mieć będzie) 359.

Опочинення. Не внидут до опочиненья (ПОКОЙ) моего 551.

Опроч (oprocz) 247. Опроч тои 51. Опроч греху 83.466. Опроч науки 296. Всѣ рѣчи сут ничемны, опроч слова божего 177. Опроч праци 395.

Опустити (ОСТАВИТИ). Не опущу тебе 587. Опущаєшь 625. Не опущаль жадного часу и мѣстьца 237. Опустит матку свою 442. Опущаючи 511. 525. Опустивши того, который вас возвал 404. 457.

Оп'ять; опят (ПАКИ) 277.286.318.459. 548. Опят ся до вас наверну 99. Опят себе починаєм хвалити 366.

Орач. В надѣи мает орач (ОРАЙ, ten, ktory orze), который орет, орати 327. Орачови пристоит первей от плодов уживати 524.

Орменьскіи N[3] 631.

Осадил был (СТРЕЖАШЕ, osadził był) сторожею 396. Осажено 87.

Освідчати. Осветчаю (oświadczam) 110, осветчает 499. Осветчаюся (ЗАСВИДѢТЕЛЬСТВУЮ) перед Богом 515. 530. Осветчался 11. Осветчали (oświadczali) и мовили 42. Освѣтчилися 490. Освѣтчена 246.

Освічений. Освечены 371, освечонь 221.

Освічення. Пан ест освеченьемь (ПРОСВѢЩЕНІЕ) и збавеньем моимь 252.

Осеч. Трудно тобѣ ест против осна (РОЖНА, osnom) брыкати 142.

Осот. Земля подает терньє и осет (osty, КОЛЧЕЦЬ) 557.

Осиротѣлася (ОУЕДИНЕНА) вдова 513.

Осѣвки (osiewki, СѢМА) ваши розмножит 387.

Осілення. Нехай им стол будет мисто сѣти и осиленья (ЛОВЪ, zasadka) 277.

Осълост 552. Продал осълост 22.

Ослабяєм (osłabiamy) 372. Не ослабяймо 370. Ослабяючи 82.

Осмый 644.659, G[1] осми 49.

Осмотрувати 28.461. Не осмотровает (ПРОМЫШЛАЕТЪ) своих 513. Допустил єму ити до приятелей, жебы єго чим осмотрѣли (ПРИЛѢЖАНІЕ ОУЛУЧИТИ, opatrzyli) 146.

Особа, особу 456, на особи 241. Бог не смотрит на особы 240. G[3] особ 241, D[3] особам 232.

Особливый (osobliwy) 339.340. Без особливои ласки 259. З особливои 581. Обецует єму Пан особливую оборону 98.416. Дары особливыи Духа светого 101. Особливых дарех Духа светого 41. Особлившую 660. Зламали перемирє, а особливе обрѣзанє 37.

Особний, особная 339.

Особно див, зособна.

Оспалий (ospały). А вжды так, же и тыи оспалыи (СОНІА ВИДАЩЕ) 230.

Остану из вами всѣми 450.

Остатній (ostatni, ПОСЛѢДНІЙ). Остатний стан их горший, нижли перший 202. Остатний час 211. Остатний неприятел—смерть 353. Першии и остатніи 597. Остатнеє 546. Часу остатнего 198. Остатніи апостолы 310. Остатних дний прийдут насмевцы 203. Остатних 232.613. Остатный ден называет днем гнѣву 241. Остатный N[1] 641. На ст. 426 друга рука виправила слово „зуполного" на „остатнего".

Остаток (ostatek) 474.525.550. Остаток часу (ПРОЧЕЕ ВРЕМА, ostatek czasu) 189. Остаток захован будет 272. Як єго на остаток Бог тешил 174. На остаток всих оказался теж и мнѣ 350. На остаток (ПРОЧЕЕ, na ostatek) будьте здоровы 402. На остаток будте умоцнени 444. На остаток просим вас 489. На остаток 500. На остаток захована ми ест коруна справедливости

530. На остаток згинеш аж до щадку 645. Ожидаючи остатка 572. Остатки грехов 257. Остатки збавени будут 276.

Остаточный (ПОСЛѢДНІЙ, ostatoczny) 596.662. Остаточного дня 15. Часу остаточнего 178.492. Остаточныи часы 527. Ув остаточныи лѣта 180. Остаточных (КЪ ПОСЛѢДНѦѦ) часов отступет нѣкоторыи от вѣры 510. Тых дней остаточних мовил нам через сына 545. Сем аньгелов, маючих сем пляг остаточных 637. Сем банек, полни семи пляг остаточных (ПОСЛѢДНИХЪ, ostateczny ch) 657.

Остен (ЖАЛО, bodziec). Остень смерти ест грѣх 357.

Осторога. Вѣру на частки розорвали против остороги Июды 470.

Осторожны были 639. Смотрѣте ж, яко бы ест(е) осторожне (ѠПАСНѠ, ostrożnie) ходили 441.

Остригтися. Нехай ся острижет 335.

Остров. Перешли увес остров (ѠСТРОКЪ, wysep) 67.

Оступили его жидове 136. Оступили (=оточили) войском светых 655. Муры Єрихонскиє упали, будучи оступлены через сем дней 580.

Осужаєш 286, осужаєт 215.470. Не осужаймы оден другого 287. Осудѣте 646. Осужало 215. Осужон 539.625, осужоным 625, N³ осужени 173.

Осягати. Осегали (ѠСѦЗОША) 207.

От (od) загальновживане тут з правописнои традиції (див. *од*). Мнѣ от Бога даный 13. Забит от них 30. Послань от Бога 43. Што ж єму отказано от Б(о)га 276. Умовы, утверженоє от Бога зглядом Христа 412. Все ест створоно от Бога 511. Церков утиснена отъ Ирода 62. Вызбавен от агг(е)ла 62. От одных сут приняты, а от других выгнаны 91 Принят от многих и потѣшен от Пана 96. Бывал тот привилей даван от рымянов 124. От суди мѣль быти выдань 137. Похвален ест от людей 288. Єст навчен от него 324. Был вижон от петисот братии зараз 350. Были наверьнены от Павла до Пана 390. От Пана будем научены 594. Были от Пана обманени 552. Осѣлост, от Пана даную 552. Кождый дом бываєт збудован от кого 590. Был єсми захвачон от Духа 594. Забит єст от вас 598. Подлейший от переднейших 398. На ст. 67 друга рука виправила „послани от д(у)ха св(е)того“ на „послани д(у)хом св(е)тым“. От нѣкоторого писара погамован (od niektorego pisarza pohamowan) 101.

Отбѣгли были 201.

Отблудил от правды 175. Опустивши правую дорогу, отблудилися 201. Отблудилися от вѣры 517.

Отвезлися 109, отвѣзши 109. А мы вшедши в корабль, отвезлися єсмо до Асу 109.

Отводит нас от того 256. Отвѣлся з ним на сторону 128. Отводечи 314.

Отволок много людей за собою 27. Отволокли 22.

Отволока. Без жадноє отволоки вошлися 138.

Отвореню семи печатей 616.

Отворити 627. Отворити уста 98. Отвораєт 43. 571. Ключ, который отвораєт, а жаден не замыкаєт 602. Двери до вѣры отворил 74. Ми ся двери отворили скутечныи 358. Pr 3³ отвореть 625. Отвораючи 16. Небо замкнено было, а скоро было отворено 627. Небо отвореноє 651. Двери сут отвороны, 366. Двери отвороны, а жаден их не может затворити 602. Книги сут отвороны 662. Отвореными очима 45.

Отвсель. Откинувши грѣх, который нас отвсел (zewsząd) лацно может огорнути 581.

Отдати. Справедливая реч єст у Б(о)га отдати (ВОЗДАТИ) 496. Єсли хочет замуж, нехай єи отдаст 322. Отдайте єи, як она вам отдала 646. Будет єму отдано 280.

Отдох (=віддих). Бог даєт всим живот и отдох (ДЫХАНІЄ, oddech) 95.

Отець 415.2.10, D¹ отцю 555, з отцем 454, в отцу 495, N³ отцове 120.268.330. 550.581.643, отцеве 443 і отци 203, G отцов 122. 279, V³ отцове 30, отцеве 474, Ab³ з отцы 15, з отцѣ 565.

Отыймует (ѾЕМЛЕТЬ) 571. **Отойму** (ѾИМꙊ) 279.

Отыйти 374. bis. 450. Отойдет 163.

Отинуль. Ни откуля отинуль (ni skąd inąd) 349.

Отитьє Иоаново 66.

Отєжчали 154.

Отказ. Завсегды готовы отказ дати 187. Мѣл мѣстце отказу в своем обвиненю 138. Та у везени, яко и в отказе (ѾКѢТЪ) 448.

Отказовати (ѾКѢЦАКАТИ) 475. А я отказал: хто єст 121.

Откинене жидовь важно было 278.

Оикинули (ѾКЕРГОША) 182.514. Досветченя моєго не легце єсте собѣ поважили ани откинули 416. Откин басни нечистыи 511. Откинмо ж 285. Откинмо проч соромоту 370. Откидаючися отца и сына 211. Откинувши 506. N³ откиненыи 639, откинены 401. Не одкидаймо ся 575.

Отколь (відкіль), откол 169.428.459, откул 104. 135. 307. 432. 580. 597. 646, откуль 51.247.250.514, откоя (ѾНЕЛѢЖЕ, =відкіля) 322, откуля 349. Откул походет всякиє кривды и грехи 169.

Откупил 595. Х(ристо)с нас откупил от клятвы закона 412. Откупуючи 431.

Онупленє. Сам себе вндал заплатою откупеня (ИЗБАКЛЕНІѦ) за всих 507. Откупеньєм Ab¹ 303.

Отливати. Звык был сь серебра отливати штальты онои зацьнои божници Дияны 104.

Отломилися вѣтки, а я вщеплюся 278.

Отлучитися 319. Мог на час от тебе отлучитися 552. Рr 3³ отлучет 232. Ознаймую, нжбы жона от мужа не отлучалася 318. Отлучайся же от тых 517. Отлучѣтеся 11.378.

Отмѣна 491. Мѣль по собѣ отмѣну 185.

Отнести. Тот, который вами трывожит 419, отнесет (ПОНЕСЕТЬ, odniesie) потопене 419. Каждоє проступане и непослушенство справедливую заплату отнесут (ПРІѦТЪ, odniosło) 547. Бо ся маєм оказати явне вси передъ судом Христовым, абы каждый отнес, што бы с тѣлом учинил 374. Див. однести.

Отновленєм Ab¹ 281.

Отновляєтся 472.

Отнятє 586.

Отнял людем всякую вымовку неумиєтности 240.

Ото (oto, СЕ) вода 43 А ото муж мурин приєхал 42. И для того ото рука 68. Другіи мовили: нехай тебе ото другий разъ будем слухати 96. Агрипа Павлу рек: ото допущают тобѣ мовити 140. Ото Бог всѣми тебе дарует 150. Ото идет з оболоками 594. Для чого ся маєм ото сварити 316. Ото тепер час приємный 376. Ото тут 340. Ото сіє нехай мыслит 390. Тою ото послугою 513. Ото я и дети 548. Ото дни приходят 565. Ото всякоє неправды 208.

Отозватися. Жидове примусили мя отозватся (appelować) до цесаря 156. Отозвался 140.

Отойму (ѾИМꙊ) 279.

Отойдет 163, одшол 286.

Отопхнути. Вси бы мусили быт отопхнены од хвалы божеи 247.

Отослати 140, отослали 48.

Отперти. Абы мог отперети тым, которыи ся спротивляют 534.

Отплол доЦипру 84.

Отповідь. Моя отповед тым, которыи мя пытают 326.

Отповіданє. Єго покорноє отповеданє ганит Фест 140.

Отповедаючи 19.26, отповедавши 103.

Отпор. G¹ отпору 29.

Отпорний. Погрозки напротивко отпорным людем 618.

Отпочиваньє 550.

Отпочиваєт 191, отпочивают 611. Отпочил от справ своих 556. Отпочинул Бог дня семог(о) 552.

Отпочинене (СꙊББОТСТВО) 553. Отпочинене (ѾРАДА) з нами 496. Был дал отпочинене (ОУПОКОИЛЪ) 553. G¹ отпочиненья 4. 552.606, L¹ о отпочинени 553. Не будут мѣти отпочиненья в ден и в ночи 636.

Отправивши молитвы 107. Суды отправовано 139.

Отпровадити. Пилне отпровад 539.

Добре учиниш, єсли их отпровадиш 225. Росказаль, жебы Павла отпровадили до Филикса старосты 128. Єго отпровадте с покоєм 359.

Отпуст. Антихрест ричит отпустами 631.

Отпустити. Муж жоны своєи нехай не отпущаєт 819. Отпустѣте єму 366. Отпущаючи проступки 444.416. Отпущена 41, N[3] отпушчены 210, отпущоны 174.249.639.

Отпущене 143.425.426, отпущеньє 569, о отпущеню 256.

Отраснувши гадину ув огонь 153.

Отродил 177.

Отроженьє через [потонуреньє] (в воду) 220.

Отруби. Сталися єсмо як отруби (strużyny,=норох) 311.

Отсылаючи 540.

Отстрелитися. Которни ся от правды отстрелили (ПОГРѢШИСТА, odstrzelili się) 526.

Отступити. Остаточных часов отступет нѣкоторни от вѣры 510. От послушенства отступила 644. Отступили и отступуют хвалы божеи 237.

Отступлене (ѾСТꙊПЛЕНЇЕ) 497. Отступеньє вѣры 632. G[1] отступеня 116.

Отступовати 329. Бога отступуют 235. Не отступуют хвалы 510. Отступовали 514.

Оттверено 610.

Оттоль (ѾТꙊДꙊ, ѾКꙊДꙊ), оттол 101. 155, оттоля 87.98.146.147.495.628, оттуль 253.498, оттул 31.66.78.217.276. 318.509.615.620, оттуля 5.34.61.67.94. 109.113.174.354.545.594. Оттуль ся показуєт у Христѣ правдивоє человеченьство 9. Оттул ся значит 137. Чи не оттуля 169. Маю оттуля пожиток 354.

Отторгувати. Єсли хто призван в обрезаню, нехай ся не отторгуваєт (ДА НЕ ѾТОРГНЕТЬСА, niechay nie przyciąga) для необризки 320.

Отусюл (=відусіль) 434.566.605. Отусюл огорнень 397.

Отуха. Чинит никакую отуху (otuchę) о збавеню 14.

Отцового сына 223.

Отцовьскаа 364.

Отчизна (ОТЕЧЕСТКЇЕ). То была єго отчизна (oyczyzna) 48. G[1] отчизны 374. Ищут отчизны 577.

Отчизний. Выцвичон в законе отчизном 121.

Отщепенець. Отщепенца (odszczępieńca, ЕРЕТЇКА) отким 589. N[3] отщепенцы 597. Через отщепеньци 640.618.

Отщепенство. Гордоє розумене єст маткою всего отщепенства (odszczepieństwa) 112. G[1] отщепеньства 610. 640.

Офіра (ofiara, ЖЕРТКА); офѣра 291. 318.564, офѣра 118; G[1] офѣры 382, офѣри 67.454, офѣры 172.182.281.387. 567; A[1] офѣру 133.332, офѣру 220.566; Ab[1] офѣрою 376.387.454.462; L[1] в офѣри 454; G[3] офѣр 525.564.566, офѣр 563; D[3] офирам 606; A[3] офѣры 173; Ab[3] офѣрами 332, офѣрами 323; L[3] офѣрах 332. Офѣра за нас єст офѣрована 313. Ден офѣры (ЗАКОЛЕНЇА) 172. Офѣру приємную Богу 218.462. Далей не будут такіи офѣры, где бы была рѣзат 281.

Офѣровати (ofiarować) 281.580, офѣруєт 616, офѣруют 606, оферовал (ВОЗНЕСЪ НА ЖЕРТВЕННИКЪ) 166, оферовано 117, офѣрованы 324, офѣрованых 324. Для того винен єст яко за люде так и за себе офѣровати за грехи 555. То єст болваном офѣровано 333. Офѣровано збавеньє 547. Речей, болваном офѣрованых 323.

Охандожити. Абы наука (sic) збавителя нашого во всем охандожили (ОУКРАШАЮТЬ, ochędożyli) 537.

Охандозство (ЛѢПОТА, ochędoztwo) 185.

Охолодили дух мой 359. Внутрьности светых охоложены (ПОЧИША) сут через тебе 541. Охоложен дух єго 381.

Охоложене. Через покой розумеєт апостол невымовноє охоложене (ochłodzenie) 252.

Охота. Чинит милосердьє з охотою 282. Из великою охотою узычили убогим 382.

Охотный умысль 383. Вѣдаю охотноє

серце ваше 385. Напоминает, абы охвотно (sic, ochotnie) милостиню давали 385.

Охреститися. Ся есте охрестили 801. Охрестил его 44. Охрещени 414. Охристив'шися 40. Были покрещени 41. Креститися 43. Крестил 301.

Очи 2.50.143.157.200, очей 606.608, D³ очом 625. G² очу 210. Поднял его от очю их 2. От очю 47. Четверо зверат, полиних очю спереди и стылу 606. Отрет Бог всякую слезу з очу (Ѿ ОЧІЮ) их 616. Слезу очю их 657. Ab² очима 30.45.157.197.207.246.368.375.593. 620.

Очистився з ними 117. Imprt очистмо 378, очистьте 170, N³ очищени 617.

Очутився сторож темницы 89. Єсмо от сну очутилися 285. Очутися, который спиш 440. Imprt очутѣтеся 354.

Ошацовавши (oszacowawszy, СЛОЖИША ЦѢНЫ), нашли цену их 104.

Ошпачувати. Язык маленкий ошпачует (СКВЕРНИТЬ, oszpiecaiąc) все тѣло 167.

Ошукатися. Жебы ся мѣла дати ошукати (oszukać się) 843.

Ошуст. Набравши ошустов (КРАМОЛНИКИ, łotrasow), збурили мѣсто 92.

П.

Павел 135, Павлови D¹ 84.113.114. 146.207.390.544 і Павлу 98.128.140.393, V¹ Павле 127.144.

Павлов пояс 115. Дорога Павлова 145. Рук Павловых 101. Руками Павловыми 102.

Пагірок. (Ратуш) был на пагурку (na pagorku) збудовань 94.

Пак (ЖЕ, tedy). Слышали пак апостолове 58. Што ж пак 245.271.632. А вы пак 278. А я пак Христов 300. И пак пастыри 436. О другихъ пакь поведаеть 516. Не чистым пак 535.

Палаци (pałace) збудовал 631.

Палаючи (pałaiąc) в духу 100. Гора, огнем палаючая 617.

Палиця. С палицею ли маю прийти до вас, чи з милостю 312.

Палмы (ФІНІЦИ) в руках їх 615. В палмѣхъ 441.

Пам'ять. Памет 51, G¹ памети 104. 123. Собѣ мают на памет приводити 508.

Пам'ятати. Паметати 572. Злости их вже паметати не буду 565. Завсегды на мене паметаєте (ВСЯ МОЯ ПОМНИТЕ, pamiętacie wszystki moie rzeczy) 384. Єсли паметаєте, якими словы проповедал єсми вам 350. Єсте паметали слова проповеданы 203 Паметай, откуд выпал, и покутуй 597. Паметайте 477. Дякую Богу моєму, уставичне вас паметаючи 447. Див. пам'ятати.

Пам'ятка. То чините на паметку (ВОСПОМИНАНІЕ, na pamiątkę) мою 337.

Пан (ГОСПОДЬ, БОГЪ, Pan, pan). Пан 174.7.308.391. Бог о(те)ць Пан всего свѣта 10. Пан Бог 115.594. Пан І(су)с 496. До Пана Бога 11. Легцеважет Пана Бога 7. Пана І(су)са 37. Пана Х(рист)а 39. D¹ Пану 10.140.282. 287.322.441.504. То Пану (ГОСПОДЕВИ) мило 473. Пану Богу 650. V¹ Пане 252.546.607.636. Пане Боже всемогучий 626. Пане Исусе 663. В Пану 294.449. 456, в Пане 482. У Пану жили 639. N³ V³ панове 89.444.474.621. G³ панов 325. D³ паном 324. Ab³ паны 518.

Паненка (ДѢВА, ДѢВИЦА, panienka). Ровны собѣ жона и паненка 322. Непристойне чинит против паненци своеи, доросло(и) лѣт 322. Бом вас паготовал одному мужу за паненьку чистую 391. Мѣл чотыри дочки паненки (ДѢВИЦЫ, panienki) 115.

Паненство. О паненстве 317.

Пані (pani). Старшой зацной панеи (ГОСПОЖѢ, paniey) 223. Прошу тебе, пани (ГОСПОЖЕ) 223.

Панна (ДѢВА, ДѢВИЦА, panna). Пойдет панна замуж 321. Панною будучи, не мает так много фрасунков около речей светских 323. Панъну чистую мают 627.

Панованьє 498.

Пановати 498. Грѣх пановати (panować, ДА НЕ ВЛАДАЕТЬ) над вами не

будет 257. Грѣх в нем не пануєт 213. Або не вѣдаєте, иж закон пануєт 258. 256.443. Панує 498. Пановали 364. Пануючи (ѠБЛАДАЮЩЕ) над дѣдицтвом 192.

Панский (pański, ГОСПОДЕНЬ) анг(е)лъ 24. Дух панский 44. Хто ж бо вѣдаєт умыслъ панский 280. Где єст дух панский, там єст волност 370. 594. Церков паньская 654. Манна значила вечеру паньскую 330. От обличности панскоє 496.332. Якова, брата панского 405. Паньскои 11.

Панство (państwo) рымскоє 498. Панство рымскоє стояло за радомь речипосполитои 644.

Панцир (pancerz, БРОНѦ). Мѣла теж панцири, якобы панцири желѣзрыи 620. Маючи панцири сирченыи 621.

Папеж (papież) 498. Антихрест, тот безецный папеж, згинет 498. Антихрест, то єст папеж 498. Папежа рымского 610.631.

Папезство устанет 644.

Папір (papier). Мѣл єсми много писати, не хотел єсми на папери (ХАРТЇЕЮ) ани чернилом 224.

Паратися. Павел штроєуєт, иж ся парали людскими збыточными выводы 307 (Strofuie, iż się parali ludzkiemi zbytecznemi wywody; Linde слово parać się поясняє: „bawić się, wdawać się w co"; пор. поратися).

Паркаминовы (pargaminowe, КОЖАНЫѦ) книги 531.

Пасти. Баранок будет их пасти 616. Imprt. пасѣте 192. Пасучи 231.

Пастир, G^1 пастыра 185.589, D^1 пастырови 596, N^3 пастыри 596, G^3 пастыров 192.

Патриярхь 560, о патриарсе 9, N^3 патриярхове 31.605, G^3 патриархов 31, L^3 у патриярхов 510.

Патров. Поздоровте Патрова (на полі глоса: „што ся выклада з влоског(о) господныя") 295.

Патрон. (Баала) мают за болвана, которому ся вси болвохвалци за неволники поддают, так як и до того часу нѣкоторни чинет, што розличным патроном (patronom) служет 276.

Пахнучий. Лѣпшіи суть перси твои нижли вино пахнучеє 595.

Певен (mocnie wierzę) єсми того 267.287 (pewien). Єст певень живота вечного 221. Ты певен єси о волности своєи 289. Того певен (ИЗВѢЩЕНЪ) а самъ о вас 291. Певнаа рѣч 236. Певноє 364.404. Дня певного (ВЪ НАРЕЧЕННЫЙ ДЕНЬ). Ирод мовил до них 65. Што певного (ИЗВѢСТНОЕ) писати мѣль 140. Не маючи певного мешканья 374. 468. До часу певного 619. Приходимо певною дорогою 362. Певною 605.613. Певни ласки божои 252. N^3 певни 286. Певни о волности своєи 286. Абы ся через мене певне оказало проповеданє 531. Певне Adv. 95. 125. 286. 552. 558, певно 329 Певне бы больше кричали 76. Коли ся певне довѣдаю, розсужу вас 134. Маю за певне, же и в тобѣ єст 522. Маю за певне, иж он может заплату мою на он ден ховати 523.

Певность. Оказуєт певност и овощъ Євангелія 207.

Педагог з влоского выкладається учител 811 (глоса другої руки).

Пекельний. Мова их удаєтся, як пекелный огон (ГАГГРЕНА) 526 Огня пекелного 167. В муках пекелных 660.

Пекло (АДЪ, piekło) 611, G^1 пекла 199.597.618.637. Пекло шло за нею 611. Смерть и пекло вернули умерлых 656. Пекло и смерть вкинены сут ув озеро огненоє 656. Маю ключи пекла 596.

Пекний. Як же пекны (КРАСНЫ, piękny) ноги 274.

Первого 194

Первей Adv. (ПРЕЖДЕ, ПЕРВѢЕ, pierwiey) 51.415.490.491.497. Первей мене увѣрили у Христа 294. Моцю обѣтници сталися тыми, чим первей не были 250. Адам первей справен єст, потом Євъга 507. Пришол первей зимы 532.

Перворордный 465.546.579. Был перворродным 266. Єсте пришли до збору первородных 585.

Первородность. Исав за потраву одну продал первородност (prawo pier-

worodztwa, ПЕРКОРОДСТКО) свою 584.

Перевезтися. Перевѣзшися через море (ПУЧИНУ ПЕРЕПЛЫВШИ) 146.

Перевести. Не могут того на мене перевести (ДОВЕСТИ, dowieść), о чом тепер на мене жалуют 133.

Перевивати. Додавали собѣ помочи, перевиваючи (ПОДТВЕРЖДАЮЩЕ, podpasawszy) корабль 145.

Перевышает 397, перевышшили 346, перевышаючей 369. Звезда звезду перевишает свѣтлостю 355. Перевышшила 14.

Перевітяжити. Сильно бо жиды перевѣтеживаль (ШБЛИЧАШЕ, strofował) 100.

Переводити 623, Pr 3[3] переводет 641. Смерть переводила над ним свое право 253.

Переворотний, переворотнаа 624. Мовечи рѣчи переворотныи (РАЗВРАЩЕННАЯ, przewrotne) 112. Посреди народу переворотног(о) (СТРОПТИВА) 458.

Переворочати. Не перестанет переворочати (РАЗВРАЩАЯ, podwracać) простых дорог панских 68. Цилы домы переворочают (РАЗВРАЩАЮТЬ) 534.

Переговоруваючи (ПРЕКОСЛОВНЫМЪ) противь их 536.

Перегорода (СРЕДОСТѢНІЕ). Зопсовал перегороду середнеи стены 430.

Перед (ПРЕДЪ) 1.2.8.58. Зо знахідним: Клали перед ноги 21. Перед ворота 76. Станут перед суд Христов 447. Огон з неба зводит перед люде 632.—З орудним: Перед вороты 64. Перед народы и поганы 624. Перед тым видели з ним Трохима 118. Церковь меньшей вѣдала о Хрѣстѣ, ниж перед тым 618. Ничого не судите перед часом 309.

Перед (яко речівник). Садукеи мели великий перед межи жиды 24. Застановился корабль и перед (НОСЪ, przodek) оперся так, же ся ани рушил 152. В том перед мает 581.

Переднейший (przednieyszy) 73.508, о переднейшом 640, N[3] переднешіи 408. 641. Знак переднейший 217. Передьнейши з отщепеньцовь 617. Приступуючи к переднейшой речи 406. Переднейшіи еуритари антихрестовы 644. Переднѣйших 82.

Передо мною 55.405.458.593.

Переказа. Сяя переказа (ПРЕПРѢНІЕ, pewność) не ест с того, который вас взывает 419. На великой перекази Евангелїи 104.

Переказити, переважати (перешкоджати). Ротмистрь перевражает раду служебных 145. Переважал ему, абы ся на вѣрных не торгал 654. Не перекажаючи (НЕ ПРЕКРАЩАТИСЯ, aby nie były przekazane) собѣ в молитвах 186. Хто ж вам переказил (ВОЗБРАНИ, przekazil) 419. Переказил нам сотона 486. Абы есмо все проч откинули, што нам перекажает до Бога 179.

Переклад. У словенском перекладе 297. Прилаток, который ся найдует у словенском перекладе, положил [есми подлуг грецкого и по ?ского перекладу 289.

Перекладати, перекладает 560, перекладаючи 235. Перекладаючи (ПРЕДЛАГАЯ, przekładaiąc) им, же была потреба 91. Перекладаючи (przekładaiąc) одного на другого 515.

Перекуповувати. Не перекупуем (przekupuiemy) словом божим 367 (до цього місця, 2 Кор. 2[17] така глоса: „у грецкомь стоит фальшуючи слово божее"; крім цього, глоса другої руки: „у болгарском: корчемствуют").

Переломений (przełożony). Срожей караны будут королѣ и переложеныи 660.

Переложити. На грецкий язык переложил 544. На ст. 204 до слова „не омешкивает така глоса: „У болгарском: не мудит, а иншии тое местце переложили: не коснит". На урад переложены 370.

Перемагати. Тых всех перемагаем 267.

Перемешкати. Перемешковал (ПРЕБЫВАЯ, mieszkał) у Филипа 40. Через оныи днѣ перемешкувал (przemieszkawał) (в) Филиппусе 108. Перемешкали есмо в него 115. Перемешкавши нѣколько дней 138.

Перемирє (ЗАВѢТЪ, przymierze)

279. 368, перемѣре 627; G[1] перемиря 15.627.637, перемѣря 605; L[1] в перемирю 565. Перемире божеє 241. Перемире учиню з ними 572. Ирод берет перемире с тиряны 62. Учиню з домом израелским перемире новое 565. Зламали перемире, а особливе обрѣзане 37. Лѣпшого перемиря стался заступцею 562. Див. скриня.

Переможены N[3] 29 і переможоны 29.

Переможене. Єсмо над переможене (ПАЧЕ СИЛЫ, nad przemożenie) наше велми были обтяжени 362.

Перепиратися. Живучи на свете, перепираєтеся (СТѦЗАЕТЕСѦ) 470. Перепирал жиды 47. Михал арханьгел ся з дияволом перепирал (ГЛАГОЛАШЕ, wadził się) 230. Жидове перепиралися (СТѦЗАЮЩЕМАСѦ) межи собою 77. Єсмо перед тым переперли жиды и греки 245. Перепираючи (gadał się) з греки 48.

Переплавитися. Коштуючи, єсли бы як могли ся переплавити (ДОСТИГШЕ, przeprawić się) к Фиников 147. Див. плавати.

Перепрошали их 91.

Перепущати. Чи не справедливый ест Бог, который каранє перепущает (НАНОСѦЙ ГНѢВЪ, przepuszcza) 245.

Переставати. Бом ся научил на том переставати, што маю 461. Не переставаю (ПРЕСТАЮ, przestawam) дяковати Б(о)гу за вас 427. Переставаю 197, переставает 30.241, переставаем 467, переставают 553, не переставаючи 112. Не переставайте (ЛИШАЙТЕ) один другого 318.

Перестати 201, перестанеш 68, перестанет 551, перестали 414. Вси иншiи перестати мают 281. (Хвала) вже перестала 368.

Перестрашити хотѣл через листы 389. Перестрашон 68. Другiи перестрашени сут 626.

Переступанє. Нѣть переступанья закону 250.

Переступати; переступует 213. 224. Грѣх ест переступати закон 213.

Переступник закону 164. 248.

Перехвалятися. Иж ся мы в вас перехваляем 495. Ся перехвалив 389. Перехваляючися с тых речей 390. Єсли жебых ся и болшей перехвалив зверхности нашои 389.

Перешкожати. Теперь вѣдаете, што перешкожает (ОУДЕРЖИКАЮЩЕЕ) 498. Див. переказити.

Перла (БИСЕРЪ, perly). Каждая брана з одноє перлы была 659. G[3] перел 647. Двенадцет перел 659. Перлами (БИСЕРМИ) 507.

Перо. Не хочу писат пером (ТРОСТIЮ) и чернилом 227.

Перси 595, G[3] персей 595, на персех 104. Опоясаного при персях (СОСЦЮ) 595.

Перстень. Золотый перстен (ПЕРСТЕНЬ) носечи 163.

Перун (грім, perun), Ab[1] перуномь 606, N[3] перуны 545.

Перший (pierwszy) 202.299.348.355. 596.662, першеє 443; G[1] першого 567, першеи 651; D[1] першому 199.426.627; A[1] першую 511. 597; Ab[1] першою 428; L[1] во першом 505; N[3] першiи 556, G[3] перших 196.247.528.597.626, A[3] першiи 597, Ab[3] першими 1. Перший закон был без приганы 563. Перший стопен 11. Перший лист 494. Першеє небо и першая земля 656. Перше Петрово казанє 5. Першого дня 108. Назвиско першог(о) караньа 313. Ку моци першои 256. Апостол пише в першом листе до Кориньтовь 257. Он толко ся был тепер перших початков Єваньгелiи навчиль 100. В перших книгах 32.

Пес (pies, СКИНIѦ) вернулся до своєго зметища 202. Стережитеся псов 456. Псами 456.

Пестрий див. истрий.

Петрови D[1] 407. 408 і Петру 407; V[1] Петре 52. 59.

Петров голос 64. Рѣч Петрова 1.

Печа (piecza). Потреба мѣти на печи (na pieczy) 285. Мѣти на печи 338. Чи о волех печу мает (РАДИТЬ) Бог 326. Мѣйтеся на пилной печи 111.

Печалования. Праца и печалованє его 96.

Печаловатися о церкви 508.

Печать; печат 529.610, Ab[1] печатю 218.337, G[3] печатей 607.608.610.616. Печатю моего уряду 326.

Печатати. Не печатуй свое пророцтва 662.

Печатка, A[3] печатки 610.

Пильний (pilny); пилное 623, N[3] пильни 381. Єст того пилень 384. Абы был пилен уряду 477. Буд пилен (КНЕМЛИ) читаня 512. Мѣйтеся на пилиой печи 111. Были пилии в учиниох 478. Пилнейшими 5. Которого єсмо часто досветчали у многих речах пилного, а тепердалеко пилнѣйшим|385. Пильне Adv. 525, пилне 13.30.74.100.112, пилнѣ 441. Пилне (СКОРѠ) отпровад 539. Пилне уживали уряду своего 74. Пилне их выстерегаєт 112. Пилно 2.178. Велми пилно (ПРЕИЗЛИХА) 448. Велми мя пилно (ТОЩНѢЕ) искал 523.

Пильновати (pilnować). Дня пилнуєт 286.287. Нихто не пилнуєт олтара 561. Нехай пилнуєт, жебы не отпал 584. Добрыхъ речей пилнуем 384. Того пильноваль 628. Пилновали речей своих 490. Єсмо пильновали науки 547. Урад, которого пильновали 603. Пилнуй (ПОТЩИСѦ), абы ся єс ставил досвѣтченим Б(о)гу роботником 525. Того уставичне пилнуючи 284. Пилнуючих справ чужих 286. Пристоит нам пилновати тых речей 546.

Пильность (pilność, ТЩАНЇЕ); пилност 196.229.391.458, с пилностю 91. Великую пилност справило 380. Межи вами значна была пилност 381. Розница ничим ся иньшимь не стала, одно непилностю писаровь 331 (глоса 1-ої руки). З великою пилностю 342.

Писанє 82.

Писар 106, писара 101, писаровь 331.

Писати. Мѣл писат 226.229, пише 26.257·268.363.593, писал єсми 211.221.1, пишучи 305.

Письмо. Литери писма грецкого 594. Мовит писмо (ПИСАНЇЕ) 515.395. Писма светого 494. L[3] в писмех 235.

Пискане. Як же букет познано пискане або гудбу их 345.

Пытаньє 658.

Пытати будет о справе надѣи вашеи 167. Ани ся о том пытати годит 265. Ся о том пытати маєт 623. Заказуєт нам пытатся (pytać się) 2. Пытаю 55. Пытаете 17. Єсли ся чого иншого пытаєте 107. Єсли ся (жоны) чого нав'чити хочут, нехай дома своих мужов пытают 319. Моя отпове[д] тым, которыи мя пытают 326. Пытал єго, што маєт 128. Пытали их, которою моцю а которым именем єсте то вчинили 17. Пытали 53. О мнѣ не пытали 275. О збавени довѣдовалися и пыталися пр(о)роци 178. Пыталися о дому 53. Пытаючи єго, хто бы был и што вчинил 119. Пытаючися о скрытых речах 301. Єжте, ничого не пытаючися 333.

Пити, пьєт 337.338 bis, пьєте 333, п'ючих 536.

Пиття, G[1] пития 470, L[1] в питю 567. Вси пили одно питє духовноє 330.

Пыха (pycha) 62, G[1] пыхи 620, A[1] пыху 509. N[3] пыхи 399. Пыха (ГОРДОСТЬ) живота 210. Против пыхи и зухвалства 110. Ганит пыху 309. Пришол Агрипа з великою пыхою 139. Коли люде своєю пыхою тебе судити хочут 245. А тепер ся хвалите в пыхах (КЪ ГОРДЫНЕХЪ) ваших 171.

Пишний (ГОРДЫИ). Бог ся пышным противит 170.192. Были так пышны, якобы не было в них што ганити 313.

Пищалка (СОПѢЛЬ) 345.

Піклуватися. Бог ся о вас пѣклуєт 193.

Піна, N[3] пѣны 231.

Пѣнези 21.41, G[3] пѣнезей 124. Пѣнези собѣ сховать 22.

Пісня, пісня. Поючих пѣснь новую 634. Запѣли новую пѣсню 608. Пѣли пѣсню 638. В пѣснех 441, в писнех 473.

Пісок; песок 577, L[1] на песку 630. Личба сынов израєлских была як песок морский 272.

Піти (співати), поючи 441.

Піч; пѣч 34, L[1] в печѣ 595, в печи 595.

Пішний. Мѣл пѣш ити в дорогу 109.

Плавати. Бог всѣми тебе даруєт, которыи с тобою плавлют (ВСѦ ПЛАВАЮЩЫѦ) 150. Див. переплавитися, плити.

Плакати. Тогды по ней будут плакати 647. Плачучи 50.115.648. Не плач 608. Плачте 172.

Планѣтам' D³ 36.

Плащь (ФЕЛОНЪ), который есми оставил, принеси 531.

Племя 251.269.413, G¹ племени 272 і племеня 486.630, D¹ племени 412 і племеню 250 bis, A¹ племя 549, Ab¹ племенем 394.634, D³ племенем 412. З другими с племеня еи 630.

Плесні. Умоцнилися єму плесни (ПЛЕСНѢ, nogi) и голени его 13.

Плетенє 185.

Плетка. Што ж тот плетка (СУЕСЛОВЫЙ, plotka) хочет поведати. До цього слова глоса: „Который новин вѣсти носит и для зыску ляда што вточуваєт" 94.

Плетучи (ГЛАГОЛЮЩЫѦ), што не пристоит 514.

Плыти 147.152, плыли 146, плывучи 147. Не добро было плыти морем 147. Див. плавати.

Плод. G¹ плоду 9, D¹ плоду 350.

Плонний. Олива јс прирожена была плонна (plona, ДИКІѦ) 279.

Плюгавий (СКВЕРНЫЙ, plugawy). Мнѣ Бог указал, абы жадного ч(о)л(о)в(ѣ)ка плюгавым або нечистым не называл 55. Убогий в плюгавом одѣнью 163. Плюгавы слова 472.

Плюгавити. Греков навѣль въ церков и плюгавет (ОСКВЕРНИ, plugawią) тоє мѣстце 118. Тѣло плюгавет 230.

Плюгавость (СКВЕРНА, plugawość). Не здоймуючи плюгавости 188. Плюгавости свѣта 202.

Плюгавство (НЕЧИСТОТА, plugactwo) 471. Кубок, полный гнюсу и плюгавства (СКВЕРНЪ) 643. Плюгавством своим змазаны 200.

Пляга (ѦЗВА, plaga). Велика была пляга велми 642. Люде блюзнили Бога для пляги граду 642. Вдарити землю всякою плягою 625. Придут пляги єи 647. Сем аньгелов, маючих сем пляг остаточных 637. Сем банек полны семи пляг 657. G³ пляг 395.646. Вложит на него Бог пляги 663. Маєт моц над тыми плягами 640. По плягахь 639. Побиты тыми п(л)ягами 621.

По найчастіще з місцевим множини: Розбѣглися по краинах 39. По тых сторонах 108. По розмаитых сторонах 159. По землях были роспорошоны 48. По трех годинах 23. По всих церквахъ 384. Тулячися по пущах, по горах 581. По плягах 639. По домех 110.528. По своих власных похотех ходачи 203. По своих непобожных похотех 232. По оных днех 565.572. По них 15. По всѣх 49. По всих 110.111.—З місцевим однини: Плачут по Стефане 39. По серцу 70. По воли 191. По змертвыхвстании. Тогды по ней будут плакати 647. Будут нарекати по нем 647. — Дуже рідко з давальним множини: По своєм похотєм 530.—Зо знахідним: Нехай будет хвала в церкви по вси часы 434. 110. Посылали по мене 55. Нехай по два або по три (мовят) 348.—З місцевим прикметників: Писал по жидовский 544.611. Будучи жидом, поганский живеш, а не по жидовский (po żydowsku) 409. Имя по жидовский (ЕВРЕЙСКИ, po żydowsku) Авьвадон, а по грецкий (ЕЛЛИНСКИ, po grecku) Аполион 620.—З давальним прикметників чи займенників: По старому 332. По нашему 307.618. По одному 348. По влоску 315.

Побиты сут 650. Побиты были мечем 653.

Побігти, побѣг 34.

Побілений, побилена 125.

Поблудили (ЗАПАДОША) у вѣри 506.

Побожний (pobożny); побожноє 623, побожного 320, N³ побожни 189 і побожныи 229.232.621.660, побожных 646. Живучи побожнымь животомь 440. О побожном житю 259. В побожных справах 204. Нехай первей учет (дѣти) бити побожными (БЛАГОЧЕСТИВО) 513. Хочут побожне жити 529. Жиль побожне в милости братскои 281.

Побожность (БЛАГОЧЕСТЇЕ, pobożność), побожност 196.319.517, к побожности 195.555, Ab[1] побожностю (СЪ БЛАГОГОВѢНЇЕМЪ) 586. О правдиво(и) побожности 159. Таемница побожности 510. З усякою побожностю 508.

Побрання (РАЗГРАБЛЕНЇЕ) маетностий ваших приняли есте з веселем 574.

Побудовати 112, побудую 81.

Побужати 197, побужает 266.276. 594, побужают 514, N[3] побужаны 429. Чорт може мѣти причину побужати вас к нечистости, если малженства лекарством мѣти не будет 318.

Повага (powaga), G[1] поваги 401, L[1] в повазе 23. Люде еднают собѣ повагу одны у других 389. Оказуючи повагу пророцтва 660. У якой повазе 48. Тыми словы ничого не волобает в повазе 407. Розумеются быти в повази 407.

Поважити. Досветчення моего не легце есте собѣ поважили (nie lekceście sobie ważyli) 416.

Повинен 237. Невѣста повинна (ДОЛЖНА, ma mieć) ест мѣти знак моци на головѣ 335. Повинни (powinni) есмо тое ярмо па собѣ носити 284. Повинни есмо зносити немоци млых 289. Повинни им служити 293. Повинни есте с того свѣта выйти 313. Мы повинни (ДОЛЖНИ) есмо Б(о)гу дяковати за вас 499. Есмо повинньи почтивость преложоных заховывати 285. Женѣ нехай муж отдает повинную (ДОЛЖНѸ, powinną) милост, также и жона мужеви 317.

Повинность. Повинност (powinność) дѣток 443. Выполнил недостаток повинности (СЛѸЖБЫ) вашей 455. В повинности старших и молодших 192.

Повиноватий (powinowaty, СРОДНИКЪ). Поздоровте повиноватыи мои 294. В небезпеченстве от своих повиноватых 395.

Повідати, поведати 128, повѣдити 128, повѣдят 45, повѣдил (ГЛАГОЛА) 10.13, поведали 10, поведаючи 1, Imprt повѣд 23.157, повѣдте 417. Заказано им, абы болшей не поведали (nie opowiedali) о тым имени 16.

Повінути. Повѣнув (powionął, ДѪНѸВШѸ) вѣтръ с полудня 14[?].

Повісти; повѣм 643.

Повість (powieść), G[1] повести (СЛОВА) 497, Ab[1] повестю 621, N[3] повести 621. На повест (ПРИ ОУСТѢХЪ, na powieści) двух або трех свѣтков будет всякая реч постановена 400. Есте навчилися через повест (СЛОВОМЪ) 949 Всякою повестю 300. Николи есьмо не уживали повести похлѣбное 484.

Повітря (powietrze, ВОЗДѸХЪ). Кидаючи на повѣтрие 124. Затмилосе солньце и повѣтре от дыму колодезя 619. Вылил банку свою на повѣтрее 641. Много повѣтрием зараженых 40. Мает моц на повѣтрею 428. На повѣтрию 444.491.

Повітряний; N[3] повѣтреные 59 і повѣтренни 52.

Повод. Ест поводом (powodęm) ереси 132. Бог ест поводом всего доброго 161. Стался поводомъ (ВИНОВЕНЪ) збавения 556.

Поволане (powolanie) Павлово до греков 66. Оборона Петрова о поволаню поганов 58.

Поволаний (powolany). N[3] поволаны 85.

Повольний. Мудрост поволна (БЛАГОПОКОРЛИВА, powolna) 169.

Повороз. Отрѣзали поворозы (ОУЖѦ, powrozy) в лоди 151. Поворозом будучи звязаны 110.

Повседневний. Потребовали повседневнои (ДНЕВНЫѦ, powszedniey) живности 165. За вдачную рѣч собѣ мают повседневны роскоши 200.

Повстання; L[1] о повстаню 557.

Повстати. Жидове повстали (НАПАДОША, powstali) на Павла 98. Уже николи не повстали 277. Есте повстали 469. Повстанет и будет росказовати 290. Повставает 389.

Повстягати (powściągać, ѠБѸЗДАТИ). Может повстегати всего тѣла своего 167. Жебы есте повстегали (ХРАНИТИ СЕБѢ) от нечистоты 489. Повстягнул (ѠБѸЗДОВАЕТЬ) 162. Сиросного и

порожнего мовеня о речах ничтемних повстегай (powściągay, ѠМЕТАЙСѦ) 525. Повстегайтеся от похотей телесных 183.

Повстягливость (powściągliwość, КОЗДЕРЖАНЇЕ). Выводил о повстегливости 135. Дар повстягливости 318.

Повторе (powtore, ПАКИ) 455. 486. 623. Повторе голос стался к нему 53. Повторе поведаю 394. Повторе приду 400. Повторе свѣтчу 419. Коли ся до вас повторе верну 450. Повторе поведаю: радуйтеся 460. Вы єсте ми раз и повторе посылали 461.

Погамований (pohamowany). За волею божею погамованы *сут* 85.

Погамоватися (pohamować). Потреба ся вам погамовати (БЕЗМОЛКНЫМЪ БЫТИ) 106.

Поганий (pogany, ІАЗЫКЪ). N³ поганы 240.278.431, погани 11.153.242.278 і поганія 20; G³ поганов 81.507.426.433, D³ поганом 73.217.248.408.431.498. Ab³ поганы 237.243.278.407.601, L³ в поганех 412. Жидове и погани (pogani) в одну сполечно*ст* знесени 81.

Поганьскаа 624. Будучи жидом, поганский (pogańskie) живе*ш* 409.

Поганьблений (pogańbiony). Каждый, хто в него вѣри*т*, поганбен (НЕ ПОСТЫДИТЬСѦ) не буде*т* 274.

Поганьблене (ПОНОШЕНЇЕ, pohańblenie); поганблене 509. І(су)с згладил поганьбенье своєго сказанья 43.

Погибель; погибе*л* 459.

Погинути (giną, ПОГИБАЮЩИХЪ) маю*т* 498. Погину*т* 242, погинули 204. 231. 352. 617. 621. От ужов погинули (poginęli, ПОГИБОША) 331. Таа история взята єс*т* с книгъ нѣкоторых, которыи погинули, яко и много иных 528.

Погнили богацтва ваши 172.

Поголдувати (poholdować). Поголдуєт вси противники лѣскою желѣзною 623. Духовным способом поголдуйте (holduycie) ея 646. Поголдовавши вси неприятели 256.

Погоршення; погоршене (РАЗОРЕНЇЕ, pogorszenie) 525, D¹ погоршенью 8. Прошу вас, жебы єсте ся стерегли тых, которыи чине*т* погоршеня (pogorszenia, РАЗДОРЫ) 296.

Поготову. Тепе*р* (жиды) су*т* поготову (ГОТОВИ, są pogotowiu), ждучи, што им откаже*т* 128.

Погреб (pogrzeb) справую*т* 39. Погреб тот был имь пожиточный 39.

Погрозка (pogrozka). Тепер посмотри на погрозки (pogrozki, ПРЕЩЕНЇѦ) их 20. Погрозки напротивко отпорным людем 618.

Погудити. Нехай добро ваше не буде*т* погужено (ДА НЕ ХУЛИТЬСѦ, niech oslawione nie będzie) 228.

Подання, с подан*я* 528.

Подаючи 660. Подан єсми за вязня 155.

Подбиваю тѣло моє 329.

Подбураючи людей 93.

Подвести; подвѣль 50.

Подвиг. Хочу, абы єсте вѣдали, як великий подвиг (ПОДВИГЪ) маю 467.

Поддатися. Як ся маєм поддати слову божему 159. Мусите ся им поддавати 284. Єсмо поддали 169. Справедливости не поддался 273. Молодыи, поддайтеся (bądzcie posłuszni, ПОКИНИТЕСѦ) старшим 192. N³ подданы 265.

Подив (podziw, ПОЗОРЪ). Сталися єсмо на подив (na podziw, ПОЗОРЪ) свѣту 310. Явне их вывел на подив (КЪ ПОЗОРЪ) 469. Выставлени на подив всим 574.

Подивлення. За золото с подивеньєм маєте 307.

Подітися. Где ся подѣль 560.

Подлий (podły). Подлыи рѣчи (podłe rzeczy, ХУДОРОДНАѦ) свѣта того 302. Подлѣйшии 398, подлейшим 407, подлейшими 315.660.

Подлі. Плыли подле (pod) Ципру 146. Подле (ПРИ, podle) Салмону 147. Подле краю 147. Взор, подле которого ся справовати маєм 257. Не уживал кревкости подле моци 402.

Подлуг (podług, wedle). Подлуг (wedle) порадного шафованья 28. Подлуг вовванья 33. Подлуг правды 36. Подлуг звычаю 91. Подлуг воли 148. Подлуг розуму людского 198. Подлуг словь єго

220. Выкладати писмо подлуг (wedle) розуму своего 198. Подлуг тѣла (ПО ПЛОТИ) 128. Подлуг достаточнои моци его 433. Подлуг учинков 531. Дам каждому з вас подлуг учинков его 600. Пудлуг 644.

Подманути. Сес того умыслъ его самого подмануе*т* 422. Сами себе подмануем 208. Сны и вымыслы своими подманую*т*ся 591. Хто ж вас подмануль 410. Подманючи сами себе 162.

Поднести (podnieść). Ирод умыслил поднести валку 65. Поднес 54. Поднес (КОЗДВИЖЕ) руку свою к небу 622. Поднес (КЗАТЪ) ангел мовный камен 649. Упокорѣтеся перед Б(о)гом, а он вас поднесе*т* (КОЗНЕСЕТЬ) 171. Звера поднесе*т* вальку противь них 625. Злыи люде и зводци поднесу*т*ся (ПРЕХСПѢЮТЬ) 529. Поднесѣте 583. Поднесши (КОЗДВИГШИ, podniosszy) менший жакел, пустилися по вѣтру 152. Подносечиси 470.

Подножок (ПОДНОЖЇЕ, podnożek). Положу непріятели твои подножком ног твоих 10.546. Небо ес*т* столец мой, а земля ес*т* подножком ног моих 37. На подножку ног моих 163.

Поднущати (НАХСТИТИ, poduszczać). Дух злый поднущае*т* в людех злыи рады 277. Жидове поднущали жоны 73.

Подняти. Поднели есте великие муки 574. Не подоймуе*т*ся судити о вѣру 96.

Подобатися Як вам пристои*т* Б(о)гу ся подобати 489. Рѣчь ся ему подобае*т* 261. Не подобае*т*ся закону 263. Еслибых ся подобал 404. Одно, иж ся ему так подобало 86. Так ся им подобало 292. Коли ся подобало Богу 405. Як ся есмо Б(о)гу подобали 484. Много их не подобалися Б(о)гу 330.

Подобеньство (ѠБРАЗЪ, podobeństwo) 329. 525. Люде на подобенство б(о)жее створены су*т* 168. Бере*т* подобеньство (bierze podobeństwo) от солнъца 161.179.329. Подобенство саранчи 619. Для подобенства проступе*ня* Адамова 253. От всякого подобенства злости здержовайтеся 494. Служа*т* подобенствам речей небесных 564. N[3] подобенства 627.

Подобный 160. Подобный волнѣ морской 160. Подобен камено 605. Подобный нерадней невѣсти 642. Подобна камено дорогому 658. Першее звера было подобно лвови 606. Подобно сылу 659. Подобно сынови человѣчому 595. Ставаю подобным смерти 457. И тым подобны речи 421. Подобны выображенью божему 198. Будте ими подобни 458. N[3] подобны 458. Ставаемся подобными сынови божему 458.

Подозрен*я* злыи 517.

Подоймуе*т*ся (podeymuie się) судити о вѣру 96.

Подпершися на коне*ц* посоха своего 578. Самою вѣрою, подпертою словом божим 252. Доводы людскими подпирает 326.

Подпомагати. Вси рѣчи весполок подпомагаю*т* (dopomagaią) к доброму 266. Есте подпомагали утискъ мой 461.

Подпоможене; к подпоможенью 21.

Подростаючи 584.

Подступний; подступного 611.

Подтинати. Дух злый подтыкае*т* (bodzie) противитися воли божой 277. Духа бодучого або подтыкаючого 277.

Подущая против вѣрным 617.

Подходити. Нехай жаден не подходи*т* в речи (ЛИХОИМСТКОКАТИ КЪ КЕЩИ) брата своего 490.

Подяковавши (podziękowawszy, БЛАГОДАРИКЪ) 337.

Поедная з Богом 431. Бог нас собѣ поедная 375. З мужем нехай ся поеднае*т* (poiedna się) 319. Просим, жебы ся есте поеднали з Богом 376.

Поет. Ины от ваших поетов (КНИЖНИКЪ) повѣдили 95. Ту дае*т* знати о Аратусе поете 95.

Пожадати. Дару от вас пожедал 461. Не пожедай 260.

Пожадливость (pożadliwość, ПОХОТЬ). Пожедливос*т* 471, в пожедливости 238. Каждый бывае*т* кушон от своеи властнои пожадливости 161. Мови*т* о покусах, которыи в пожадливости скаженого прироженья нашого 161. В

чоловѣчой пожадливости 189. Запалилися пожадливостю 239. Ся запрѣть самого себе и пожадливостей своих 189. Хоронися пожадливостей молодых 526. G³ пожадливостий 537. Служечи пожадливостям 538. (Чоловѣк зрадливыми пожадливостями бываєт зопсован 437. 606. L³ в пожадливостях 256.

Пожаданий. Братя мои пожеданчи (КОЖДЕЛѢННАѦ) 459.

Пожати. Были пожати серпом 636. Пожали нивы ваши 172. Пожата земля 637.

Пожегнати (pożegnać). Пожекгнав (ѠРЕЧЕСѦ, pożegnal) их, мовечи 99. Пожекгнавши их 107. Пожекгнавшися (ЦѢЛОВАВЪ, pożegnawszy się) з братєю, вѣзся до Сиріи 99.

Поживанє. Бог створил к поживаню (używaniu, СНѢДЕНІЕ) 510.

Поживати (pożywać) даст дерева живота 597. Хто пасет стадо, а молока от череды не поживаєт 326. Хто садит винницу, а овощов не поживаєт 326. Которыи служат олтарови, з олтара поживают 327. Поживают тых речей 327. Поживают оѳѣр 332. Поживают молока 556.

Пожирати, пожирати. Оден другого кусаєте и пожираєте 420. Сына єи пожер (pożarł, СНѢСТЬ) 628. Огон их пожер 655.617. Диявол ходит, ищучи, кого бы пожрал 193. См(е)рть єст пожарта 357. Маєтност вашу хто пожираєт (pożyra) 391. Потѣште єго, бы як болшим смутком не был пожрап (pochłanion) 366.

Пожиток (pożytek, ПОЛЬЗА) 87.244. 385.495.581, G¹ пожитку 87.334.343. 416, D¹ пожиткови 475.583.627 і пожитку 339, A³ пожитки 564. Пожиток оттол пришол 101. Пожиток наш гинет 105. Што за пожиток 161.91. Абых мѣл який пожиток 287. Пожиток вѣры 252. Пожиток з греху 255. Не ищучи пожитку 334, Без жадного пожитку (ПОТРЕБА) 525. Пожитку Євангеліи служити могли 478. Остану к вашему пожитку 450. К великому пожитку 6. Звѣтезство, одержаноє к пожиткови вѣрьных. Який вам пожиток учиню 345. Маєте пожиток 258. Який єсте пожиток мѣли 258. Брати пожиток 195. Не с пожитком, але на шкоду сходитеся 336. То ми было с пожитком 457. О тум пожитку мовит 237.

Пожиточный (pożyteczny, ПОЛЕЗНЫЙ) 562, пожиточна 317, пожиточно 213, N³ пожиточны 593, пожиточными 196, Adv. пожиточно (ПОЛЕЗНО) 511. Погреб тот был имь пожиточный 39. Марко ми єст пожиточен (БЛАГОПОТРЕБЕНЪ) 531. Земля зродила зелє, пожиточноє тым, которыи єю справуют 557. То будет к вашему здоровю пожиточно 151. Все ми волно, але не все пожиточно 316.333. Што вам єст пожиточно 322. То вам єст пожиточно 383. Ми єст пожиточно жити 450. Кождоє писмо, Богом надхненоє, пожиточно (ПОЛЕЗНО) єст 529. Тыи речи пожиточны сут людем 589. Пожиточнейшеє, нижли оным 179.

Позабивати. Радился, як бы их позабивати (ОУБИТИ, pomordować) 26.

Позад. З ним грехи позад идут 516.

Позванє 302.467.

Позвати. До чого єст позван 235.

Позволити 624.

Поздыхали 617. Поздыхала третяя част речей створовых 617.

Поздоровленє (ЦѢЛОВАНІЕ) 502.477. Поздоровленє рукою моєю Павловою 360. Поздоровлянье 186. Розмантоє залецанє и поздоровлянє многих людей 293.

Поздоровляти,-вити (pozdrowić, ЦѢЛОВАТИ); поздоровляю 296, поздоровляєт 224. Поздоровляєт вас Марко 194. Поздоровляєт вас велми Акилла 370. Поздоровляєт их 459. Поздоровля их 500. Поздоровляют тебе 224. Поздоровляют тебе приятели 227. Поздоровляют вас усѣ зборы азийскіи 359. Поздоровляют вас влохове 589. Приятели поздоровляй 227. Поздоровляйте оден другого 194.224. Поздоровляйте Прискилу 295. Поздоров тых, которыи милуют нас 539. Поздоровте Енанета моего милого 294. Поздоровте Марыия,

которая много працовала для нас 291. Поздоровте помочника нашего 295. Поздоровте кровного моего 295. Поздоровте всих 463.589. Поздоровте всю братю 494. Поздоровтеся сполечне 402. Поздоровте одны других 360.

Позыскал (pozyskał) тым братю свою 1 7. Ани позыскали никого Христови 390.

Познанє; G[1] познанья 555, L[1] в познанью 221 і в познани 435. Познаньє божеє зверховноє 165. Познанья Бога 281.

Познати, познаем 215, познали 106. 216.407.493, познан 166, N[3] познаны 339. Лепшей им было не познати дороги. Познали правду 510.

Позныи 173.

Позостали 81.

Позренєм (КИДѢНІЄМЪ) туча подобна шмаракови 605.

Пойманє. В пойманю згинули 200.

Поймати. Того мужа поймали жидове 12?. Поймавши (ЄМШЕ) мя, кусилися забити 143. Вил (=вів) много вязнев пойманых 435.

Поймовати 571.

Пойти. За кого хочет пойти может (заміж) 323. Imprt. под 663, подте 604 639. Пошол 47.560.561. Пошли были 15.

Покажи, показуючи 507, Imprt. покажѣте 385.

Покаляти (pokalać, ШСККЕРНИТИ). Не покаляли одѣня своего 602. Которыи ся з невѣстами не покаляли 634. Сукню от тѣла покаляную 233. Кров перемиря покаляную (СКВЕРНУ) бытн розумил 574. Много их не было покаляно (pokalanych) 584.

Покаран Ирод 62.308.

Покарм (pokarm), покарму 330. Покармь нас не залецает Богу 324. Покармь ображает брата 325. Покармы подданы сут череву, а черево для покармов 316. Молока потребуют, а не твердого покарму 556.

Покаятися. Єсли ся не покаеш 597. Дал єсми єй час, абы ся покаяла от злостей своих, але не покаялася 600.

Покивая на них рукою 65. Покивал рукою, абы молчали 106. Покивал рукою на люде 120.

Покинул был 51, покинувши 508.

Покладати. В чомь надѣю покладати 562. Покладаю вси речи собѣ за шкоду 457. Набольшеє щастє покладали в роскоши 93. Абы надѣи пе покладали в богатствах гинулых 519.

Поклекнувши на колѣна (kleknąszy na kolana, ПРЕКЛОНЬ КОЛѢНА) 38. 50. Поклекнувши на колѣна, молилися єсмо 114.

Покой (МИРЪ, pokoy) 421.605.627, G[1] покою 131.187.290.402.435.445.494. 605 і покоя 366, D[1] покоєви 34.288, L[1] в покою 90, о покою 252.616, в покои 616, G[3] покоєв 581. Дайте им покой 27. Ласка и покой нехай вам будет 177. Ласка и покой нехай ся вам розмножит 195. Покой тобѣ 227. Покой у Б(о)га маем 252. Зо всѣми людми покой мѣйте 283. Ласка вам и покой от Бога 403.361. Бог покою нехай будет зо всѣми вами 293.494. Церкви мѣли покой 49. Покой заховайте межи собою 493. Через покой розумеет апостол невымовноє охоложенє 252. Жѣвѣте в покою 402. С покоєм (КЪ МИРѢ) 205. 165. Покуй 600 bis. Див. спокой.

Покойны 583.

Поколіния; поколенє 614. G[1] поколения 457, D[1] поколению 635, Ab[1] поколением 632.

Поколь (poki, ДОНДЕЖЕ) 441.498, покол 189.259.290.353.356.374.414.418.498. 512 551.555.644, покуль 43, покул 323. 423. Не будем єсти ани пити, аж покол забъєм Павла 127. Покол єст на том свѣти 189. Ничого не судите перед часом, аж покол Пан прийдет 309. Покол до нас Бог мовит 551. Покул час маєм, будмо добротливыми 423.

Покора (pokora), G[1] покоры 470.540. D[1] покоре 451, A[1] покору 422, Ab[1] покорою 432. Служечи зо всею покорою 110. Покорою будте приохандожени 192. Чинѣте с покорою 452.

Покорм (КРАШНО, ПИЦЦА, pokarm), G[1] покорму 316.470.337, G[3] покормов

286.324.510, A³ покормы 511, L³ о покормехь 333 і в покормох 567. Взявши покорм, посилиься 47. Королевство б(о)жеє не єст покорм ани пите 288. Даст хлѣба на покормь 387. Дорослых єст твердый покорм 556. Для покорму брат твой был засмучен 288. Для покорму не псуймо справы б(о)жеи 288. Наполняючи покормом 77. Не погубляй того покормом твоим 288. Кормил молоком, а не покормом 306. Серца были утвержены ласкою, а не покормом 587. (Мамки) про дѣтки крают покормы 525. Див. покарм.

Покорный 160. Мова покорна 390. Єго покорноє отповеданє ганит Фест 140. Бог покорным дает ласку 170. Adv. покорне 170.

Покрывка. Яким же колвек способом хот под покривкою (pod pokrywką) хотя справедливе Х(ристо)с бываєт оповедан 449.

Покрылися (СКРЫШАСѦ) в ямы и скалы гор 612.

Покропенє, G¹ покропеня 585.

Покропити. Вес люд покропив (ПОКРОПИ) 569. Кровю покропив 569. Покропленн 2. Покропляючи 568.

Покуса (НАПАСТЬ, ИСКꙊШЕНЇЕ, pokusa). Впадаете в розличныи покусы 159. Вытерпит покусы 160. Вам даст увойти покусы 331. Впадают в покусы 517. Умѣєт Пан побожных людей с покус выбавити 199. З многими слезами и покусами 110. Засмучени розмаитыми покусами 178. Тут мовит о покусах внутрених 161.

Покусилися (kusili się, ПОКꙊШАХꙊСѦ) войти до Виөанію 86.

Покута (ПОКАѦНЇЕ, pokuta) 640, к покути 596.601. Не нашоль мѣстца покути 584. К покуте приводил 188.

Покутовал 365. Imprt. покутуй 601. Паметай, откул выпал, и покутуй (ПОКАЙСѦ) 597.

Покушайте (ИСКꙊШАЙТЕ спробуйте, pokuszaycie) сами себе 401.

Пол години 616. Пол четверта лѣта 175. По пол четверта дня станут 625. Узрет люде трупы их через пол четверта дня 625.

Поламал 337.

Полегчало кораблю 151.

Поливаєт и садит 307. Который садит и который поливает 512. Я насадил, Аполос поливал, але Бог взростил 306.

Полын 617. Обернулася третяя част вод в полын 618. Имя звезды полын 618.

Поличкованьє (policzkowania) 397.

Поличии терпим (СТРАЖДЕМЪ, policzkowani bywamy) 310.

Поліпшенє; D¹ полепшеню 365, L¹ о полѣпшеню 557.

Полічити. Поличоны (policżeni) сут в почот вѣрных 269.

Полный всякои зрады 68. Полна вчинков добрых 169. Очи польны чужоложства 200. Полны зависти 239. Полны хитлянства 239. Полны мордирства 239. Полны звады 239. Было полно все мѣсто замешаня 105. Полни свару 239.

Полнити. (Законів) жаден не полнит 273. Полните законь королевский 164.

Полнить (dosyć uczynił) приказаня закону 412.

Полность. В нем мешкаєт вся полност (ИСПОЛНЕНЇЕ, повнота) бозтва 469.

Полноч. Аж до полночи 108. Около полночи 150. От полночи 658. О полуночи (КЪ ПОЛꙊНОЩИ, o pułnocy) молилися Павел и Сила 89.

Половый (płowy, БЛѢДЪ) кун 611.

Поломень, поломя 545.597. Очи як поломен огневый 599. Очи его были яко поломя огневоє 652. Очи єго як поломя огня 595. Поломенем огня 545. В поломени огня 496.

Полтора году; друга рука виправила це на: „рокь и шесть мѣсяцей“ 98.

Полудень. Повѣнув вѣтръ с полудня 148. От полудня 658. Иди на полуден (НА ПОЛꙊДНЕ, ku południowi) 42. В полудни 142.

Полуденный вѣтръ 155. Стороны полуденнои 148.

Польський. В полском стоит 466. 545. 580.

Полягут 626. Трупы их полягут ув улицах 625. Полегло их дня одного двадцет и три тисечи 331. Тѣла полегли (ПАДОША) на пущи 551. Мечем забиты полегли 581.

Поляматися; полекалися 65.121.

Помагати 363, помагаю 346, помагает 359, помагал 407. Ничого ми не помагает 343. Вѣра через м(и)л(о)сть помагает 419. Бѣдным помагала 514. Помагай тым 459.

Помазанець. Х(ристо)с єст слово грецкоє, што ся нашим языком выкладаєть помазанець 11 (пояснення 3-ої руки). Исуса помазанца 478. Помазанцем учинил 10. (Ісус є) правдивым Месияшем, што ся выкладает помазаньцемь або Христом 219.

Помазанє (ПОМАЗАНЇЕ) 211.

Помазати, Imprt. помаж 604, помазуючи 174.

Помахавши рукою, абы молчали 69.

Померети 601. Єжмо и пиймо, бо завтра помрем 354. Много людей померло 618. Перед тым померли 189. Єсли почнете подлуг тѣла жити, помрете 264.

Помешкаю 358.

Помилитися. Велми ся тии помылили (błądzą) 627.

Поминки. В поминки дадут 625.

Помѣрь (pomiar, МѢРА), который Бог якобы шнуром розмѣрив 390. (Річі) з нашого помѣру 890. Будем у вас вывышени в назначоном помире нашом 391. Жебыхмо ся хвалили в чужом помѣре (ПРАВИЛО) 391. Пор. міркувати.

Поміpок. Перехваляючися с тых речей, которни нашого помирку (pomiar) не сут 390. Пор. міркувати.

Помнечи 512.

Помножает 306.

Помноженю D¹ 448.

Помолитися. Нехай ся за ним помолит 174. Imprt. помолѣтеся 42. Помолившися 154.

Помордовали (ОУБИША, pomordowali) тых, которни оповедали 37. Помордовали третюю част людей 620.

Помор'я. Шол до поморя (ПОМОРЇЕ, morze) 93.

Помоч (ПОМОЩЬ, pomoc). Взявши помоч от Б(о)га 144. Дары помочи 342. Додавали собѣ помочи 148. Утиски нам сут яко дороги и помочи 266. За помочю 628.75. Пришол был на помоч 100.

Помочи (ПОМОЩИ). Может помочи 549. Собѣ помочи не мог 8. Помог 38. Помог єсми тобѣ 376. Imprt. помози 86, поможите 118. Поможѣте ми 293. Христос вам ничого не поможен (ПОЛЬЗУЕТЬ) 418.

Помочник (ПОМОЩНИКЪ, pomocnik) 587, D¹ помочнику 540, N³ помочники 294.627, помочниками 226. Помочник мой 296. Помочника нашего у Евангелии 487. Он єст у вас помочником 385. Помочники (СПОСПѢШНИЦЫ) мои 543. Єсмо помочниками 307. Терпѣли з иньшими помочниками моими 459.

Помства. Посланы бывают на помству (na pomsthę) злочинцом 183. Див. помста.

Помста (СУДЪ, pomsta) живому бытн не допустила 153. Моя помста 283. 611. Мнѣ належит помста (ѾМЩЕНЇЕ) 574. Страшливую помсту ознаймует 97. Жедаючи помсты 173. G¹ помсты 550. 613. Учинил помсту 33. Помсту для згордѣнья слова божого 72.380. Готовую маючи помсту на всякий упор 389. Див помства.

Помстился крови слуг своих 650.

Пом'ятати (ПОМНИТИ, pamiętać). Што єст ч(о)л(о)в(ѣ)къ, же его пометает 547. Чи не пометаете 498. Пометайте на вязни 586. Пометайте слова 232. Пометайте (ПОМИНАЙТЕ pamiętaycie) на вожи ваши 587. Упоминали, жебы есмо пометали на убогих 408. Пометаючи (ПОМИНАЯ) на твои слезы 521.

Поневолити (ПОРАБОТИТИ, zniewolić). Нас поневолили 407.

Поневольний. Реч поневолная (poniewolna, ЛИХОИМСТВО) 366.

Понтийский Пилат (ПОНТЇЙСКЇЙ ПІЛАТЪ, Poncyusz Pilat) 20. Перед понтским Пилатом 518.

Понурают (ponurzaią, ПОГРꙋЖАЮТЬ) людей на затрачене 517. ꙩ

Понурене (ponurzenie) 469. Отроженье через понуренье 220.

Поп 76.554, Ab[1] попом 563, D[3] попом 554, Ab[3] попы 594. Поп Бога вышнего 559. Старшій попъ (АРХІЕРЕЙ) 25. 125. Кров была вношена от попа 588. Навышшого попа (СКѦТИТЕЛѦ) 549. Одны по других попы наставали 562. Будут попы Бога 614. Они без присеги сталися попами (СКѦЩЕННИЦЫ, kapłany) 562. На ст. 16.19.125.142.554 слово „поп" друга рука переробила на „жрец".

Попел (ПЕПЕЛЪ, popiol) яловиц 568. Обернувшися в попель 199.

Попис. По нем настал Июда Галилеянин часу попису (КО ДНИ НАПИСАНІѦ, czasu popisu) 27.

Поповский 563. Поповского уряду 126. Для вымыслов поповьских 631.

Поповство (СКѦЩЕНСТВО, kapłaństwo). Справуючи поповство 560. G[1] поповства 562.559, Ab[1] поповством 182. На ст. 560 слово „поповство" переироблено на „жрецьство".

Пополнити (popełnić). Грѣх нечистый пополнил з мачохою 312. А вы того не жалуєте, абы был отнят спосредку вас, который тот учинок пополнил (СОДѢЛАВЫЙ, popełnił) 312.

Поприсегаю (poprzysięgam, ЗАКЛИНАЮ) вас через П(а)на, жебы тот лист прочитан был 494.

Попродавали 21.

Попсувати (popsować). Тыи речи єсми попсовал (РАЗОРИХЪ, popsował) 409.

Попудливость (popędliwość, ЯРОСТЬ) 241.472. Саулова попудливост 39. Абы єму дал кубок вина попудливости 642. В попудливости 652.

Поражка (porazka). Стрѣтиль Аврама, коли ся вернул от поражки (Ѿ СѢЧА) королей 559.

Поранок. От поранку (ОУТРА, ot poranku) аж до вечера 157.

Порвати (КОСХИТИТИ, porwać). Боячися ротмистрь, расказал порвати (wydrzeć) єго 126. Вихорь порываєт 339. Вѣтръ был корабль порвал (był porwan) 148. Абы єи река порвала (ПОТОПИТЬ) 630.

Поржавіти. Золото и серебро ваше поржавило (ИЗОРЖАВѢ, pordzewiało) 172.

Породити. Невѣста мѣла породити (РОДИТИ, porodzić) 628. Породила (РОДИ, porodziła) сына мужчизну 628. Над лѣта свои в старости породила 577.

Пороженє. По порожени (ЄГДА Ѫ РОДИТЬ, po porodzeniu) сына єи пожер 628.

Порожневанє. Нехай вас нихто не осужаєт в порожневаню свята (Ѿ ЧАСТИ ПРАЗДНИКА, względem święta) 470.

Порожневати. Порожнюют (ПРАЗДНЫ) 514. Єсте порожневали в посте 318. Порожнюючи (ПРАЗДНЫ) ходити дом от дому 514.

Порожнемовный (prożnomowny, СꙊЄСЛОВЕЦЬ). Много єст порожнемовных 534.

Порожнета (СꙊЄТА, prożność), G[1] порожнеты 525, в порожнети 639. Порожнети подданы сут 265. Яко погани поступуют в порожнети умыслу своєго 437. В порожнети живут 500.

Порожній (СꙊЄТНЫЙ, prożny); порожня 166.250.351, порожнего 166, порожнюю 328, порожнею (НИЩЕТОЮ) 468, N[3] порожнін 20 і порожнѣ 419, порожних 537, порожними 196.288. Не была (вѣра) порожня 466. Порожня будет праца и робота єго 308. Порожня теж и вѣра ваша 351.352. Не сталася порожня праца ваша 488. От порожнего жития 180. Не будмо хтиви порожней хвалы (ТЩЕСЛАВНИ) 421. Ничего не чинѣте через порожнюю хвалу (ПО ТЩЕСЛАВІЮ) 452. Вдалися на порожнюю мову (СꙊЄСЛОВІЄ) 504. Мысли мудрых сут порожнѣ 308. Порожную 300.310, Ab[1] порожным 301. Нехай вас нихто не зводит порожными словы 440. Приступ нашь до вас не был порожним (ВОТЩЕ, prożny) 484. Adv. порожне (ТꙊНЕ, prożno) 285. 289.441.475.478. Мѣл минути Єрех, абы

часу порожне (prożno) не тратил 110. Порожне умер 410. Порожне ся пытати, для чого ся гнѣваєт 270.

Порозуміння. Таємное порозумене 265.

Пороляний (poroniony). Якобы пороненому плоду (ИЗВЕРГѸ) 350.

Порох (ПЕРСТЬ, proch) 74. Посыпавши голову порохом 649.

Порт (port). В Кехрь был порть корынтский 99. Вси до порту ся переправуют 145. Коли ся пустили от порту 148.

Поручити, поручиль 321.512. Нехай єму поручат 191.

Порушити,-ся. Абы єсте ся борзо не порушили (ПОДВИЗАТИСѦ) от умыслу вашего 497. Я вас порушу 275. Порушившися заздростю 277. Порушонь злым учинком 161. N[3] порушоны 616.

Порядний (porządny). Подлуг порядного шафованья 23. Adv. порядне 58. Поведал им все порядне 116. Вси речи нехай будут учтиве и порядне справованы 349.

Порядок; порадок 11.344.459, G[1] порадку 561. Порадок выбранья 266. Вижу порадок ваш 468. Подлуг порадку (ПО ЧИНѸ) Мелхиседекового 555.556. Каждый порадком своим 352.

Посварок (poswarek). Был великий посварок (ВЗЫСКАНІЕ) 79. Маючи межи собою великий посварок (СОСТѦЗАНІЕ) 158. Посварки бывают межи вами 300. Все чините, кром шемранья и посварков (РАЗМЫШЛЕНІЕ, poswarkow) 453. Не счинаючи посварок около гадок 288.

Посвидчати; посветчаєт 268.

Посвячати; посвечонь 94. Богу посвечоны 268.

Посвячення; посвечене (СВѦТОСТЬ, ωСВѦЩЕНІЕ) 489.499. Доконуваючи посвеценя (СВѦТЫНЮ, poświęcenia) в боязни 379.

Посельство (ωБѢТОВАНІЕ, poselstwo) 207. То єст поселство (ЗАВѢЩАНІЕ), што єсте слышали 214.

Посередині. Летали посередини неба 652.

Посылали по мене 55.

Посилитися. Взявши покормъ, посилился (posilił się, ОУКРѢПИСѦ) 47.

Посыпавши 649.

Посланци Х(ристо)вы 484.

Послати. Послали єсмо 487. Пославши 467.

Послідній (ПОСЛѢДНІИ) Будет в послѣдніи (w ostatecznych czasiech) мовит 7. Последный час 211.

Послуга (СЛѸЖЕНІЕ, posługa) смерти 368. Далеко послуга духа будет хвалена 369. Єсли послуга потопеня хвалебна єст, далеко болшей послуга справедливости 369. G[1] послуги 369. 382.514, A[1] послугу 111.510. Через нашу послугу 368. На послугу бывают послани 516. Ab[1] послугою 513. Церковныи послуги 281.

Послугованьє (posługowanie) 179. 281, послуговане 563, G[1] послугованя 393, Ab[1] послугованем 451, L[1] о послугованю 385. Слушноє послуговане (СЛѸЖЕНІЕ) 281. Послуговане моє вдячно было 293. Ся подал на послуговане св(е)тых 359. Бог дал нам послуговане зъедпаня 375. Вдова может быти обрана к послугованю 513.

Послуговати; послугуют 514. послугуючии 546, послугуючи 571. Тыми рѣчми послуговали (posługowali, СЛѸЖАХѸ) 179.

Послухати (ПОСЛѸШАТИ, słuchać). Хто не послухаєт слов наших 501. Будет час, коли здоровои науки не послухают 530. Прошу тебе, абы єс нас мало послухал 181. Не слухала пр(о)рока 15. Послухайте 30. Послухавши духов зрадливых и наук бесовских 510.

Послушенство (posłuszeństwo, ПОСЛѸШАНІЕ) 285.296.507.381, к послушенству 388, Ab[1] послушенством 254. Послушенство Х(ристо)во 252. Послушенство к справедливости 255. Коли наполнено будет послушенство ваше 389. Надѣючися на послушеньство 514. Послушеньства Христового 220. Напоминаєт к послушенству преложоных 181. Приводечи поганы к послушенству словом и учинком 291.

Послушний (ПОСЛУШЛИКЪ, posłuszny); N³ послушнии 179 і послушни 86. 236. Был послушным до смерти 452. Послушны нам были 166. Не были послушны Б(о)гу 280. Послушны Богу 553. Во всем послушни єсте 366. Сынове, послушни будте родичов своих во всем 473. Всих послушных голосу божого 43.61. Послушными будте 443.

Посмівище. Другіє дознали посмивища (РУГАНІЄ, posmiewisko) 581.

Посмотрѣвши 13.

Посмродила (psowała, ПОСМРОДИ) землю 650.

Послом Ab¹ 643. N³ послове 640. Раав привела послы 166.

Посоромечене (ПОНОШЕНІЄ, posromoczenie). Носечи посоромочене єго 588.

Посоромочений. Абы не было посоромочоно (ДА БЕЗПОРОЧНО БУДЕТЬ, posromocone) послугование наше 376.

Посох (ЖЕЗЛЪ, sceptrum) справедливости 545.

Поспіти. Абых коли мог поспѣти (ПОСПѢШЕНЪ БУДУ) прийти к вам 236.

Поспѣшнѣй 455.

Поспол (wespoł). Послали єсмо поспол з ним 384. Шол поспол з Варнавою 406. Поспол зо мною 459.

Посполитий (pospolity); посполита 513, в посполитом 507, N³ посполитыє 74, Adv.}посполите 349·459. Ч(о)л(о в)ѣка посполитого 307. Приймовали посполитую ласку 41. Люде посполитыє 74. Посполите называно 42. Посполите не биваєт познань 260. То ся посполите розумеєт о скрыни божеи 268. Наука ся на всих посполите стегала 286. Посполите мовет 591.

Посполу (ККУПѢ, СЪ, КУПНО, spolu) 12.236.590. Пришли посполу з нами 116. Посполу з ним 253. Посполу з ним жили 493.

Посред (ПОСРЕДѢ, w pośrodku). Посред столца 616. Посред неба 635.

Посреди (ПОСРЕДѢ) 595. Посреди пароду переворотног(о) 453. В посреди лихтаров 595. Посреди рынку 660. Див. впосреди, спосреди.

Посредку (ПОСРЕДѢ, pośrzodku). Беручи посредку нас 338. Поставили в посредку 17. Ходити буду в посредку их 378. Будет вынят с посредку (Ѿ СРЕДЫ) 498. С посредку (z pośrzodku) их 96. Тот, который тепер заважаєт, будет вадити, покол будет вынят с посредку 498.

Посредник (ХОДОТАЙ, pośrednik). Справоване ангелов рукою посредника 413. Єсте пришли до І(су)са, посредника нового достаменту 585. Єст посредником лѣпшого перемирья 564.552.

Постава (postawa). Антихрест свѣтъ сводить поставою облудных обыходов своих 642.

Поставити,-ся. Хотечи ласкаве ся поставити 137. Хто ж тебе поставил судею над нами 84. Pr 3³ поставет 383.

Постановене 454.

Постановити. Так во всих церквах постановляю 320. Постановляют старших 74. Бог постановил от вѣку 252. Рада постановила (postanowiła) 20. Постановили жидове просити тебе, абы еси завтра вывель Павла до збору 128. Постановеный 167, постановен 564. 540, постановена 400, постановено 260, N³ постановени 284. Так было постановено от Бога 276.

Постать (УПОСТАСЬ, podstać). Будучи выображеном постати єго 545.

Постелити, Imprt. постели 49.

Постеля. Клали на ложках и на постелях (НА ОДРѢХЪ, na pościeli) 24.

Постинаны (poscinani) сут для сведоцтва Исусового 654.

Постити; постил єсми 55, постили 67, постечи 151.

Посторонок. Коли єго посторонки (КЕРКЬМИ, rzemieńmi) звязано 124.

Постренател (ПАКОСТНИКЪ, stark) тѣла 397.

Поступовати (postępować, ХОДИТИ) 424. Ты щире поступуєш 225. Як призвал, так нехай поступуєт 320. Поступуєте 306. Поступуют 437. Так поступуют 458. Абы єсте поступовали, яко належит 485.437. Поступуймо 421.

Поступок (ПРЕСПѢЯНІЄ, postępek)

твой был значный межи всими 512. Єсте зложили ис себе церші иоступки 437.

Посужати, посужаю 379. Не посужаю вас в невдячности ани в зраде 379. В чом иньшого судиш, сам себе цосужаєш (ѠСꙊЖДАЕШИ, osądzasz) 240.

Посул (МЗДА, pieniędzy). Надеваючися, иж бы єму Павел посул дал 135.

Потаємноє 186. Adv. потаємне (potaiemnie) 198.

Потвар (potwarz, potwarstwo). Злосписи до зрады и до потвару утекають 29. Вылучаєт обмовы и потвар 244. Такаа то єст потвар 92. G¹ потвары 515.

Потварливы (potwarliwy, КЛЕКЕТИКЪ) 536.

Потварны (potwarny, КЛЕКЕТИКЪ) 509.

Потварца (potwarca). Хотѣл забѣчи потварцам 407. A³ потварци 365

Потваряти (potwarzać). Жидове Х(рист)а Пана потварали 92. Нас потварають 245.

Потверженє; к потверженью 93.

Потвержона 174.

Потѣха (ОУТѢШЕНЇЕ, pociecha) 613. Потѣха в милости 451. Через Христа обѳитуєт потѣха наша 362. То буваєт для потѣхи вашеи 362. Бог потѣхи 289. Наполнен потѣхи 379. Были мнѣ к потѣсе 476. К потѣси 344.645. Для того єсмо и потѣху взяли с потѣхи вашеи 381. Потѣху 594.625. Потихою надѣю мѣли 289. Потѣхою нас тѣшит Бог 362. 597. В потѣсе 49. N³ потѣхи 595. Потѣхи беремо 362

Потішенє (ОУТѢШЕНЇЕ); потешенє 451. 468.499.559. Великоє маю потешенє 541. G¹ потишенья 83, D¹ потешенью 864.

Потішити; потѣшил 487, потѣшена 630, N³ потѣшены 488. Потѣшилъ серца ваши 446. Потѣшил нас Бог 379. Вси ся потѣшили 348. Потѣш серце моє 542. Потѣште єго 366. Потешайте одны других 491. Сполу з вами был потѣшенъ 293. Были потѣшени 109.

Потѣшьна надея 71.

Поткати (potkać). Абы вас тоє карає не не поткало 313. Абы нас тоє нещастє не поткало 592. Поткавши (СРѢТЕ, zabieżawszy) єго, упал до ног єго 54.

Потлумити. При скончені свѣта потлумень (potlumion) будет антихресть 636.

Потоки безводныи 201. Потоки (ИСТОЧНИЦЫ) вод 635.

Потом 555. Мают быти потом (ПОСИХЪ, potem) 605. Див. потум.

Потомний (potomny). Цвисти будет у потомной своей церкви 43.

Потонути 576.

Потопенє (potępienie) 245.493.509, потопеньє (СꙊДЪ) 516.611, G¹ потопенья 262, L³ о потопеню 651. Тот, который вами трывожит, отнесет потопенє (ПОНЕСЕТЬ ГРѢХЪ, potępienie) 419. Милосердьный ся потопеня бояти не будет 165. Милосердьє Божєє нас вызволяєт от потопенья законьного 165.

Потопити 367, потопляєт 606, N³ потоплени 498 і потоплены 598, потопеных 428.

Потоптати. Мѣсто св(е)тоє потопчут 621.

Потрава (potrawa, ІАДЬ). Исав за потраву одну продал первородност свою 584.

Потратити (potracić, ПОГꙊБИТИ). Тых потратил, которыи не вѣрили 230. А сыны єи потрачу (ПОРАЖꙊ) смертью 600.

Потреба (potrzeba) была 21. Было наперед потреба (ЛѢПО) оповедати 73 Чого нам потреба 77. Ми потреба быти на свято въ Єрусалиме 99. Потреба (ПОТРЕБНО) ся вам погамовати 106 Яснѣй того вѣрша выкладати не потреба 233. Як потреба, не вѣдаєм 266. Потреба єст нам быт поддаными 284. Додавал, чого ми потреба была 455. Чого ми была потреба 461. О лѣтех не потреба вам писати 492. Што мовити потреба 525. Которым потреба уста замкнут 534. Але ся о то не потреба старати 544. Добро єст для нꙋдходячеи потребы 321. Болшей нам потреба слухати Б(о)га, ниж людей 26

Потребний. Не потребна ми єся 341.

N³ потребны 95. Потребнейшого 511, N³ потребнейши 341, потребнейших 321. Adv. потребней 450.

Потребовати (potrzebować) 462. Ратуйте ея, в чом колвек вас потребовати (ПОТРЕБУЕТЬ) будет 294. Не потребует тое мѣсто ани солнце ани мѣсеца, абы в нем светили 659. Не потребуєте, абы вас хто учил 212. Молока потребуют, а не твердого покарму 556.

Потроше. Воды не пий, але потроше (МАЛО, potrosze) уживай вина 515.

Потум 552. Див. потом.

Похваленний; поовленого 8

Похвалянье 381.

Похлібний (pochlebny). Николи есмо не уживали повести похлѣбное (ВЪ СЛОВЕСИ ЛАСКАНІЯ) 484.

Похлібовати. Похлебуют (РЕКНУЮТЬ, mіłuiąc) вам иныи недобре 416 Похлѣбуючи (dziwuiąc) пожитку деля 232.

Похлібство. Через лагодную мову и похлѣбство (pobłażanie) серца простых зводят 296.

Походити, Pr З³ походет 169.564.610. Дары походет через Д(у)ха светого 281. Походет молитвы 608.

Походня (pochodnia). Свѣтет, яко походня 595.

Похоп (ПОДВИГЪ, boy). Тот же похоп маючи, який есте видели во мнѣ 451.

Похопний. Справил єс мя похопным (pochopnym) к слуханью 571.

Похоронна (ЖИЛИЩЕ, ciemnica). Сталося похоронкою всякого духа нечистого 646.

Похоть, по похотех 232.

Похреститися. Во што ж ся есте похрестили 101.

Поцтиве (poctiwie) Adv. 285. Див. почтивий.

Почасти (ОТЧАСТИ, po części) знаєм и почасти пр(о)рокуєм 343 Вси почасти знаєм 236.

Почати,-ся (począć, НАЧАТИ). Ся почати 593. Коли почнет трубити, мает ся докончити таемница божая 623. Єсли почнете подлуг тѣла жити, помрете 264. Почал (НАЧАТЪ, począł) смѣле мовити 100. Почал на него жаловати 131. Первей ся почало 58. Почали у войско уводити Павла 119. Вси почали быти доброи мысли 151 Што есте почали, докончайте 383. Почали 514. Мужне собѣ починайте 359. Почавши от часовъ Авраамовых 30.

Початок (НАЧАЛО, początek) 16. 657. 662. Початок доброго 159. Початок свѣта 415 Дает початок невмеетным 157. Початок створеня б(о)жего 604. От початку 141.203.209.499.632.510.552. От початьку свѣта 57. Выбрал вас Бог от початку 499. От початку аж до коньца 649. Наверненье Самаріи было яко бы початком наверненья и позваныя поганов 39. Єст то початком 597. На початку книг написано 571. N³ початки 556. Бо он толко ся был тепер перших початков Єваньгелiи навчил 100. Живелов або початков 469. Мают початки д(у)ха 265.

Почате. Вѣрою Сара взела моц к початю насѣня 577.

Почет (poczet). Зацный почет баранка 633. Див. почот.

Починати (poczynać) 663. Дана ей моц починати (ТВОРИТИ). Опят себе починаем хвалити 366. Починает тую свою оборону 30. Починаєтся 191.

Почот (poczet) неверных 630. Поличоны сут в почот вѣрных 269. Див. почет.

Почтивий (poczciwy, ЧЕСТНЫЙ). Почтиво єст малженство межи всѣми 587. То почтивая реч 513. Невѣсты абы ся прихандожали убѣром почтивым 507. Стараючися о почтивыи рѣчи 283. Жедаючи зо всѣми почтиве ся заховати 589.

Почтивость (poczciwość). З усякою почтивостю (ЧИСТОТА) 506. В почтивости (ЧЕСТНЫ) мѣйте 455. Єсмо повиньни почтивост преложоных заховывати 285.

Почути 71. Ани тѣло его почуло (poczuło) зопсованя 10

Пощадити. Бог прирожоных вѣток не пощадил (НЕ ПОЩАДѢ, nie przepuścił) 278.

Пощастити. Але ся им далей не по-

щастит (ПРЕѸСПѢЮТЬ, nie poszczęsci) 528.

Правда (ИСТИНА); правды 209.

Правдивий; правдивая 220, правдивоє 535, правдивого 163. Вѣру правдивую 281. N[3] правдивыи 339, правьдывыи 627. Тыи слова сут правдивы 661. Adv. правдиве 144.220.395.416.504.546.

Правдомовний (РѢСНОТИВЕНЪ, ИСТИНЕНЪ, prawdżiwy). Єст бо Бог правдомовный 244.

Праве (prawie) 316.377.458.507. Праве власныи сынове 112. Который однакь праве знати не могли 93. Повѣнув вѣтръ праве с полудня 148. Праве яко невольникъ 261. Праве яко молодым дѣткам 306. Праве явноє мовы уживаеш 369. Праве (ПРАВѠ) шаѳовал слово правды 525

Правого 285. Правая (ИСТИННАѦ) вдова 513. Рукою правою и лѣвою 377.

Правиця (prawica, ДЕСНИЦА). A[1] правицу 510, L[1] на правици (ѠДЕСНѸЮ) 188. 256. 471. 475. 607. Зложил правицу свою на мене 596. Правицею божею был повышон 10. Седит на правици 256.

Праве мѣста оного 137. Як смѣєт ся дати в'право (=судитися) перед несправедливых 314. Смерть переводила над ними своє право 253. Брат з братом право ведет (СѸДИТЬСѦ) 315.

Правоватися (prawować się). Ганит, иж ся правовали 314. Справедливе єст што ганити у вас, иж ся межи собою нравуете (ТѦЖБЫ ИМАТЕ) 315.

Прагненє (ЖАЖДА, pragnienie). В прагнени 395.

Прагнути (pragnąc, ЖАЖДАТИ). Єсли прагнет, напой єго 283. Которыи прагнет (ЖАЖДАЙ), нехай прийдет 663. Аж до часу лакнем и прагнем 310. Єго з вѣрою прагнут 57. Прагнут 610.611. Прагнули єи 365. Я прагнучому дам дармо жерела воды живоє 657.

Праца (praca) 96. G[1] праци 395. D[1] праци 489. A[1] працу 512, L[1] в праци 395, L[3] в працах 377. 395. Праца и нечалованє єго 96. Порожня будет праца и роботa[єг(о)] 308. Праца ваша не єст порожня в Пану 357. Не сталася порожня праца наша 488. Подлуг праци 307. Опроч праци 395. Помните, братя, працу нашу и клопот 485. Вѣдаю працу твою 596. Топчет працу 652. Ани єсмо дармо у кого хлеб єли, але с працею (КЪ ТРѸДѢ) 501. Отпочивают от прац своих 636.

Працовати (pracować). Працую подлуг можности 467. Працуєт 359. Для того працуєм 511. Працуємся, робечи своими руками 310. Працуют в Пану 295. Єсте познали тых, которы ся працуют межи вами 493. Працуют в слове 515. Болшей ся єсми всих працовал 350. Боюся о вас, бых як дармо не працовал 415. Дармо єсми не бѣгал ани дармо єсми працовал (ТРѸДИХСѦ) 453. Працовал єс для имени моєго 597. Много працовала для нас 294.295. Так працуючи, потреба приймати вам 112. Працуйся (ЅЛОПОСТРАЖДИ) и дѣлай справы Єванrелiи 530.

Працовитий (pracowity). Забыл справы вашеи и працовитеи (pracowitey, ТРѸДА ЛЮБВЕ) милости 558. Безпрестанку споминаючи вѣру вашу и працовитую милость 482.

Превротный (przewrotny). Превротныи (ЅЛЫѦ) сварки 517.

Пред 411.515.631. Див. перед.

Предок; N[3] предкове 36. 521. Див. продок.

Предсявзятє (przedsięwzięcie). Затвердѣлыи в предсявзятю своєм 61.

През (przez) уста 15 (але третя рука виправила це „през" на „через").

Презрінє. Подлуг презреньа (według naznaczenia) єго возвани 266.

Презрочистий (przezroczysty). Море презрочистоє 638. Вод презрочистых 640. Див. Прозрочистий.

Преложенство (przełożeństwo) блюзнян 230. Знищит всякоє преложенство 352. Єсли хочеш не боятися преложенства, чини добре 284. Нѣт преложенства (ВЛАСТЬ), єсли бы не было от Бога 284.469.

Преложоный (przełożony, ПРЕДСТОѦЙ) 282. От многих лѣт єстєс преложоным над тым народом 132. N[3] преложоныи 533. Молитва за всих преложо-

ных (**ИЖЕ КОУКЛАСТИ**) 506. Напоминает к послушенству преложоных 181. Не лекают ся гудити преложоных (przełożeństwo) 200. Єсмо повиньни почтивост преложоных заховывати 285. Будте послушны преложоным (**НАСТАВНИКОМЪ**) вашим 588.

Преслідуване; преслядоване (prześladowanie) 74, G¹ преслядованя 630, преслядованья 521, L¹ у преслядованью 626.598. Терпечи преслядоване 74. Хотѣл своим оповѣдити преслядованя 591.

Преслідувати; преслядуют (prześladują) 619; преслядованаа 627.

Прехвалене (**ПОХВАЛЕНІЕ**). То ест прехваляне наше 636.

Проходень. Єсмо преходнями (przychodniami) в тѣли 374.

При том прошу вас 296. При нем 644. При том, што ся тычет тых речей 317.

Прибивати. Хот быхмо ели, ничого нам не прибывает 324.

Прибити. Прибивши на крестѣ 8.

Прибиток (przybytek). Просиль, абы нашол прибыток (**СЕЛЕНІЕ**) Б(о)гуИяковлю 37 631. Прибыток земского дому зопсуется 373. Был перший прибыток (**СКИНІА**) справен 566.569. Ото прибыток (**СКИНІА**) божий ест з людми 657. Мисто прибытку 373. Мѣль докончити прибытку 564. До першого прибытку ходет 567. Церков прибытку (**ХРАМЪ СКИНІИ**) 638. Прибыткови (**СѢНИ**) телесному служет 588. Тѣла ваши прибытком (**ХРАМЪ**) Д(у)ха светого 317. Они суть прибытком его 630. В прибытку 378.

Прибігти; прибѣг 119, прибѣгши 64.42.

Привезтися. Привѣзшися (przybiwszy się, **ДОПЛЫВШЕ**) к Сиракусум 155.

Привести, приводити; Pr 3³ приводет 144, привѣл 22.140, привѣль 188 277, привел 260, приводячи 619, привѣдши 25. Привѣл есми его перед вас 140. К збавенью привѣль нѣкоторыи з них 277. Приведен перед него 135.

Привилей (przywiley). Бывал тот привилей даван от рымянов 124. Даван привилей для их самых 124.

Привитати (witać, **ЦѢЛОВАТИ**). Приехали привитати Феста 137. Привитавшися з братею 114. Привитавши 116.

Привлащати (przywłaszczać). Собѣ тог(о) привлащати не буде, чого не мает 281. Своволне собѣ привлащают урад его 103. Х(ристо)с не привлащал собѣ хвалы 555. Не привлащаючи собѣ ничого 190.

Приводит на приклад 303.

Приволокти; приволокли 106. Приволочѣте (**ОБЛЕЦЫТЕСЯ**) теж зуполную зброю б(о)жую 444.

Привязуется 7, привязана 323.

Пригана (przygana). Кром приганы (**НЕПОРОЧНА**) 412. (**БЕЗ ПОРОКА**) 534. Жебы есте без приганы (**НЕПРЕТКНОВЕННИ**) бѣг выконали 448. Єсте были без приганы (**НЕПОВИННИ**) 453. Был без приганы 456. Єпископ мает быти без приганы (**БЕЗ ПОРОКА**) 534. Єсли бы перший закон был без приганы (aby w nim nie było co ganić, **НЕПОРОЧЕНЪ**) 565. Годны приганы 514.

Пригода (przygoda). І(су)с не терпель с пригоды 8.

Пригодилося (**БЫСТЬ**, przydało się), же о(те)цъ лежал, маючи ѳебру 154. Што ся братьи нашой пригожает 193. Дает знати о несчастках, которыи у малженьстве пригожают (przygadzaią) 318. Яко бы ся зам што дивного пригожало 190.

Придатися. Вси придалися им к прикладу 331.

Придаток (przydatek) 454. Увес придаток 297. Придаток положил есми аж на конци 289.

Приемный (przyiemny) умысль 383. То ест реч добрая и приемна (**ПРІЯТНА**) 506. То почтивая реч ест и приемная 513. Часу приемного (**ПРІЯТНО**) выслухал есми тебе 376. Оѳѣру приемную (**ПРІЯТНУ**) и вдячную 462. Оѳѣру приемную (**БЛАГОУГОДНУ**) Богу 281. Вѣрою Авел офѣру приемнейшую Богу учинил 576.

Призвати; Imprt. призови 51. Призвавши Павел одного ис сотников, рек 128.

Призволяти (przyzwalać), призволяєш 604. Хут душевнаа не призволяет (nie przyzwala) на пожадливости телеснои 261. Тая призволяет (БЛАГОКОЛИТЬ) жити з ним 319. На то єсми призволял (ПРИЛАГАХЪ СОВѢТЪ, wotował) 142. Призволивьши 621.

Приймати 226, Imprt. приймѣте 7. 162.189.379.455.476 589. Приймете мя 391. Гости приймаючи 282.

Приймоване. Не забывайте приймованя (przymowania, СТРАННОЛЮБІА) гостей 586.

Приймовати (przyimować) 226.508, приймуе 602, приймовали 12.577, Imprt. приймуй 515, приймуйте 224, приймовань 625, приймована 511, приймовано 511. Вдячне приймовати от Бога навеженя и утиски 160. (Христа) приймуємь за збавителя 220. Племя Авраамово приймовал 549. Гости вбогіє в дом свой приймовала 513. Приймовали посполитую ласку 41. Приймовали до себе ѳалшивни апостолы 392. Приймовали ангелы в домы свои 586.

Прийти, прийду 454.663, прийдеш 531, прийде 492.594.623, прийдет 2, прийдут 647, пришол 113.139.147.276. 293, пришло 651, пришедши 128, пришодши 64. Прийдучей хвалы, которая ся мает оказати 192. Ознаймил о прийдучой хвале 179. Маючи тѣн прийдучого (ГРАДУЩИХЪ) добра.

Приємчаючи 121, приехали 137. Приєхали до Рыму 153.

Приказане (ЗАПОВѢДЬ, przykazanie) 443, G¹ приказаня 320. Приказане мѣло перестати 369. Приказане его ховаєм 209. Приказаня (ПОВЕЛѢНІА) панского не маю 320. Стережи приказаня 519. Ховают приказаня б(о)жіи 636. Ab¹ приказанем 260.

Приклад (przykład) 549. Приклад стаду 193. Приводит на приклад 303. Вси придалися им к прикладу 331. Прикладом своим напоминает старших 107.165 325.

Прикладане; при прикладани 557.

Прикриватися. Нехай же ся прикрывает 335.

Прикрий (przykry, ЖЕСТОКІЙ). Прикрая валка з душею тѣлу 258. За всѣ слова прикрыи, которыи мовили 232. N³ прикрыи 621.

Прикрость (przykrość) прикрости 623.

Прилічоватися. Не смієш ся приличовати к нѣкоторым 390. N³ приличоны 508.

Прилужувают (przyłudzaią, ПРЕЛЬЩАЮТЬ) в похот плоти и роскоши 201.

Прилучене одержали 253.

Прилучитися (przyłączyć się, ПРИЛѢПЛЯТИСЯ). Жаден не смѣл ся до них прилучити 23. Который ся прилучит любодѣйци 316. Хто ся прилучит Пану 317. Вы ведаєте, иж ся не годит жадному жидови прилучатися к иншим народом 54. Прилучилися єсмо к Богу 253. Прилучилися до антихрестова ѳалшу 643. Прилучися до воза 42. Прилучайте 286, прилучон 5.71.

Прильбиця (ШЛЕМЪ, hełm). Прилбицу вбавеня озмѣте 445. Оболокшися в прилбицу падѣн 492.

Примусити (przymusić), примушати. Мя потреба примушает 328. М(и)л(о)сть Христова примушает нас 375. Примушают 423. Были жидове примусили (przymuszonem iest, НУЖДА БЫСТЬ) мя отозватися до цесаря 156. Вы мя єсте к тому примусили (przymusili) 398. Примушу их прийти 6(3. Не примушаючи, але доброволне 192. 142. Примушонь срого ся з вами обходити 399. Примушоными 409.

Примушене (przymuszenie). С примушеня и з росказаня 110. Не маючи примушеня отколя 322. Нехай дает не с ѳрасунком ани с примушеня 387. Абы добродѣйство твоє не было яко с примушенья, але з доброи воли 542.

Принагляй (przynaglay, НАСТОЙ) в добрый час и в злый час 530.

Приналежит (przynależy) 631.

Приносити, Pr 3³ приносет 332.503. 564, принесли єсмо 517, принесуть 660. Рѣчи, которыи приносет погани, бѣсом приносет 332.

Приняти 467, принял 154.277, приняла 41.166, приняли 381.392.410, прине-

ли 92.382.376, N⁴принятьі 91, принялши 452. Бог приняль поганы 277.

Принятє (przyięcie) 278, ку принятю 3. Принятє от брати 153. Принятє жидовское 278. К принятю наслѣдия его 425. Годна к принятю 505.

Приоболочи. Мусят тоє скажоноє наше тѣло приоболочи (przyoblec) нескаженоє 356. Приоболочѣте (ОБЛЕЦЫТЕСА, przyobleczcie) Пана I(суса) Хр(и)ста 285. Приоболочени, а не наги 873. Жедаючи быти приоболочени мешканєм, которое єст в небе 373.

Приохандожатися (przychędzić się). Покорою будте приохандожени 192. Невѣсты абы ся приохандожали (ВО ОУКРАШЕНІИ ЛѢПОТНЕМЪ, przychędzali się) убѣром почтивым 507.

Приплыли єсмо под Крыт 147.

Приповест 283. 305. 582. Правдивою приповестю посполите мовет 202.

Приподобатися. То ся хотѣль на всюм приподобати всимь 117. А так бы ся старати, абыхмо ся приподобали Пану 286. Не приподобляйтеся тому вѣку 281.

Припоминаєт 232. 611. 637, припоминаючи 403, припомню 226.

Припеили собѣ под клятвою 127.

Прирівнянє (przyrownanie); приpовнанє 367.559.531. Прировнанє старого дастаменту з новым 514. В собѣ замыкаєт прировнанє 544.

Прирівнюватися. Не смієш прировныватися к нѣкоторым 390. Прировнывают 390. N³ прировнываны 512.

Прироженє (ЕСТЕСТВО, przyrodzenie) зверат и птахов и гаду 167. Мовит о покусах, которыя сут в пожадливости скаженого прироженья нашого 161. Олива с прироженя была плонна 279.

Прироженый. Ся редити подлуг бѣгу прироженого 259.

Присінє. Збѣгся к ним увес люд до присѣня (do przysionka, КЪ ПРИТВОРЪ) 13.

Прискилла 360, Прискилу 294. На ст. 100 в слові „Прискила" третя рука перероробила к на ц; та саме рука на ст. 97 перероробила „с Прискилою" на „с Присцилею".

Присмотруєт 305. Ходечи и присмотруваючися (СОГЛАДАЯ, przypatruiąc) болваном вашим 94. Присмотрували 591. Присмотруймося одны другим 573.

Приспорит (ВОЗРАСТИТЬ, przysporzy) овощу щодробливости вашои 387.

Приспособлєнє (przysposobienie). Достанем через присъпособенье 112. Колко ся дотычет приспособенья (przysposobienia) 80. Єсте взяли д(у)ха приспособеня (СЫНОПОЛОЖЕНІЯ) 264.

Пристань (ПРИСТАНИЩЕ, port). Не маючи доброє пристани к зимованю 147. Красная пристан 147.

Пристати. До которого пристало мужов около чотырох сот 26. Приставаючих 72. Пристал до Павла 62. Пристали єсмо в Тиру 114.

Пристоїть (ПОДОБАЕТЬ). Где ми пристоит ся судити (gdzie muszę być osądzon) 137. То чинили, што не пристоит (co się nie godzi) 239. Як пристоит вѣдати 323. Яко пристоит светым 439. Як вам пристоит 489. Пристоит єпископу без паганенья быти 508. Плетучи, што не пристоит 514. Орачови пристоит первей от плодов уживати 524. Пристоит нам пилновати тых речей 546.

Пристойного 480, Adv. пристойне 546. 624. Як пристойне маєте служити Пану 322.

Пристосувати, ся (przystosować się). Законь буде пристосовань до Христа 370. Вельми згожаєт из псалмом Давыдовым, до которого ся Петр пристосовал псалом 9. Тыи речи через подобенство пристосовал єсми к собѣ самому 810.

Приступ (przystęp) 595, G¹ приступу 430. Приступ к животу вѣчному 362. Приступ (ВХОДЪ) нашь до вас не был порожним 483. Єсмо одержали приступ 252. Маєм приступ к отцу 431. Што єсмо за приступ до вас мѣли 483.

Приступѣмо з надѣєю к сто.іцу хвали его 558. Ротмистръ, приступившися ближей, имил его 119.

Присяга (КЛѦТКА, przysięga); присега 558, Ab[1] присегою 559. А то не без присяги, бо они без присеги сталися попами 562. Не присягайте жадною присягою 174.

Присягати (КЛѦТИСѦ, przysięgać); присегали 172, присяг 551, присегнул 551, присягайте 174. Коли не мог через кого болшого присегати, присяг через себе самого 558 Присяг Пан, а не будет ся каяти 562. Присяг на того 623.

Приточати (przytaczać). Рад приточаю (przytaczam) тыи подобеньства 257. Приточает слоза 399. Приточуває*т* слова 550. Приточиль 546.

Прихильности (przychylności) к доброму 262.

Прихиляючися к якой стороне 515.

Приходень (ПРИШЕЛЕЦЬ, przychodzeń). Прошу вас яко приходней 183. Приходнем распорошоным 178. Вызнаваючися бы*т* гос*т*ми и приходнями на земли 577.

Приходити. Pr 3[3] приходе*т* 172.273, приходимо 362, приходячого 5, N[3] приходячін 94.

Причина (КИНА, przyczyna). Для тои причины погани приняты 278. Для тои причины карай их грозно 535.

Причинця (ХОДОТАЙ, przyczyńca). Причинцу маєм до отца 209. На вышшого причинцу (МОЛИТКЕННИКА) вызнаня нашог(о) 549.

Причинятися (ХОДОТАЙСТКОКАТИ, przyczyniać się). Христос єс*т* на правици б(о)жей, причиняючися (prosi) за нами 267. Абы ся причиняя за нами (aby się przyczyniał za nami) 563.

Причитанє; L[1] в причитанью 220.

Причитати (przyczytać). Не годится єму (Богу) ничого злого причитати 161. Єсли што проступил перед тобою, мнѣ причитай (КМѢНИ) 542.

Пришествіє. Ув оноє зацноє пришествиє своє 530.

Пришлий (ГРѦДѪЩІЙ, przyszły). Свѣтом пришлым называе*т* оный вѣк пришлый 547. Нѣнешнего и пришлого 511. Свѣта пришлого, о котором мовим 547. Мѣста пришлого ищем 588. Пришлоє ночи 127. Пришлои ласки божеи 196. Досыт на пришлом часе 189. Почалися в пришлом розделенью 474. Хо*т* теперешнін, хо*т* пришлыи, вси речи ваши су*т* 308. Речи су*т* тѣнем рѣчей пришлых 470.

Пришт*т*є (ПРИШЕСТКЇЕ, przyście) 451.498.522, пришгьє 212.493.581, G[1] пришт*т*я 497, D[1] приштью 426.627, Ab[1] приштьєм 379.426. Приштьє моє буде*т* вам пожиточно 293. Радуюся с приштья Стефанового 359. Просим вас, бра*т*я, для пришт*т*я Пана нашег(о) 497. Аж до оного зацного приштья Пана нашего 518.

Прияте.л (ДРѪГЪ, przyiaciel) б(о)жий 166. Поздоровляю*т* тебе приятели 227. D[3] приятелем 134. Абы положил душу свою за приятели свои 593. A[3] приятели 595, Ab[3] приятелми 105.

Приятелский (ЛЮБЕЗНѢ, przyiacielskie) честовал 154.

Прісноќ. Обходим свято не в квасе старом, але в присноку (КЪ БЕЗККАСЇИ, z przaśniki) щирости 313.

Прітися. Див. прятися.

Про. Нѣкоторыи про зазрос*т* (ПО ЗАКИСТИ, przez zazdrość) и свар Христа проповедаю*т* 449. Взято єс*т* подобеньство од мамок, которыи про дѣт.и (prze dziatki) краю*т* покормы 525.

Пробачаючи (przebaczaiąc, ПРЕЗИРАѦ), ознаймує*т* всем людем 95. Пробачаючи (ПРЕДѪКИДѢКШЕЕ) писмо, иж з вѣры усправедливяе*т* Бог 8.

Пробовати 307.

Провадити (prowadzić). Буде*т* их провадити до живых жерел вод 616. Провадиль 550.

Провиненє. Каранє за провиненьє (za przewinienie) єс*т* зопсованьє 253.

Проводили его аж до корабля 113. Абы мя есте проводили, єсли где пойду 358.

Проводниќ. Не мѣли проводника 652.

Продоќ (przodek), N[3] продкове 575, G[3] продковь 528.550. Знаю*т* мя еще с

продков моих (ИСПЕРКА) 141. Б(о)гу служу от продков (ПРАРОДИТЕЛЕЙ) своих 521. Див. предок.

Прозвище. Тым прозвищем (przezwiskie n) розумѣет каждого фалшивого пророка 600.

Прозрочистий (przezroczysty). Як скло прозрочистое 659. Див. презрочистий.

Прозьба (prośba); Ab[1] прозбою 445, L[1] в прозбѣ 460, прозбы 221, прозбами 382. Прозба (МОЛИТКА) к Богу за людми израелскими 273. За всех вас з радостю прозбу чиню 417. Прозбы ваши нехай будут значны у Бога 460.

Пройти; прошол 107.

Проклинаня G[1] 246.

Проклинати 339, проклятый 600, проклят 404, Ab[1] проклятым 404. Проклятый каждый 411. Люде прокляты 201.

Проклятство (АНАѲЕМА, przeklęstwo) 660, Ab[1] проклятством 339 508. Выбавени от срогости и проклятьства закону 259.

Прокололи (ПРОКОДОША) 594.

Пролите; к пролитю 246.

Промеж ними (КЪ НИХЪ, między nimi) 131. Промеж одным народом и другим 472.

Проминати (przeminąć). Свѣт проминает (ПРЕХОДИТЬ) 211. Проминает кшталт свѣта того 321. Темности проминают (МИМОХОДИТЬ), а правдивая свѣтлост свѣтит 209. Проминуло много лѣт 133. Проминули (przemineli, ПРОШЕДША) першую и вторую сторожу 64. Старыи речи проминули 375.

Промовити. Годитлися мнѣ што промовити (ГЛАГОЛАТИ, rzec) до тебе 119.

Пропаст (БЕЗДНА, przepaść) 273. Дан ключ колодеза пропасти 618. Хто ступил в пропаст 273 Вкинул его в пропаст 654. Саранча выходит с колодезя пропасти 618.

Проповіданє. Глупое проповеданє 302. Способ проповеданя 303. В проповеданни 448.

Проповідач. Видится быти проповедачем (ПРОПОВѢДНИКЪ, opowiedaczem) обчих богов 94. Як же услышат без проповедача 274.

Пропустити (przepuścić). Бог прирожоных вѣток не пощадил, як же тобѣ пропустит (ПОЩАДИТЬ, przepuści) 278. Кому вы што пропустите (ДАРУЕТЕ), и я тож 366. Пропустил 199. Пропустѣте ми тую кривду 398.

Пророк, D[1] пророку, L[1] о пророку 305, N[3] пророци 173.507.649, L[3] в, у, о пророкох 319.510.580.619.

Пророкиня. Себе менит быти пророкинею (ПРОРОЧИЦУ, prorokinią) 600.

Пророкують 347, пророковали 649.

Пророкованью D[1] 512.

Пророцтво 198.339.640, пророцьство 198, G[1] пророцтва 236.281.343.593 661, G[3] прор(о)цьствь 505. В том слове пророцтва замыкает увес урад науки в церкви 281.

Пр(о)р(о)цькоє слово 197, G[1] пр(о)р(о)цькои 70. Слова пр(о)р(о)цькіє 81.

Просити; прошу 300, просечи 138. 488. Прошу Єввоdiю и Синтихiю 459. Просил ялмужны 12. Просили о короля 69. О ней Бога просит 160. Ото прошу 448. Проси за ним 221. Не молю, абы еси за ним просил 221. Просит' за светыми (Ѡ СКЯТЫХЪ) 266. Просит за ними 293. Проси(ть) за ним 540. Прошу тебе за (Ѡ) сыном моим Онисимом 541. Просят о помноженє 16.

Простак (НЕКѢЖДА) у мови, але не в розуме 592. Простаки 606.

Простерегатися. Абы єсте мѣли ся простерегати (przestrzegać się) товариства єго 286.

Простереженє 591.

Простий. Вели простою дорогою 74. Сут не простыи люде, але слуги божіи 284.

Простира. Видел єсми простиру (ПЛАЩАНИЦУ, prześcieradło) великую, за чотыри концы увязаную 58. Видел сходячую судину неякую, якобы простиру великую 52.

Просторий. У мешканьи простором 377.

Преступити. Єсли ж єсми што преступил (ieślіżem co krzyw) а вчиниль што

смерти годного 137. Єсли што проступил (было перше „переступил"; obrazil, ѠБИДѢ) перед тобою, мнѣ причитай 542.

Проступка. Але дар не єст яко проступка (ПРЕГРѢШЕНІЕ, przestępstwo) 253. Их проступка єст богатством свѣта 277. Где нѣт закону, там и проступки нѣт 250. Одного проступкою много померло 253. Одного проступкою смерть королевала 254. Одного проступкою вси люде сталися винни 254. Был нѣякий закон, через которого проступки сталися винни 253. Поведайте один другому проступки свои 174. Отпущаючи проступки 444.

Проступления. Для подобенства проступления Адамова 253 Каждое проступане (ПРЕСТУПЛЕНІЕ, przestępstwo) и непослушенство справедливую заплату отнесут 575.

Проступник. Бываєте караны от закона, яко проступники 164.

Проступство. Закон к тому пришол, абы ся множило проступство 254.

Проступця. Чиню себе сам проступцею (przestępcą) 409.

Против з G або з D. Против правды 401, Израеля 276, тѣла 420, другого 283, старого 515, мене 134.351, тебе 278.597, него 28.130.232.627, их 473. 536, них 625, нас 226.266, вас 365, усих 490.493.494.527, тых 278.533. Против обвиненью 30, вырокон божимь 18, Богу и Моисеєви 34, верным 39, выроком 92, люду и закону и мѣстцу тому 118, слову божему 104, иным 167, законови 171, духови светому 221, прироженью 279, власному сумненю 302, своєму тѣлу 317, нему 366, розумови 389, усим 493, людем 538, Паву 540. Ани против закону жидовскому, ани против цесара 137. Тѣло пожедаєт против духови, а дух против тѣла 420. Против усим, яко и мы противь вас

Противенство (przeciwieństwo). Такоє противеньство (ПРЕКОСЛОВІЕ) терпѣль 582.

Противитися Богу 45. Тому нихто противитися не может 106. Который ся противит преложоному, б(о)жему постановеню противится 284. Противник ся правде противет 536. Pr 3[3] противется 284.293. 420. 486. 527. 528. 613, ся противет 182.185.620.

Противна обетници 250. Милости противна 323. Противныи слову божему 26. N[3] противни 606.

Противник (ПРОТИВНЫИ) 536. Противник ваш диявол 193. D[1] противникови 514, N[3] противници 399, G[3] противьниковь 375. Много противников 358.

Противност межи законом и прироженьем 261.

Проходячии 557.

Проч (precz). Ишол проч 84. Вышли проч (Ѿ) Рыма 97. Напоминаєт, абы єсьмо все проч откинули 179. Откинмо проч соромоту 370. Откин проч глупыи гадки 527. Выкин проч 624. Волимо проч отыйти 374.

Прочести 480, прочетши 130, Imprt. прочтѣте 476.480.

Прочитанє; по прочитаню 69.

Прудки сут 257. Adv. прудко (prędko) 403. Велми прудко 356. Так прудко (СКОРѠ) бываєте перенесени 404.

Прятися. Не прится (przy się), иж єго и опшіи рѣчи винуют 126. Прятся (ѠМЕЩУЧЕСѦ) Бога учинками 535. Потаємне уведут єреси, Пана ся пручи (prząć się, ѠМЕТАЮЩЕСѦ) 198.

Псалом 349.546.628. Вельми згожаєт ия псалмом Давыдовым, до которого ся Петр пристосовал псалом (psalm) 9. Яко у псалмѣ написано 546, G[3] псалмов 4, L[3] в псалмех 473.

Потрий. Лемпарть єст пьстрый (pstry) 631.

Псувати (psuć), псуєм 248. Рады псуєм 389. Яко быдлята нѣмы ся псуют 231. Злыи розмовы псуют обычаи добрыи 354. Абы єси загубил тых, которыи псуют (ПОСМРАДШЫѦ) землю 627. Для покорму не псуймо справы б(о)жеи 288.

Птах (ptak, ПТИЦА) 606. G[3] птахов 238. Сталося темницею всякого птака 646. Птахи повѣтреныи (ПТИЦЫ НЕБЕСНЫѦ, ptastwa powietrzne) 52. Всѣ птахи насытилися 653. Прироженє зверати

птахов и гаду 167. Иньшее тѣло людское, а иньшее птахом 354. Мовечи всим птахом 652.

Пукатися. А они, то слышачи, пукалися (РАСПЫХАХУСѦ, pukali się) серцы своими 33.

Пустилися по вѣтру к берегу 152.

Пухнул заразом 154.

Пуща (ПУСТЫНѦ, puszcza, pustynia); на пущи 36.380 550 Невѣста утекла на пущу 628. В небезпеченстве на пущи 395. Антихрест мешьает на пущи 643. Тулячися по пущах 581.

Пшеницю 152, пшеницею 611.

Пшеничное голое зерно 354.

Пьяную 643, N[3] пъяни 7.

П'яница 508, п'яница 509, N[3] пъяници 315. Был пъяницею 314.

Пъянства 421 N[3].

Пятый 618. 640. 659, пятого 618, пятую 610.

Пятдесят 69. 104.

Пятирот 395.

Пятнадцет 150. 405.

П'ятно; петно 510.63). Петна (ІАЗКЫ) Пана І(су)совы на тѣлп моем ношу 424.

Пятро. Заквявшися зо сну, спал на дол с третего пятра (piętra, Ѿ ТРЕКРОКНИКА) 109.

Пят 16.347.557 619, пети 350.

П'ятьсот; петисот 350.

Р.

Раав 166.

Рабове N[3] 639.

Рад (rad) приточаю тыи подобеньства 257. Нехай ся рад учит 161. Я велми рад 399. Гости рад приймуючий (СТРАННОЛЮБИКЪ) 508. N[2] рады 642.

Рада (rada, СОВѢТЪ) постановила 20. Рада Гамалеилова 22. Тая рада або тая справа вѣни во што ся обернеть 27. Рада его 145. Вси речи справует ведле рады воли своея 426. Зобрали раду усѣх старших 24. Раду даю 320. Розмовившися з радою 137. За радою божею берет собѣ 550. Хто быль в него в раде 280. В ради 30.

Радити (radzić). Я так ражу (radzę, СУЖДУ) 81. Тепер вам ражу 401. Ничого иньшого не радит 106. Радит ему около здоровя его 515. Братя ему радет 113. Радил Варнава, абы ис собою взяли Иоанна 84. Радили, жебы ся стотоля пустили 147. Радилися межи собою 18 А они, то слышачи, радилися (СОВѢЩАША, radzili się), як бы их позабивати 26. Але я то мовлю радечи, а не з росказаня 318.

Радній (ПАЧЕ, = радніше). Чому ж радний (radzey) кривды не терпите, чому радний шкоды не приймуєте 315. Раднѣй дяки нехай бывают 439. Раднѣй (ЛЮБЕЗНѠ) терпите глупых, будучи сами мудрыми 394. Раднѣй (radzey, СЛАДЦѢ) буду хвалити с кревкостей моих 398. Радний (radzey) єсте познани от него 415. Нехай вже не крадет, але раднѣй (raczey) нехай робит 438. Радней прошу 541. Уживай того раднѣй 320. Моисей раднѣй то волѣл, абы з людми божими терпѣл 579. Радний 628, радней 583.

Радоватися 419, радуюся 449, радуючися 27.44. Радуючися законови б(о)жему 261. Для того ся з вас радую 296. Радуется з вѣры 497. Абы ся радовала 649. Веселѣможся и радуймося 651.

Радостю 9 Аb[1].

Радца. Великий радца (ЕКНУХЪ, sprawca) королевои 42.

Раз (ЕДИНОЮ, raz). Мѣл так повѣдити, а другий раз иначей 364. Вы єсте ми раз и повторе посылали 461. То учинил раз 563. Єще я раз затресу не толко землею, але и небом 585.

Рай, G[1] до раю 397.

Раменем 69 Аb[1].

Ранний 173, ранную 601. Ранная (ДЕННИЦА, iutrenka) зойдет в серцах ваших 198. Звезда раньняя 663.

Ратовая вас 460. Але земля ратовала (ratowała, ПОМОЖЕ) невѣсту 630. Ратуйте (ratuicie, СПОСПѢШЕСТВУЙТЕ) єи, в чом колвек вас потребовати будет 294.' Может быти ратован вѣрою 236. Ратована 630.

Ратунок (ratunek), G[1] ратунку 512. Однюсти ялмужны и ратунок 66. Жеда-

ти от ураду ратунку ку обороне права своего 137.

Ратуш (ratusz). Росказал его стеречи на ратушу (КЪ ПРЕТѠРѢ, na ratuszu) Иродовом 131. На ст. 94 таке пояснення до слова ареопаг: Так называно ратуш (в пам'ятці: ратушу) атенский, который был на пагурку збудовань.

Рачити (raczyć). Всю правду ознаймити рачиль 305. Рачиль небо отворити 627.

Реномо (rzkomo,=нібн, ИЗКѢТОМЪ), якобы спереду хотѣли закинути котвы 151. Рькомо (rzkomo) миловали Галатян 416.

Ренти, речи; рек 2.11.379. Што єму было речено, так будет 250. Речоно 362. Добро рчѣте (rzeczcie; перероблено з рѣчѣте) им, а не кленѣте 282. Рекут, же шалѣєте 347.

Ремесло (rzemiosło, ХИТРОСТЬ). То было ремесло их робити наметы 97 Были того ж ремесла 104. Которого колвек ремесла не будет 649.

Ремесникъ (rzemieśnik) Анькила 100. Жадный ремесник (ХИТРЕЦЬ) не будет найден 649. Каменю, хороше вырытому от ремесника 95. Ремесники мают причину 107. Чинил немалый пожиток ремесником (rzemieśnikom, ХИТРЕЦЕМЪ) 104.

Ремінь. Ото идет за мною, которого не єстєсми годен, абых розвезал ремѣн в ботов его 70.

Рна будет на сведоцтво 172.

Рижий. О коню рыжом 639.

Рым 104, з Рыма 97. 124, до Рыма 155, до Рыму 153. 155, в Рыме 236; з Рима 446, в Риме 237. 498.

Римлянин 124, рымлянина 124; N³ рымляне 88.90, римляне 6.85.90; G³ рымлян 9: і римлянов 124 220.507, римянов 305.189, римяновь 236.654: D³ рымляном 138.235.

Рымсного 594, римским 120, о рымском 498.

Рынок (rynek, СТОГНЫ) мѣсткіи— золото щирое 659. Волокли на рынок (ТОРГЪ) до ураду 89. Вырвалися одностайне на рынок 105. Просили его, абы не выходил на рынок 106. Вышли аж до рынку 155. Посреди рынку дерево 660. В рынку 93.

Рицер. Архипу сполечному рыцеру (СОКОИНСТКЕННИКУ, boiownikowi) 540.

Рицерство. Жаден, который валчит, не обезуєтся справами живота, абы ся тому подобал, который его обрал на рыцерство (rycerstwo, КОЕКОДѢ) 524.

Ричати. Закликал голосом великим, яко лев рычит (ryczy, РЫКАА) 622. Аньтихрест ричит обѣтницами, отпустами 631. Рычечи 193.

Різанець. У грецкум стоит євнух, што ся розумееть рѣзанець (rzezaniec), то єст валах 42.

Різати; Imrt. рѣжъ 52.

Ріна. Вылил баньку свою на реку 641.

Рѣч (rzecz) 141.167.236.408, рѣчь 334 343, реч 9.32.132.209.824.394; Ab¹ рѣчью 94, рѣчю 81, речью 307, речю 174; в речи 126, N³ рѣчи 7.126.149. 168.174.203.237.265.283.304.324,641, речи 237.250.265.288; G³ рѣчей 600.601. 597, речей 143.179.205.224.245.304.362. 466.510.536.617; D³ рѣчам 238; A³ рѣчи 221.2 0, речи 215.277.426; Ab³ рѣчми 190.263, речми 263.506.514, рѣчами 510; L³ о, в, на рѣчех 205.471, речех 404.4: 0 663, рѣчох 291.454.132, речох 391.512.529.549.578.576, рѣчах 293, речах 144.390.446.525.587.662. Не ваша реч (НѢСТЬ КАШЕ) 2. Такаа реч 5. Што то за рѣч 7. Каждаа реч 35. Так ся реч мает 132. Велика реч 393. Справедливая реч єст у Б(о)га отдати утрапене 496. То єст реч добрая 506. Так ли ся рѣч тая мает 80. Реч (написано: рач) поневолная 386. Але то не к рѣчи 30. Тоє ся окажет ничемною речью 307. Рѣчи, которыи были в кораблѣ, вон метали 149. Склоньна ку всим и наподлейшим речам 343.

Річпосполита (przeczpospolita). Садукеи много могли в речипосполитой 126. Панство рымскоє стояло радомь речипосполитой 644.

Робити (robić). Мешкал в них и робил, бо то было ремесло их робити наметы 97. Єсли бы хто не хотѣль ро-

бити (ДѢЛАТИ), тот жебы не ел 501. А тому што робит 248 Павел робит руками своими 96. Што не робит 248. Коло светых речей робет 327. Роблевал 101. Убѣръ робила 50. Робили власными руками 490 Працуемся, робечи своими руками 310. В ночи и в ден робечи 485. Ничого не робечи 500. С клопотом в ден и в ночи робечи 501. С покоем робечи 501.

Робота (РАБОТА, robota). Чия робота зостанет 307. Порожня будет праца и робота ег(о) 308.

Роботник (ДѢЛАТЕЛЬ, robotnik). Годен роботник заплаты своеи 515. Пилнуй, абы ес ставил досвѣтченым Б(о)гу роботником 525. Фалшивыи апостолы ест роботники хитрыми 393. Ото заплата роботников ваших 172. Стережитеся злых роботников 456. D³ роботником 611.

Ровнатися (rownać się); ровнаючися 188.

Ровный 60, ровным 452, ровною 377, N³ ровны 265, ровных 405 329, ровными 593. Adv ровне 575, ровно 286, рувне 92.

Ровня див. рувня.

Ровность, ровност 384.

Рог, G³ рогов 698.628. С чотырех рогов олтара 620.

Родити. Pr 3³ родет 527.628, родечи 253.508.628.

Родом з Олександрѣи 100.

Родич (РОДИТЕЛЬ, rodzic). Не сынове мают щедѣти имѣня родичов, але родичи сыном 599. Дѣти, слухайте родичов ваших 443. Сынове, послушни будте родичов своих 473. Родичов 579. Родичом непокорни 239. Отдати добродѣйство родичом 513. Родичом непокорны 527.

Рожай (РОДЪ, rodzay) Давыдов 663. Зацност рожаю 394. Была скрыта от рожаев 467.

Розбирали писма 93.

Розбитє. Трикрот был есми в розбитю (w rozbiciu) окрута 395.

Розбѣглися 27,60.159.

Розбогатітися; ся розбогатили 649.

Розбойники. В небезпечности от розбойников 395.

Розвод. Дает знати не о розводех (o rozwodzie) 318.

Розвязанє. Єсли ся еси обвезал жоною, не ищи ж розвезаня 321.

Розвязати; розвезали 620, розвязаный 653, розвязаных 620, розвежи 620.

Розгнѣваю вас 275. Тогды Ирод розгнѣвався 65.

Роздерши 76.

Розділ. Знак роздѣлу межи жиды и поганы 430. В том роздѣли замыкаетися, як маем жити 280. В том роздѣле 487 575.

Розділенє; при разделеню 525.

Розжалилися на серды 10.

Розжарени д(у)хом, Пану служите 282.

Розлитья 569 G¹.

Розлученє Павлово з Варнавою 78.

Розлучити. Хто ж нас розлучит от милости б(о)жеи 267.

Розмаитая (rozmaita) мудрост божая 433. Розмаитое залецанє многих людей 293. Розмаитоє камѣнє дорогоє 658. Сонце подлуг своего розмаитого бѣгу раз ся укажеть, а другий раз его не видати 161. Розмаитоє ласки б(о)жеи 190. Розмаитоє шерсти 609. Розмаитым обычаем 217. Розмаитым 492. 538. Бог частокрот розмаиты обычаем мовил 545. Наукам розмаитым (РАЗЛИЧНА) не дайтеся уносити 587. Розмаитым ганьллеванем 633. Абы для розмаитых гадок не одшол 286. Розмаитых языков 344. Водечися за розмаитыми (РАЗЛИЧНЫМИ) пожедливостями 528 Бог свѣтчил розмаитыми силами 547.611. Тое мѣстце розманте выкладают 286.

Розмишлянє. Пожиточныи к розмышляныю 39. Розмышлянє 452.

Розмышляйте 26.

Розмѣривь 390.

Розмножати 88, розмножу 558. Покой б(о)жий нехай ся розмножает 473. Ласка и покой нехай ся вам розмножат 195.

Розмноженє. L¹ о розмноженью 19, в розмноженю 470.

Розмова (rozmowa), которую мѣл

Павел 91. Розмовы Исусовы 1. Злыи розмовы псуют обычаи добрыи 354. Вдаются в розмовы 349.

Розмовляти,-ся (rozmawiać); розмовят 55, розмовлял 93. Розмовлялся в божницы, навчаючи жиды и греки 97. Вшедши в божницу, розмовлялся из жиды 99. Абых ся з вами розмовлял 156. Розмовившися з радою 137. Розмовляючи 54.

Рознемогтися. Салосе, иж ся рознемогла 49.

Розный 554, розного 80. N³ розныи 655. Маючи розныи дары 281. 'Розны собѣ жона и паненка 322. Мовили розными (obcemi) языки 102.

Розница (roznica) 331. Розница около обрезаня 78. Межи ними была розница 84. Розницу одняль 53.

Розност (rozność) 630. Розность справедливости 273. Немаеш розности ани жиду ани греку 274.

Розознавца (rozeznawca) мыслей 554.

Розознаваеш 242, розознайте 99, розознани 2. Єсте розознали тыи речи, которыи ся не згожают 448.

Розошлися 157.

Розорвали 470, розорвано 642. И так ся розорвало тоє згромажене 126. Розрываючи 456.

Розорване. Иж бы не были межи вами розорванья 300.

Розрадити. Єсмо ему розрадити (rozradzić) не могли 115.

Розрадоватися. Розрадуйся (ВЕСЕЛИСА, rozraduy się) над ним, небо 649.

Розродился люд 32.

Розрух (rozruch) 612. Розрух зачат от Деметриуса 101. Утишил розрух (МОЛВЫ) 107. На тот час великии ся замешанья, розрухи и противенства стали 627.

Розсыпалися 27.

Розсужати 348, Imprt. розсудѣте 19. 335, розсужаючими 163, розсужон 137.

Розсудок (rozsądek), G¹ розсудку 555. Пророк о пророку розсудок дает 305. З розсудком милуйте 233.

Розум, G¹ розуму 144.198.305.309.410. 517.528.621 і розума 280, D¹ розумови 389. Розум розумных откину 301.

Розуміне. Скромноє о собѣ розуменьє 281.

Розуміти; розумети 43, розумею 56, розумѣет 41.640.654, розумиет 452, розумеет 42, розумием 575, розумиют 516. 641, розумеют 390. 641. 654, розумѣль 281, розумел 281, розумил 574, розумѣймо 458, розумеймо 458, розумѣйте 441, розумѣючи 175, розумеючи 37.184. 258. Через кров щирост справедливости маємь розумети 220. Розумѣем слова божего 511. Не розумиют, что мовет 404.

Рок (rok, ЛѢТО). Каждый рок 559. Ходит на каждый рок 569. Бывает припоминане на каждый рок 571. Заготованы на рок 620. Єсте почали року першого 383. От року прошлого 386.

Роля. Вы єсте ролею (rola, ТАЖАНІЕ) божею 307.

Росказане (ЗАПОВѢДЬ, roskazanie) 93. 160, росказанье 362, G¹ росказаня (ЗАКѢЩАНІА) 503. Было тоє росказане толко до часу поставлено 81. Росказане Клавдієво 97. Тоє росказане даю тобѣ 505. Але я то мовлю радечи, а не з росказаня 318. С примушеня и з росказанья 110. Росказанью Павловому 380.

Росказати (ПОВЕЛѢВАТИ) 541, росказувати 443. Повстанет и будет росказовати 290. Противитися Богу, коли Онь нам што росказует 45. Бог росказуеть 161. Иосиф о костех своих росказал (ЗАПОВѢДА) 578. Росказуваль 329. Росказали (zakazali, ЗАПРЕТИША) им, абы не мовили ничого о имени Исусови 27

Роскопати. Пророки твои побили и алтарѣ твои роскопали 276.

Роскош (roskosz) 646, G¹ роскоши 24, N³ роскоши 641, G³ роскоший 169, D³ роскошам 538, роскошами 641. З маєтности роскоши єи збогатили 646. Роскоши телесныи 354. Набольшеє щастє покладали в роскоши 93. За вдячную рѣч соби мают повседневны роскоши 200. Служечи роскошам розмаитым 538. В роскошах ся кохаючиє 528.

В роскошех живе*т* 513. В роскошах увязли 620.

Роскошник. N[3] роскошници 315.

Роскошовати. Як много роскошовала 646. С нею роскошовали 647.

Роспач. Отцеве, не дражнѣте детей своих, жебы в рообач (rospacz, ДА НЕ ОУНЫВАЮТЪ) не пришли 471.

Роспинали 557.

Роспорошеным 159, роспорошоны 646. По землях были роспорошоны 48. Приходнем роспорошоным (rosproszonym) 177.

Роспростер серце 377.

Роспустити. Pr 3[3] роспусте*тся* 204.

Роспущенство. Але ба*ч*те, жебы сеє роспущенство (КЛАСТЬ, moc) ваше к згоршенью не было 324.

Роспяли 10.

Роспя*т*є 582, G[1] роспя*тя* 452.

Россвітити. Коли с(о)лнце россвѣти*т* (КОЗСІА, wzeszło) з гарачесттю, сохне*т* трава 160.

Росславитися. Тоє ся росславило во всих жидов 103.

Россудити 315. Россужати чию годность 309. Россудѣте 331, россужона 624.

Россудок (rozsądek) 391.510, G[1] россудку 301.305.401.512.611.639. Во всемь россудку 448.

Ростанє. Вже приходи*т* час роста*ня* (rozstania, ѾШЕСТВІА) моєго 530.

Роставшися 367.

Ростити. Pr 3[3] росте*м* 470, Imprt. ростѣмо 436, ростѣте 205, ростучи 464.

Ростирк (rosterk, НЕСТРОЕНІЕ, РАСПРА). N[3] ростырки 421.622, в ростырках 377. Где єст зарос*т* и спор, там ростырк (rosterk) 169. Ростырки межи вами бываю*т* 336.

Росторгнене. Без жадного росторгне*ня* 322.

Росширити. Серце ся наше росширило 377.

Рота (rota, СПІРА). Сотнику роты Августовы 146.

Ротмистръ (rotmistrz, ТЫСАЩНИКЪ) 119.132, N[3] ротмистры 612. Ротмистр (ВОЕВОДА) ис слугами привели их 25. Боячися ротмистрь, росказал служебным порвати єго 126. Ротмистръ росказал єго вести до гуеу 124. И пришедши ротмистръ, рек єму 124. Ротмистрь перекажає*т* раду служебных 145. Пришла вѣс*т* до ротмистра, который был над войски 118. Обьшлѣте ротмистра з воли спольного згромаже*ня* 127. Доведи того млоденца до ротмистра 128. Єли тѣла ротмистров 652. На ст. 25 проти слова „ротмистръ" глоса: „у болгарском стратиг".

Рубинов (РУБИНОВЪ). С поколе*ня* Рубинова 613.

Рувнє. Adv. 92. Див. ровний.

Рувня. Которому (Богу) рувни нѣть 221.

Ругатели N[3] 232.

Рудель (rudel, КОРМИЛО). Кораблѣ, хот єст так великии и от вѣтров квалтовных заганяны бываю*т*, малым руделем оборочаю*т* 167.

Рука. D[1] руцѣ 341, L[1] в руци 622. 623.636.643.653.

Рукописанє 469.

Руський (=український). Сумненья або руским языком реку—совести своєи 221. Баламутнѣ рускін 631.

Рухатися. О нем живем и рухаємся (ruchamy sobą, ДВИЖЕМСА) 95.

Рушити (ruszyć). Рушу (ДВИГНУ) лихтар твой з мѣстца єго 597. Рушає*т* 641. Перед оперся так, же ся ани рушил 152. Рушжеся и покайся 604. Не ру*ш* (ѠСАЖИ) 470.

Рядити (rządzić). Буде*т* их редити (ОУПАСЕТЪ) посохом желѣзным 601.652 Мѣл реди*т* всѣ поганы 628. Ради*т* дом свой 550. Церко*в*, которою Х(рист*о*)с ради*т* 595. Церковь божая бывае*т* ряжона словом божим 656. Духом ряжены 219. N[3] ряжени 459.

С.

С прийменник, ставиться головно перед тихими приголосними *к, п, с, т, х, ц, ч, ш*: с Корнилием 52, с Кесареи 136, с камения 330, с Корынту 390, с Клементом 459, с книг 602.528, с коло-

леза 618 619, с крови 631, с ким 133, с которое 249, с которых 505, с которым 646; с покоєм 83.359.501, с Прискилою 97, с подлейшого 120, с полудня 148, с покорою 187, с побожностю 196, с покус 199, с правды 215, с правдою 361. 401, с поколеня 233, с поганов 271 639, с племени 276, с племеня 235. 269. 630, с пилностю 282, с приятелем 295, с пророцтва 343, с паном 374, с прикладу 410, с покорою 452, с погамбеием 458, с плачем 458, с посредку 498, с працею 501, с помочю 529, с примушенья 542. 555, с поколѣнья 561. 608, с поколеня 69 456, с присягою 562, с печи 619; с себе 868. 555, сь свѣта 426, с столица 606, съ серца 608; с третего 109, с Туру 114, с Тарсу 120, с туги 365, с теперешнего 403, с тѣла 423, с того 90.265.269.307.383.385.608.627.631.633, с тым 363, с тою 81, с тобою 41.98.128. 150.519, с тых 5.103 400.466.598, с тыми 18.526 580; с Христом 429. 471, с хутливою 391, с хвалою 525; с Ципру 21, с цнотою 196, с цесарского 462, с церкви 39. 62. 118. 226. 624. 636; с чотырех 610.620, с чого 291, с чистою 526, с часом 318, с часу 603; с шкодою 457. Буд з народу, буд с поганов 639. Див. з, из, ис.

Савл. V¹ Савле 45. 121. 142.

Сад (РАЙ). Посреди саду б(о)жего 597.

Садит и поливаєт 307. Хто ж садит винницу, а овощов не поживаєт 326. Который садит и который поливаєт 512.

Сажень. G³ сажней 150 bis.

Саломон 37, Саломоновом 23.

Сам. Я сам один осталь (АЗЪ ѠСТАХЪ ОДИНЪ, iam sam został) 276. Павлу допущено мешкати самому (sam, Ѡ СЕБѢ) 155. Сам той же Дух свѣтчит 264.

Самарія; до Самарѣи 39, в Самарѣи 2, в Самаріи 42.

Самоила G¹ 15. 69, Самоєлевых 268.

Самѳѣрою (САПФІРОЮ) 22.

Сара 577.

Саранча (szarańcza, ПРѸЗИ). Вышла з дыму саранча 619. Саранча выходит с колодезя пропасти 618. О саранчи 619.

Свар (swar) 306.517, G¹ свару, 239; N³ свары 399, G³ сваров 539. Нѣкоторыя про зазрост и свар (ПО РЕВНОСТИ) Христа проповѣдают 449. Ничого не чинѣте через свар (ПО РВЕНІЮ) 452. Полни свару 239

Сваритися (СВАРИТИСѦ, swarzyć się) Повстали, сварачися (swarząc się, СТѦЗАЮЩЕСѦ) (с) Стефаном 29. Для чого ся маєм ото сварити 316. Михал арханьгел, колы ся з дияволом перепирал, сваречися (РАЗСѸЖДАѦ, swarząc się) 230. Слуга панский не маєт ся сварити 527.

Сварня. Превротнии сварки (БЕСѢДЫ, ćwiczenia) 517.

Сварливий (swarliwy). Сварливым будет гнѣвь 241. Єсли ся хто видит сварливым быти 336. Тыи сут шемрачи сварливи (narzekacze) 232.

Свиня. Правдивою приповестю посполите мовет: свиня (СВИНІѦ, świnia) омытая (вернулася) в калдо болота 202

Свіготливий. Сут свекотливы (świegotliwe, КЛѦДНІЫ) 514.

Свідом (swiadom). Єст свѣдом всего 141. Єст свѣдом звычаєв и гадок 141. Не приймуй на врад церковный того, которого єси не свѣдом 515. Ты свѣдом єс науки моеи 528. Из детинства єс свѣдом писмь св(е)тых 529 Мыслей их не был свѣдом 601. Сут свѣдоми таємниц божих 615. Которых имена Богу свѣдомы (są swiadome) 626.

Свідоцтво (świadectwo); сведоцтво 7.172.226.300.624, сведецтво 69.122.220 (5 раз). 300. 363.507.509.513.547.535. 593.624, G¹ сведоцтва 123.654, D¹ сведоцтву 220 і сведецтву 496, Ab¹ сведецтвом 507. Взываю Бога на сведоцтво 364. Много сведецтва єст 16. Подуг сведецтва 34. Намет сведецтва (СКИНІЯ СВИДѢНІѦ) 36. Постинаны сут для сведоцтва Исусового 654. Не стыдайся сведоцтва Пана нашого 522.

Світ (świat, МІРЪ), свѣт 217 200.220, свѣть 220, свет 216, G¹ свѣту 218 і свѣта 217, D¹ свѣтови 423; L¹ на свѣ-

ти 189.374, на свѣте 218.236.428.594. 606, на свети 195.216.217.290.346.363. 374. 639, на свете 210.253.324, на свите 210. Свѣт проминает 211. Нас свѣт не знает 213. Проминает кшталт свѣта того 321. Свѣт єст справен словом божим 575. Увес свѣт 581. Увес свѣть 603. Ис свѣта 217. Живучи на свете 470.

Світанє. Мовил аж до свитаня (ДО ЗАРИ, ku świtaniu) 109.

Світити,-ся. Которыи свѣтет 595. Imprt светѣтеся 453.

Свѣтлаа 663. Светлейшая солньца 142.

Світлость (światłość, СК'ѢТЪ); свѣтлост 440.658, G¹ светлости 440. В которой справе єдучи ми до Дамаску, видел єсми свѣтлост 142. Не затмяєт свѣтлости своєи 161. Свѣтлости солнечноє 661.

Світок (swiadek, СК'ѢДИТЕЛЬ,=свідок); G¹ свѣтка 123, Ab¹ свѣтком 56. 121.143.507, N³ свѣткове 10.14.26.38.56. 485, G³ свѣтков 626.625. Свѣток ми єст Бог 236. Свѣток вѣрный 593.598. Свѣток он вѣрный и правдивый 604. Был свѣтком 4. Будет єго свѣтком 122. Сам єсми свѣтком утисков Х(ристо)вых 192. Свѣтком ми єст Бог, же вас сердечне жедаю видет 448. Бог свѣтком єст 484. Мы єсмо свѣткове єму тых речей 26. Вы свѣткове єстесте 485. На повест двух або трех свѣтков будет всякая реч постановена 400. Кром свѣтков 515. Тыи речи єст слышаль межи много свѣтков 524. Будучи огорнеными оболоком свѣтков 581. Мы ся нашли ѳалшивыми свѣтками 351. И вчини доброє вызнаньє перед многими свѣтками 518.

Свитський (swietski). Маєт маєтности светскіи (МЇРА СЕГѠ) 215. Котрый ся оженил, стараєтся о речах светских (МЇРСКИХЪ) 322. Панною будучи, не маєт так много ѳрасунков около речей светских 323.

Свѣтчити (świadczyć, СК'ѢДИТЕЛЬСТКОКАТИ,=свідчити) 141.651, свѣтчу 111.382.416.474, свѣтчит 111.220.242. 261.337.362.548.593.631, свѣтчимо 207. 218.226, свѣтчил 374, Pr 3³ свѣтчат 57.241 і свѣтчет 220, свѣтчил 662.220, свѣтчили 57.225.507, свѣтчечи 97.144. 178.383. О них свѣтчу 273. Перед Богом свѣтчу 405. Повторе свѣтчу 419. Свѣтчу о Пану 437. Сам той же дух свѣтчит 264. Сам Дух св(е)тый свѣтчит 572. Они свѣтчет 225. Єст свѣтчил 127.518. Бог свѣтчил через знаки 517. Свѣтчил о тых речах 662. Єсмо свѣтчили о Богу 351. Свѣтчено, иж жив єст 560.

Свіча (СК'ѢЩА). Было много свѣч 108. Сем свѣч горачих 606.

Своволький (swowolny). Своволному звычаю 69. N³ своволни (ПРОДЕРЗАТЕЛЕ) 200. Ся не своволне вдаваль в той урад 235.

Свовольность (swowolność). Тым небезпечнѣй своволности тѣла своєго уживали 285.

Свой. G¹ своєго 507, своєи 362.496, D¹ своєму 9.365, Ab¹ ис своим 619. L¹ Але ты окажися досконалым в ураде своєм 580. Даси светому своєму 9. (Христос) судити будет в королевстве своєм 530. Отвержут уши свои от правды 530. Омый грехи свои (ТКОѦ, twe) 123 Князю людей своих (ТКОИХЪ, ludu twego) 126. Будеш миловати ближнего своєго (ТКОЕГО, twoiego) 420. Ку оной своюй моци 256.

Святий (СКѦТЫЙ, święty). Светый 545.5.170.237, свят 278, свять 180, святая 5, свята 308.322, святого 7.47, светого 3.29.41.195.229.281.304.319.327, святому 71, светому 9, святую 7, святым 282, светым 22, светою 232; N³ святы 179.278, светыи 321; светыми 179.361. Див. сятий.

Святити. Пана Бога светѣте в серцах ваших 187.

Святки. Змешкаю теж в Єѳесе аж до святок (ДО ПЕНТИКОСТЇИ, do świątek) 358.

Свято 14.313.319.511.

Святобливий (świętobliwy). Воля б(о)жая светобливая (ОУГОДНАѦ) 281.

Свѣтобливость (świętobliwość), святобливост 220, светобливост 283.

светобливости 435.258. Будет вь светобливости (КО СКѦТЫНИ) 508. Святобливостю живота 196.

Святокрадѣж чинит (СКѦТАѦ КРАДЕШИ, świętokradziestwo pełnili) 243.

Святокрадця (świętokradca). N[3] светокрадци 511.

Святочный. День святочный (świąteczny, ПѦТЬДЕСѦТНИЙ) 110.

Себе. Ис себе 124.198.364.437. Див. собі.

Сегодня (ДНЕСЬ, dziś) 71.121.134. 140.145 545 550.551.552. Я тебе сегодня родиль 71. Аж до сегодня 277 370. І(су)с Х(ристо)с вчора и сегодня тот же 587.

Сегодняшній; сегоднешнего 111. Дня сегоднешнего 107.

Седѣти 605, сежу 606.646, седиш 325, седит 34 .471.572.608.610.611.645.650, седят 613.621.627, седѣль 653, седил 606, седѣл 607, седѣли 30 68.607, седячи 109, седячого 655, седячих 605. Седит на правици Бога 256. Седѣл на вози 42. З ним весполок седѣли 145.

Сей див. сесь; се 66, сее 30.52.285. 324.383, G[1] сего 326, сеи 262. Мудрост свѣта сего глупством єст 308. Стережѣтеся, абы вас хто не окрал мудростю сего свѣта 468. Подлуг науки вѣка сего 469. Сяя 61.419. Обрали на службу сюю 28. Сталися єсмо яко смете сего свѣта 311.

Секта. Секты (sekty), што по нашему власне зборы невѣрних 618.

Село. A[3] села 21. Там были села княжети того высну 154.

Селунь. До Селуня (перероблено на „до Өесалонику") 531. В Селуни (перероблено на: „в Өесалонику") 461.

Селуньский 108, D[1] селунской 495.

Селунянин. N[3] селуняне 91. До селунянов 482. Лист к селуняном 495.

Сем (сім) 103.276 580.595, семь 28 644, G[1] семи 593.596.597.616.622.642, седми 28, D[3] семи 595. 639. Ис семи 642. Запечатаны семи печатми 607.

Семдесят 129. 151. 624.

Семый 231.623.626.641.659, семог(о) 552, семую 616, о семом 552.

Сераөими 545, G[3] серафимов 545.

Сердечний. N[3] сердечныи 309 і сердечные 571, Adv. сердечне 313.448.

Серебро 172.307, G[1] серебра 104.604. 647; серѣбреников 104.

Середній. Урад єваньгелистов был середный межи апостоловь и докторовь 114. Середняя 324. Зопсовал перегороду середнеи стены 430. Середних 289. 329, середных 333.

Серп (sierp) 638, Ab[1] серпом 636.

Серце 9.21.41.87.115.125.201.215.377. 542, G[1] серца 12 43.61.209.261.273.285. 608, Ab[1] серцем 604, L[1] па, в серци 273.274.370.375.377.387.448, на серцы 10 і в серцу (w sercu) 322 bis. 646, N[3] A[3] серца 5. 215 608, G[3] серць 266. 368.553.641 і сердець 550, L[3] з серцах 198.242.252.361.368.371.379.441 473.565. 582 і в серцох 274. Был серца такого 454. С(е)рце 22.36. В с(е)рдцех 480.

Сесь (СЕЙ). Поздоровляю вас в Пану Терентѣй, который єсми сес (СЇЕ) лист написал 296. Сес того умыслъ єго самого подмануєт 422. Будучи осиротѣлыми на сес (krotki) час 486. Маєм теж скарбь сес в начиню глиненом 371.

Сестричка. До слова Єрмана на ст 295 така примітка другої руки: „Єрмана з влоского выкладается сестрична".

Сила. Ангелове силою (КРѢПОСТЇЮ) и моцю болшіи сут 200.

Син. D[1] сынови 266.521.545. 548 і сыну 267.531, V[1] сыне 68 і сыпу 505.524. 582, L[1] о сыну 235. о сыне 220 і в сыни 220, N[3] сынове 70.112.179.191.214. 216.225.269.368 369.398.414 492.575 і сыны 269, G[3] сынов 32.103. 23.272.417. 467.620.658, D[3] сыном 377.390.582, A[3] сыны 311, V[3] сынове 213.473, Ab[3] сынами 262, сынми 213.261.599, сыньми 215. 411 і сыны 220, L[3] в сынех 214. Не тыи сут сынове б(о жіи, але которыи сут сыны обетницы 269.

Сытыи N[3] 648.

Сытость. Не жедали сытости плоти 471.

Сіло (СѢТЬ, sidło). Жебы не впал в сило дияболское 517. Впадают в сила дяболскіи 517.

Сѣнь (ДВОРЪ, sień) перед церковю 624. Таа сѣнь 624.

Сіно. В огнѣ вси справы телесныи, яко дрова або сѣно або солома, знищиют 307 Сѣна спаленого 617.

Сірка (ЖУПЕЛЪ, siarka). З уст их выходиль огон и сѣрка 621. Скинеп ув озеро сѣрки 655 Будет мучеп сѣркою 635. Сиркою 653. В озери, горачом огнем и сѣркою 657.

Сірчаний. Маючи панцири сирченыи (ЖУПЕЛНЫ) 621.

Сісти. Сѣл люд, абы єл и пил 330. Сѣл на правици маєстату навышшого 545. Impt. *сяд* 10.163, *сят* 163.

Сіяти. Который сѣет тѣлу своєму, с тѣла жати будет 423. Єсмо духовныи речи сѣяли 327. Сѣючому 387.

Скажене (skażenie, ТЛѢНІЕ, ТЛА, ИСТЛѢНІЕ). Всякоє скаженьє або што ся спротивляє*т* духови божему 219. Тѣло, всѣяноє в скаже*не* 355. Скаже*не* не одерживає*т* дѣдицьтва нескаженого 356. Скаженьє справы 403. Ушедши скаже*ня*, котороє є*ст* на свети 195. Сами су*т* слуги скаже*ня* 201. Буду*т* высвобожени з неволи скаженья 265. Вызволити с того скаженья 265. В скажен*ю* своєм загину*т* 200. Всякаа злос*т* є*ст* в скаженью чоловѣчом, а не в законе 260.

Скажений (skażony, ТЛѢННЫЙ). Муси*т* тоє скаженоє наше тѣло приоболочи нескаженоє 356. Люде розуму скаженого (=зіпсутого, РАСТЛѢННИ) 517.528. Мови*т* о покусах, которыи су*т* в пожадливости скажоного прироженія нашого 9. От ѳалшивои и скаженои (=зіпсутої) науки 618. Абы скажоныи (ИСТЛѢЮТЪ) умыслы ваши 392. Не скажеными (ИСТЛѢННЫМИ) рѣчами єстесте выбавлены 180.

Сказане (skazanie). І(су)с зглаапль поганьбеньє своего сказанья 43.

Сказати (skazać,=засудити). Сказал (ПОВЕЛѢ) их на страче*не* 65 На смерть сказаныи 310. Сказани в обличности панскоє 496.

Сказити (skazić). Жадного єсмо не сказили (ИСТЛИХОМЪ) 379. Сказитися ѳалшивою наукою 625.

Скала; на скалах 606.

Скаране их 101.

Скарб (skarb, СОКРОВИЩЕ). Скарбь сес 371. Маєт теж скарбь сес в начиню глиненом 371. Скриты су*т* вси скарбы умиетности 468. Скарбы єгипетскіє 579. Скарбов 630. Радца, которого была поставила над усвми скарбы своими 42.

Скарбити (skarbić). Скарби*ш* (СОКРАЕШИ) собѣ гнѣвь 241. Скарбечи (skarbiąc, СОКРОВИЩУЮЩЕ) собѣ напотом крунт.

Скариота G[1] 1.

Скваплививий (skwapliwy, НАГЛЫЙ). Зрадци скваплпвы 528.

Скинен є*ст* на землю 629. Диявол скинен є*ст* ув озеро 655. Гора скинена в море 617. N[3] скинены 629.

Складане. Коло склада*ня* 357.

Складати, скласти. Не даду*т* трупов их скласти в гробы 625. Складаючого 46. Рук не складано 516.

Скло (skło, СТКЛО). Як скло прозрочистоє 659. Подобно склу (skłu) 659.

Склоньна ку всим и наподлейшим речам 343.

Склоняю колина мои ко отцу 433.

Скляний (sklany, СТКЛАННЫЙ). Море скляноє 606.638. На мори скляном 638.

Сконче*не* свѣта 202. При скончеиіи 636.

Скор ку слуха*ню*, а не борзь к мове*ню* 161. Adv. скоро 515. Скоро (skoro) небо было отворено, тогды ся скриня перемир*я* оказала 627.

Скорина Франциск. Замітка до Римл. 8[9]: „У Скоринином и в полском выклад(е) по тот знак придано, чого в старых ексемплярех болгарских не найду*ется*“ 263 Римл. 10[15]: „От того знаку в полском и в Скорининном придано“ 274. До Юди 1[19]: Скорина тот стих переложил ведле тутошнего тексьту 282.

Скоропія (СКОРПІА, niedzwiadek). Муче*не* их было, якобы муче*не* скоропіи, коли укуси*т* ч(о)л(о)в(ѣ)ка 619. Дана єй мо*ц*, якую мају*т* мо*ц* скоропіи земскіи 619. Скоропіи хвостами обража*ют* 619. Див. медвідок.

Скоротити,-ся. Час скоротился 321. Скорочены 624.

Скорчь завсегды хребет их 277.

Скочивши 13.108.

Скоштувати (skosztować, ВКꙊСИТИ). За всих скоштовал смерти 548. Скоштовали 181.

Скрегетали (СКРЕЖЕТАХꙊ, zgrzytali) на него зубами 38.

Скривдити; скривжени 581.

Скриня (skrzynia) 627. Скриня перемиря (КІВОТЪ) 627. Скоро небо было отворено, тогды ся скриня перемиря (skrzynia przymierza) оказала 627. Маючи скриню (КОВЧЕГЪ) перемиря 566. То ся посполите розумеет о скрыни божои 268. Див. перемир'є.

Скритый 309, скрыта 467, скрытую 304.344, скриты 468.

Скромный (БЛАГОГОВѢЙНЫЙ, skromny) 508. Скромное о собѣ розуменье 281. Млоденцов напоминай, абы были скромны 596. N³ скромни 493. О вбирах и скромных строех бѣлых голові 506. Adv. скромне 281.537. Всѣ книги Писма светого з бачностю и скромне (skromnie) читаны быти мают 591.

Скромност (skromność) 508, Ab¹ скромностю (ЦѢЛОМꙊДРІЕМЪ) 507.

Скупо. Который скупо сѣет, скупо и жати будет 386.

Скутечний (skuteczny). Пришлет им Бог скутечную моц блуду, абы кламству вѣрили 498. Слово б(о)жее скутечне (skutecznie, ДѢЙСТВꙊЕТЬСѦ) оказуется у вас 485. Абы сполечност вѣры твоеи была скутечна 541.

Скуток (skutek) 470.566.593. Скуток смерти Христовы 189. Скутком слово полньте 162. Тым сут богове толко словом, але не скутком 324.

Слава. Єст слава (ИМѦ), што живеш, але єс умер 601.

Славенський. У славенском перекладе 297. Див. словенський.

Славний. G¹ славноє ласки 426.

Слати; шлючи 487.

Слезы A³ 521, Ab³ слезами 110.112. 365.555.584.

Слинути. Вѣра ваша так слинула 483.

Исус, который словет справедливый 476.

Слыханя G¹ 410. Див. слухане.

Слихати. Конечне слыхат, иж межи вами єст нечистост 312. Ани видети могут ани слышет 621. Єс слышал 523. Слышачи 10.26.45, слышечи 199.

Слышанье 235.

Сліпота. Слепота Єлимасова 66.

Слован Аж до словаков (ДО ІЛЛѴРІКА, do Słowakow), то єст до Лирикийского мора 291.

Словенський. Чого в старых єксемплярех словенских (останнє слово закреслено і написано: болгарских) не найдуєтся 263. Див. словенський.

Слово. D¹ слову 305, L¹ в слови 642, о слове 207.281, G³ слов 30.301, A³ слова 232, Ab³ словы 2.11.112.125.226. 316 326.339.377.340.350.468.557, тыми словы 2.112.125, L³ на, в, о словех 93. 101.105.123.241.245 269.280.283.285.312. 517.

Слуга (sługa, РАБЪ). Яков, слуга б(о)жий 159. Слуга Х(ристо)въ 195. Не дармо меч носит слуга б(о)жий 284. Чи Христос єст слуга греху 409. Вѣрный слуга 446. Слуга панский не мает ся сварити 527. Слуга божий 533. D¹ слузѣ 593. Называется слугою І(су)с Христовым 235. Єст слугою божим 364. Слуги божии 339.421.622.625. Слуги антихрестовы 646. Хвалѣте Бога нашего вси слуги его 651. G³ слуг 599 Сут не простыи люде, але слуги божіи 284. Того єсте слуги, кому єсте послушни 257. Ознаймоваль Бог слугам своим 8.611. Не будте ж слугами людскими 320. Учинил нас годными слугами (СЛꙊЖИТЕЛИ) новаго достаменту 368.

Служба (СЛꙊЖЕНІЕ) божая 268. Службы (СЛꙊЖБЫ, służby) божии справуют 567.

Служебний. Росказаль, абы наготовали двѣсте служебных (ВОИНѠВЪ ВОѠРꙊЖЕННЫХЪ, służebnych) 129. Ротмистрь росказал служебным порвати его 126. Ротмистрь перекажает раду служебных 145.

Служебник (służebnik, СЛꙊЖИТЕЛЬ). Служебники его пременяются 393.

Служебница (służebnica). Вышла слухати служебница (ОТРОКОВИЦА, dzieweczka) 64. Служебница (СЛУЖИТЕЛЬНИЦА) церкви 294. Был от служебници 417. Не мает дѣдичити сын служебницы ис сыном волноє 418. Служебницу (РАБУ) 418.

Служебничий. Шталт служебничый (służebniczy, РАБА) принявши 452.

Служити. Pr 3³ служет 371.470.509. 564.588.615, служим 580, служимо 456, служечи 110.141.282.474. Вдовы хворым служили або служити мают 282. Речи человеку служет 265. Люде служет 324.

Слуханьє 512, G¹ для слуханя 411. 512. D¹ к слуханью 571.594, L¹ в слуханю 94. Див. слуханє.

Слухати 65.92.139.157, слухат 149, слухают 525, слухаючи 93, слухайте 35.69. Болшей нам потреба слухати (być posłusznymi) Б(о)га, ниж людей 26. Слухати (ku sluchaniu) слова божего 72.67. Другіи мовили: нехай тебе ото другий раз будем слухати 96. Буду тебе слухати 130. Не хотѣли Ноя слухати 188. Слухати голосу єго 213. Слухаєт слова 162. Свѣт их слухаєт 217. Который маєт ухо, нехай слухаєт 599. Слухаєт слов пророцтва 663. Вси мя сегодня слухают 145. Слухают прозбы их 187. Не слухают Євангеліи 191. Слухают закона 242. Слухают науки єго 466. Слухал люд того, што мовил 39. Слухал бых вас 98. Слухал голосу 122. Слухал єго о вѣри 135. Болшей слухал справци корабля и стырникови, а нижли тому, што поведал Павел (друга рука выправила: стырника... того) 147. Слухали слов 16. Тых слов слухали 57. Слухали слова Євангеліи 80. Слухали Варнавы и Павла 80. Слухали слова Пава 102. Слуги, слухайте во всем плотских панов 474. Которого слухаючи 197. А ты их не слухай 128. Того слухайте 15. Слухайте мене 80. Слухайте тои моєи мовы 120. Дѣти, слухайте родичов ваших 443. Див. слихати.

Слухач (słuchacz, СЛЫШАТЕЛЬ). Не будучи слухачем запаметлывым 162. Не толко будте слухачем 162.

Слушний (słuszny). Ми ся таа реч не слушна (БЕЗСЛОВЕСНО) видить 140. Слушна реч 512. Слушноє послугованє 281. До слушного часу 68. 252. Подлуг розмереня слушного 390. Выведавши слушнои справы, мѣл што писати 140. Слушнѣй 548. Заплату слушную беручи 239. Як пристойне и слушне маєте служити Пану 322 Слушне маєт ся называти 34. Все тило слушне спосно 436. Добрый єст закон, если бы єго хто слушне (ЗАКОННѢ) уживал 504. Adv. слушне 299.300.631.639.660.

Смакуєт (smakuie) досконалым 304.

Смертельний. Всякий грехь єст смертельный 221.260. Рана смертельнаа 631. 632. N³ смертельныи 447, смертельны 617. Оживит тѣла ваши смертелны (smertelne, МЕРТВЕННАЯ) 264.

Смертелност 374.

Смертныи N³ 9.

Смерть. Ab¹ смертью 253. 255. 428. 600.618. Где ж єст, смерти, звѣтезтво твоє 357.

Смілo. Смеле Adv. 20.22.48.73.102. 275.587. Почал смѣле мовити 100.

Смілость. Ганит смѣлост людскую 280.

Сміте (śmiecie). Сталися єсмо яко сметє сего свѣта 311. Вси тыи речи маю собѣ за сметє (ОУМЕТЫ) 457.

Сміти. Хто бы смѣль умерети и за добродѣя своєго 252.

Сміятися. Нѣкоторыи ся с того сменли 96. Ся смеєт з их гордости 390.

Смок (ЅМІЙ, smok). О невѣсте беременнои, которую чигал смок 627. Михаиль и ангелове єго валчили сьмоком, а смок теж валчил на аньгелы єго 628. Смок великий 629. В них оный смок мешкаєт 630. Смок коруны маєт на головах, а бестыя на рогах 680. G¹ смока 632.653, Ab¹ смоком 628. В головах смоковых 630.

Смотріти. Pr 3³ смотрет 187. 501, смотреть 354, Imprt. смотрѣте 180.332. 441.587, смотречи 344.584. Нехай смотрет, абы не упал 331. Смотри у главѣ

108.121. Смотри (КНИМАЙ, pilnuy) самого себе и науки 512. Смотрѣте (БЛЮДѢТЕСА), жебы єсте оден от друго зништени не были 420. Смотрѣте (БЛЮДѢТЕ), жебы безпечне мешкал у вас 358. Смотрѣте, абы нихто никому злым за злоє не отдавал 493. Смотрѣте, абы єсте тым не гордѣли, который мовит 585.

Смутитися. Абы єсте не смутили (СКОРБИТЕ) 491. Не смутѣтеся, бо в нем єст душа его 109.

Смутний. Яко смутны (СКОРБАЩЕ, żałuiącу), але завсегды весели сами 377.

Смутон (smutek, ПЛАЧЬ) 647. 657. Смѣх ваш нехай ся обернет в смутокъ 171. Смуток принял от мене 365. Смуток (ПЕЧАЛЬ) упометане справует 380. Смуток свѣта смерть приводить 380. Великоє мученє и смуток (РЫДАНЇЕ) ей дайте 646. Не мѣл смутку 365. Не мѣль смутку на смуток (СКОРБЬ) 45. G[1] смутку (ПЕЧАЛЬ) 582. Потѣште его, бы як болшим смутком не был пожран 366. В смутку умножилася радость их 382. В смутвох 376.

Снадный (snadny) 366. Абы мя єсте тым снадне вырозумити могли 257.

Снитися. Ач ся снило 252. О чом ся Павлови и не снило 307.

Со мною 407.

Собѣ D[1] 8.117.221.440.509.541, собе 7, L[1] у собѣ 253. Собѣ под клятвою прирекли 128. Читай собѣ исторѣю 551. Маєм собѣ тѣшитися 663. С того собѣ учинил люд свой 250. Выберут собѣ учители 530. Єго собѣ за низашто не мѣли 81.

Собор. Нѣкоторый от собору (НА СОНМИЩИ, w radzie) 26. Собор влоский 633.

Содома 625 (СОДОМА, Sodoma) Яко Содома 230. Стали бы ся єсмо, яко Содома 272. Содома духовная 625.

Содомчином (sodomczykom, МУЖЕЛОЖНИКЪ) D[3] 504.

Соль. Ab[1] солю 475.

Солнечноє свѣтлости G[1] 661.

Сольнце 612.613.652, D[1] солньцу 640, L[1] на сольньцу 652, на солнцу 652.

Солодний. G[1] солодкои воды 168, солодкую. Солодки яко медь 628.

Солома 307.

Солоний. Оден сток не может солонои и солодкои воды выпущати 168.

Сон, от сну 285.

Сорон 1.395.613.624, G[1] сорока 634. Сорок и два 624. 631. Болшей сорока лѣт 19.

Сором (СРАМЪ, sromota) невѣстѣ стрычися або голитися 335. Сором и поведати 440.

Соромнятися. Нехай ся не соромнет 191.

Соромота (СРАМОТА, sromota) 604. Соромоты его не видили 641. Мужчизна з мужчизною соромоту пополняючи 239. Удалися бесами на генебную соромоту 437. О соромоту (Ѿ СРАМОТѢ) не дбал 582. Соромотою 377. Соромоты (ПОНОШЕНЇЕ) Христовы 579. 231.

Соромотит голову свою 334. Явне его соромотет 557. Соромотят 231. Тебе соромотят (sromocą, ПОНОСАЩИХЪ) 289.

Соромотне Adv. 192.

Соромоченє (ПОНОШЕНЇЕ, sromocenie) тых, которыи тебе соромотет, на мене упали 289.

Сосипатер (СѠСЇПАТРЪ, Sozypater) 296.

Состен (СѠСѲЕНЪ) 299.

Сосхнет трава 160.181.

Сотворити; сотворывши 19.

Сотник. D[1] сотникови 134. 151. A[3] сотники 119.

Сотона 217.318.339.343.486.598.610. 620.626.629.654, G[1] сотоны 237, D[1] сотонѣ 313.443, A[1] сотону 192. 296, Ab[1] сотоною 598. Сам сотона переменяється ув ангела свѣтлого 393.

Сотонин 397. З моци сотонины 498. Глубокости сотонины 600. Зрады сотонины 629. Видел хитрост сотонину 88.

Спаленє. К спаленю 557.

Спалити Огнем ен спалет 645. Огон великую рѣч спаляєт 167.

Спати; спиш 441.

Сперва 209.

Спереди 606.

Спитати. Коли их хто спытаєт 641.

Спихати. З местца спыхают 349.

Співак (spiewak, гꙋдецъ). Голос спеваков 649. Слышал есми голос спеваков, играючих на гуслех своих 634.

Співане; спеванье 608.

Співати; спеваючи 443.

Спішити; спешечися 204.

Спішній. Абы тым спешнѣй (thym śpieszniey) ишли в дорогу 179.

Сплетенєм волосов 507.

Сплюгавенє (скверна, splugawienie). Очистмо ж сами себе от всякого сплюгавеня тѣла 37*.

Сповідник; сповѣдника 621.

Сподіватися. Ся сподевал 308. Не малый час ся того сподевали 154.

Споєнє. L[1] в споєню 436.

Спожиточну 332, спожиточно 368.

Спокой (spokoy). Корол спокою 560. Див. покой.

Спокойна церков 654.

Сполечний (społeczny); сполечного 28, сполечною 422. Adv. сполечне 473. Рѣчи належат сполечному будованю 288. Архипу, сполечному рыцеру (совоинстквеннику) 510. За сполечным зволенєм обрали 78. З дозволенєм сполечным 318. О сполечном збавени 229. Абы ся єсмо сполечне (spolecznie, дрꙋгъ дрꙋга) миловали 214. Поздоровтеся сполечне (дрꙋгъ дрꙋга) 402. Покой заховайте межи собою сполечне 493.

Сполечность (społeczność, ѡбщенїє) 207. 265. 457. Жидове и погани в одну сполечност знесени 81. Людскост и сполечност м(о)л(и)твы верных 113. Сполечност маєм з ним 208. Што за сполечност свѣтлости с темностю 378. Сполечност Духа св(е)того 402 451. Абы сполечност вѣры твоєи была скутечна 541. Зо мною маєш сполечност (ѡбщника) 512. До тои сполечности 21. Рѣчи сут вынятиз уживанья и сполечности людскои 268. Пѣнези собѣ сховать, не даючи их до сполечности 22. Єсте возвани к сполечности С(ы)на єго 300.

Сполнитися (сповнитися). То коли ся сполнило 104.

Споловѣло и усьхло жниво 636.

Сполу (spolu, вкꙋпѣ). Прирекъли собѣ сполу под клетвою 127 Сполу дѣдичи ис Хр(и)стом 264. Сполу ся злучайте 318.

Спольний (spolny, спільний). Яко сполнои (społeczni) дѣдичци (снаслѣдницы) ласки живота 186. За сполным (spolnym) всѣх зволенєм 5. За сполным зезволеньєм прилучится 279. Сполною вѣрою 236. Абы и мы з вами сполне королевали 310. Єсте мѣли бити сполне з вязнями 586.

Сполност (spolność) вѣрных16.

Спомагати. Так працуючи, потреба приймати вам и спомагати (застꙋпати) немоцных 112. Нехай их спомагають 515. Спомагала (оудоволитъ) тых 414. Спомагайте немоцных 493.

Споминанє 197.

Споминати (wspominać) 197.238, споминаю 236, споминаєт 66.110.381. 463.576. спомянет 311, спомянул 578, спомянулися 55 Без перестани тебе споминаю в молитвах 521. Юзеоус споминаєть 27. В туй главѣ споминаєт 66. Спомнил (помянꙋ) Бог на неправости єи 646. Ялмужны твои спомянулися перед Богом 55. Спомнѣте на дны перші 574. Споминаючи вас в молитвах 482 Безперестанку споминаючи вѣру вашу 482.

Спор (spor). Маєте спор (рвенїє) в с(е)рдцах ваших 168. Около чого люде учоныє великий спор ведут 544. Спор або война 628. Без всякого спору (прекословїя) 560. Абы ся не вдавали в споры (не словопретися) 525.

Спорожнил (ѿвергохъ, zatarłem) єсми тыи речи 344.

Способ (sposob). G[1] способу 334. 528. Способ жития 121. Способ, як их познати маєм 229. Способ набыванья умиєтности 343. Способ, ак єго мают слухати 461. Услухали єсте ис серца способу онои науки 257. Нѣякимь способом 165. Тым способом 196. Яким способом маєм быти вчасниками 207. Жадным способом 245. Ходимо тым же способом 458.

Способляти. За сыны способлает 221.
Спосреди их 127.
Спосредку див. посредку.
Спочатку(ИСПЕРКА) 60.199.207.211.212
Споювати. Все тило слушне споено 436.
Справа (sprawa, ДѢЛО, КЕЦЬ) 516, G[1] справы 516, A[1] справу 641. N[3] справы 204, G[3] справ 378, L[3] в справах 639. Тая рада або тая справа в ни во што ся обернеть 27. Якая то єст справа 27. Всякая злая справа (КЕЦЬ) 169. Вси члонки одной справы не мают 281. Для справы Х(ри)с(то)вы 455. Быхмо могли дат справу, для чого ся єсмо збѣгли 107. Павел дает справу 120. Дает справу науки жития своего 181. Оповедают его справу 135. Ознаймует им свою справу 153. Мает справу з другим 314. Который почал добрую справу, тот и докопает 447. Справу б(о)жую 469. Будет готовым на всякую справу (ДѢЛО) 526. За справою жоны своеи возвал Павла до себе 135. Во всякой справе (ДѢЛѢ) 499. Дѣи або справы апостолскии 1. Каждый нехай справы (ДѢЛО) свои досветчает 422. Вѣдаю справы (ДѢЛА) твои 596. Знаю справы твои 597. Отпочил от справ своих 553. Же ся справами потребными забавяли 99. Непобожными справами мучил 199. (Дух) володает часами и всѣми справами 237. Жаден, который валчит, не обезуется справами живота 521. В справах лениви не будте 282.

Справедливый (sprawedliwy, ПРАКЕДНИКЪ) 188.199, справедливая 19, Adv. справедливе 197.208.239.474. (zaiste) 595. Он справедливый (ПРАКЕДЕНЪ) єст 213. Бог сам єст справедливый 237. Судя справедливый 530. Ледва бы хто за справедливого умер 252. Справедливому (ПРАКЕДНИКꙋ) закон не єст положон, одно несправедливым 504. Справедливе ся не обходимь 208. Бог справедливе судит 240. Свѣтчил справедливе 663.

Справедливост (sprawedliwość) 249. 595, Ab[1] справедливостю 241.619. Солньце справедливости 198. Через крое щирост справедливости маєм розумети 220. Бог кохаєтся в справедливости 237. Розност справедливости 273

Справити (sprawić) 72.479, справиль 607, справен 507, Ab[1] оправеным 368. Не муг ничого справити вдячным 72. Крест, который он уперед справил 101. Адам первей справен (СОЗДАНЪ) єст, потом Євъга 507. Свѣт єст справен словом божим 575.

Справоване (sprawowanie, КЧИНЕНЪ) ангелов рукою посредника 413. Оправует блуды около справованя вечеря святои 331. L[1] в справованью 509.

Справовати,-ся (sprawować się) 453, справує 362.428, справует 575, справуєтся 660, справуєм 362, справовали 323, справованы 621. Коли ся так будем справовати 218. Єсли ся будемь справовати подлуг словь его 220. Взор, подле которого ся справовати маєм 257. Справовати офѣры 332. Своего дому справовати (ПРАКИТИ) не умѣєт 508. Як пристоит в дому б(о)жем справовати 510. Одѣнь Бог все в нас з ласки своеи дармо справує 362. Зацне а знамените справует 373. Хто ж вам справуєть у вас моци 411. Бо ся вже справует (ДѢЕТЬСѦ) таємница 498. Пан нехай справует (ИСПРАКИТЬ) серца ваши 500. Вси речи справует ведле рады воли своеи 426. Нерадне справует 500. Слышим, иж нѣкоторыи у вас нерадне справуют 501. Службы божии справуют (СОКЕРШАЮЩЕ, sprawuią) 567. Земля зродила зеле пожиточное тым, которыи єю справуют 557. Добре справуются 515. Пан І(су)с справовал урад свой межи нами 4. Дом свой добре справовал 508. Вѣра справовала (ПОСПѢШЕСТКОКАШЕ) учинки 166. Бесѣды гойныи, которни справовали жидове 173. Нерадне справовали 500. Дѣти добре справовали 509. Добре справовали власныи свои домы 509. Абы дом справовали 514. Абы ся справовали 633. Толко ся справуйте, яко ся годит 450. Збавене ваше справуйте 453. Справуючи (sprawuiąc) попоество 560. Домы свои добре справуючи 536.

Справовань духом можности єго 256. Ку чти Богом справовано 329. Стол, на котором беседы больваном справованы 325.

Справца (sprawca) учинку 162. Всякий справца (КОРМЧЇЙ) 648. Сотник болшей слухал справцп (КОРМЧЇА) корабля 147. Замордовали єсте справцу (НАЧАЛНИКА, sprawcę) живота 14. Х(ристо)с єст справцею уздоровленья 14. Справцею (ХУДОЖНИКЪ) єст Бог 577. Против справцам темности вѣка того 444. Єст под опекунами и справцами 415.

Спречанє (=сперечання, sprzeczania) Входечи спречаня (ПРЕКОСЛОВЇЙ) 519.

Сприсегли ис собою 127.

Спросный (sprosny, СКВЕРНИТЕЛЬ) 584. Непристойнаа спроснаа певдачност 34. Нехай жадна мова спросная (ГНИЛО) з уст ваших не выходит 438. Входечи спросного (СКВЕРНЫХЪ) мовеня 519. Спросного мовеня повстегай 525. Спросны (СУЕТНЫ) 539. Єсмо были выбавени от спросных (ЗЛЫХЪ) людей 500. Спросным (СКВЕРНЫМЪ), которыи досажают отцем и маткам 504.

Спросность (sprosność, СКВЕРНА) 162. Павел не для иньшеи причины то учинилъ, одно ѳолкуючи спросности жидовскои 99.

Спротивенство (sprzeciwieństwo). Может выдержати спротивеньство своих неприятелей 98. Великиє спротивенства (СОПРОТИВНА) чинити 141.

Спротивлятися (sprzeciwiać się); ся спротивляєт (ПРОТИВНИКЪ) 497.626, спротивляют 534, спротивился 251, ся спротивляли 429, спротивлячогося 275. Воли єго хто ся спротивити может 270. Абы єсте могли спротивитися часу 445. Всякоє сказеньє, або што ся спротивляєт Духови божему 219. Ся закопови спротивляєм 259. Спротивляються уставам божим 174. Спротивется вашему помилованю 280. Абы мог отперети тым, которыи ся спротивляют 534. Спротивился єсми єму явне 408.

Спустіти. Мѣсто одноє годины спустѣло 649.

Спустошений. Вчинет ѥи спустошеную (ЗАПУСТѢВШУ) 645

Спустошенє 246.

Спущатися, спустити. На Бога толко ся самого спущаєм 187. Абы ся єсмо спущали на презренє б(о)жеє 169. Абы ся єсмо спущали (abysmy się spuszczali) на свои заслуги 196. Гамуйтеся а спушайтеся на Бога 283. Бог спустил гнѣв свой на люди 237.

Спячих 338.

Сребреныи N³ 526, A³ срѣбреныи 104, D³ сребреным 621.

Срогий (srogi) 662, срокий 167, срокого 308, сроким (СТРОПТИВЫМЪ) 184, N³ срокіи 611, Adv. срого 72.599.508, сроко 410, срокг'о 18 (над г риска), срок'го 302. Который себе обачит не буде срокий противъ иным 167. Срокий суд божий богачом 172. Срокг'ий (над г риска) суд 662. Не уйдет срокого досветчепья 308. Тепер их громит срого 72. Загрозѣмо им срокг'о 18. Срожей 660.

Срогость (srogość); срокост 366, срокг'ост 278, срогости 318, срокости 271, срокг'ости 395, Ab¹ срокгостю 443 Выбавени от срокгости закону 259.

Срожитися (srożąc się). Не срожтеся (НЕ ОГОРЧАЙТЕСА) противъ их 473. Шалене ся на них срожечи (srożąc się, КРАЖДУА), гонил єсми их 142.

Ставы (СОСТАВЫ) N³ 470.

Ставити,-ся. Во всем ставимся, яко слуги божии 376. Imprt. став 536, ставете 258.

Стадо. D¹ стаду 192.

Сталий (stały). Будте сталыми (УТВЕРЖДАЙТЕСА) 359. (СТОЙТЕ) 499.

Сталость (stałość). Вижу сталост (УТВЕРЖДЕНІЕ) вѣры вашеи 468. Выпали з власнои сталости 205.

Стан (stan) 624, G¹ стану 326. Не боячися, абы стан ваш горший мѣль быти 186. Остатний стан их горший, нижли перший 202. Старыи жоны абы вели стан свой в светобливости 536. Счасливый стан 656. Прийдем ку лѣпшому стану 314. Зо всих станов людских 66.

Становити (stanowić) 364. Закон становѣм 248.

Стараньє 286. 395. 453, **старане** 558. Все старане своє зложите на него 193. Старанє о вас 384.

Старатися 628. Хто бы ся праве о ваших рѣчох старати мѣль 458. О земскіи речи стараются 458. Иж ся он о свой зискъ большей старал', пижли о хвалу 105. Погани ся не старали о справедливост 272. Старайся (ПОТЩИСА), абы єси до мене борзо пришол 531. Старайлося о рѣчи 288. Старайтеся 205. Не старайтеся ни о што 460. Стараючися о справедливост законную 272. Стараючися о почтивыи рѣчи 283.

Старый 255, N[3] старыи 536.

Стародавного 525, стародавных 81. Змѣй стародавный 629. Стародавнаа наука 189. Стародавиаа правда божаа 209.

Староста (starosta) 68. Єму староста (ИГЕМОНЪ) мовити дозволил 132. Староста (КНАЗЬ) короля Ареѳы 396. Наверненьє Сергѣя старосты 66. Росказаль, жебы Павла отпровадили до Ѳиликса старосты (ИГЕМОНЪ) 128. Был при старосте 67. Назацнейшому старосте (ИГЕМОНꙊ) здоровя зычим 128. На ст. 98 в Дї 18[12] слово „судєю" друга рука выправила на „старостою" 98. При старосте (СО АНѲИПАТОМЪ) 67.

Старци абы были трезвы 535. D[3] старцом 8.

Старшенство (starszeństwo) 507, старшенством 18. Не допущаю невѣсти старшенства мѣти над мужем 507.

Старшіи королей земных 593. Зобралися старшии 17. Прикладом своим напоминает старших 107.

Статечный (stateczny) 604, статечноє 613, Adv. статечне 482.495.606.620.663.

Статечность (stateczność) 361. 662. Статечност их 22. Незвѣтежоной статечности Стеѳановои 39. К статечности 523. 499.

Стати (stać), ставати. Приведши ис собою давного ученика, в которого єсмо господою стати мѣли 116. Став смок перед невѣстою 628. Для того єсми вам стал неприятелем 416. Imprt. стан 624. Ставаю подобным смерти 457. Им не ставает справедливости 621. Горшими стають 662. Каждый ден ставают лепшими 662. То им за обьмову стало 380.

Статися (stać się). Тыи рѣчи статися мают 654. Описуєт, што ся мѣло стати вѣков пришлых 593. Ставаємся подобными сынови божему 548. Стался голос 52. Повторе голос стался к нему 53. По потопе стался свѣть яко новый 199. Он стался участником, абы знищил того 548. Стался поводом збавеня 556. Стался дѣдичем справедливости 578. Невѣста сталася винною проступства 508. 250. Не вѣдаючи, што ся стало 23. 19. Абы ся стало подобным тѣла єго 459. Того часу сталосе великоє гоненьє 39. Єму ничого злого не стало (nie stało się) 154. Што ся стало для недоверства нѣкоторых 549. Сталоса (СОВЕРШИШАСА) 657.123, сталосе 39.74.89.100.155.243. Абы вси сталися такими, як и я 145. Небеса здавна сталися словом б(о)жим 203.246. Моцю обѣтници сталися тыми, чим первей не были 250. Для греху сталися єсмо неприятелми божими 253.266. Сталися єсмо (staliśmy się) яко сметє сего свѣта и як отруби 311. Сталися винни 253. 254. Сталися єсте наследовниками 486. Они без присеги сталися попами 562. Сталися звѣтежзьцами 629. Сталися телесными 643. Ставшися слугами Богу 258.

Статочный (stateczny) умысл 113. Был статочного серца 579.

Стая (stajanie, staje, miàra поля). Дванадцет тисечий стай (СТАДІЙ, staiań) 658.

Створеньє (stworzenie) 275, створенє (СОЗДАНІЕ) 375. 511, G[1] створеня 203, D[1] створеню 466, Ab[1] створенєм 465, G[3] створеній 161.

Створитель (stworzyciel). D[1] створителеви 191.238. Створителя неба и земли 221. Створителем (СОДѢТЕЛЬ) єст Бог 577.

Створити (stworzyć, СОЗДАТИ); створил 374.510.545.606, створон 438, створоная 268.271, створоно 511, N[3] створонныє 604, створоны 265, створены 265.

465, A³ створомыи 238. Вси речи створил 550.

Стегно. Мѣл на стегнѣ своє имя написаноє 652.

Стежка (СТЕЗА). Чинѣте стежки просты 583.

Стеречи 63.131.134.136.393.654. стеречися 503, стережет 221. 634, стерег 88, стерегли 63.112.155, стережите 287, стережитеся 456, стережѣтеся 72. 205. 456.468 479. Стеречися антихристов 208 Стерег єсми шат тых (strzeglem szat tych) 123. Абы ся стерег россудку 611. Сторожѣ стерегли теминицы 63. Пильне их выстерегаєт, абы ся стерегли лакомства 112.117 293. Прошу вас, жебы єсте ся стерегли (КЛЮДИТЕСА, 'abyście obaczali) тых, которыи чинет звады 296. Иж бы ся стерегли фальшивых апостолов 456. Абы ся стерегли зверати 634. Стережи приказаня 519. Тых ся стережи 528. Которого и ты ся стережи 531. Стережѣтеся (ХРАНИТЕСА), абы єсте не были уведени ганебным блудом 205. Дѣтки, стережѣтеся от офѣр больванских 222. Стережѣте сами себе 224. Стережѣтеся нечистости 317. Стережѣтеся от болвохвалства 331. Стережено у ворот 43. Были єсмо стережени под законом 413.

Стерня (ścierń, ТРОСТІЕ). Єсли бы хто на том крунте будовал стерня 307.

Стерпіти; стерпим 265.

Стефан 30, Стефана 28, Стефаном 29, Стефан 29.

Стефанів; Стефанов 301, Стефанового 359, N³ Стефановы 28.

Стигати (ścigać, пор. настигати). Але стигаю (ścigam), досветчаючи, єсли жебых достигнул 457.

Стидатися. Бо ся не стыжу Євангелія 237. Стыдаєтся 578. Не стыдайся мною вязнем 522. Для чого тепер стыдитеся 258.

Стирник (styrnik). Сотник болшей слухал справци корабля и стырникови (НАVКЛИРА) 147.

Стискати. Чим болшей нас стискаєт, тим болшей ся пожадливости наши спирают 259. Ся стискайте в нутрностех вашех 377. Стисне 682. Будет сѣмя твоє стиснено 31.

Стисненє 32.

Стиха 297.

Стіна; V¹ стѣно 125.

Сто. G¹ ста 634, G³ сот 26.412. Около ста лѣт 251.

Стоварищилися 91.

Стон (stok, ИСТОЧНИКЪ). Оден сток не может солонои и солодкои воды выпущати 168.

Стол (stół). G¹ столу 332. Нехай им стол (ТРАПЕЗА) будет мисто сѣти и осиленья 277. Од крайчих, которыи к столу готуют або служат 525.

Столець (ПРЕСТОЛЪ, stolica) 631, L¹ на столци 605, на столцѣ 605.607, на столцу 606 607, L³ на столцох 605, на столцах 627. Небо єст столец мой, а земля єст подножком ног моих 37. Столец сотонин 598. Столец был поставленый на неби 605. Сѣл на правици столца божего 582. Описанє столца Х(ри)с(то)вого 655. Приступѣмо з надѣєю к столцу хвалы єго 554. Посадити на столцы єго 10. Сѣл на столцы судовном 136. Сежу на столци 605. Ирод, сѣдши на столцы 6 .

Столица (ПРЕСТОЛЪ, stolica) твоя на веки веков 545. Перед столицею єго 598.

Стопа. Ходят в тыи же стопы 249.

Стопень перший 11.

Сторож 64.89, D¹ сторожеви 88, G³ сторожов 25, N³ сторожѣ 63.

Сторожа (СТРАЖА, straż). Проминули першую и вторую сторожу 64. Осадил был сторожею 396. L¹ на сторожѣ 65.

Сторожово навернене 85.

Сторона, стороны 319.461, на сторонѣ 404.

Стос. Павел назбирал много голя винного и клал на стос огня (na sthos, НА ѠГНЬ) 153.

Стосоватися (stosować się) 606. Может ся то стосовати до вѣрных 628. Што Моисей поведаєт о законе, то Павел стосуєт до Євангелія 274. То ся стосує с крещеніем нашим 330.

Стояти. У грецком стоит слово, што

значит 94.305. У грецкум стоит євнух 42. В полском стоит дорка, што ся выкладает дикаа коза 49. В полском стоит 69.466 580.515. У полском стоит 344.415. В жидовском стоят 571. Наука дияволскаа, которою королевство антихрестово стоит 632. Стоямо 252. Антихреста, за которым стоят вси баламутни русскіи и орменьскіи 631. Єсми стоял 134. Стойте у вѣри 359. У вѣре стойте 365. Стоячи 7.120, стоячого 18.133.622, стоячих 25.

Стравити. Увес свой вѣкь на томь стравит (trawiąc) 301.

Стратити зъ земли ч(о)л(о)в(ѣ)ка того 123. Стративши 511.

Страху G[1] 13.187.449.

Страхаючися для боязни муки 647.

Страчене (stracenie, ПОГИБЕЛЬ). Сказал их на страчене 65. Отдати ч(о)л(о)в(ѣ)ка на страчене 138. Начине гнѣву, на страчене приправеное 271.

Страшливый 639, страшливая 651, страшливо 622, N[3] страшливыи 618. Страшливое каране 229. Страшливую помсту ознаймует 97. Каждый страшливе иньших ганит 167.

Стретвялий (stretwiały). Слово грецкое значит быт стретвялым (sthretwiałem) 393.

Стривожили 598.

Стрійний. Поздоровляет вас Марко, стрыйния (АНЕѰІЙ, stryieczny) брат Варнавинь 475.

Стричися (стригтися). Сором невѣстѣ стрычися або голитися 335. Стрыжет 43.

Стріла. Стрелами 610.

Стрілець. Наготовали стрелцов двѣсте 128.

Стрічути. Мелхиседек стрѣтил (СРѢТЕ) Авраама 561. Стрѣтиль (СРѢТЕ, zaszedł) Авраама 559.

Строй. О вбирах и скромных строех бѣлых головь 506.

Струмень (strumień, струмок). О струменю, который выплынуль склалы 330.

Студений. Знаю справы твои, иж єс не єст ани студеный (СТУДЕНЪ, zimny) ани гарачий (gorący, ТЕПЛЪ); Б(о)же, дай, абы єс был студеный або гарачий 604.

Студня (studnica). З неперебраной студни або криници {опливают вси добродѣйства на збор 465.

Ступень другий 11. Ступѣнь 509.

Ступит (СНИДЕТЬ) з неба 491. Дым ступует (ВОСХОЖДАШЕ) 650. Беда обывателем землѣ и мора, бо ступиль чорть к вамь 29. Видел есми ангела, ступуючого (СХОДЯЩА) з неба 653.

Стягати, ся. Подлуг правды, которая ся стегает (sciąga się) к побожности 533.418. Стегается та и на вси учители вѣрныи 610. Тое слово стегается к першому пришттью 627. Ся стегают 469. Наука ся на всих посполите стегала 286. Стегни (ПРОСТРѢТИ, ściągnąwszy) 20. Все стягнено до неба 59.

Суботный 87, суботного 68. Дня суботного седѣли 68.

Суд. G[1] суду 94.99.163.199.200.240.241.478.495.557.573.642.649, по суди 658, L[1] о суди 253, на суде 165, G[3] судов 622, L[3] о судех 637. Як сут невыпытани суды его 280.

Судина (СОСУДЪ, naczynie). Видел сходячую до него судину 52. Тѣло своє зовет судиною 489.

Судити буде всюй земли 96. Жаден не мел моци судити о горло рымян, одно посполитый человекь 90. Не подоймуется судити о вѣру 96. Судити будет живых и мертвых 530. Чужоложником судит Бог 587. Судечи 125, судячая 169.

Судний ден 200. Ден судный 218. Перед судным днем 636. По судном днѣ 639.

Судженє. L[1] во суженю 256.

Судя 57.96, G[1] суди 137.585, Ab[1] судєю 98. Судя справедливый 530. Я не хочу тои рѣчи быти судєю 99. На ст. 98 в Дії 18[12] друга рука слово „судєю“ виправила на „старостою“.

Суння (suknia, РИЗА). Маючи в ненависти и сукню, от тѣла покаляную 233.

Сумненє (sumnienie, СОВѢСТЬ) 240. 263, сумненье 221. 535, Ab[1] сумненьем 284, L[1] на, в сумненью 511. 619, в сумненю 567. Надѣемся, иж доброе сумненье маем 589. Власное сумнене наше

220. Правду мовлю, в чом ми посвЂтчает сумнене 268. Сумнене гризеть 289. Сумнене мачи 324. Доброє сумнене 505. Без ображенья суменья своего 117. Сумненья або руским языком реку совести своеи 221. Непокой и тривога на сумненью 218. Служу чистым сумненем 521.

Суть. Сут две умове 117. Выводы сут добры 27. ВсЂ рЂчи сут ничемны 177. Сут замкнени в грЂшном васЂнью 253. Везеня мои значны сут 448. ОбЂтниця нам сут дарованы 195. Вси речи сут чисты 535. РЂчи сут вынати з уживанья 268. ЛЂпьшіи суть перси твои, нижли вино пахнучее 595. Тепер сут свЂтками 71. От того ремесла наши маєтности ; сут 105. Тыи тут одно сут 220. КораблЂ хоть єст так великии (okręty choć tak wielkie są) 167.

Сфольговати (sfolgować). Сыну своєму не сеолкг'овал ;(риска над г; НЕ ПОЩАДЂ) 267.

Сховати 612, N³ схованы 203. ПЂнези собЂ сховать, не даючи их до сполечности 22.

Сход 119, G¹ сходу 613.641. Пришол на сход 119. Стоячи на сходи 120.

Сходити,-ся. Иж бы ся мЂл сходити з людми 133. Вам на жалном даре не сходит 300. Сходився люд 24. Абы им ни на чом не сходило ;(ДА НИЧТО ЖЕ ИМЪ СКУДНО БУДЕТЬ) 539. Сходячую 52.

Схотіти; схочу 270, схочет 171.319. схочете 333.

Сцептр (sceptrum, ЖЕЗЛЪ). Посох справедливости єст сцептрум королевства твоєго 546.

Счинати див. щинати.

Сюди. Туды и сюды летаючи 646. 639. Ходи сюды 642.657. Зыйди сюды (СЄМО) 605. ВступЂте сюды 626. Абы єсмо вже не были метани туды и сюды леда вЂтром 436. Див туди.

Ся рухоме: Милосердный ся потопеня бояти не будет 165. Не буду ся бояти 587. Але ся бою 391. Боюся 415. Жебы ся и другіє бояли 515. Порожне ся пытати, для чого ся гнЂваєт 270. Што єст добро, того ся держите 494. Што ся тому дивите 14. Который ся нигде не крыют 285. Коли ся они молили 20. Одно, ; иж ся єму так подобало 86. Приближтеся к Богу, а Он ся до вас приближит 170. Што ся братьи нашой пригожаєт 193. Радили, жебы ся оттоля пустили 147. Для чого ся маєм ото сварати 316. Єсли ся будемъ справовати подлуг словъ єго 220. Иж ся он о свой зыскъ болшей старал, нижли о хвалу 105. Хто бы ся праве о ваших рЂчох старати мЂль 454. Наука ся на всих посполите стегала 286. Ми ся тои ночи указал ангел 149. Который ся завсегды учет 528. Маю ся тепер с чого хвалити 291. Рушжеся 604. Не фрасуйжеся о том 320. ВеселЂможся и радуймося 651. Не давайтежся зводити 478. Покайтежся и навернЂтежся 15. Стали бы ся єсмо яко Содома 272. Хвалити ми ся не пристоит 396. Для того видело ми ся потребно 386. Див. ще під словом годитися, хвалити.

Сятий (святий). В сятой вечери Паньской 11. На ст 282 написано „сятым", але пізніщою рукою вставлено *в* по *с*.

Т.

Таблиця. Против першои або второи таблици 557. Таблици (tablice, СКРИЖАЛИ) перемиря 566. Написаным не на таблицах каменных 368.

Таємний (taiemny). Таємноє порозумене 265.

Таємниця (ТАЙНА, taiemnica) таа велика єст 443.279. Бо ся вже справуєт таємница 498. Без вотпеня великая єст таємница побожности 510. Таємници поняти не могли 58. Не мЂли вЂдати сеи таємници 279. Таємницу 337.467. Держачи таємницу вЂры щирым сумненем 509. ПовЂм тобЂ таємницу 643. Таємницею 431, о таємници 507, N³ таємници 581, G³ таємниц 389. 605. Вам Бог обявит таємпици Євангеліи 293. О шафарех таємниц божих 309. Бог не хотЂл явне таємниц своих обявити 591. Коли почнет трубити,

мает ся докончити таємница божая 623.

Так жидове, яко и погане 277. Вяжучи и даючи до везеня так мужей, яко и невѣст 121. Даван привилей так для их самых, яко и для дѣток своих 124. Свята так тѣлом, яко и духом 322. Так у везени, яко и в отказе 448. Так межи собою, яко и против усим 493. Так голосом, яко писмом 613. Так для караня нерадници, яко и всѣх зводителей 650. Яко в церкви, так и в домех 27. Яко жидов, так и поганов 240. Як завсегды, так и тепер 449. Яко слуги, так и волныи 612. Жаднои так зацнои справы божеи не мает 7. Євангелія моц такь велика, иж сама моцю своєю може збавити 367. Будучи огорнеными так великим оболоком свѣтков 591. В так зацном своєм поволанью 660. Повѣд ми, єсли же єс римлянин, а он рекъ: так єст 124.

Таки ж под час 621.

Таний голос 197. Такаа 577, N[3] такиє 240. 604.

Там (=туди) был посланъ 48. Петр там идет 51. Послали Варнаву до Антиохіи, который коли там (tam=туди) пришол 61. Коли там пришол был на помоч 100.

Тарч (ЩИТЪ, tarcża). Взявши тарчь вѣры, которою бы єсте могли угасити 445.

Твердити; твердечи 48. Нехай твердит (ДА ѸТВЕРДИТЬ) вас 499.

Тверезостю досконалою надѣю мѣйте 179.

Твой (твій). Помаж водкою очи твои, жебы єс видел 604. Окажи ми вѣру твою з учинковъ твоих, а я тобѣ покажу от дѣлъ моих вѣру мою 165.

Творенє новоє 424.

Теж (też) и другиє приходили 154. И вже теж был пост пришол 147. Я теж смѣлый буду 391. Прошу тебе теж 459. Дякони теж мают быти учтиви 509. Теж и нѣяким способом 165. Ночи теж там не будет 661.

Текст (tekst). Досыт выкладовь вь тексте 548.

Телесний див. тілесний.

Телячая кров 568. Через кров козловую и телячею 567.

Темница. L[1] в темницы 24. 25. 63, в темници 188.

Тем'ян (ѲѴМІАМЪ, kadzenie). Дым темяну 616. Дано єму много темяну 616.

Теолога G[1] 593.

Теофиле V[1] 1.

Тепер (НЫНѢ, teraz) 430.488.586. Тепер их громит срого 72. Тепер и на веки 233. И тепер досыт того бываєт 627.

Теперешний (НЫНѢШНІЙ, terazniejszy) ден 551. Миловавши теперешній вѣк 531. Теперешный 619.632, теперешнего 247.276.599.631 ter, теперешнему 417, L[1] в теперешней 197, о теперешнем 633, N[3] теперешнія 470. О теперешнем животѣ 191. Жили в теперешнем (НЫНѢШНЕМЪ) вѣку 537. Хот теперешнія, хот пришлыи—всѣ речи ваши сут 308.

Терньє (ТЕРНІЕ, ciernie). Земля подает терньє и осет 557.

Терпіти; терпимо 327.362, терпим 371, терпять 173.193.466.628, терпили 312.371, терпячи 184.230.

Терпливий (cierpliwy); терпливым 603, N[3] терпливы 173. В бедах терпливи 282. Терпливе (cierpliwie) 581. Терпливе выслухай мене 141.

Терпливость (cierpliwość, ТЕРПѢНІЕ, ДОЛГОТЕРПѢНІЕ) 159.421.472.495, G[1] терпливости 524, Ab[1] терпливостю 558, L[1] в терпливости 362. Утиск терпливост чинит 252. Терпливост—досветченє надѣи 252. В терпливости утисков 362. Пожиток терпливости 159. Напоминает терпливости 181. С терпливостю ждемо 266. Утвержают в терпливости 74.

Тертило (ТЕРТѴЛЛЪ) 131.

Тестамент (testament). Новый тестаменьть 611. Див. дастамент.

Ти. G[1] тебе 278.597, D[1] тобѣ 13.31. 117.227.376.505; ти 370, A[1] тебе 376 і тя 41.54.143.441.529. А Пан єст ти дух (ГОСПОДЬ ЖЕ ДѸХЪ ЕСТЬ) 370. Тя могут учинит мудрым 529.

Тил. Войска обчих тыл им подавали 580. С тылу (СЗАДИ) 606.

Тим при 2-м ступіні порівняння: Абы мя есте тым спадне вырозумити могли 257. Чим болшей нас стискает, тым болшей ся пожадливости наши спираю*т* 2*9. Тым моцнѣй окрут стои*т*, чим глубиñ котвица бывае*т* запущона 559. Тым небезпечнѣй своволности уживали 285. Тым лепѣй 43. Див. чим.

Тимоѳей 108.358.361.463 і Тимоѳий 296, A[1] Тимоѳея 311 і Тимоѳия 104, V[1] Тимоѳею 505.519.524. Тимофиево 451.

Тиновий. Всякого дерева тинового (ДУИННА) 647.

Тисне*т* 395.

Тисяча (ТИСѦЦА); тисеча 204.593. 609 621.651.655, G[1] тисечи 331.616, тысячи 613, Ab[1] тисечю 637, три тисечи 11, G[3] тисечей 101.116.347 і тисечий 16.276.609.613.614 (11 раз). 658.

Тихий. Єсмо тихи и спокойны живот вели 506.

Тихость (КРОТОСТЬ) 421.472, тихости 586, Ab[1] тихостю 530. Наследуй тихости 518. О тихости 192.

Тичеться. Што ся тыче*т* справедливости 259. Што ся тыче*т* ураду моего 309. Притом што ся тыче*т* тых речей 317. Што ся тыче*т* науки 407. Што ся тыче*т* дани 461. Што ся тыче*т* братскои м(и)л(о)сти 490. Што ся тыче*т* тых, которыи заснули 491. Што ся тыче*т* хвалы 658.

Тілесний або телесний (ТЕЛЕСЕНЪ); телесной 354, телесных 256. Сталися телесными 643. Телесне добродѣйством Божим не уѣали 330.

Тіло (ПЛОТЬ); тило 436. Каждое тѣло (ВСѦКА ПЛОТЬ; глоса: жаден человѣкъ) 409. Подлуг тѣла (ПО ПЛОТИ) 268. Винен тѣлу 337. L[1] в, на, о тѣли 216. 224.230.256.259.263.281.305.317.340.341. 372.374.389.396.397.410.416.443.450 ter. 456.466.627 і в тѣле 189 ter. 216.259. 263.372.466.545.606, L[3] на тѣлех 619, A[3] тѣла 238.

Тінь м. р. Тѣн Петров 24. Которого тѣнем была земля 550. Оказуючи урад поповский и оѳѣры левитов быти тѣнем 563.

Тісно. Не мешкайте тѣсно в нас 377.

Тішити,-ся. Маєм собѣ тѣшитися 663. Тѣши*т* бѣдних 172.379. Тѣши*т* вѣрных 240. Бог нас тѣши*т* во всяком утиску нашом 361. Бог нас тѣши*т*, абыхмо и мы могли тѣшити 361. Нехай же тѣши*т* (ДА ОУТѢШИТЬ) серца ваши 499. Тешил 174, тишили 91.485. Тѣште мыих 493. Тѣ*ш*теся со мною 454.

Ткнути. Нехай ткну*т* 284.

Тлумити. От тѣла быль тлумень (*za*tłumion) 313.

Товар. G[1] товару 647. Товаров их жаден не купуе*т* 647.

Товариски ся заховываючи 146.

Товариство его 145. Што ж бо за товариство правдѣ з несправедливо*ст*ю 378. Абы есте мѣлися простерегати товариства (towarzystwa) его 286.45. Є*ст* возван до товариства Христового 160. Зо всѣмь товариством 653. Не был в той справе в товаристве з нами 84.

Товариш 385. Брат ваш и товариш 594. Обран е*ст* от зборов за товариша (za towarzysza) 384. Тихик ми е*ст* товаришом в Пану 475. Єстес ми товаришом 661. Товариши везеня 294. Товариши его до него пришли 385. Зозвавши кровных своих и товаришов милых 54. G[3] товаришов 546. Ab[3] товари*ш*ми 105.153.440.448.574.

Товаришко (towarzyszu, СѪПРѪЖНИЧЕ) моя власная 459.

Тогды 27.92.196.237.260.264.278.498. 507.530.548.622.631.646 (АКЇЕ, natychmiast) 23.605.

Толмач (tłumacz). Вам е*ст* подано через аньгела толмача 37.

Только 37.238.300.559 і толко 2.196. 236.407. Не толко—але 165. Єще я раз затресну не толко землею, але и небом 585.

Топтати. Є*ст* топьтана ка*д* перед мѣстом, и вышла кров с кади 637.

Торгатися (targać się). Не буду*т* ся смѣли торгати 642. Не торгае*т*, не тягнеть 525. Ся торгаю*т* на ваше доброе мешкане 188. Торгаю*т*ся на вер-

ных 630. Переказал єму, абы ся на вѣрных не торгал 654. Торгнулися на них руками 16. Нихто ся на тебе не торгнет (nie targnie się, ПРИЛОЖИТЬ ѠБЛОЖИТИ) 98. Торгнулися (targnęli się) руками на апостолы 21. Торгнулися на него руками 118 Не торгаючися рукою ни на кого 534. Волею божею бываєт торгана через Євангелию 288.

Торговати 171.

Тот 211.307.628, тая 6.209.219.279. 417.418.508.513.656, таа 15.81.221.595, тоє 32.81.95.103.209.300.457.460.505.535. 550, то 457.505 318.468, с того 608.633, тому 281, D[1] к туй 16.442, A[1] тую 41. 71.128.265.271.334.375.479, Ab[1] тою 621, L[1] на, о том 27 571.557.627.655, L[1] на, о, в тум 27.32.237.252.491.530.551.622. 642, L[1] в, о туй 66.619, N[3] тыи 6.7 16. 32.68.103.106 145.151.165.196.421.448. 512.621, тыє 7.22.240, тых 32.354, с тыми 282. На *том* час 507. Таємница тая велика є*ст* 443.279. Вѣрна є*ст* тая мова 508. Тоє мѣстце 60. Тоє росказанє 81.505. Я то мовлю раieчи 318. Бог обрал убогих того (СЕГО, tego) свѣта, абы ся стали богатыми у вѣре 164. Умерлыи мус*ят* перестати от справ того (=цього, нашого) живота 256. Ни во што обернуль мудрос*т* свѣта того 299. Подлыи рѣчи свѣта того 302. Жаден с княжат свѣта того (СЕГѠ) 304. Мудрость того (СЕГѠ) свѣта 304. Проминаєт кшталт свѣта того (СЕГѠ) 321. Против справцам темности вѣка того (СЕГѠ) 444. До тои сполечности 21. А тому што роби*т* 248. Не приподобляйтеся тому (СЕМѸ) вѣку 281. Поко*л* є*ст* на том свѣти 189. Богатым на том (ВЪ НЫНѢШНЕМЪ) свѣте оповедан 519. Живу*т* в тѣле на том свѣте 606. Тыи грѣше*т* 421.

Травити. Єсте то травили (trawili, ИЖДИВЕТЕ) на роскошах ваших 170. Бог наш є*ст* огнем травечим (ПОДАЙ) 586.

Трапити (trapić). Pr 3[3] трапе*т* 496. Трапило (trapiło) власноє их сумненьє 23.

Тратити (tracić), трати*т* 510. И дано єму гораче тратити (gorącością tracić, ѠПАЛѦТИ) людей огнем 640. Тот первородный тратил 579. Часу не тратили 441. Мѣл минути Єрех, абы часу порожне не тратил 110.

Трафитися. Тыи речи, которыи ся мнѣ траелю*т* (się przytrefiały), пришли 448. Трафилосе, иж на тот час был голоден 52. Траєилосе (БЫСТЬ, zdało się) назад ити єму 108. Трафилося ми (БЫСТЬ, przydało mi się) 121. Єсли траен*и*ся (АЩЕ СЛѸЧИТЬСѦ, podobno), помешкаю у вас 358.

Треба (trzeba). Не треба (НЕ БЫ) искати местца второму 565 .Див. потреба.

Требник. Золотар роблевал требники (ХРАМЫ, kościoły) срѣбреныи Артемиды 104.

Трезвий. N[1] трезвы 508. Бу*д*мо трезвыми 492.

Трезвость (ВОЗДЕРЖАНЇЕ) 421.

Третий 225.398.617 633.635.659, третяя 7. 511. 617 (4 рази). 618 (5 раз). 621.626, третеє 342. 557.607.610, третего 136.149.56.350.397, третему 227, третюю 129.617.620, третих 220. Третяя час*т* 617.618.621. В третюю годину 129. Помордовали третюю час*т* людей 620. Третая 617, третую 610. 617. 642. Читай у двадце*т* третом вѣршу 334.

Тры 46. 91, три 220, трох 618, по трех 154. 515. Три мужи 53. Першого дня у три годины 108. Три мѣсеци 108. 579. Три гроши 611. Три духи 641. Три бровы 658 quater.

Тривалий (trwały). Выбраньє трывалоє 196. Слово бываєт трывало 547. Бу*д*те трывалыми 445. N[3] трывалы (НЕПОДВИЖИМАѦ) 586. Была трывала обетница всему племеню 250.

Трывати (trwać) 28.212.466, трываєт 211.212.218.224.320.344.369.387.367. 570, триваєт 181, трываете 151, трываю*т* 350, трывала 323. 407 (ПРЕБѸДЕТЬ). 510, трывало 211, тривало 498, трывали 11.77 318.357.381.495. Маєт трывати через малый час 614. Хто чини*т* волю божую, трываєт (ПРЕБЫВАЕТЬ) на веки 211. Зоставаєт и три-

вает 259. Он трывает вѣрным 525. На веки трывает 563. Нехай м(и)л(о)сть братская трывает 586. Трываете постечи, ничого не єдучи 51. Абы трывала аж до конца 159. Трывали на молитве 3. Трывай (ПРЕБЫВАЙ) в тых речох 529. Як вас навчило, в немь трывайте 212. В молитвах трывайте 474. Трывайте моцне 480. Трываючи 12.282. Триваючого 181. Не маєм тут мѣста трываючого 588.

Тривога (trwoga) 619, N³ тривоги 612.617. Непокой и тривога на сумненью 218. Хотѣл своим оповѣдити тривоги 591.

Тривожити (trwożyć); трывожили 432.497, не трывожтеся 190. 451, тривожтеся 187. Нехай церкви не тривожит 349. Вас тривожет 404. Тот, который вами трывожит (СМУЩАЯЙ, trwoży) 419.

Трикрот 395.

Трояканє. Таа мука,нашим здяием, ничого иныпого не єст, одно тросканьєм (trapienie) сумненя 619

Тростина (ТРОСТЬ). Дана ми єст тростина 624. Мѣрил мѣсто тростиною 658.

Трость (ТРОСТЬ). Мѣл трост золотую 658.

Троха (trocha, МАЛО). Маю против тебе троха 598. Знищит Бог люд свой, иж онаа троха(trocha), котораа зостанеть, будет явным сведецтвовомь справедливости єго 272.

Трохим. Троеим 108. Перед тим виделн з ним Трохима 118. Трохима (ТРОФІМА) єсми оставил немоцного 532.

Трояноє 616.

Труба; трубами 616.

Трубач. G³ трубачов 643.

Трубити. Коли почнет трубити, мает ся докончити таємница божая 623.

Трудний. N³ труднейшіє 611. Трудно (ЖЕСТОКО, trudno) тобѣ єст против осна брикати 142.

Трудность. G³ трудностий 317.

Труїти. Тыи, которыи труют (ЧАРОДѢЕ, truią) 662. D³ труючим 657.

Труп. Видети трупа 355. Трупы их полягут ув улицах 625.

Трутина (trucizna). Покормь ихь нехай ся им обернеть у трутину 277. Анн ся упометали от трутин (КОЛХОВАНІЙ) своих 621.

Трясенє; тресенє 612, L¹ о тресеню 626. Тресенє землѣ 626. 642. Сталися трасеня землѣ 617. Сталося тои годины великоє тресенє землѣ 626. В том трасеню землѣ 626.

Трясти; трасено 612.

Ту (tu, ТУ) дает знати 95.324. Див. тут.

Туга (ТУГА). Бом вам написал з великог(о) утиску и с туги (utrapienia) серца моего 365.

Туды и сюды 486.639.646. Див. сюди.

Тужити. Прошу вас, жебы єсте не тужили (СТУЖАТИ, nie zstawali leniwymi) утисков моих за вас 433.

Тулько; тулко 41.281. Див. только.

Тулятися. Ся туляют (ПОНЫРАЮЩІИ) по домех 528. Тулячися (tulaiąc, СКИТАЮЩЕСЯ) по пущах, по горах 581.

Тумпазиум (ТОПАЗІЙ) 659.

Турецький; турецких 645.

Тут 48.324.560. Див. ту.

Туча (tęcza ДУГА =райдута) была на головѣ єго 622. Около столца была туча 605. A¹ тучу 605.

Тучити. Брешут, абы брухи свои тучити 456.

Тучности оливы 278.

Тягнути. Тягнут вас на суд 164.

Тяжкий. N³ тяжкіи 397, тяжкіє 112. К тяжкому суду 229. Приказаня не сут тяжки 219. Листы єго тяжки 390. Много тяжких жалоб приносечи на Павла 136. Ушима тяжко слышат 157. Писати мнѣ не тяжко 456.

Тяжкость; тяжкост 642.

У.

У собѣ 53.253, у вас 8, у серци 377, у хвалах 11, у главѣ 58, у Вавилони 194, у Христѣ 212.628, у вѣре 357.604, у везенью 448, у пѣсни 595, у кровь 625, у паньстве 641. Простак у мови, але не в розуме. Смотри у главѣ 108.

121 У главѣ 4.26. В книгах Моисеєвых у главѣ 551. Читай у Иоана у главѣ 599 Толкнувши у бок 63. Першого дня у три години 108. У другую суботу 72. Пѣч, у которой был положонь 34. Был у церкви 174. Єст у тобѣ 512 Мает у собѣ 658. Увѣрили у Пана 50. Почали у войско уводити Павла 119. У грецком стоит 611. У великом страху 626. У мести Содоме 626.

Убывает 597, убудет 324.

Убиратися. Маючи надѣю в Богу, убиралися (оукрашахꙋ себе) 186.

Убичувати. Трикрот быль есми убичован 395.

Убір (ubior). Указуючи одежу и убѣрь (suknie y płaszcze, ризы и одежды) свои, которыи робила Серна, коли была з ними 50. Убѣром почтивым 507. Убѣром коштовным (ризами многоцѣнными) 507. Невѣсты абы ся приохандожали убѣром почтивым 507. Мѣти не будут уберов коштовных 624. Тот убѣр (ten ubior) значить облуду 621. Див. вбір.

Ублаганє (ubłaganie, очищеніе). Был ублаганєм за грехи наши 217 Он єст ублаганєм за грехи наши 209.

Ублагати (ubłagać). Хотѣль ублагати умисли их 118.

Уближати. То ничого не уближает (nie ubliża) достоенство апостола 236.

Убогачати. Убоги, але многих убогачаем 377.

Убогачений. Во всем естесте убогачени 299. Уже есте убогачени 310. Убозтвом его убогачени были 383.

Убогий 163. Бог обрал убогих (ubogich, нищыѧ) того свѣта, абы ся стали богатими у вѣре 164. 515. Для нас ся стал убогим, будучи богатым 383. Узычили убогим 382. Див. вбогий.

Убозтво (нищета, ubostwo). Знаю справи твои, и утиск, и убозтво 597. Убозтво терпим 371. Убозтвом 383.

Убути. Хотя не ємо, ничого нам не убудет 324. Убывает 597.

Ув ставиться перед голосною: ув Азіи 86.110.593.595, ув Азѣи 362, ув Асіи 523, ув Азоте 41, ув Антиохіи 528, ув Асу 109, ув Атенех 487, ув Ахаи 98, ув Ахаии 359, ув обув 63, ув огонь 153, ув одежю 55, ув одно 431, ув одну 647, ув одном 164, ув одной 451, ув одных 516, ув озеро 653. 656, ув оном 426.552.598, ув особе 571, ув отца 207, ув угла 182, ув ураде 530, ув урадех 515, ув уставах (у вуставах) 459, ув уста 53.125.167, ув устех 184. 623 bis, ув утискъ 600, ув утисках 398. 482, ув учтивости 143.184.185, ув уцтивости 337, ув уши 61. На ст. 43 друга рука вираз „в нижению“ переробила на „ув униженю“. Ув Адаме згрешил увес народ людский 253. Мешкали ув Азіи 102. Сам сотона переменяеться ув ангела свѣтлого 393. Было ув одного жида сынов сем 103. Ув одном путѣ 415. Скинен ув озеро сѣрки 655. Вдячност ув ознаймованю 7. Ув оное зацное пришествие свое 530. Ув остаточныи лѣта 180. Трупы их полягут ув улицах 625. Ото конем удила ув уста вкладают 166. Див. в І т. § 10 і 53. В. Початковий *и* в цім випадку змінюється на *ы*: увысали 617, увысаку 269.578, увышших 626.628, увыньших 193, увысуса 409, увысусе 462.491. Див. в І т. § 19. С. Ставиться *уво*, коли слово починається з двох приголосних: уво всих 113.235. уво всѣх 26.478, уво снѣ 63. Во што ж ся есте похрестили? а они повѣдили: уво Йванов крест 101.

Уварованє (uwarowanie). Для уварованя нечистости нехай каждый мает свою жону 317.

Уведений. Стережѣтеся, абы есте не были уведени (свѣдени) ганебным блудом 205.

Уведенє. Безрозмысльноє уведенье (uwiedzienie) за леда чим 76.

Увезде (всюдꙋ, wszędy) 96.131. 461.605, увесде 219. Тепер Бог увезде ознаймует 96. Всих увезде учит 118.

Увельбений. N[3] увелбены 355. Придет, абы был увелбен (uwielbion, прославитисѧ) в святых своих 496. Што было увелбено (прославленое), не с той стороны было увелбено 369.

Єсли з ним терпим, з ним будем и увелбени 264.

Увелбеньє (uwielbienie) 660.

Увельбити. Хто не увелбит (ПРОСЛАВИТЬ, uwielbi) имени твоєго 638.

Увеселити,-ся. Я ся теж увеселил 460. Хто бы мя увеселил 365. Ся єсми велми увеселиль о вас 379. Увеселилися 191.455.

Увес 4.32.60.67.92.95.164.209.221.246. 253.279.281.297.301.419.433.440.464.510. 549.555.576.581.603.628; уся 251. Увес люд 13. Увес свѣт 105.603. Жебы ся єсмо учили по увес час живота нашого 209. Увес живот людский 237. G[1] усего 6.279, A[1] усю 436, N[3] уси 174.235.305, усѣ 256.340.359.428.565, усих 490.493. 494.527.548.610, усѣх 24.381, усим 194. 463, усѣм 32.55.249.423.498.591, A[3] уси 281, Ab[3] усими 42.151.281.409.428. 435.465.515—усѣми 14.283. Див. весь.

Увидил 12, увидивши 118. Увидет, жем тебе умиловал 603.

Увірити. Pr 3[3] увѣрет 274, увѣримо 251. Увѣрет погани 660. Вѣдаю, кому єсми увѣрив 523. Увѣрили у Папа 50. Увѣрили дару 100.

Уводити, увести. Почали у войско уводити Павла 119. Уведут єреси 198. Увѣл до церкви 118.

Увойти 240, увойде 163, увошли 3. 24.91. Увойти суду б(о)жего 240. Вам даст увойти покуси 331.

Увязана 52.

Ув'язнути. В роскошах увязли 620.

Ув'янути. Богатий в дорогах своих увянет 160.

Угасили силу огненную 580. Стрѣлы огнистыи угасити 445.

Угожаєм 484, угожают 486, угожали 536. Я во всем угожаю всим 334.

Уголє огненоє згорнешь на голову єго 283. L[3] углех 613.655.

Угрунтувати (ugruntować); укрунтовавшися 652, укрунтована 299, N[3] укрунтованы 466. Жебы єсте были в милости укрунтовани 434

Удатися (udać się). Колко ся раз удают за своими пожадливостями 253. Ся удают за пожадливостями 440. Тогды ся удали (się udali) до дороги 196. Удалисе 437. Удалися за телесными 612. Удалися за мудростю 618. Ся удадут за рѣчами 510. Удавшися за рѣчми непотребными 591. Див. вдатися.

Удила. Ото конем удила ув уста вкладаєм 167.

Уділати. Тот, который удѣлаєт (СОТВОРИВЫЙ) дом 550.

Уділення; уделенє 547.

Уділяти. Дух светый гойне даров своих людемь уделяєт 170. Десетину от всих речей уделил 559.

Уж (ЗМІЙ, wąż). Выпустил уж з уст своих воду 630. Уж звѣл' Євгу хитростю 391. Вх(в)атил ужа 654. Их хвосты подобны ужом 621. От ужов погинули 331. Летѣла от облича ужового 630.

Уже 71.442.583.636. Уже єсте насичени, вже убогачени 310. Див. вже.

Уживанє (używanie) 238.239.258. 334.338, Ab[1] уживанєм 288, L[1] уживаню 286. Уживанє закону 258. Уживаньє покормовь 316. Рѣчи сут вынятн з уживанья 268. Коли ся восполок сходите, то не для уживаня вечери Панскоє 336. Уз(ж)ываньє (używanie) имени Божого 643.

Уживати (używać) 553, уживают 231, уживаючи 103. Взятых даров уживати будет з боязнью 281. Одного уживати 511. Уживати даров 511. Орачови пристоит первей от плодовь уживати 524. Уживати дочасных пожитков 579. Ключа будут уживати 625. Слово, которого тут уживает 247. Каждый свою вечеру наперед уживаєт 336. Уживаєт еи 338. Нехай каждый яких хочет выкладов уживаєт 545. Сама моци всякоє уживаєт 632. Праве явноє мовы уживаєм 369. Того еще уживают 174. Уживают свѣта того 321. Иншін тои моци уживают 327. Которых до личбы уживают 633. Добрый єст закон, єсли бы єго хто слушне уживал 504. Всего уживали 21. Пилне уживали ураду своєго 74. Тым небезпечнѣй своволности тѣла своєго уживали 285. Ду-

ховных добр их погани уживали 292. Их уживали 300. Волности уживали 323. Вси уживали одного покорму духовного 330. Николи єсмо не уживали повести похлѣбноє 484. Уживали хлѣба своєго 501. Чи ужил єсми якоє нестатечности 364. Уживай того раднѣй 320. Воды не пий, але нетроше уживай вина для жолудка 515. Всего уживаючи 11. Уживаючи товариства 48. Уживаючи поволаня Павлового 103.

Узброєний (uzbroiony). В тую ж мысль будте узброєни 189. Тою зброєю бывают узброєны (uzbroieni) невѣрьныи 621.

Узда (uzda). A[3] узды 637. Кони без узды 621.

Уздоровленя N[3] 20. Х(ристо)с єст справцею уздоровленья (uzdrawiania) 14. Дар уздоровленья 174. Дары уздоровленя 339.

Уздоровляти. Петр уздоровляєт Єнѣю 44. Уздоровил отца 153. Уздоровил єго 154. Коли уздоровили 74. Уздоровлен 13.17, N[3] уздоровлены 40.154, уздоровляючи 56.

Узичанє (użyczanie). Бога хвалет за зычливост против себе и всих узычанє 388. Не дбаєт Бог у узычанью своєи ласки 407.

Узичати (użyczać). Мог узычати (ПОДАТИ) потребному 438. Иньшим тои свѣтлости узычаєм 371. Абых вам узычил якого дару духовного 236. Узычилъ былъ (użyczył był) 461. Жадная ми церков не узычала 461. Узычили убогим 382. Чого ми узычили 407. Колко кажному Х(ристо)с узычит 658. Оден другому узычайте 190.

Узнанє (uznanie) 110.195.202, G[1] узнанья 457, Ab[1] узнанєм 338, L[1] въ узнаню 205.464, ку узнаню (РАЗУМЪ) 506. Узнанє не оддѣлено од вѣры 60. Учил узнанья 101. Воинност узнаня 367.

Узолотити. Было узолочено золотом 648. Див. взолочена.

Узріти (ОУЗРѢТИ, uyrzeć); узру 450.647, Pr 3[3] узрет 292.625.647, узрил 325, узривши 153, узревши 455. Узру вас 292.450. Потом обличне узрим 344.

Узяти; узяла 33, узяли єсмо 511, узявши 510. Див. взяти.

Уйти. Не уйдет срокого досветченья 308.

Уймити. Не придаєт и не уймуєт 525.

Указати. Тоє мѣстце указуєт нам 60. Ми ся то тои ночи указал ангел 149. Укажи (ПОКАЖИ) 5. Див. вказати.

Укаменовати (ukamionować). Раз єсми был укаменован 395. Єсли бы и бидля доткнуло горы, то и будет укаменовано (ukamionowano, КАМЕНЇЕМЪ ПОБЇЕНЪ) 585. Укаменовани сут 581. Див. вкаменовати.

Укладний (układny). Слуга Паньский не маєт ся сварити, але укладным (ТИХУ, układnym) быти 527.

Укоруновати (ukoronować, ВѢНЧАТИ). Укоруновал єс (ukoronowałeś) єго славою 547. Видим І(су)са укорунованого хвалою 548.

Укривавлений. Окрутныи укрывавеныи кровью невинных 628.

Укрижовати (РАСПЯТИ, ukrzyżować). Тѣло укрижовали 421. Укрыжован (РАСПЯСЯ) 423. Укрижовавши 606.

Укротити. Языка жаден ч(о)л(о)в(ѣ)къ укротити (ОУКРОТИТИ, okrocić) не может 168.

Улиця. Перешли улицу 64. Иди на улицу 46.

Улічити. Смертельная рана была улѣчена 632. Будут улѣчоны, то єст збавлены 660.

Ульжене (ulżenie). Иншін мѣли ульженє, а вы беду 363. Тѣло наше жадного ульженя (ПОКОЯ) не мѣло 379.

Ульжити (ulżyć). Рана смертельная єст ульжена (ИЗЦѢЛѢ) 631.

Уляннутися. Неприятели правды улякнутся 626. Улекнувшися 13 (ulęknąwszy się, ОУЖАСНИ), улякшися 135.

Уменьшовали 338.

Умерети (ОУМРѢТИ) 328.362.479. 619, умрет 256, умер 22.32.77.154.252. 256.409.493.596, умираючии 377. Хто бы смѣлъ умерети и за добродѣя своєго 252. Умерши грехови, живут спра-

ведливости и Богу 553. На ст. 22 третя рука слово „умер" (Ананія) переробила на „здох". Див. вмерети.

Умерлий (umarły); умерлого 109, умерлым 278, о умерломь 139, N³ умерлыи 256, умерлых 9.14.250 (МЕРТКЫХЪ) 469.489, умерлыми 186.189.428.654. Умерлым проповедано Євангелию 189. Умерлыи мусят перестати от справ того живота 256. Видел єсми умерлыи 655. Збужона от умерлых 50. Смерть и пекло ꙁвернули умерлых (МЕРТКЕЦІ, umarle) 656. Офѣры за умерлых 67.

Умертвенье 606. Умертвенье тѣла 813, G¹ умертвеня 372.

Умертвити. Imprt. умертвѣте 471.

Умывано ноги 513.

Умилувати. Тебе умиловал 603. Умиловал 217.429, умиловали 217. Кого Бог умилуєт 270. Умиловал (КОЗЛЮБИКЫЙ) нас 499. Мѣсто умилованоє 655. Умиловани (КОЗЛЮБЛЕННАА) от Пана 499. Назову тую, которая умилована не была, умилованою 271.

Умысл (umysł, ОУМЪ) 364, G¹ умыслу 281.437.497.528. Статечный умыслъ 113. Хто ж бо вѣдаєт умыслъ Панский 280. Абы єсте ся борзо не порушили от умыслу вашего 497. Умыслом (ДУХОМЪ) єстесми з вами 468. Хотѣль ублагати умыслы их 118.

Умислити. Был умыслил 110. Умыслили нѣшто зложити для убогих 292.

Умисльний (umyślny, = умисний). Умысльною злостю хотѣль спротивятися 221. Adv. умыслне 475, умысл'не 365. Умысльне (umyślnie) зрушаете Бога к гневу 80. Хто умисльне грешит 213.

Умишленє. Вѣдаєм умышленя єго 366.

Умираючихь 388.

Умиєтност (umieiętność, РАЗУМЪ) 196.300. Способ набыванья умиєтности 343. Скриты сут вси скарбы умиєтности 468. Даєтся мова умиєтности 339. Всякою умиєтностю 300. Див. вмієтность.

Уміти (ОУМѢТИ, umieć); умѣєт 248. Умѣю (КѢМЪ) уныжоным быти 461. Умѣєш ли (ОУМѢЕШИ ЛИ, umiesz) греческий 119. Умѣєш других учити правды 743. Умѣєт Пан побожных людей с покус выбавити 199. Абы умѣл каждый з вас начинє своє держати 489. Див. вміти.

Умова (umowa). Сут двѣ умове (ДКА ЗАКѢТА) 417. Умовы, перед тым утвержоноє от Бога 412.

Уморивши 69. Тѣло своє уморает 313.

Умоцнити (umocnić). (Христос) мя умоцняєт 46 . Умоцнился 251. Пан умоцнил мя 531. Умоцнилися (ОУТКЕРДИСТЕСА) єму плесни и голени єго 13. На остаток будте умоцнени 444.456.

Унижил (СМИРИЛЪ) себе 452. Чи єсми згрешил, иж єсми сам себе унижил 392. Умѣю уныжоным быти 461.

Унуздати. Примітка другої руки до слова „повстегат" (Яків 3²) на ст. 167: „У болгарском охластити, што ся розумеєт охол(о)стати, а по нашему власне унуздат".

Уняти. Єсли бы хто уял (ОТИМЕТЬ) што 663.

Упадок 645, от упадку 644. На упадок вѣрным 272. Их упадком сталося збавенє поганом 277. Упадки направлю 81.

Упам'ятанє. Ку ꙁвпаметаню (ПОКАѦНІЮ) 380. Див. впам'ятанє, упом'ятанє.

Упам'ятатися. Згрешили, а не упаметалися (upamiętali się) з нечистоты 400.

Упасти. Imprt. упадѣте 612. Упал в руки неприятелемь 118. Див. впасти.

Упевняти (upewnić). Нас упевнил 196. Будет упевнень у мысли своєи 286.

Уперед 10. Крест, который он уперед справил 101. Уперед видел (ПРЕДКИДѢКЪ) 10. Див. вперед.

Упередити. Не упередим (ПРЕДКАРИТИ) заснулых 491. Учтивостю одны других упережаючи 282. Див. впередити.

Упилися вином 643. Ся упивают вночи 492. Не упивайтеся вином 441.

Уподобалосе 465.

Уподобанє. Учинили подлуг доброволного уподобаня (upodobania, БЛАГОКОЛЕНІЕ) своєго 453.

Упокорити,-ся. Себе упокорил 452. Упокорѣтеся перед Б(о)гом, а Он вас поднесе*т* 171. Упокорѣтеся под моцною рукою Божею 193.

Упоминати (upominać). Тепе*р* вас упоминаю (МОЛЮ) 149. Упоминаймо одны других 573. Упоминаючи 291.

Упоминок 599.

Упом'ятанє (upomiętanie,=опам'ятання). Смуток упометанє (ПОКАЯНІЕ) справуе*т* 380. Дал Бог упометаніе 527. Див. впам'ятанє.

Упом'ятатися (=опам'ятатися). Ани ся упометали (ani się upamiętali, ПОКАЯШЕСЯ) от трутин своих 621. Див. впам'ятатися.

Упор. Готовую маючи помсту на всякий упор 389.

Упорный 619. Грози*т* упорным 400. N³ упорны 18. Adv. упорне 588.

Упрймая (uprzeyma) ху*т* (БЛАГОВОЛЕНІЕ) серца моего 273. Подлуг уприймое хути (ПО РЕВНОСТИ) 456. Уприймую м(и)л(о)сть свою 396. Уприймую ху*т* мае*т* 476. Adv. упримне жедаю*т* 636. Упримне жадаю мешкати 374.

Уприймос*т* (uprzeymość, ЛЮБОВЬ) 196.

Упровадиль 550.

Урад (urząd, уряд) 281 544.545, G¹ ураду 88.126.137.248.369.383.509, Ab¹ урадомь 330.571, D³ урадом 492, L³ о урадех 439. Возванє его на урад Панский 44. Пан I(су)с справовал урад свой межи нами 4. Урад еваньгелистов 114. Своволне собѣ привлащаю*т* урад его 108. Пришол на урад 136. Ся не своволне вдаваль в тот урад 235. В том слове пророцтва замыкае*т* увес урад науки в церкви 281. Выполнил есми урад 192. Урад правдивого апостола 309. На урад переложены 370. Маючи урад (СЛУЖЕНІЕ) 370. Волокли на рынок до ураду (КО КНЯЗЕМЪ) 88. Жедаючи от ураду ратунку 137. Печатю мого ураду 326. Был пилен ураду 477. Если хто ураду епископства жедае*т*, доброи справы жедае*т* 508. В ураде своем добре ся справую*т* 515. Окажися досконалым ув ураде (СЛУЖЕНІЕ) своем 53. Див. врад.

Урадовался 61, урадовалися 73. Урадовался есми велми 223. Бо ся есми велми урадовал 225.

Уробити. Маем мешканє, не руками уроблено 378.

Уродился Авраамови Исак, Исакови уродился Яков 31. Див. вродитися.

Урок (ОУРОКЪ, podatek). Кому урок, тому урок 285.

Уросте*т* 495.

Уруганє 191.

Услухати (usłuchać, ПОСЛУШАТИ,=послухатися). Авраам услухал Бога 576. Услухали есте ис серца способу онои науки 257. Не вси услухали Еванrелiи 275. Мя и так не услухаю*т* 347.

Усмотрую*т* 433.

Усправедливеньє (usprawiedliwienie) 273, усправедливенє 406. Через одного усправедливенє обфитовало на вси люде 254. Усправедливенє ес*т* щирое ласки Божеи через вѣру Христову, а не через учинки законны 406.

Усправедливити,-ся (ѠПРАВДАТИСЯ, usprawiedliwić, rozwiązać) 72, усправедливяе*т* 248.267.441, усправедливяетеся 419, усправедливело 409, усправедливен (rozwiązan) 72.256, усправедливена 166, усправедливено 246, N³ усправедливени 242.247.409 і усправедливены 510.610, усправедливеными 244. Нихто ся усправедливити не може*т* 237. Которых возвал, тых и усправедливил (ѠПРАВДА), а которых усправедливил, тых и выславил 266. Усправедливен вѣрою 247. Усправедливень через вѣру Христову 409. Чи не з учинков усправедливена 166. Есмо были усправедливени з вѣры Христовое, а не з учинков закона 409. Див. всправедливити.

Уста (ОУСТА, usta). Ничого нечистого ув уста мои не входило 53. Отворити уста 98. Через уста Давыдовы 3. З уст 624. Ab³ усты 19.274.

Устава (ustawa). Што ся дотыче*т* тои уставы 81. Уставу Божую 317. Уставы людскiи на сторонѣ бити муся*т* 404. Для розмантых устав и вы-

мыслов из законов цернецких и поповьских 681.632. Спротивляються уставам Божим 174.

Уставати. В завод бѣгаючи, уставают (ustawaią), а до крѣсу прийти не могут 247. Не уставай на серци 582. Див. вставати.

Уставичний (ustawiczny, постійний). Уставичное 395, уставичнаа 628, Adv. уставичне (ѠЫНꙊ, ustawicznie) 588. 593.594. От уставичнои офѣры за живых и умерлых 67. Мѣйте к собѣ уставичную (ПРИЛѢЖНꙊ) милост 190. Того уставичне пилнуючи 284. Абы ся уставичьне поправовали 286. Уставичне терпѣти мусят 321. Дякую Богу моему, уставичне вас паметаючи 447. В добром учнику уставичне мешкала 514.

Уставичность (ustawiczność). Лемпатрь значит неуставичност 631. G[1] уставичности 514.

Устати (ustać); устали 467, устанут 641. Можность и роскоши ен устати мусят 646. Тот знак усталь 174. Коли цаиезство устанеть 644.

Уступоватися 390. Которым есмо не уступили бынамней в покору 407. Див. вступити.

Устягнути. Нехай устягнет (ДА ОУДЕРЖИТЬ, niech powsciąga) азыка своего 187. Ледве люд устегнули (ОУСТАКИСТА, zawściągnęli) 77.

Усхнути. Споловѣло и усьхло (uschlo) жниво 636. Пришла година жатвы, коли усхло жниво 636.

Усяний; з усякого 488, з усякою 506. 530. З усякою учтивостю 508. Див. всякая.

Утаил еси 22.

Утвержает 364, утвержалися 86, утвержаючи 77. Утвержают ученики 74. Утвержал вси ученики 100. Утвержон 51.644, утвержени 468.478. Див. втвержати.

Утверженьє 510, утвержене 591. Милост ест утверженьє вѣры нашеи 215. То ся все дѣяло ку утверженью Еваньгелiи 102.

Утискъ (ucisk) 241, G[1] утиску 370, L[1] о, в утиску 362.193, N[3] A[3] утиски 77, G[3] утисков 32.372.521, L[3] в утисках 252.376.574.594, в утисках 487. Утискъ терпливост чинит 252. Хто ж нас розлучит от милости Б(о)жеи, чи беда чи утискъ 267. Короткий и легкий утискъ 373. Єсте подпомагали утискъ мой 461. Знаю справы твои и утискъ (СКОРБЬ) 597. Терпи утискъ, як жолнѣр Христов 524. Берѣте взор утиску 173. Бог нас тѣшит во всяком утиску нашом 361. Єсте учасниками утиску 362. Бом вам написал з великого утиску (ПЕЧАЛИ, ucisku) и с туги серца моего 365. Мнѣ придавали утиску у везеньи моем 449. В всем утиску нашом 379. Вдячне приймовати от Бога навежения и утиски 160. Утиски терпят 193. Зложивши клопоты и утиски 256. Не сут ровны утиски 265. Утиски нам сут яко дороги и помочи 266. Утиски терпѣти будут 529. Сам єсми свѣтком утисков Х(ристо)вых 192. Прошу вас, жебы єсте не тужили утисков моих за вас 433. Абы ся жаден не порушил в утисках 487. Див. втиск.

Утискати. Нехай жаден не утискает брата своєго 490. N[3] утиснены 362.

Утисненє; з утиснения 422. Сут в утиснени 362.

Утікати, утікти; утечет 170, утек 152, утекли 75, утекалася 628, утекаючи 559. 628. Утечет смерть от них 619. Иньде ся утекают 575. Был утек, окрадши пана 540. Невѣста утекла (БѢЖА, uciekla) на пущу 628. Утекали з дому 108. Див. втікати.

Утіха. Бог всякоє утѣхи 361.

Утѣшилися 236.

Утрапений (utrapiony). Бываєм во всем утрапени (utrapieni, СКОРБАЩЕ), але не вотпим 371. Бываєте утрапени (ѠСКОРБЛАЕМЫМЪ) 496.586.

Утрапеньє (utrapienie, СКОРБЬ) 241, G[1] утрапенья 370, L[1] у утрапеню 488, L[3] в утрапенях 159. Справедливая реч єст у Б(о)га отдати тым утрапенє, которыи трапет 496.

Утратил єсми вси тыи речи 457.

Уфати (ufać, ОУПОВАТИ). Телесне

добродѣйством Божим не уфали 380. Див. дуфати.

Уфане (ufanie, ОУПОКАНІЄ). Маєм уфанье к Богу 368. Для великого уфанья, котороє мѣл от вас 385. Не откладайте ж уфаня вашего 574. С тым уфанєм (ОУПОКАНІЄМЪ) хотѣл єсми прийти до вас 363.

Ухо. G^3 уший 530. Люди твердоюшии и оушъю (uszu) 37. Крик пришол до ушью 173. Ушима тяжко слышат 157.

Уховати. Чого, Б(о)же, уховай 247.

Уходити. Ничого нечистого не уходило ув уста 59. Уходячих до дому 12. Ухожали 12. Див. входити.

Уцтивость. Залецаєт уцьтивост (uczciwość) стану мальженьского 326. Див. учтивость.

Учасник (uczęstnik, СООБЩНИКЪ). Ab^1 учасником 224, учасниками 191. 465.588.610. Мѣль бытм учасником тои ласки 41. Маєт быти учасником 327. Был учасником 382. Ани будь учасником грѣхум чужим 515. Были учасниками хвалы Божеи 247. Єсмо были учасниками веселья 282. Єсте учасниками утиску, так теж будете и вчасниками потѣхи 362. Вас маю учасниками ласки зо мною 448. Див. вчасник.

Учасницьтво 355.

Учене Adv. 593.

Ученица 49. Див. вченик.

Учень. О учнях своих мовиль 548.

Учинити (uczynić) 36.434.562, учиню 393, учиниш 542, учинит 529.662, учиним 316, учините 83, учинили 640, учинивши 136.155. Хотечи учинити (ѾКѢЩАКАТИ) обмову перед людми 106. Ничого учинити не можеш 165. Што обецаль, мог учинити 251. Який вам пожиток учиню 345. Єще учиню, абых отнял причину 393. Учиню з домом израелским перемирє новоє 565. Перемирє учиню з ними 572. Добре учиниш, єсли их отпровадиш 225. Учиним тоє або оноє 172. То учиним (СОТКОРИМЪ), коли Бог допустит 557. Помазанцем учинил 10. Што колвек учиниль 74. То для того учинил, жебы ся им жидове не брыдили 85. С того собѣ учинил люд свой 250. Для чого єси мя так учиниль 271. Бог нам вас годными учинил 496. То учини раз 563. Учинили жидове раду, абы єго забили 48. Не учинили ничого, годного хвалѣ 390. Єсте гараздь учинили (СОТКОРИСТЕ) 461. Руками учинены 105. Учинивши досыт службе 66. Дяки учинивши Богу 155. Див. вчинити.

Учиньковый закон 247.

Учинок (uczynek, ДѢЛО) 662, G^1 учинку 180.532, Ab^1 учинком 215, L^1 в учинку 514, в учиньку 387, N^3 учинки 651.612, G^3 учинков 241.409.599, учинков 597, учиньков 453.553, D^3 учинком 459.537, Ab^3 учинки 440 і з учинками 472.604.651. L^3 в учинкох 178.513.519. Який учинок 134. Досконалый учинок мѣла 159. Учинок панский чинит 358. На кождый добрый учинок готовыми были 538. Справца учинку 162. Порушонь злым учинком 161. Приводечи поганы к послушенству словом и учинком 291. В учиньку папьском 357. Во всяком учиньку 464.589. Чинечи учинки добрыи 143. Вѣра справовала учинки 166. Учинки дияволовы 214. Вѣдаю учинки твои 598. Добрыи учинки сут сведецтва вѣры 651. Добрых учинков 163. Учинков не мѣл 165. Окажи ми вѣру з учинковь 165. З учинков досконала вѣра 166. Вѣра без учинков мертва єст 166. З учинков бываєт усправедливен ч(о)л(о)в(ѣ)къ 166. Жаден не будет збавень для учиньков своих, коли ж только через Х(рист)а збаваньє 241. Не з вѣры, але з учинковь 272. Доконченє будет подлуг учинков их 394. Дам каждому з вас подлуг учинков єго 600. Были пилни в учинкох 478. Див. вчинок.

Учитель. D^1 учителеви 596, N^3 учители 512.548, G^3 учителей 167.611 і учителев 548. Учители слова Божого 595. Див. вчитель.

Учити,-ся. Pr 3^3 учет 513, учется 514.528.539, учечи 110.274.467.469. Чого ся ч(о)л(о)в(ѣ)къ маєт учити 235. Того учити 649. Который ся учит слова 422. Добрых речей учил 586. Закону

учили 17. Учили фалшивых наукь 307. Учечи, чого ся не годит 534. Див. вчити.

Учоный 349, учоным 236, учоными 18, ученьших 349, ученшихь 349, ученьшим 236. Adv. учене 593. Около чого люде учоные великий спор ведут 544.

Учтивий (uczciwy). Дякони теж мают быти учтиви (ЧИСТИ) 509. Вси речи нехай будут учтиве справованы 349. Жебы ся есте учтиве (БЛАГООБРАЗНѠ) заховали обчим 491.

Учтивость (uczciwość) 271, учтивости 555. Ab[1] учтивостю (БЛАГОѸГОДНѠ) 586, L[1] ув учтивости 341.512. Учтивостю одны других упережаючи 282. З усякою учтивостю 508. Жона нехай мает ув учтивости мужа 143. Бога бойтеся, короля ув учтивости мѣйте 184. Великіе учтивости чинили 154. Див. уцтивость.

Ф.

Фальш (falsz). Абы ся фалшь ей оказал 646. Прилучилися до антихрестова фалшу 643.

Фальшивий (falszywy); фалшивая 619, фалшивого 600, N[3] фалшивыи 198. 393, ѳалшивыи 296.390.392.39?, ѳалшивых 97.339.507, ѳалшивыми 393. Для брати ѳалшивое 407. О правдивой и фалшивой мудрости 166. О ѳалшивой брати 395. Сказитися фалшивою наукою 625. Поставили свѣтки фалшивыи 30. Ѳалшивыи пр(о)роки 655. Учили фалшивых наукь 307. Иж бы ся стерегли фалшивых апостолов 456. Мы ся нашли ѳалшивыми свѣтками 351. Фалшиве обходил 22. Писмо фалшиве было выкладано 640. Не будеш хвалшиве свѣтчити 285.

Фальшувати; ѳалшуют 503, фальшуючи 367. Али ѳалшуючи слова Божего 370.

Фараонови D[1] 32.270.

Фарба (farba); ѳарба 643. Коштовное фарбы чирвоное 647.

Фарбований (farbowany). Одѣнье, ѳарбованое кровю 652.

Февра (febra). Лежал, маючи ѳебру и чирвоную немоць 154.

Фест. Феста 137, V[1] Фесте 144.

Фига (figa); фикг'и 168 612.

Фиговий (figowy). Фикг'овое дерево (СМОКОКНИЦА) 168. Ѳиковое дерево 612.

Фигура (figura); фикура 605 617, Ab[1] фикурою 330.550.610.611.615.628. 630.632-636.638.649.

Фигуровати. И отцомь Х(ристо)с под законом был фикурований (przepowiedan) 189.

Филикс 134, до Ѳиликса 129, V[1] Филиксе 131.

Филип. Ѳилипь 44, D[1] Филипови 40.

Филипсії. G[3] Филиписиєвь 304, Филиписѣевь 362 і Филиписѣй 447; V[3] Филиписѣеве 461.

Философи N[3] 94.

Финикія. Ѳиникія 147, Ѳеникія 60.

Фольгувати (folgować); ѳолковати 289, фолькует 221, ѳолковаль 321, ѳолкуючи 99. Ѳольковати вам 364. Я вам ѳолкую (ЩАЖДѸ) 321. Иньшихь ганит, а собѣ ѳолькует 167. Мы повинни есмо не собѣ ѳолковати (folgować, ОѴГОЖДАТИ), але кождый з нас нехай ближнему своему фолкует (ДА ОѴГОЖДАЕТЬ, folguie) 289. Хс сам собѣ не фолковал 289. Рад бых ѳолковаль м(и)лости вашей 321. Павел не для иньшеи причины то учиниль, одно ѳолкуючи (folguiąc) сиросности жидовской 99. Покорним фолкуючи 283. Ѳолкуючи вам 364. Ѳолкуючи оден другому 472.

Фрасоватися (frasować się). Велми ся фрасовал (ТѸЖАШЕ) 455. Я бых ся менше фрасоваль 455. Не фрасуйжеся о том 320.

Фрасунок (frasunek, СКОРБЬ). G[1] фрасунку 604. А згорнит ли чия робота, фрасунок терпети будет 308. Ей великий ѳрасунок ростет 646. Есмо были учасниками веселья и фрасуньку ближних 282. Купѣте ж без жадного фрасунку вино 604. Нехай дает не с ѳрасунком, ани с примушенья 387. N[3] фрасуньки 508. Терпит фрасунки без вины 184. Зычечи вам того, абы волными были от тых ѳрасуньковь 321.

Паниою будучи, не маєш так много ѳрасунков около речей светских 328.

Ѳукати (fukać). Старого не ѳукай (НЕ ТВОРИ ПАКОСТИ), але єго, яко отца, напоминай 512.

Фундамент (fundament). Х(ристо)с єст фудоментомь (fundamentem) 658. Збудованы на ѳундаменти 431. Колисалися фудаменты темницы 89.

Ѳуритар (forytarz). Переднейшіи ѳуритари антихрестовы 644.

Х.

Хвала (СЛАВА, chwała) 205, D¹ к, ку хвалѣ 198.427, хвали 245, хвале 281. 372.427, о хвалу 105, у хвалѣ 660. Хвала и моць на веки веком 190. Нехай будет хвала в церкви по вси часы 434.

Хвалебный о(те)ць (ОТЕЦЬСЛАВНЫ) 427.

Хвалимося 252, Pr 3³ хвалет 888. 654, Imprt. хвалѣте 257.290.317.650, хвалѣтеся 168, хвалечи 225. Не будет ся с того хвалити 281. Не будем ся хвалити (chlubić się) с тых речей 390. Не буду ся хвалити с кревкостий моих 397. Дух вами хвалится 191. Нехай ся не хвалит жаден людми 308. Хто ся хвалит, нехай ся в Богу хвалит 891. Хвалит ся ис своєи зацности 396. Через Авраама и Давыда, с которых ся жидове хвалили 248. С которои ся ѳалим 550. Которыи ся хвалет волностями духовными 284. Сами себе хвалет 390. С котороє (справедливости) ся жидове хвалили 249. Абы ся не хвалили з научителей 305. Они хвалили фалшивыи апостолы 309. Ся хвалили с обрезанья 456. Не хвалилися над вѣтки 278. Бога хвалет за зычливост 388.

Хвальливий. Они хвалливы (ГОРДЫ, chlubni) 239.

Хвальшивий див. фальшивий.

Хвальця. Хвалцами Бога нашего 213.

Хвальшиво. Не будем хвалшиве свѣтчити 285.

Хватаючий 606.

Хвиля. Розмантыи и розныи хвили 161.

Хворий (chory). Люде хворыи (НЕДУЖНЫꙖ, chore) 102. Вдовы хворым служили 282. Свѣтлост видит очом хворым 625. Див. хорий.

Хвороба (choroba, НЕДУГЪ). Уживай вина для частых твоих хвороб (НЕДУГОВЪ, chorob) 515. Див. хороба

Хвост. У хвостех 620.

Хелон. До слова „плящь" на ст. 531 глоса: „у болгарском хелонь" (зам. фелонъ).

Хеникс (міра) 611.

Херувим. N³ херувѣми 515.566.

Хитляне (chytrze) мовили 7.

Хитлянство. Полны хитлянства (ЗЛОНРАВІꙖ, przewrotności) 239.

Хитрий. A³ хитры 108, Adv. хитре 399.

Хитрость. Ad¹ хитростю (ЛЕСТЇЮ) 469.624.

Ховати 85.139.199, ховали 37. Внутри ховали 289. Приказане єго ховаєм 209. Хогайся (chroń się, БѢГАЙ) от тых речей 518. Ховайтеся их 296.

Ход. G¹ ходу 3.

Ходити. Pr 3³ ходет 223.249.408. 567, Imprt. ходѣмо 458, ходѣте 439. 440.652, ходечи 18.49.94.108.180.203. 470, ходачи 232. В дорогах часто єсми хожувал 395. Ходи сюды 642.657.

Хорий (chory). Так был хор, же был близко смерти 455. Див. хворий.

Хороба (choroba, НЕДУГЪ). Отходили от них хоробы 102. Див. хвороба.

Хоромина; хороминою 59.

Хоронитися. Ся хоронет свѣтлости 285. Абы хоронилися злости 312. Хоронися (БѢГАЙ) пожадливости молодых 526.

Хороший; хороших 13. Каменю, хороше вырытому от ремесника 95.

Хоть (АЩЕ, choć). Хот Павел, хот Аполос, хот Киѳа, хот свѣт, хот живот, хот смерть, хот теперешніи речи, хот пришлыи—вси речи ваши сут 308. Хот—вдже 200. Хот—хотя 324. 449. Хот єсми простак у мови, але не в розуме 392. Єсте ся навчили хот через повест, хот через лист 499. Хот на живот, хот на смерть 634. Хот еще не будут 642. Див. хотя.

Хотіти; хочу 99.226.280.261.279.507. 538.603, хочет 271.309, хочем 94.156. 379, хочете 25.313, хочут 145.215.266. 349.416.423.444.456.474.517 і хотят 624, хотѣли 129, хотечи 8.33.145.237. 423.470 510 і хотячи 32 284.349.415. 612. Хочу, абы єсте вѣдали 448. Чого от них хочет 309. Хочут вывернути Євангелію 404. Вас хочут звести 456. В карности жити не хочут 515. Хочут побожне жити 529. Хочут летати аж под небо 591. Єс хотѣл 139. Хотел єсми 224.

Хотя слуги слова Божого сут згоржени, а ведже скарб, который они оповедают, зацный єст 371. Хотя однак 416. Хотя (АЩЕ) через живот, хотя через смерть 450. Хотя чуєм, хотя спим 493. Див. хоть.

Хребет. Скорчь завсегды хребет их 277.

Хрестянов G³ 58.

Хрестянский 593, хрестяньская 595. 627, G¹ хрестянскоє 323.514 і хрестяньскои 288, хрестянскую 418, хрестянских 283.

Христов. Духа Христового 305. Для имени Христова 191. G¹ ж. р. Христовоє 561 і Христовоп 279.

Христос. Христа 27.51.101.188.190. 626, D¹ Христови 378 і Христу 391. 504, L¹ в Христи 303.306, в Христѣ 311.360.367.392.439, в Христе 311.364. 432, Ab¹ из Христом 450. На ст. 51. 97 і др. виправлено слово „Христа“ на „помазанца“.

Хромый 13. Тот хромий был над звычай иныших хрум 12. Ч(о)л(о)в(ѣ)къ хромый еще зъ живота матки своеи 12. Хромий был уздоровлен 13.

Хтивий (chciwy). Не будмо хтивы порожнеи хвалы 421. Непочтивого зыску суть хтиви 479.

Хтивость (chciwość). Хтивост пинези (СРЕБРОЛЮБІЄ) 517. Удалили себе сами на ганебную соромоту, абы ся с хтивостю (z chciwością, КЪ ЛИХОИМАНІИ) всякои нечистости дупушали 437.

Хто (КТО, kto) 4.8.34.43.51.72.103. 142.160 162.165.167.208.213.221.273.280. 305.310.318.326.343.575.631.

Хустка (chustka). Приносили хустки (ГЛАКОТАЖЫ, facelety) и ручники, которыми ся оперезовал 102. То ся все дѣяло не для того, иж бы хустки его хвалити мѣли 102.

Хуть (chuć); хут 377.447.622.628, Ab¹ хутю 577.610, N³ хути 595. Необачности хут (chuć) перевышшила 14. Хут к справованю ураду 44. В нем запалим хут к молитве 46. Хут (chcenie) душевнаа не призволяєт на пожадливости телеснои 261. Уприймая хут (БЛАГОКОЛЕНІЄ) серца моєго 273. Хут (РЕКНОСТЬ) к Богу мають 273. Ознаймил хут вашу ко мнѣ 379. Запалчивую хут 380. Уприймую хут (РЕКНОСТЬ МНОГѪ) маєт 476. Подлуг уприймоє хути (ПО РЕКНОСТИ) 456. Рѣчи створены з великою хутю 265.486. Запалчивою хутю 595.

Хутливий (chutliwy); хутлива 623. Хутливою м(и)лостю к Богу будучи запаленый (РЕКНИТЕЛЬ) 121. Жедаю вас с хутливою м(и)лостю Божею 391. Хутливи вам будучи 484. Не чинив з милости хутливои 62.

Ц.

Цар. V¹ цару 139.

Царство. G¹ царества 495.

Цвисти 43, цвитет 619.

Цвіт. Яко цвѣт травный проминет 160.

Цвичене (ćwiczenie) 418, L¹ в цвиченю 471. Телесноє цвичене (ѠБѪЧЕНІЄ) мало тобѣ поможет 511. Писмо пожиточно єст к цвиченю (ИСПРАВЛЕНІЮ) 529.

Цвичитися (ćwiczyć się). В том ся п сам цвичу 133 Были через него цвичены 583. Цвичоны єстесмо 372. Мают смыслы цвичоные (ѠБѪЧЕНА) 556.

Церков. Ab¹ церковю 308.659, L¹ в церкви 281, G³ церквей 393.486.596, L³ в церквах 382.495.662. На ст. 25 слово „у церкви“ третя рука виправила на „у згромаженю“.

Церковецький. Для розмантых устав и

вымыслов их законов цернецких (mnichow) **и поповьскихь** 681. **Див. чернець.**

Церомонія (ceremonia). G[1] **церомонѣи** 108.423, N[3] **церомонѣи** 410.631, G[3] **церомонѣй** 467.566, D[3] **церомонѣям** 415. **Церомонѣи, або якь наши говорят обыходы зверхніи** 562. **На тых церомонѣях** (ceremoniach) **не много належало** 117. **Закон заказов, который ся замыкал в церомонѣях** (ОУЧЕНІЕ) 430.

Цетнаровий. Великий град, яко цетнаровый (cetnarowy, ТАЛАНТЕСЪ), **спал з неба на людей** 642.

Цилицийского 120, **цилицийских** (КІЛІКІЙСКІѦ) 406. **Цилицию** (КІЛІКІИ) 146.

Цинамон. G[1] **цинамону** (КОРИЦЫ, cynamonu) 648.

Ципр (КІПРЪ); **до Ципру** 60.67, **к Ципру** 114, **в Ципри** 632.

Циприяне N[3] 60.

Цілий. Там были целий год. Целый ден 267. **Дух цилый** (КСЕСОКЕРІЩЕНЪ) 494. **Через целый ден стегал єсми руки мои до люду** 275. **Мешкал Павел цѣлыи двѣ лѣти** (ДВА ЛѢТА ИСПОЛНЬ, całe dwie lecie) **своим наймом** 158. N[3] **целыи** 158, **цилы** 534.

Ціль (ЦѢЛЬ, cel) **м. р. Маючи на бачности цѣл, который єст нам напереднейший** 592.

Цісар і цесар (ЦѢСАРЬ, cesarz). G[1] **цесара** 137 ter. 139.145.156.594, **цисара** 135, L[1] **при цѣсару** 62. **Апелюєт до цисара** 135. **Єст стол перед цесаромъ** 149.

Цнота (cnota, ДОБРОДѢТЕЛЬ). G[1] **цноты** 621, **цноту** 196, D[3] **цнотам** 586. **Навышеє щастє покладали в цноти** 93.

Цудний (cudny). **Цудне мовити мѣли** 300.

Ч.

Чары N[3] 421. **Чарами** (КОЛХВОВАНІЕ) **твоими были вси народы зведени** 650.

Чартовський (czartowski). **Абы не впал в суд чартовский** (ДІАВОЛЬ) 509. **Див. чортовський.**

Час (czas, ВРЕМѦ, ГОДИНА). G[1] **часу** 15.110.174.189.198.203.237.252.415. 426.498.507.533.603.638.653.663, Adv. Ab[1] **часом** 452.606, L[1] **в часе** 2, G[3] **часовь** 498.649, Ab[3] **часы** 552.533, L[3] **в часех** 429.492. **Трафилосе, иж на тот час был голоден** 52. **Был там нѣякій час** 100. **На який час** 178. **Жебы ся єсмо учили по увес час живота нашого** 209. **Последный час** 211. **Остатний час** 211. **Припоминаєт час або годину свою** 252. **Жедал бых сам на час отлучон быти** 268. **Прийдет час, коли увес народ израєлский прилучится до церкви Христовои** 279. **Єст час и година** 285. **Час приємный** 376. **На тот час** 507. **Будет час, коли здоровои науки не послухают** 530. **В добрый час и в злый час** 180 **По нем настал Июда часу попису** (ВО ДНИ НАПИСАНІѦ, czasu popisu) 27. **До того часу** 61. **Было тоє росказанє толко до часу поставлено** 81. **Того часу вышол** 88. **Того часу сталася мова немалаа** 104 **Часу небезпечного на мори** 145. **Часу остаточнего** 178. **Часу остатнего** 198. **Часу своєго умер за грѣшных** 252. **Того часу стерпим** 265. **Часу теперешнего сталося то** 276. **Часу приємного выслухал єсми тебе** 376. **Часу не мели** 460. **Часу своєго** 545. **Часу мало маєт** 629. **Нехай будет хвала на вѣчныи часы** 205. **Нехай будет хвала в церкви по вси часы** 434. **Остаточныи часы** 527. **Почавши от часов Авраамовых аж до Христа** 30. **Остаточных часов отступет нѣкоторыи от вѣры** 510 **Остаточных часов настанут часы небезпечны** 527. **За часов наших** 581.612 613.

Часть. Ab[1] **частю** 611, G[3] **частий** 557.

Частокроть (częstokroć, МНОЖИЦЕЮ) 397.572.640. **Частокрот неснастка людей невѣрных єст ку хвале божои** 74. **Даван частокрот** 124. **Бог частокрот розмантым обычаєм мовил** 545. **Мусил частокрот терпѣти** 570.

Частувати. Приятелски частовал (ОУЧРЕДИ, chował w gospodzie) 154.

Человѣкъ (так часто) 189.281, D[1] **человѣку** 397, L[1] **в человѣци** 126, о, **в человѣце** 313.397. **Див. чоловік.**

Человіченство (człowieczeństwo). Оттуль ся оказуєт у Христѣ правдивоє человеченьство 9. Подлуг ч(о)л(о)в(ѣ)-ченства поступуєте.

Человѣчий 66, человѣчая 258, человѣчому 595, N³ человѣчіи 621. Сын человечий 547. Обличє их якобы обличє человечеє 619. Див. чоловічий.

Челядь 433, G¹ челеди 508, Ab¹ челядю 90.360. Єпископов и дяконов, то єст челяди их 508. Поздоровляєт вас велми Акилла и Прискилла из домашнею челядю 360.

Червений (ЧЕРЛЕНЫЙ, ЧЕРМНЫЙ, czerwony); чирвоный 643. Сиок чирвоный 628. Море чирвоноє 579. Одѣньє чирвоноє 652. Коштовноє фарбы чирвоное 647. Лежал, маючи ґебру и чирвоную немоць 154. З водою в волною чирвоною 569. В мори чирвоном (ЧЕРМНѢМЪ) 35. Седѣла на червоном зверати 643. Ab¹ чирвоным 648.

Черево (ЧРЕВО, trzewo). Покармы подданы сут череву, а черево для покармов 316. Выплили черева (trzewa) єго 4. Служат череву своєму 296. Были горки череву моєму 623.

Череда (СТАДА, trzoda). G¹ череды 111. Хто пасет стадо, а молока от череды не поживаєт 326. Згромадили до одноя череды (trzody) 431.

Через уживаеться в декількох значіннях: I. в значінні „від" (от): Была дана через Духа Светого 29. Вам єст подано через аньгела толмача 37. Через кого єст позван 235. Збавенья... через самого Пана оповедано было 547. II. в значінні часу замість „впродовж": Через чотырдесят лѣт перекормил их на пущи 69. Видели через много дней 71. Через немалый час там мешкал 99. То было через двѣ лѣти* (СІЕ ЖЕ БЫСТЬ ДВА ЛѢТА) 102. Мовил смѣле через (przez) три мѣсеци (ТРИ МѢСАЦЫ ВЕСѢДУА), розмовляючи и гадаючи о королевстве Божем 102. Через двѣ годины кричечи 106. Через оныи дни перемешкувал 108. Перемешкали єсмо з ними через сем дней 114. Там через немало дней мешкали 115. Через немалый час (МНОГИ ЖЕ ДНИ) плыли 146. Через немалый час ничого не єли 149. Ани с(о)лнце, ани звѣзды через много дней (МНОГИ ДНИ) не вказовали 149. Там через двѣ лѣти учил 153. Нас приял через три дни 154. З ними змешкали через сем дней 155. Через целый ден стегал єсми руки мои до люду 275. Схован был через три мѣсеци 579. Муры Єрихонскиє упали, будучи оступлены через сем дней 580. Повежено, жебы еще отпочивали через малый час 612. Моц ихъ была шкодит людем через пят мѣсецей 620. Мѣсто св(е)тоє потопчут через сорок и два мѣсеци 624. Маєт трывати через малый час 614. III. Ничого не чинѣте через свар 452. Написан через Єпафродита 462. Писал єсми через Селуяна 193.

Чернець. Яко теперешніи черньци чинет 470. Див. чернецький.

Чернило. Листом, написаным не чернилом, але духом Б(о)га живого 368. Мѣл єсми много писати, не хотел єсми на папери ани чернилом (ЧЕРНИЛОМЪ) 224. Не хочу писат пером и чернилом 227.

Честь (cześć, czci, честь) 505. Єму нехай будет чест и слава 519. Ку хвале и чти 448. Нехай будут годни двоякоє чти 515. Чтѣ не приносят 660 Ab¹ честю 377.548.

Четверо зверат 606.607.609 615.650. Межи столцем и четверга (ЧЕТЫРЕХЪ, cztermi) зверат 608. Слышал єсми голос впосреди четверга (ЧЕТЫРЕХЪ, czworga) зверат 611. Один от четверга зверат 639. Пол четверта лѣта 175.

Четвертыйнадцет 151, G¹ четвертоинадцат 297.

Чешучий. Выберут собѣ учители, чешучиє уший 530.

Чи (czy, ЛИ, ИЛИ). Мовечи, а чи єсмо вам не заказали 25. А чи єсте оферовали 36. А чи вчинила 37. А чи может хто воду заборонити 57. А чи не Бога утискают 164. А чи не Бог 164. Чи принели єсте 101. Чи годится вам быти бичми 124. Чи может вѣра збавити 165. Чи может фиґ'овоє де-

рево оливу родити 168. Чи не з учников усправедливена 166. Чи не оттуля 169. Чи не вѣдаєте 255. Чи ли не має*т* гончар глины в моци своєи 271. Чи закон того не мови*т* 326. Чи Христос єс*т* слуга греху 409. Сам ли о собѣ, чи о ком иньшом 43. Хто ж нас розлучи*т* от милости Б(о)жеи: чи беда, чи утискъ и чи гонене, чи голод 267. С палицею маю прийти до вас, чи з милостю 312. Чи то для учиньков, чи ли з вѣры 411.

Чигати (czyhać). Чигає*т*, абы слово Христово згладил 628. Жидове на него чигаю*т* 125. О невѣсте беременной, которую чигал смок 627.

Чий; чия 307, чиєи 613, чию 309. А згори*т* ли чия робота 308.

Чим при вищім ступіні порівняння: Жебы чим наборзей были у него 93. Чим болшей нас стискає*т*, тым болшей ся пожадливости наши стираю*т* 259. Тым моцнѣй окрут стои*т*, чим глубий котвица бывае*т* запущона 559. Див. тим.

Чинене (czynienie); к чиненью 117. 589.631, в чиненю 381.

Чинити (czynić, ТКОРИТИ, СОТКОРИТИ) 10.145.103.122.141 174.198.363.383. 428.562.637.641, чиню 265.393, чиниш 165.225.240, чини*т* 145, чинить 625, чините 115.164.198, Pr 3[3] чинять 641 і чине*т* 92.183.196.200.240 (5 раз). 242. 284.296.353.421.470.575.680, чинил 102, чиниль 134.505 і чинив 62, чинили 196, Imprt. чинѣте 83.88.286.333.337.357. 440.444 452.460.473.583, чынѣте 165 і чинте 337, чинечи 143.183.184.186.188. 340.380 447.515.581, чинячи 342, N[3] чинены 20.168.221.506. Што чинити маємо 18. Што маєте з ними чинити 26. Чинити волю мою 70. Хочу добре чинити 261. Чого ся жадному человѣку чинити не годи*т* 103. Бо ся нам не годи*т* чинити бунтов 107. Великие спротивенства чинити 141. Хто умѣє*т* добро чинити, а не чини*т*, тому єс*т* грѣх 172. Єсли чинити буде*т* злоє, бойся, бо не дармо меч носи*т* слуга Б(о)жий 284. Чи не маєм моци сего чинити 326. Што чиню, не хвалю, але чого не хочу, то чиню 261. Коли не тоє чиню, чого не хочу, вже не я тоє чиню, але грѣх 261. Чини*т* змѣнку наголовнѣйшого артикулу вѣры нашеи 4. Чини*т* инякую отуху о збавеню 14 Чини*т* хорошую оборону 30. Добре чини*т* 323. Чини*т* для своєи хвалы 343. Кламцею єго чиним 208. Чиним єму дяки за них 511. Чому один другому кривду чините 34. Так и тепер чиня*т* 105. Чи вси чуда чине*т* 342. Люде чине*т* 389.511. Сами чине*т* 571. Не чинив з милости хутливои 62. Чинил пожиток ремесником 104. Не чинили того. Оѳѣры Богу чинили 173. Абы тѣла нашого не чинили начиньєм греху 256. Жаднои ми єсте кривды не чинили 416. Чинили справедливос*т* 580. Чинивали чары 104. Чого собѣ не вычините, другим не чинѣте 83. То чинѣте на паметку мою 337. Не чини шкоды олѣєви и вину 611. Чинечи досы*т* росказанью 380.

Чистець (czyściec) явийсь, а по нашому митарства 307.

Чистий. Взываю*т* Пана с чистого серца 526.

Чистость. Учя*т* чистости и щирости 208.

Читальник (czytelnik) 593, D[3] читальником 593. Продмова к читалником 591.

Читане. G[1] читаня 512.

Читаючи 42.

Члонок (członek) 508, G[1] члонку 437, D[1] члонкови 341, N[3] члонки 257.340.466, G[3] члонков 256.554.547, L[3] в члонкох 167.259.193, в члонках 262 bis. Злый члонок 105. Язык маленкий єс*т* члонок, а велми ся хвали*т* 167. Оден члонок 341. Єсте ставили члонки ваши слугами нечистотѣ 258. Вси члонки однои справы не маю*т* 281. В одном тѣли много члонков мае*т* 281.

Чоло. L[3] на чолах 613 633.654.661.

Чоловік. Чоловѣка 265, V[1] чоловѣче 240, в чоловѣци 304, в ч(о)л(о)в(ѣ)ци 624, в ч(о)л(о)в(ѣ)ку 67.136. Див. чоловік.

Чоловічий (człowieczy, ЧЕЛОКѢЧЕСКЇЙ) Розсужон от чоловѣчого розуму 309. Мѣри чоловѣчеи 659. Всякая злос*т*

ест в скаженью чоловѣчом, а не в законе 260. В чоловѣчой 189. Див. чоловічий.

Чому один другому кривду чините 34. Чому злых речей не чиним 245. Чому я далей бываю осужон 215. Ты чому (ПОЧТО) ни за што не маеш брата своего 287. Чому ж (ПОЧТО, czemu ż) радний кривды не терпите, чому радний шкоды не приймуете 315. Если инші тои моци уживают, чому не болшей мы 327. Чому ж поганов примушает 409 Чому ж преследоване терплю 419.

Чорный 66, чорно 612.

Чорнокнижник. Чорнокнижника 67, в чорнокнижнику 516. Была зведена через Симона чорнокнижника (czarnoksiężnika) 39.

Чорнокнизтво Зъблазнил их был чорнокнизством своим 40.

Чорт може мѣти причину побужати вас к нечистости, если малженства лекарством мѣти не будете 318. Чорть ест вожем усих окрутников 610. Беда обывателем землѣ и мора, бо ступиль чорть к вам 620. Мел панство смерти, то ест чорта (ДІАВОЛА) 549. D³ чортом 646.

Чортовський (czartowski, ДІАВОЛЬСКІЙ). Выбавени будут сила чортовского 527. Сут духи чортовьскіи 641. Див. чартовський.

Чотырдесят 33.69.127.550. По чотырдесят 395. По чотырдесять лѣтех 412.

Чотири (ЧЕТЫРИ, cztery) 52.115. 118 120.150.331.605.610.618.650 і чотыры 609.659, чотиры 659, чотырох 26. 613.620 і чотырех 117.605.610.613.620. 634.655, D³ чотыром 606, Ab² чотырма 607.634. Мѣл чотыры дочки паненки 115. Чотыры локти 659. Чотыри углы 659. С чотырех рогов олтара 620.

Чотыриста 31.69. Пристало мужов около чотырох сот 26. По чотырех сот лѣт 412.

Чотырнадцатая 150. Перед чотырнадцетю лѣт 393 В чотырнадцети 406.

Чтят 197, Imprt. чтѣте 184.

Чуд (ЧУДО, cud). Тот чуд 6. Знаменитый чуд учинили 18. Той чуд 19. N³ чуда 20. Чуда Стефановы 28. G³ чудов 11.339.631. Могию чудов 291. A³ чуда 102. Што за чуда учиниль Бог 80. Ab³ чуды 101.398.

Чужоложити 164.243.285, чужоложиш 243, не чужоложъ (nie będzies cudzołożył) 164.

Чужоложник (ПРЕЛЮБОДѢЙ, cudzołożnik). Чужоложники и чужоложници 170. Чужоложником судит Бог 587.

Чужоложниця. Бывает чужоложницею 259. Чужоложники и чужоложници 170. Не будет чужоложница 259.

Чужоложство (ПРЕЛЮБОДѢЙСТВО, cudzołoztwo). Чужоложство 421, G¹ чужолозтва 600. Очи польны чужоложства 200.

Чуйный. Чуйны N¹ 508. Буд чуйный (БДИ) 601. Будте чуйни 190.

Чуйность (БДѢНІЕ); чуйности 601, в чуйности 377.395.

Чути (БДѢТИ). Не мог чути (СПОСТРАДАТИ) з нами недостатков наших 554. Чути будеш 601. Не чуюся ни в чом винным 309. Который чует (БДЯЙ) 641.510. Они чуют (БДЯТЬ) о душах ваших 588. Чули и осторожны были 639. Чуй (ТРЕЗВИСЯ) во всем 530. Чуймо (БОДРСТВУИМЪ) 492. Чуйте (БДИТЕ) 112. Чуйте о собѣ 359.

Ш.

Шабат (СУБОТА, szabat). Мовити о шабате, в который Пан отпочинул 552. G³ шабатовь 550.

Шалений (szaleny). Шаленый, што сѣеш 354. N³ шаленыи 620. Впадают в похоти шаленыи (НЕСМЫСЛЕННЫЯ) 517. И мы были есмо нѣколи шалены (НЕСМЫСЛЕННИ) 538. Adv. шалене 142.

Шаленство (szaleństwo, БЕЗУМІЕ). Загамовала шаленство пророку 201. Шаленство их явно будет всѣм 528. Иш шаленства их 623. Великие писма приводет тебе къ шаленству 144.

Шаліти (szaleć); шалѣеш 64. Не шалѣю (НЕ БѢСНУЮСЯ, nie szaleię), але правдиве и цѣлого розуму слова мовлю 144. Шалѣеш, Павле 144. Шалѣеш око-

ло гадок и споров 517. Рекут, же шалѣете 347. Шалѣйте (szaleycie), як хочете 613.

Шарлат (szarlat, ПОРФѴРА) 87, G¹ шарлату 647.

Шарлатний (szarlatny). Одѣне шарлатное 643.

Шата (szata, РИЗА) 595. Яко шата зветшают 546. Метали ис себе шаты свои 124. Шаты ваши молѣ поели 172. Оболокшися в шату королевскую 65. Мѣль на собѣ шату хорошую 163. Не жедал золота, ани серебра, ани шат 112. Стерег єсми шат 123. Будут зо мною ходити в бѣлых шатах 602.

Шафар (szafarz, СТРОИТЕЛЬ). Шафар местский 296. D¹ шафару 511. Яко добрыи шафары ласки Б(о)жеи 190. Ab¹ шафаром 630. О шафарех таемниц Божих 309. Чого ж хочете в шафарех 309. До слова „шафар" па ст. 296 глоса: „иконом у болгарском".

Шафар (szafarz, ИКОНОМЪ) местский 296.

Шафір (САПФЇРЪ); шафѣр 659.

Шафовання (szafowanie, СМОТРѢНЇЕ); шафоване 432. Шафоване (РАБОТА) милостини 387. Шафоване ест ми звѣрено 323. Подлуг порадного шафаванья (szafunku) 28.

Шафовати (szafować). Ялможнами шафовали або шафовати будут 282. Абык вѣрне шафовал 321. Праве шафовал (ПРАВАЩА) слово правды 525. Шафует (ПОДАВАЙ) 282. Добре шафует словом Божимь 525. В той щодробливости, которая была шафована 384. От нас шафована ку хвале 384.

Шацовати (szacować). Не маем собѣ шацовати короткости або долгости часу 663.

Шемрання (szemranie, РОПТАНЇЕ). Сталосе шемране 28. Без шемранья 190. Все чинѣте, кром шемранья и посварковь 453.

Шемрати (szemrać, РОПТАТИ). Шемрали против судом Божим 280. Ани шемрите, як нѣкоторыи з них шемрали и погинули 331.

Шемрач (szemracz, РОПОТНИКЪ). Ты сут шемрачи сварливы 232.

Шепчучи против нас 226.

Шидити (szydzić). Вымовлается, яко бы шидечи (szydząc), иж знал 126.

Шир (ШИРОТА, szerz). Долгост (мѣста) так великая, яко и в ширу 658.

Шармір (szermierz,=фехтар). Упоминок давано запасником и ширмѣром 599.

Ширмовати (szermować,=фехтувати). Одны з запасы ходили, а другіи ширмовали 329. Див. запас.

Широкость 434.655.

Широта 659.

Ширший. N³ ширшіе 611.

Шия. Люди твердои шии 37. На шию 113. За душу мою шіи свои наставили 294.

Шість; шест 151. Мѣло по шести крыл 606.

Шістьдесят; шестдесят 629.633. От шестидесят 513.

Шістьсот; шестсот 633; Ab¹ шестисот 637.

Шкода (szkoda). В жадном з вас шкоды не будет 149. Збыли єсте того небезпеченства и шкоды (szkody) 149. Шкоды єсте не принели 350. Вы кривду и шкоду чините 315. Покладаю вси речи собѣ за шкоду 457. З великою шкодою тая дорога 147. Шкоды в зыску своєм 105.

Шкодити (zskodzić) 624. Шкодити землѣ и мору 613. Который шкодит, нехай еще шкодит 662. Pr. 3³ шкодет 621. Заказано єй, жебы не шкодила травѣ 619. Не шкодте 613.

Шкодливий (szkodliwy). Сталася шкодливая рана 639.

Школа. Шьколу постановил 415.

Шлюб (ślub,=присяга). Шлюб Павлов 96. Павел оголил голову в Кехрех, бо мил шлюб (bo miał ślub, ѠБРЕКСА БѢ) 98.

Шлюбити (ślubić,=присягати); шлюбити 388. Собѣ сполу шлюбили 117.

Шмараґ (СМАРАГДЪ, smaragd). Четвертый ґрунт шмараґь 659. Позренєм туча подобна шмараґови 605.

Шнур (sznur). Спустивши шнур з

оловом 150. Помѣрь, который Бог якобы шнуром розмѣрявь 390.

Шо див. што.

Шоли. G¹ шолку 647.

Шостый 620.640.659, шостаа 612, шостого 618, шостому 620, шостую 52. 610.612.

Шпик (szpieg). Не згинула, приняв-ши вдячне шпики (сходники) до дому своєго 580.

Шталт (sztalt, ωбраꙁъ); шталтъ 253, G¹ шталту 36.564. Переменяються на шталт слуг 393. Держися шталту здоровых слов' 523. Служет шталту и подобенствам речей небесных 564. Будучи в шталте Б(о)жем 452. Живаа церков єст, коли ш(т)алтом (na ksztalt) доброго дерева дает овощь добрый 601. Див. кшталт.

Што (що) скрізь, один раз—шо 129, G¹ чого 2.11.77.103.215.221.281.291.333. 393.455.457.583, D¹ чому 432, L¹ о, в чом 58.121.132.220.262.277.320.362.381. 498.545.641 і о чум 189.580. О шо бы на него жаловали 129. Штоколвек (sztokolwek) учинилъ 74. Єсли ся чого инного пытаєте 107. Што певного (изкѣстное что) писати мѣль 140. Того не наследуйте, што єст злого, але што єст доброго 226. Все чиню, штокольвекь на урад мой належит 277. Єсли єсми вчиниль што смертного 137. Якобы ся вам што дивного пригожало 190. Ани што доброго, ани злого вчинили 269. Што иншого чините 333. Што учит доброго 414. Чинечи то, што єст пристойного, пожиточного и справедливого и щирого 480. Потреба была што иньшого випровадити 562. Справуючи то што єст вдячного 589. Чинит што брыдливого 660. Што за чуда учинилъ Бог 80.Што за пожиток 165. Што ж ми за дом вбудуєте 37 Што ся за хвала образом дѣеть 76. Што за наука 94. Што ж бо за товариство правдѣ з несправедливостю 378. Што за сполечност свѣтлости з темностю 378. Што єсмо за приступ до вас мѣли 483. Не маючи нѣчого, што бы о вас мѣл мовити злого 536. Див. тичеться.

Штокольвек див. што.

Штось (щось). Мает єму штос повѣдити 128. Бог о нас штос лѣпшого прозрѣль 581.

Штрофоване (strofowanie); штроѳоване 201. Писмо пожиточно єст к штроѳованю (ωбличенїю, ku strofowaniu) 529.

Штроѳовати 300. Штрофует тот блуд 14. Штрофует (strofuie) глупьство люду 37. Штрофуючи 302. Бывает от всих штроѳован (strofowan, ωбличаєтьсѧ) 347.

Штука. Гончар от тои ж штуки (sztuki) зчинил начинье 271.

Щ.

Щадіти (щадѣти). Не будут щадѣти (nie sfolguią) стада 112. Не щадѣли тѣла своєго 471.

Щадок. И сам на остаток згинет аж до щадку (do szczątku,=дощенту) зо всими своими 645.

Щасливый 656, щасливым 140, щасливьшая 323. Конец завсюгды щасливый 252. Счасливый стан 656. Adv. щасливе: Абы ся тобѣ щасливе водило 225.

Щасте 93.213 254. Щасте дочасное 527. О щастю 248.

Щедрота. О(те)ць щедрот 361.

Щинати (wszczynać), щати. То єст звычай завсюгды людей неверных, коли не могут иначей правды загородити, тогды неснастки щинают 92. Щинаются 617. Не счинаючи посварок около гадок 286. Увес свой вѣкь на томь стравит, щинаючи гадки трудные 301. Тогды ся счал крик всих 106. Счался великий плач 113. Коли ся тогды тая вѣст щела (бывшу же гласу сему) 6. Счелася великая незгода и посварок (бывшей же распри) 79. Счали незгоды межи фарисейми и судукеи 126. Див. вщинати.

Щирий (szczyry, чистый). Щирое 604.606, G¹ щирои 604, сщирую 451, Adv. щире 393.625. Набоженство щи-

рое (szczyre, КѢРА ЧИСТА) и без змазы 162. Щирое слово Божее 611. Рынок мѣстскій—золото щирое 659. Щирого молока жедайте 181. Чинечи то, што єст щирого 480. М(и)л(о)сть щирого (ЧИСТА) серца 503. Напется вина счирого (НЕРАСТКОРЕНА) 635. Щирую мысль вашу збужаю 203. Держачи таємвицу вѣры щирым сумненем 509. Щирою вѣрою 629. Щиры слова Божіи 617. Щиры научители 649. Жебы єсте были щирыми (ЧИСТИ) 448. Єсте были щирыми (ЦѢЛИ) сыны 453. Ты щире (szczyrze) поступуєш 225. Єсмо повиньни почтивост преложоных заховывати щире и добровольне 285. Оповедают не счире 419. Щире подносили руки свои 507.

Щирость (szczyrość, ЧИСТОТА) 5, L[1] в щирости 361.60?, Ab[1] щиростю 363. Через кров щирост справедливости маємь розумети 220. Заховали щирост 312. Обходим свято не в квасе старом, але в приснову щирости 313. Учит чистости и щирости 208. Щиростю серца Бога ся боячи 474.

Що, щось див. што.

Щодробливость (szczodrobliwość). Наготовили первей вашу щодробливост (БЛАГОСЛОВЕНІЕ) 386. Абы отнесли щодробливост вашу до Єрусалима 358. У щодробливости 382. Приспорит овощу щодробливости (ПРАВДЫ) вашои 387. В той щодробливости, которая была шафована 384.

Щупати. Припало на него затмене и темност и около себе щупаль (ѠСАЗАА) и искал, хто бы его вывел 68. Слѣп єст и рукою дороги щупает (zdaleka nic nie widząc, МЖАЙ) 196.

Ю.

Юда 3.608, G[1] Юды 233. Див. Июда.
Юзееус о том пише 26.

Я.

Я; у мене 13.346. D[1] мнѣ 448.456. Ям чист 97. Див. ми, мя. Я єсми фарисей 126. Я служил єсми (ia zsłużyłem) 125. Я купил (iam się dokupił) 124. Я родился 124.

Явлене; о явеню 591.

Явна 516, N[3] явны 392. Adv. явне 100.237.244.289.510.557.604 і явно 17. 50.157.237.456. Явныи зради єи 646. Тыи слова явне, а ясне оказуются 111. Явне описует 181. Явне знати дает 253. Бог не хотѣл явне таємниц своих объявити 591.

Ягоды дозрѣли 637.

Яд 246, G[1] яду 168.

Ядовиты N[3] 619.

Ядрило (ПАРУСЪ, barka). Спустивши ядрило, так плыли 148.

Язик. D[1] язику 635, L[3] в языкох 5. Жвали язык свой от болести 640.

Як смерть 254. Як овци на забитє 267. Личба сынов израєлских была як песок морский 272. Все за одно—якь жид так и поганинь 320. Бѣла як снѣг 595. Рацилися, як бы их позабивати 26. Єсли ся еще не научил, як мает вдячне приймовати 160. Жебы єсте приняли, якь пристоит 294. Потѣште єго, бы як болшим смутком не был пожран таковый 366. Як великую пилност справило и як пилную обмову 380. Видите, як єсми долгіе листы писал вам 423. Хочу, абы єсте вѣдали, як великий подвиг маю 467. Обачте якь великий был 560. Див. так.

Який 162.178.422, якая 282.307.328. 388.400.658, якоє 278.489, G[1] якоє 364, N[3] якиє 435.533, Ab[3] якими 204 На який час 178. Абых мѣл який пожиток 237. З'якои ж причины 214. Якую землицу 87. Яки рѣчи приносиш 94. Жадноє вины не зложили на него такои, якои ся надевал 138.

Янийсь чистець, а по нашому мытарства 307. Єсмо прибѣгли к якомус малому выспови 148. На него жалуют о якиєс гадки 130. Якиєс гадки о своєм набоженстве втачали на него 138.

Яко (АКИ) 128.151 172.173.183. Прошу вас яко приходней и гостій 183. Праве яко неволник 261. То для того учинил, жебы ся им жидове не брыдили

яко ч(о)л(о)в(ѣ)ком поганским 85. Праве яко молодым дѣткам 306. Єсли бы так трывали, яко и я 318. Коли єсми был детятем, мовил єсми, яко детя 344. Яко бы вже был 497. Яко пристоит невѣстам 507. Приими его, яко власныи внутрьности 541. И для того винен єст, яко за люде так и за себе, офѣровати за грехи 555. Див. так.

Яков 3.31.159.408.578, Якова 116. 159.269.279.405.408, D[1] Якови 31.65 і Якову 350, A[1] Якова 270.578, Ab[1] Яковом 577. Див. Иаков.

Ялмужна (iałmużna, МИЛОСТЫНѦ); ялмужны 357. Просил от них ялмужны 12. Ялможнами шафовали або шафовати будут 282. Ялмужны твои споменулися перед Богом 55. Однюсши ялмужны и ратунок 66.

Яловица (iałowica). Попел яловиц (ЮНЧЇЙ) 568.

Ярмо. Кладучи ярмо на шию 80. Повиньни єсмо тоє ярмо на собѣ носити 284.

Яскиня (iaskinia). Тулячися в яскинях (ПРОПАСТЕХЪ) землѣ 581.

Яский. Adv. ясне 362. Ясно свѣтит 161. Яснѣй того вѣрша выкладати не потреба 238.

Ясность. Ab[1] ясностю 545.

Ятка (iatka). Штоколвек въ ятках (w iathce, ТОРЖИЩЕ) продают, єжте 338.

Яхинтовий. Маючи панциры яхинтовы (VАКЇНѲОВЫ, hiacyntowe) 621.

Ячмѣнь 611. Три корцы ячменю 611.

Ѳ.

Ѳесалоник. На ст. 461 вираз „в Селуни“ перероблено на „в Ѳесалонику“, а на ст. 531 „до Селуня“ на „до Ѳесалонику“.

12. IV. 1929.

ДОДАТКИ.

I.

Лист Павла до Галатів передруковується тут точно з КА ст. 403—424, але в правопису зроблено такі зміни: 1. Усі надрядкові букви складено в рядок курсивом; 2. Ѿ передається через от, ѡ—о, ѧ—я, ꙗ—я, ꙋ—у, ꙑ—ы; 3. діакритичних знаків не передано; 4. Титла роскрито, а добавлені букви взято в дужки, 5. опущено всі замітки на маргінесах рукопису. Пор. вище ст. 5—6. Польський текст подається з Біблії 1563 р. л. 104 дослівно, не зазначається тільки á.

ЛИСТ ПАВ'ЛА СВ(Е)ТОГО ДО ГАЛАТОВЬ.

Глава 1.

1. коротко припоминаючи возванє своє. 4. и доброт х(ри)с(то)ву. 6. ганит их иж так прудко отступили от правдивои евангелии и заклинают тых которыи оповедают иншую евангелїю а не Христову. 13. оказуєт иж не хочет ся людей подобати через своє обцованє. 16. и розмаитыми доводы оказуєт иж наука его не от людеи але от самого бога.

1. Павел посланый не от люде ани от ч(о)л(овѣ)ка але через і(су)са хр(и)ста и от б(о)га отца которыи его збудил з мертвых.

2. и вси братя которыи сут зо мною церквам галатским.

3. ласка вам и покои от бога отца и пана нашего і(су)са христа

4. которыи сам себе выдал за грехи наши абы нас вынял с теперешнего свѣта несправедливого подлуг воли бога и отца нашего.

5. которому нехаи будет хвала на веки веком амин (ст. 404:)

6. дивуюся тому иж так скоро опустивши того которыи вас возвал к ласци христовои так прудко бываєте перенесени до иншеи єваньгелїи.

7. колиж жадноє иньшои нѣт одно нѣкоторыи сут што вас трывожет и хочут вывернути євангелїю христову

LIST PAWŁA SWIĘTHEGO DO GAŁATOW.

KApituła 1.

1. Krotko przypominaiąc wezwanie swoie. 4. Y dobrodźieystwo Krystusowe. 6. Gani ie iż thak prętko odstąpili prawdźiwey Ewanieliey. 8. Y zaklina ty ktorzy opowiedaią inszą Ewanielią niż Krystusowę. 13. Okazuie przez swoie obcowanie, iż niechce się ludźiam podobać. 16. Y rozmaitemi dowody okazuie iż nauka iego nie iest od ludźi ale od Boga.

1. PAweł Apostoł nie od ludźi, ani przez człowieka, ale przez Jezusa Kristusa, y Boga Oyca, ktory go wzbudźił z martwych.

2. Y wszyscy braćia ktorzy są zemną, kośćiołom Galacyiey.

3. Łaska niech wam będźie y pokoy od Boga Oyca, y Pana naszego Jezusa Krystusa.

4. Ktory samego siebie wydał za grzechy nasze, aby nas wyiął z teraźnieyszego świata złego wedle woley Boga y Oyca naszego.

5. Kthoremu niech będźie chwała na wieki wiekow. Amen.

6. Dźiwuię się iż opuśćiwszy tego ktory was był wezwał ku łasce Krystusowey, tak prętko bywaćie przeniesieni do inszey Ewanieliey.

7. Gdyż żadney inszey niemasz, iedno niektorzy są co was trwożą, y chcą wywroćić Ewanielią Kristusowę.

8. але хотя быхмо и мы або агг(е)лъ з неба проповедал вам болшеи нижли мы пропове дали нехаи буде проклят.

8. Ale choćby y my, abo Anioł z nieba przepowiedał wam nad to cosmy wam przepowiedali, niech będźie przeklęty.

9. як есмо перед тым поведали так и тепер поведаю еслибы вам оповедал над то што есте принели нехай будет проклятым.

9. Jakosmy przed tym powiedali, też theraz zasię powiedam: Jesliby kto wam opowiedał nad to coscie wźięli, niech będźie przeklętym.

10. а тепер вам чи до людеи або до б(о)га ражу або ищу жебых ся людем подобал бо еслибых ся еще людем подобал не был бых слугою христовым.

10. Abowiem teraz izali wam do ludźi czyli do Boga radzę: abo szukamli abym się podobał ludźiam: Abowiem ieslibych się ieszcże ludźiam podobał, nie byłbych sługą Krystusowym.

11. ознаимую ж вам братя иж евангелия проповедавая от мене не ест подлуг ч(о)л(о)в(ѣ)ка

11. A oznaymuię wam braćia, iż Ewanielia przepowiedana odemnie, nie iest wedle człowieka.

12. бо не от ч(о)л(о в(ѣ)ка есми еи взял ани есми был научен але через объявене і(су)са христа.

1 . Abowiem anim iey wźiął od człowieka, anim był nauczon, ale przez obiawienie Jezusa Krystusa.

13. бо есте слышали мое житє николи (ст. 405:) в жидовстве иж есми над мѣру гонил церков б(о)жую. и бурилъ еи.

13. Bośćie słyszeli co za postępek moy był niekiedy w Zydostwie, iżem nad miarę przesladował kośćiol Boży, y borzyłem gi.

14. и поправовался есми в жидовстве над много ровных в народи моем был есми болшим милосником отцовских устав.

14. Y poprawowałem się w Zydostwie nad wiele rownych w narodźie moim, gdym był więtszym miłosnikiem ustaw, ktorem był wźiął od oyca moiego.

15. а коли ся подобало богу которыи мя выбрал от живота матки моеи и возвал з ласки своеи.

15. Ale gdy się podobało Bogu, ktory mię był odłączył z żywota matki moiey, y wezwał z łaski swoiey.

16. объявити сына своего во мнѣ жебых его проповедал межи поганы и скоро есми не позволил тѣлу и крови.

16. Obiawiać Syna swego we mnie abym go przepowiedał między pogany, nie zarazemem się dokładał ćiała y krwie.

17. и ни ся есми ворочал до ерусалима до тых которыи передомною были апостолми алем ишол до аравїи и вернулся есми опят до дамаску.

17. Anim się wroćił do Jeruzalem do tych ktorzy przedemną byli Apostołmi, alem szedł do Arabiey, y wroćiłem się zasię do Damaszku.

18. а потом по трех лѣтех вернулся есми до ерусалима абых наведил петра и мешкал есми при нем днеи пятнадцет.

18. Zatym po trzech lat wroćiłem się do Jeruzalem, abym nawiedźił Piotra, y mieszkałem przy nim piętnaśćie dni.

19. а иншого з апостолов не видел есми жадного толко якова брата панского.

19. A inszego z Apostołow nie widźiałem żadnego, oprocż Jakuba brata Pańskiego.

20. а што вам пишу ото перед богом свѣтчу иж не вымышляю. (ст. 406:)

20. A co wam piszę, oto przed Bogiem świadczę iż nie wymyslam.

21. потом єсми пришол до краин сирских и цилицииских.

22. и был єсми незнаемым в лице церквам землѣ жидовское которыи были в христѣ.

23. але толко были услышали тот корыи (sic) нас коли преследовал теперь оповедаєт вѣру которую перед тым бурилъ

24. и хвалили о мнѣ бога.

21. Zatym przyszedlem do krain Syryey y Cylicyey.

22. Y byłem nieznaiomym z twarzy kościołom żiemie Zydowskiey, ktore były w Krystusie.

23. Ale tylko uslyszeli: Ten ktory przesladował nas niekiedy, therazopowieda wiarę, ktorą przed tym borzył

24. Y chwalili Boga zemnie.

Глава 2.

1. твердить апостолство своє бити от бога. 3. оказуєт для чого тит не был обрезан. 16. а иж не єст подлеишии над иншии апостолы. 11. иж петра ганил. 16. приступуючи к передпеишои речи оказуючи иж усправедливене єст щироє ласки божеи через вѣру христову а не через учинки законны.

1. Потом в чотырнадцети лѣтех шол єсми опят до єрусалима поспол з варнавою взявши ис собою и тита.

2. и шол єсми з обявеня и поведал єсми имь евангелїю которую проповедаю межи поганы (ст. 407:) а нѣкоторыи довнимали жебыхъ як дармо не бѣгь або не бѣгал.

3. але и тит которыи со мною был будучи греком не был примушон обрезатися.

4. а то для брати облудное и фалшивое которыи вкрадалися жебы вышпековали волности наши которую маєм в христѣ і(су)се жебы нас поневолили.

5. которым єсмо не уступили бынамнеи в покору абы правда евангелїи трывала у вас.

6. а о тых которыи ся внимают быти чим не учил (перероблено на: не учился єсми и) яки (перероблено: якими) были перед тым ничого ми до того особою ч(о)лов(ѣ)чею бог не бракуєт бо которыи ся розумеют бити в' поважи ничого ми не доложили.

7. о всем коли видели иж ми єст звѣрена евангелия межи поганы яко и петрови межи обрезаных.

8. бо тот которыи помагал петру на апостолство ко обрезаным так теж помагал и мнѣ (ст. 408:) к поганом.

9. и коли познали ласку мнѣ даную яков кифа иоан которых мѣли за столпы дали мнѣ и варнаве руки правы в знак сполечности жебы єсмо межи поганы проповедали а они межи обрезаными.

10. толко упоминали жебы єсмо пометали на убогих о чом ся єсми старал абых тоє чинил.

11. а коли пришол петръ до антиохїи спротивился єсми єму явне для того иж был годен паганевьє.

12. бо первеи нижли были пришли нѣкоторыи от якова вєсполок с поганы ядал а коли тыи пришли отлучался и одлялся от них боячися тых которыи были з обрезаня.

13. и облудне ся з ними обходили иныи теж жидове так же и варнава был уведен в облудност их.

14. и коли єсми видел иж не просто ходет' к правдивои евангелїи рек єсми петрови. (ст. 409:) перед усими єсли ты будучи жидом погански живеш а не по жидовски чомуж поганов примушаєш жебы по жидовски жили.

15. мы с прироженя єсмо жидове грѣшници а не с поганов.

16. вѣдаючи иж не бываєт усправедливень ч(о)л(о)в(ѣ)къ от дѣль закону ал через вѣру і(су)с христову теж єсмо увысуса христа уверили жебы єсмо были усправедливени з вѣры христовоє а не з учинков закона колиж не будет усправедливено кождоє тѣло з учинковь закону.

17. а єсли мы ищучи абы єсмо были ус-

праведливени через христа бываем наидени сами грѣшными и чи христос ест слуга греху не дай того б(о)же.

18. бо если будую тыи речи которыи есми поисовал чиню себе сам проступцею.

19. бом я через закон закону умер абых богу был жив и естесми с христом роспят.

20. а живу вже не я але живет во мнѣ х(ристо)с (ст. 410:) а што тепер живу в тѣли у вѣри живу с(ы)на б(о)жего которыи мене умиловал и выдаль себе самого за мене.

21. не откидаю ласки б(о)жеи бо если через закон ест справедливост то христос порожне умер.

Глава 3.

1. сроко их напоминает. 2. потом доводит иж усправедливене ест з вѣры. 6. як с прикладу аврамового. 19. 24. так з уряду закона и вѣры.

1. О безрозумныи галати хтож вас подмануль ижбы есте правды не были послушни перед которых очима христос перед тым был написан и межи вами роспят.

2. того толко жедаю довидатися от вас з учинков ли законных д(у)ха св(е)того приняли есте чи ли от слыханя вѣры христовы.

3. так же есте без розуму почавши д(у)хом а тепер тѣлом кончоваете.

4. и так же есте много терпѣли дармо если теж одно дармо.

(ст. 411:) 5. хтож вам подает духа светого и справуеть у вас моци и чи то чинить для учиньков закону чи ли з вѣры для слуханя.

6. як авраам увѣрил богу и почитано ему ку справедливости.

7. так теж розумѣите иж тыи которыи сут з вѣры тыи сут сыньми аврамовыми.

8. а пробачаючи писмо иж з вѣры усправедливяет бог поганы пред тым оповедано аврамови бл(а)г(о)с(ло)вени будут в' тобѣ вси народы.

9. а для того иж з вѣры сут бл(а)г(о)с(ло)вени бывают з вѣрным аврамом.

10. бо колко их ест з учинков закону проклятству подани сут написано бо ест проклятыи каждыи которыи бы не мешкал во всих словах которы написано в' к'нигах закону а учинком не наполнял их.

11. а если через закон не бывает нихто усправедливен от бога яв'но ест иж справедливыи з вѣры жив будет.

(ст. 412:) 12. а закон не ест з вѣры але ч(о)л(о)в(ѣ)къ которыи полнить приказаня закону в них жити будет.

13. але х(ристо)с нас откупил от клятвы закона стался за нас клатвою бо написано ест проклятыи каждыи которыи висит на дереви.

14. абы в' поганех бл(а)г(о)с(ло)венство авраамово было в' христѣ і(су)се и абы есмо обецаного духа взяли вѣрою

15. братя людским обычаем мовлю хотяж ч(о)л(о)в(ѣ)чии достамент ест але коли ест утвержоныи нихто его не ламлет ани к нему придает.

16. авраамy оповеданы были обетници и племени его не мовит племенем яко о многих але яко о одном племени твоему которое ест х(ристо)с.

17. а тое поведаю иж умовы перед тым утвержоное от бога з'глядом христа закон которыи по чотырехсот лѣт и чотырдесять лѣтех настал ни во што (ст. 413:) обернень быти не может жебы зглядиль обетницу.

18. бо если зъ закону дѣдицтво вже не з обетници але авраамy через обетницу даровал бог дѣдицьтвом.

19. и штож тогды закон придан ест для выступков покол бы пришло племя тое которому учинена обетница справоване ангелов рукою посредника.

20. а посредник не ест (додано: одного) бог ест одень.

21. закон бо если ест противень обетницам божим не дай того боже бо если бы был дан закон который бы мог оживити справедливе бы была от закона справедливост.

22. але писмо замкнуло все под грѣх абы обетница от вѣры і(су)с христовы была тым которыи вѣрет.

23. а перед тым нижли пришла вѣра были єсмо стережени под законом жебы єсмо приш'ли у вѣру которая мѣла быти объявлена.

(ст. 414:) 24. и для того закон научителем нашим был до христа абы єсмо были з вѣры усправедливени.

25. але коли пришла вѣра вже не под учителем єстесмо.

26. бо вы сынове б(о)жїи єсте через вѣру в христѣ і(су)се.

27. бо которыи єсте охрещении в христѣ і(су)се оболокли єсте христа.

28. не єст жид ани грек не єст неволник ани вольныи не єст мужчина ани невеста бо вси єсте одно в'христе і(су)се.

29. а єсли єсте вы христовы то справедливе сѣменем авраамовым єсте и дѣдичми подлуг обетницы.

Глава 4.

1. указуєт для кого обрады были устав'лени. 4 и вже перестали коли х(ристо)с пришол. 9. напоминаєт их 22. речи своеи доводит велми хорошим подобенством.

1. То поведаю покол дѣдич єст дитятем ничого не єст розныи от слуги хотяж єст паном всих речеи.

(ст. 415:) 2 але єст под опекунами и справцами аж до часу которыи о(те)ць назначить.

3. так же и мы коли єсмо были дѣтми под початки закона єсмо были зневолени.

4. але коли пришло выполненьє часу послал бог с(ы)на своего уроженого з невѣсты которыи ся стал подданыи закону.

5. абы выкупил тых которыи были под законом жебы єсмо одержали спосоъ сынов.

6. а иж єсте сынове б(о)жїи послал бог духа с(ы)на своего в серца ваши кличучого авва отец

7. к для того вже не єст слуга але сыном а єсли сын то и'наследник б(о)жии і(су)с хр(и)стом.

8. и коли єсте бога не знали служили єсте тым которыи с прирожения не сут боги.

9. але тепер коли знаєте бога або радниш єсте познани от него як же ся ворочаєте назад к початком мылм и недостаточным которым опят служити хочете як и первеи.

10. заховываєте дни мѣсеци часы и лѣта.

11. боюся о вас бых як дармо не працовал.

(ст. 416:) 12. будте яко я бом я єст яко вы брата прошу вас жаднои ми єсте кривды не чинили.

13. вѣдаєте ж иж єсми через кревкост тѣла проповедал вам первеи евангелїю.

14. а досветчения моего которое было в тѣли моєм не легце єсте собѣ поважили, ани откинули єсте але єсте мене приняли яко ангела б(о)жего яко христа і(су)са.

15. котороєж єст перехвалянє бл(а)г(о)с(ло)венства вашего свѣтчу бо вам єсли бы то могло быти дали бы єсте ми вылупивши очи ваши.

16. и для того ж єсми вам стал неприятелем иж вам правду мов'лю.

17. похлебуют вам иныи недобре и о всем нас хочут от церкви отлучити жебы єсте их наследовали

18. але добре єст наследовати в доброи рѣчи завсегды а не толко коли обецне бываєм у вас.

19. дѣтки мои которыи опят рожу покол х(ристо)с у вас был выображень.

(ст. 417:) 20. и хотѣл єсми тепер приити к вам и отменити голос мои для того иж боюся о вас.

21. повѣдте ми которыи под законом хочете быти закона ли не слыхаєте.

22. бо написано єст авраам двох сынов мѣл одного от служебници а другого от волноє.

23. и которыи был от служебници уродил єст подлуг тѣла а которыи от волноє подлуг обетници.

24. через што ся значет иншіи рѣчи бо тыи сут двѣ умове одна которая ест агар от горы синаи (було: сион) родечи плод к неволи.

25. бо синаи (було: сион) гора ест въ аравии которая ся згожает теперешнему ерусалиму которая тепер ест и служит з дѣтми своими

26. а вышнии ерусалим волна ест котораа ест мати всем нам.

27. бо написано ест розвеселися неплодная которая не родиш вырвися а закличты которая не болит бо болшеи дѣток мает опущоная нижли тая которая (ст. 418:) мает мужа.

28. мы тогды брата подлуг исака естесмо сынове обетницы.

29. а яко на тот час он которыи ся подлуг тѣла народил преследовал того которыи ся подлуг духа народил также и тепер.

30. але што мовит писмо выжен служебницу и сына еи бо не мает дѣдичити сын служебници ис сыном волное.

31. братя не естесмо сынове служеб'ници але волное

Глава 5.

1. напоминает их жебы заховали волност хрестиянскую. 13. потом оказует покол ся стегает тая волност. 16. и правдивое цвичене хрестиянское.

1. Стоите у волности которою нас х(ристо)с высвободил ани будте знову поддани под беремя неволи.

2. ото я павел поведаю вам иж если ся будете обрезовати христос вам ничого не поможен.

(ст. 419:) 3. и повторе свѣтчу каждому ч(о)л(о)в(ѣ)ку которыи ся обрезует же то винен ест увес закон выполнити.

4. порожнѣ есте от христа коли законом усправедливяетеся и з ласки отпадаете.

5. бо мы духом з вѣры надѣи справедливости ожидаем.

6. бо в христѣ і(су)се ани обрезане ничого не важить ани необрезанье але вѣра через м(и)л(о)сть помагает.

7. бѣгли есте гараздь хто ж вам переказил жебы есте не были послушни правде

8. сяя переказа не ест с того которыи вас в'зывает.

9. мало закваcу все замешене заквашает.

10. я надѣюся о вас в пану иж ничого иншого мыслити не будете а тот которыи вами трывожит отнесет потопене хтож колвек ест.

11. а я братя если еще обрезане поведаю чомуж еще преследоване терплю справедливе ест (ст. 420:) знищоно згоршене крестовое.

12. б(о)же даи то абы были вытяти которыи вас непокоят.

13. бо вы на свободу возвани есте брата только не внимаите абы волност была дава тѣлу але м(и)л(о)стью служѣте одны другим.

14. бо вес закон бываeт в одном слове выполнен будеш миловати ближнего своего яко самого себе.

15. а если же оден другого кусаете и пожираете смотрѣте жебы есте оден от другого знищени не были.

16. мовлю ж вам духом поступуите а пожедливости тѣла не полните.

17. бо тѣло пожедает против духови а дух против тѣла а тыи рѣчи противятся одны другому абы есте не чинили всего што бы есте хотѣли.

18. а если духом бываете вожени не естесте под законом.

19. бо явны сут дѣла телесныи и которыи сут (ст. 421:) чужоложтво нечистост вшетечност неповстежливост.

20. болвохвалство чары непрiязни свары зависти гнев незгоды ростырки ереси.

21. ненависти мордирства пъянства беседы обжирства и тым подобны речи которыи оповедаю вам як есми первеи проповедал иж которыи такіе рѣчи чинет королевства б(о)жего не наследят.

22. але плод духовныи ест м(и)-

л(о)сть веселє и покои терпливость добротливост доброт вѣра.

23. тихост трезвост на таких нѣт закона.

24. бо которыи сут христовы тѣло укрыжовали страстми и похотми.

25. єсли живем духом и поступуимо не будмо хтвви порожнеи хвалы одны других дражнечи. одны други.и зазречи.

Глава 6.

1. як тыя которыи грѣшет мают быти карены. 2. берем на брати мают быти ношоны. 6. слуги збору божего (ст. 422.) мают быти выхованы. 14. хвалится з утисненя для христа. 16. способ живота хрестянского.

1. Братя хотя бы ч(о)л(о)в(ѣ)къ был уведен вь якїи упадок вы д(у)ховныи направуите такого духо.и тихости обачаючи себе самого абы и ты коли не был покушон.

2. одны других беремена носѣте и так выполните закон христов.

3. бо єсли хто себе розумѣет быти чисты.и колиж ничого не єст сес того умыслъ єго самого подмануєт.

4. каждыи *нехаи справы свои досветчаєт и тогды в собѣ перехвалянє мѣти будет а не в другом.

5. бо каждыи своє беремя понесеть.

6. при том нехаи уделяет от всих добрь тот которыи ся учит слова тому которыи єго научаєт.

7. не блудѣте бог не бываєт посмеван бо што бы колвек сѣял ч(о)л(о)в(ѣ)къ то теж и жат будет.

(ст. 423:) 8. бо которыи сѣєт тѣлу своєму с тѣла жати будет згинене а которыи сѣєт духови з духа жати будет живот вечныи.

9. а доброє чинечи не будмо левивы бо часу своєго жати будем єсли не устанем.

10. для того покул час маєм будмо добротливыми против усѣм а наболшеи против домоьников.и свои.и у вѣре.

11. видите як єсми долгїе листы писал ва.и рукою моєю.

12. которыи колвек хотечи быти оздобными в тѣле тыи примушают вас абы ся єсте обризали толко для хреста христова гонени не были.

13. бо и сами которыи ся обрезуют закону не заховывают и хочут абы ся єсте обрезали жебы ся с тѣла вашего хвалили.

14. не даи же б(о)же абых ся хвалил одно в крестѣ пана нашего і(су)са х(рист)а через которого ми єст свѣт укрыжован а я свѣтови.

(ст. 424:) 15. бо в христѣ і(су)се ани обрезане ничого не может ани необрезане але новоє творене.

16. а которыи колвек тым способом поступовати будут покои будет над ними и милосердьє и над израилем божим.

17. потом ми нехаи вже нихто клопоту не задаєт бо я петна пана і(су)совы на тѣли моєм ношу.

18. ласка пана нашего і(су)са христа нехаи будет братя з духом вашим амин.

тот лист писан до галатов з рыма.

II.

Передруковую ст. 533 — 540 з КА точно з оригіналу. З технічних умов де-які винесені над рядок букви друкуються тут гражданкою. Пояснення на маргінесах опущено.

ЛИ ПАВЛА СВТОГО ДО ТИТА:

ГЛАВА: А:

а. напоминаеᵗ тита ѡколо радꙋ цеᵖковного ѧкиє маюᵗ быти преложоный в цеᵖкви. Гі мови протикъ тыˣ которыи сѧ бавили ваᶜнами жидоᵛскими и ѡколо вымыᶜлоⁱ люᵈскиˣ.

а Павеˡ слꙋга божиⁱ апостоˡ іс хритовъ полꙋ
вѣры выбраныⷯ бжи и поⁿнаⁱѧ правды ко-
торая сѧ стегаеᵗ к побоⷤности.
в в надѣи живота вѣчного которꙋю бо кото-
рыⁱ не кламаеᵗ ѡвецаⷧ переⷣ часы вѣчными.
г и ѡᵇѧкиⷧ часꙋ своєго слово череⷥ проповедаⁱє
котороє ми єᵗ звѣрено полꙋ роⷥрежеⁿѧ збавителѧ
нашого бога.
д титꙋ миломꙋ сынꙋ в сполечноⁱ вѣре лака не-
хаⁱ тобѣ бꙋдеᵗ и милосеⷬдьє и покоⁱ ѿ бога ѿца
и пана іса хриᶜта збавителѧ нашего.
е длѧ того єми тебе ѡᶜтавиⷧ в крыте абы єси
до коⁿца поправиⷧ того чого (ст. 534:) недоᶜтаваеᵗ
и поᶜтановиⷧ стаⷬшиⷯ по вᶜиⷯ мѣстеⷯ. ѧᵏ єми то-
бѣ быⷧ приказаⷧ.
ѕ єли хто єᵗ кроᵐ пригани мꙋⷤ ѡⷣной жоны дѣти
вѣⷬны маючи неѡᵇвинованы в звыᵗкꙋ або в непо-
лꙋшеⁿстве.

з бо єпископ маєт быти без приганы яко шафару божему не гордому не гневливому не пияници не торгаючися рукою ни на кого. не злезбирателю

и але привітаникому добротливому шпатрыному справедливому покорному скромному.

д моц не держечи вірне шное слово котороє к науце належит абы мог напоминати. в здорово науце и шперети тым которыи ся спротивляют.

і бо много єст непослушных и порожнемовных и зводителей душ а збавца тыи которыи сут з обрезания.

аі которым потреба уста замкнут которыи цилыи домыи переворочают учечи чого ся не годит для зыску непостивого.

ві рек некоторы з них властны их прорк. критене завсегды клацни злыи бестыи круховє ленивыи.

гі тоє сведецтво єст правдивоє и для той причины кара их грозно абы здоровы были у вере.

ді не бавечися жидовскими банями и заказы людскими которыи ся ш правды шворочают.

єі всй речи сут чисты чистым а нечистым пак и неверным ничого не єст чистого але нечисты єст их умыслы и сумненьє.

ѕі вызнавают же бога знают але прася єго учинками колиж сут брилливыми и непокорными которыи ся на жаден добрый учинок не годят.

ГЛАВА : В :

а залецяєт єму здоровую науку в вращ старших г невест ѕ молодых д слуг аі добродетство божеє в хрсте.

а Але ты мов што притоит здоровой науци
в Старцы абы трезвыи чисты (ст. 536:) шпатрыни здоровыи у вере в милости в терпливости.

г҃ а҆ старыи жоны̑ а҆бы̑ были стаⷩ҇ сво̑ⷩ҇ в свѣтобли-
кост҇и непотва̑ливы̑ немного вина́ пьючиⷯ҇. которыⷩ҇ бы̑
добрыⷯ҇ речеⷩ҇ ꙋчиⷧ҇.

д҃. а҆бы̑ могли̑ вы́цꙋ́читⷮ҇ молоⷣши̑ⷯ жебы̑ мꙋжеⷩ҇
своиⷯ҇ миловали и҆ дѣтки.

е҃ иⷤ҇бы̑ были поⷱ҇тиви и҆ чи̑ты̑ домы̑ свои̑ добре
справꙋючи покоⷬ҇ны̑ мꙋжоⷨ҇ своиⷨ҇ а҆бы̑ слово божеѥ
не было блюⷥ҇нено̑.

ѕ҃ млоде́ⷩ҇цоⷩ҇ напоминаⷩ҇ а҆бы̑ были скроⷨ҇ны̑

з҃ самого̑ себе во всиⷯ҇ речаⷯ҇ стаⷩ҇ взороⷨ҇ добрыⷯ҇
ꙋчиⷩ҇коⷡ҇ в наꙋцѣ заховы̑ваючи доⷭ҇коналоⷭ҇ⷮ҇

и҃ слово мѣⷩ҇ здоровоѥ ненага́неноѥ жебы̑ сѧ про-
тивниⷦ҇ которыⷩ҇ сѧ правдѣ противетⷮ҇ завстыдиⷧ҇ не маючи
нічо̑ што бы̑ ѡ҆ ва̑ⷨ҇ мѣ̑ мовити злого

ѳ҃ напоминаⷩ҇ слꙋги а҆бы̑ сѧ паноⷨ҇ своиⷨ҇ поⷣдавали
жебы̑ во всеⷨ҇ ꙋгожали̑ не переговорꙋвaючи противь иⷯ҇.

і҃ (ст. 537:) нічого̀ не крадꙋчѝ а҆ле на всеⷨ҇ добрꙋю
вѣрꙋ ѡ҆казꙋючи а҆бы̑ наꙋка збавителѧ нашого̀ во
всеⷨ҇ ѡ҆храⷩ҇дожили

а҃і во сѧ ѡ҆светила ла̑ка божаѧ збавенаѧ всиⷨ҇ людеⷨ҇
котораѧ на̑ наꙋчаѥⷮ҇ а҆бы̑ ѥ҆мо запрѣвшисѧ непобоⷤ҇-
ности и҆ свеⷮ҇ских пожадливости скроⷨ҇не справедливе и҆
побоⷤ҇не жили в теперешнеⷨ҇ векꙋ.

в҃і ѡ҆жидаючи надѣи̑ блгвеноѥ и҆ заⷰ҇ноⷢ҇ приⷲ҇ствиѧ хва-
лили великого̑ бога́ и҆ збавителѧ нашего̑ і҆са̑ ха҃.

г҃і которыⷩ҇ выда̑ себе самого̀ за на̑. а҆бы̑ на̑ вы-
бави̑ ѡ҆ всѧкоѥ непобоⷤ҇ности.

д҃і и҆ ѡ҆светиⷧ҇ собѣ лю̑ ѡ҆собливы̑ на̑ледꙋючи добрыⷯ҇
ꙋчиⷩ҇коⷡ҇.

е҃і тыи̑ речи моⷡ҇ и҆ проси а҆ ка̑ всѧкою звеⷯ҇-
поⷭ҇тю и҆ жадеⷩ҇ тобою неха̑ⷩ҇ не гоⷣдиⷮ҇.

глава : г҃ :

а҃. напоминанѥ к послушенству проложоным и к добрым учинком
в҃. и выстереганю порожних наук и кацирства.

а҃ Припоминай им абы звѣрхностям (ст. 538:) и преложоным подобны были жебы слухали и на кожды добрый учинок готовыми были.

в҃ нехай ни ѡб одном зле не мовят нехай не будут звадливы але кротки ѡказуючи всякую тихость всѣм людем.

г҃ бо и мы были ѥмо нѣколи шалены непослушни блудячиѥ служечи пожадливостям и роскошам розмаиты в злости и в зависти мешкаючи мерзки ѡны други маючи в ненависти.

д҃ але коли ся ѡказала звавителя нашого доброт и милость проти людем.

є҃ не з учинков справедливых которыйи бысмо чинили але з милосердия своѥго збавил нас через ѡмытя ѡроженя ѡновленя духа светого.

ѕ҃ которого вылил на нас гойне через Іс Ха звавителя нашого.

з҃ абы ѥмо ласкою ѥго сталися дѣдичми по надѣи живота вечного.

и҃ вѣрна ѥст тая повѣст и хочу абы єси твердил (ст. 539:) тыи речи ижбы ся старали якобы добрыйи учинки заховали которыи увѣрили бгу а тыи речи потребныи и пожиточныи суть людем.

ѳ҃ але застерегай глупых гадок и вычитання родов сваров и споров законных бо суть непожиточныи и прожныи.

і҃ члвѣка єретица ѡдном и другом напоминании ѡтки.

а҃і вѣдаючи ꙗкии єст вывєрженыи и грѣшныи будучи сам ѿ себе ѡсужон.

в҃і коли пошлю до тебе артема або тихика старайнся абы єс до мене пришоль до никополим бо там єми умыслил зимовати.

г҃і зѣна в законе научоного и аполоса пильне ѿпровадь абы им ни на чом не сходило.

д҃і а нехаи ся учет и наши добрых учителков захововати на пилныи потребы жебы не были безовощов.

є҃і поздоровляют тебе тыи которыи сут зо мною вси поздоров ты которыи (ст. 540:) милуют нас у вѣре ласка божаꙗ нехаи будет зо всѣми вами аминь: -|-

до тита которыи был поставлен першим єпископом церкви хрестиꙗнское написан єст з никополя мѣста макидонского: -|

III.

ПОКАЖЧИК РОЗДІЛІВ І ВІРШІВ КРЕХІВСЬКОГО АПОСТОЛА.

Подаю тут Покажчика розділів і віршів для кожної сторінки КА. Цифра арабська по протинці (,) показує сторінку КА, римська—розділ тої чи іншої Апостольської книги, а цифра по крапці – вірш розділу, яким зачинається та чи інша сторінка КА. Покажчик цей дає змогу віднайти в Апостольськім тексті те чи інше місце. Заголовки Апостольських книг подаються тут повністю.

Вторыи книги Луки св(е)того которых напис *єст* дѣи або справы апостолскии 1 I. 1,2.4,3 11,4.17,5.24 II 1,6.4, 7 11,8.17,9.23,10.30,11.38,12.46 III.1,13.4, 14.11,15.17,16.24 IV 1,17.5,18.12,19.18, 20.25,21.32,22 V.1,23.7,24.15,25.22,26.29, 27.36,28 VI.1,29.6,30.13 VII.1, 31.3, 32.10, 33.17,34.26,35.33, 36.39, 37.45, 38.54, 39 VIII.1,40.7,41.14,42.23,43.31, 44.37 IX.1, 45.2,46.8,47.16,48.22,49.31,50. 37,51 X.1, 52.6,53.14,54.22,55.28,56.34,57.41,58XI.1, 59.6,60.13, 61.20, 62.28 XII.1, 63.4, 64.10. 65.16,66.11 XIII.1,67.1, 68.9, 69.15,70.22, 71.29,72.38,73 45,74.51 XIV.1,75.2,76.10, 77.17,78.23 XV.1,79.2,80.7,81.15,82.22,83 27,84.34,85 XVI.1,86.5,87.12,88.16, 89.24, 90.31,91.39 XVII.1,92.4,93.10,94.17,95.22, 96.29 XVIII.1,97.1,98.8, 99.15, 100.23,101, XIX.1,102.6,103.13,104.19,105.25, 106.31, 107.37 XX.1,108.2, 109.9, 110.15, 111.22, 112.29,113.36 XXI.1,114.8, 115.8, 116.15, 117.21,118.26,119.32,120.38 XXII.1,121.3,

122.9,123.16,124.23,125.30 XXIII.1,126.5, 127.10, 128.16, 129.22, 130.28, 131.34 XXIV.1,132.5,133.11,134.18, 35.23 XXV, 136.1,137.8,138.14.139 19,140.25 XXVI.1, 141.3,142.10,143.16,144.22,145.29 XVII.1 146.1,147.7,148.12,149.18, 150.24, 151.30, 152.38,153 XXVIII 1,154.5,155.11,156.17, 157 23,158.29.

Лист до всих вобец якова апостола св(е)того которыи писал до всих жидов которыи вѣрили в пана і(су)са х(рист)а которыи ся были розбѣгли по розмантых сторонах часу замордованья стефанова 159 I.1,160.5,161.12, 162.21, 163.27 II.1, 164.5, 165.12. 166.20 III, 167.1,168.7, 169.14 IV.1, 170.2, 171 9, 172.15 V.1,173.4,174.11,175.17.

Лист першии до всих вобец пет'ра св(е)того апостола 177 I.1, 178 5 179.11, 180.16, 181.23 II.1, 182.4, 183.9, 184.16, 185.24 III.1, 186.4, 187.9, 188.16, 189.22 IV.1,190.6,191.13,192 V.1,193.6,194 13.

Лист вторыи до всих вобец пет'ра светого апостола 195 I.1,196 4,197.12, 198.19 II.1, 199.3, 200.9, 201.14, 202.19 III.1,203.1,204.8,205.14.

Лист першии до в'сих вобец иоана светого апостола 207 I.1,208.5 II.1, 209.1,210.9,211.16,212.24 III,213.1,214 8, 215.15, 216.23 IV.1, 217.4, 218.12, 219.20 V.1,220.4,221.12,222.19.

Лист вторыи иоана светого до нѣкоторои вдовы и сынов еи жебы в' милости мешкали от фалшивых учителеи ся выстерегали 223 I.1,224.6.

Лист третии иоана светого которыи пишет до гаия хвалечи его иж принимует братю и к иньшим овощом добрым 225.1,226.7,227.13.

Лист до всих вобец июды апостола светого 229 I.1,230.4,231.9,232.15,233.21.

Лист пав'ла светого апостола которыи писал до рыму с коринту через фивию служебницу збору кехреиского которую в том листе залецает 235 I 1, 236.5, 237.13, 238.20, 239.26, 240.31 II.1, 241 4, 242.12, 243 19, 244.28 III.1, 245.4, 246.12,247.23, 248.29 IV.1, 249.6, 250.13, 251.18,252 V.1,253.9, 254.15, 255.21 VI.1, 256.5,257.13,258.19 VII.1,259.1,260.6,261.13,262.23 VIII.1,263.2,264.10,265.18,266.25,267.32,268.39 IX.1,269.6,270.12,271.20 272.27, 273 X.1, 274.8, 275.16, 276 XI 1, 277.7, 278.15, 279.23, 280.29, 281 XII.1, 282.6, 283.16, 284 XIII.1, 285.8, 286.14 XIV.1,287.6, 288.14, 289.22 XV.1, 290.5, 291.13, 292.19, 293.26, 294 XVI.1, 295.8, 296.16,297.23.

Лист перши' пав'ла светог(о) до коринтов 299 I.1,300.5,301.13,302.22,303.29 II.1,304.4,305.11,306 III.1, 307.8,308.15, 309.23 IV.1, 310.6, 311.12, 312.20 V.1, 313.4, 314.11 VI.1, 315.4, 316.11, 317.17 VII.1,318.4,319.11,320.17, 321.25, 322.32, 323 37 VIII.1, 324.3, 325.9 IX.1, 326.1, 327.10,328 15,329.21,330 X.1,331.8,332.16 333.23,334.32 XI.1,335.5, 336.13, 337.22, 338.28 XII.1, 339.2,340.10,341.20, 342.28 XIII.1,343.2,344.11 XIV.1, 345.4, 346.10, 347.18, 348.25, 349.33, 350 XV.1, 351.9, 352.16,353.25,354.32,355.41,356.48,357.54 XVI.1,358.3,359.11,360.19.

Лист вторыи до корынтов павла светого которую послал с филиписѣев титом и лукою евангелистом 361 I.1,362 4, 363.10, 364.16, 365.24 II.1, 366.5, 367.13 III.1,368.2,369.8,370.15 IV.1,371.3,372.10, 373.17 V.1.374.4,375.12,376.20 VI.1,377.5, 378.14 VII.1, 379.1, 380 8, 381.12, 382 VIII.1,383.7, 384.13 385.21 IX.1, 386.2, 387.7,388.13 X.1,389.3,390.10,391.15 XI.1, 392.3,393.9,394.15, 395.23, 396.29 XII.1. 397.2,398.9,399 14, 400.21 XIII.1, 401.4, 402.10.

Лист павла св(е)того до галатовь 403 I.1,404.6, 405.13, 406.21 II.1, 407.2, 408.8,409.14, 410 20 III.1, 411.5, 412.12, 413.17,414.24 IV.1, 415.2, 416.12,417.20, 418.27 V.1,419.3,420.11,421.19, 422 VI.1, 423.8,424.15.

Лист павла с(ве)того до ефезу 425 I.1,426.5,427.13,428.20 II 1,429.2,430 10, 431.15,432 III.1, 433.7,434.15, 435 IV.1, 436.9, 437 16, 438.24, 439.31 V.1, 440.5, 441.14,442.24,443.31 VI 1, 444.6, 445.13, 446.20.

Лист павла светого до филипісиев 447 I.1,448.7,449.13, 450.20, 451.27 II.1, 452.2,453.10,454.17,455.25,456 III.1 457.7, 458.13,459.20 IV.1,460.4, 461.11, 462.18.

ПОКАЖЧИК.

До цього Покажчика внесено ймення власні, географічні й граматичні, окремі слова й форми, що пояснюються в праці, а також назви річеві. Цифра визначає сторінку I тому цеї праці; вища цифра сотень або десятків не повторюється (напр.: 236.7.42.5 читати 236. 237.242.245). Пояснення граматичних скорочень див. на ст. 6-й цього II тому праці.

ЗМІСТ ПРАЦІ.

Частина перша:

Частина третя:

II. МОРФОЛОГІЯ.

I. РЕЧІВНИК.

1. Речівники в українській літературній мові XVI-го ст. 300-312.

2. Відміна речівників в українській літературній мові XVI-го ст. 312-315.

II. ЗАЙМЕННИК.

III. ПРИКМЕТНИК.

IV. ЧИСЛІВНИК.

V ДІЄСЛОВО.

VI. ПРИСЛІВНИК.

VII. ПРИЙМЕННИК.

VIII. ЗЛУЧНИК.

III. С К Л А Д Н Я.

1. Речення просте.

2. Речення зложене.

3. Частини мови.

Частина четверта:

(в II томі праці).

Додатки:



НЕПЕРІОДИЧНЕ НАУКОВЕ ВИДАННЯ

СТУДІЇ ДО УКРАЇНСЬКОЇ ГРАМАТИКИ

присвячено науковим дослідам української мови.

„Студії“ виходять окремими книжками, з котрих кожна містить закінчену наукову монографію з обсягу української мови чи з наук, близьких до неї. Видають: проф. Іван Огієнко і проф. Роман Смаль-Стоцький. Адреса Видавництва: Warszawa, ulica Stalowa № 25 m. 11, телефон 254-05. Головний склад видань: Warszawa, Nowy-Swiat № 69, księgarnia „Ossolineum“, телефон 196-81. Можна набувати також в Книгарні „Наукового Товариства ім. Шевченка“, Lwów, Rynek 10.

Поступили й поступають в продаж такі видання:

Книга I. *Проф. Роман Смаль-Стоцький*: Значіння українських прикметників. 1926 р. VIII+85 ст. Ціна 3 зл.

Книга II. *Проф. Іван Огієнко*: Нариси з історії української мови: Система українського правопису. Популярно-науковий курс з історичним освітленням. 1927 р. VIII + 216 ст. Ціна 5 зл.

Книга III. *Проф. Іван Огієнко*: Історія церковно-слов'янської мови. Том перший: Костянтин і Мефодій, їх життя та діяльність. Історично-літературна монографія. Частина I. 1927 р. 324 ст. Ціна 10 зл.

Книга IV. *Проф. Іван Огієнко*: Історія церковно-слов'янської мови. Том другий: Костянтин і Мефодій, їх життя та діяльність. Історично-літературна монографія. Частина II. 1928 р. 400 ст. і 23 малюнки. Ціна 12 зл.

Книга V. *Проф. Іван Огієнко*: Історія церковно-слов'янської мови. Том п'ятий: Пам'ятки старо-слов'янської мови X—XI віків. Історичний, лінгвістичний і палеографічний огляд з повною бібліографією та Альбом 155 знимків з пам'яток з кириліською транскрипцією. 1929 р. 494 ст. Ціна 15 зл.

Книга VI. *Проф. Роман Смаль-Стоцький*: Прикметниковий словотвір. 1929 р. 200 ст. Ціна 6 зл.

Книга VII—VIII. *Проф. Іван Огієнко*: Українська літературна мова XVI-го ст. і Крехівський Апостол 1560-х років. Літературно-лінгвістична монографія. Два томи. 1930 р. 520+192 ст. Ціна 20 зл.

Книга IX. *Проф. Роман Смаль-Стоцький*: Річівниковий словотвір. Готується до друку.

Книга X. *Проф. Іван Огієнко*: Мова молдавських грамот XIV—XVIII віків. Лінгвістична монографія. Готується до друку.
